THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.A889
F62
1911

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Univeristy of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/lafortbleuecon00aubo

Louis Aubert

La Forêt Bleue

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA
Music Library Hill Hall
Chapel Hill North Carolina 27514

LA FORÊT BLEUE

Conte Lyrique en 3 Actes

(d'apres les contes de Perrault)

Poeme de JACQUES CHENEVIÈRE

MUSIQUE DE

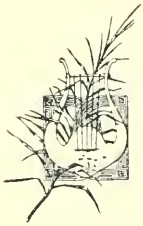
LOUIS AUBERT

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

AVEC

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS

Traduction anglaise par Hermann KLEIN



Paris, A. DURAND & FILS, Éditeurs
DURAND & Cie
4, Place de la Madeleine, 4

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés
Copyright by Durand et Cie, 1911.

INDEX

Acte I. - LE VILLAGE

Prélude	[illegible]
Scène I	13
— II	3[illegible]
— III	[illegible]
— IV	[illegible]
— V	[illegible]
— VI	[illegible]

Acte II. - LA FORÊT

Scène I	[illegible]
— II	[illegible]
— III	[illegible]
— IV	117
— V	127
— VI	172

Acte III. - LE CHÂTEAU

Scène I	[illegible]
— II	[illegible]
— III	[illegible]
— IV	[illegible]

1913 - [illegible]

1924. [illegible]

LA FORÊT BLEUE
The Blue Forest

ACTE I

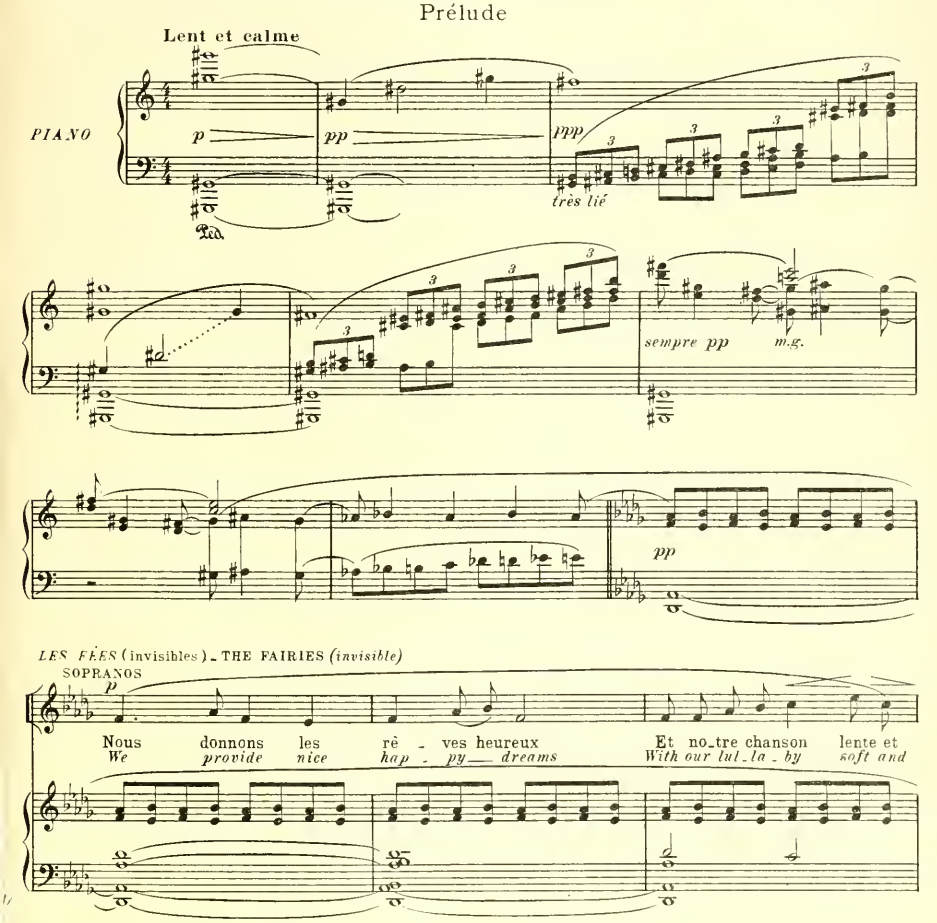
Le Village

Au premier plan à droite, une maison de paysans aisés: c'est la maison de la mère de Chaperon-Rouge. En face, une auberge.— Au second plan, un puits.— Vers le fond, la chaumière des parents du Petit Poucet. C'est la nuit.

A Village Square

To the right, in the foreground, the house of well-to-do peasants. It is the dwelling of Little Red-Riding-hood's mother. At the back, a well.—To the left, an inn.—At the back the dwelling of the parents of Hop-o'-my-Thumb. It is dark.

Prélude



Tous droits d'exécution réservés
Copyright by Durand & Cie 1911

Paris, 4, Place de la Madeleine

pp

dou - - - ce En - dort les en_fants_ sur la mous - - - - se
ten - - - der To sleep set we all_ chil_dren long - - - - ing

Com - - me des a_mou_reux Ah
When our sweet song we ren - - - der...

pp

CONTRALTOS

p

Nous donnons les
We provide nice

TÉNORS

p

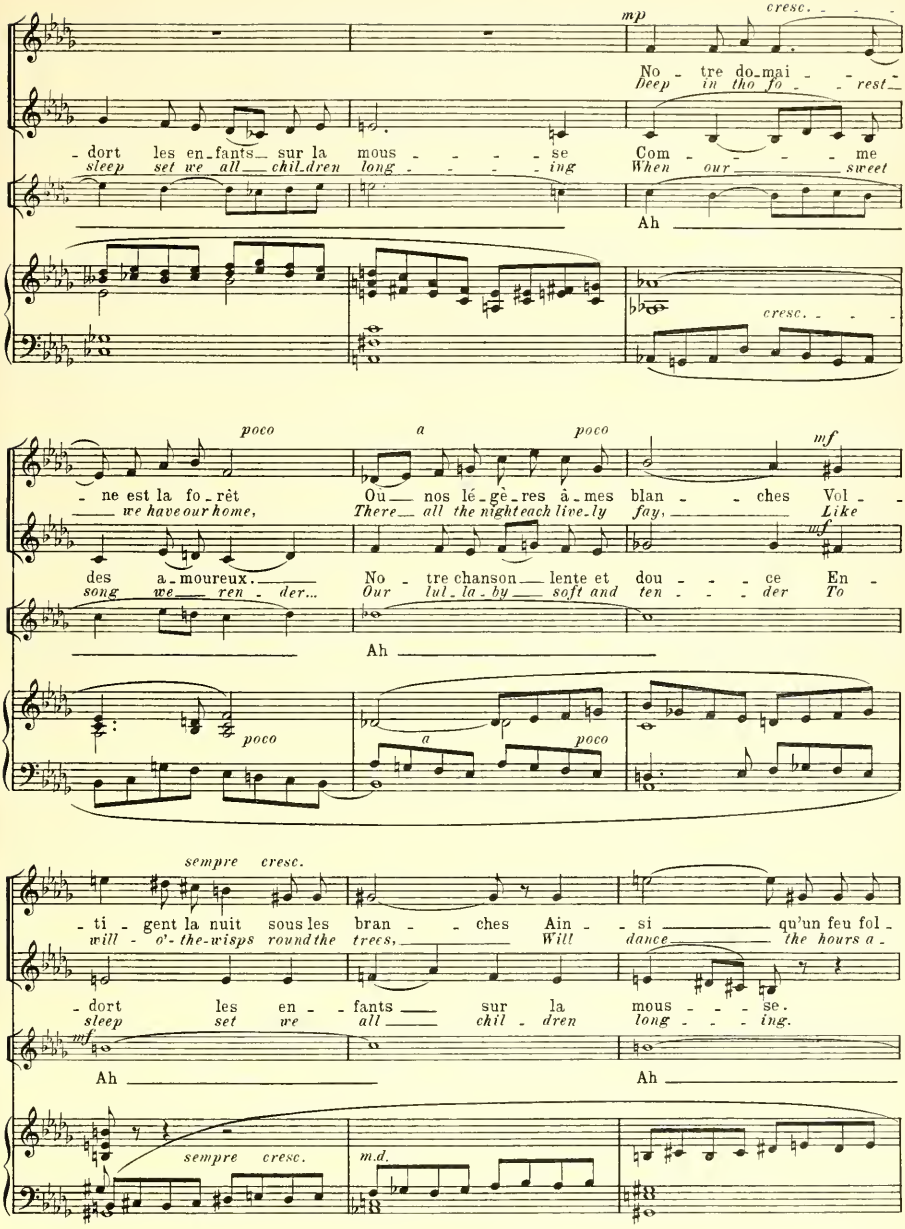
Ah

sempre pp

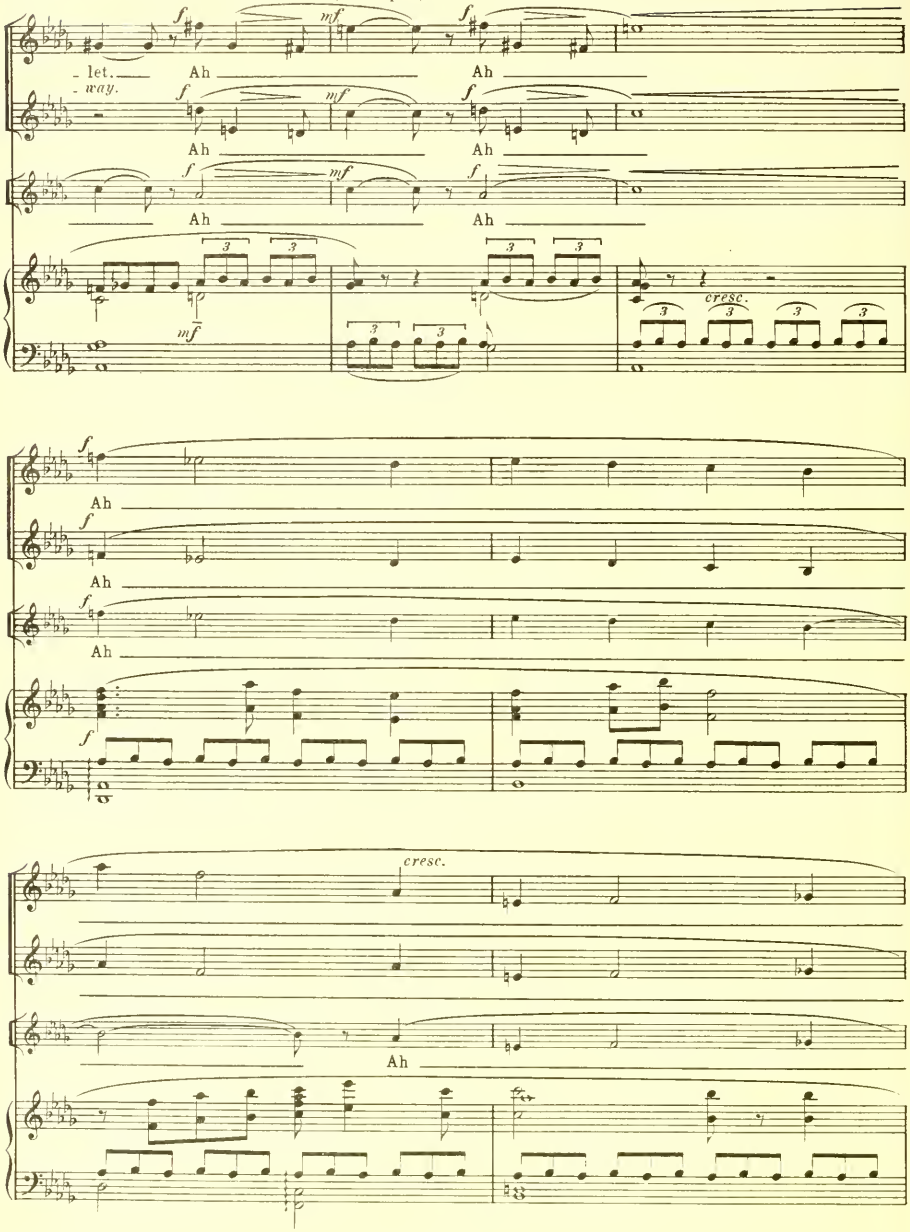
dim.

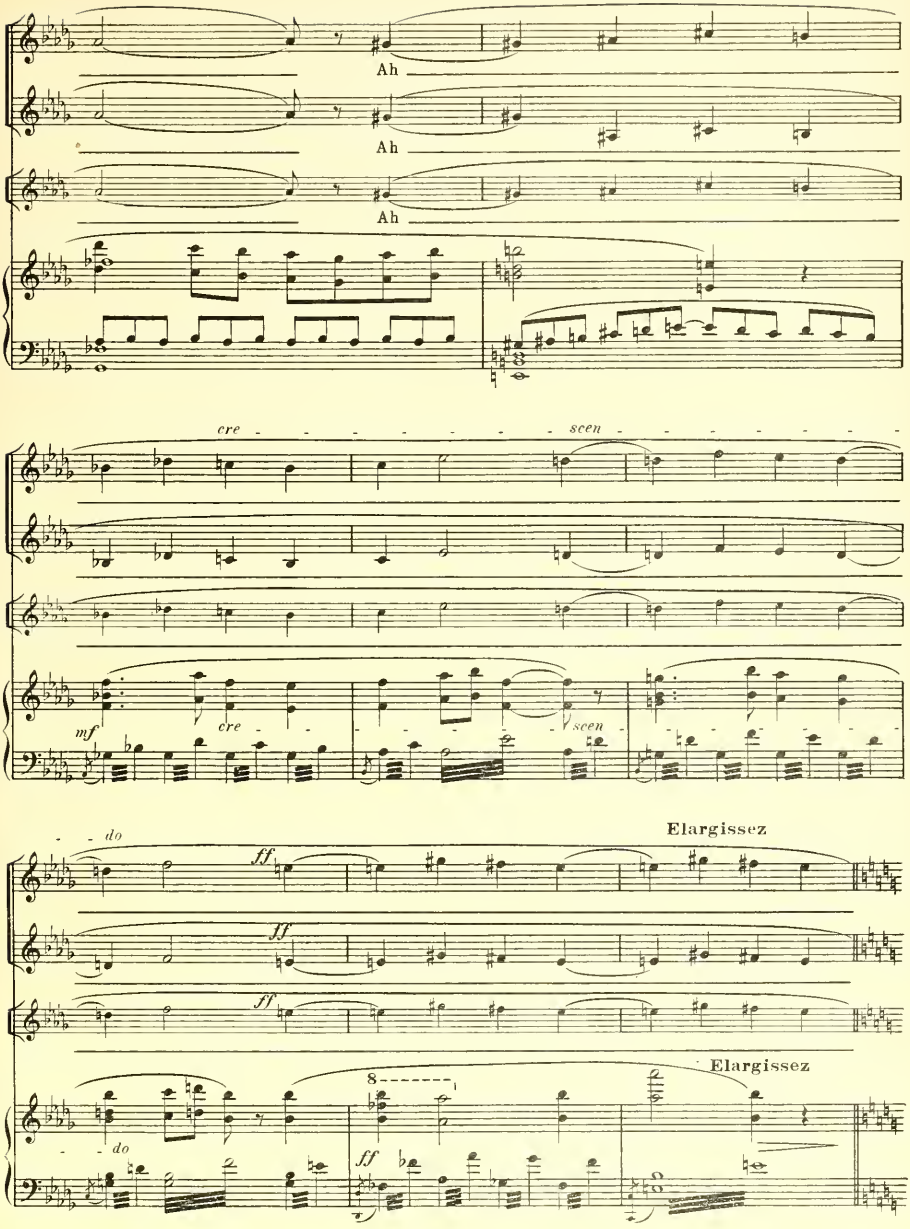
rê - ves heureux Et no_tre chanson lente et dou - - - ce En - -
hap - py_ dreams With our lul_la_by soft and ten - - - der To

Ah Ah


mp cresc.
No - tre do-mai - - -
Deep in tho fo - - rest
- dort les en-fants sur la mous - - - - se Com - - - - me
sleep set we all chil-dren long - - - - ing When our sweet
Ah
cresc.
poco a poco mf
- ne est la fo-rêt Où nos lé-gè-res â-mes blan - - ches Vol -
we have our home, There all the night each live-ly fay, Like
mf
des a-moureux. No - tre chanson lente et dou - - - ce En -
song we ren - der... Our lul-la-by soft and ten - - - der To
Ah
poco a poco
sempre cresc.
- ti - gent la nuit sous les bran - - ches Ain - si qu'un feu fol -
will - o'-the-wisps round the trees, Will dance the hours a -
- dort les en - fants sur la mous - - - se.
sleep set we all chil - dren long - - - ing.
mf
Ah Ah
sempre cresc. m.d.

Whilst the invisible [illegible]rus grows louder, the curtain slowly rises.
Le rideau se lève lentement, tandis que grandit le chœur invisible.




Ah
Ah
Ah
cre - - - - - - - - scen - - - - - - - -
mf
cre
scen
do
ff
Elargissez
ff
ff
Elargissez
do
8
ff

Une Fée parait, marchant dans une clarté qui la suit et qui détache sa forme dans l'ombre de la place.
The Fairy Queen appears, walking in a ray of light which follows her and defines her figure amid the darkness of the village square.

a Tempo (Un peu plus de Mouvt)

2 SOPRANOS

mf lointain

Ah

2 CONTRALTOS

mf *dim.*

Ah

pp subito

pp subito

pp subito

a Tempo (Un peu plus de Mouvt)

pp subito

LA FEE *mf*

Je suis la bon - ne fée a - mi - - - - e Des pe -
I am the kind good - na - tured fai - - - - ry, All un -

2 Sop. *p*

Ah

2 Cont. *p* *pp*

Ah

la F.

- tits eu - fants mal - heu - reux.
- hap - py chil - - dren I love.

sempre dolce

doux et lié

la F.

Quand la chau - mière est en - dor - mi - - - - e, In - vi -
At night when ev' - ry one is sleep - - - ing, Quite un -

p

la F.

- si - - ble, je viens vers eux.
- seen I watch a - bove.

en dehors

plus fort

la F.

Je suis leur fée et leur a -
I am their friend and their good

la F.

- mi - - - - - e Et ces pe - tits en -
fai - - - - - ry, And the lit - tle

p *pp*

Animez peu à peu

la F.

- fants que je pro - tè - - ge, c'est Pe - tit Cha - pe - ron
chil - dren I'm pro - tect - - ing are Lit - tle Red-Rid - ing-

Animez peu à peu

dolce *cre - - - - - - scen - - -*

la F

Rou - - ge et toi, Pe - tit-Pou - cet.
-hood and you, Hop - o' - my - Thumb.

Rit.

- - - do

Elle se tourne vers la maison de Chaperon-Rouge. *She turns towards the house of Red-Riding-Hood.*

Un peu animé

la F

Toi dont le pe - tit cha - pe -
Your lit - tle red - - rid - ing -

Un peu animé

p *pp*

la F.

-ron Est comme u-ne fleur é-car-la-te, Ou com-me
-hood re-sem-bles a scar-let flow-er, It has a

la F.

l'ai-le dé-li-ca-te Et ver-meil-le d'un pa-pil-
bright de-li-cate crim-son Like the wing of a but-ter-

dolce

sf p

Plus modéré

se tournant vers la chaumière du Petit Poucet.
then towards the cottage of Hop-o'-my Thumb

la F.

-lon; Et toi, Pe-tit-Pou-
-fly; And you, Hop-o'-my-

Plus modéré

marcato p

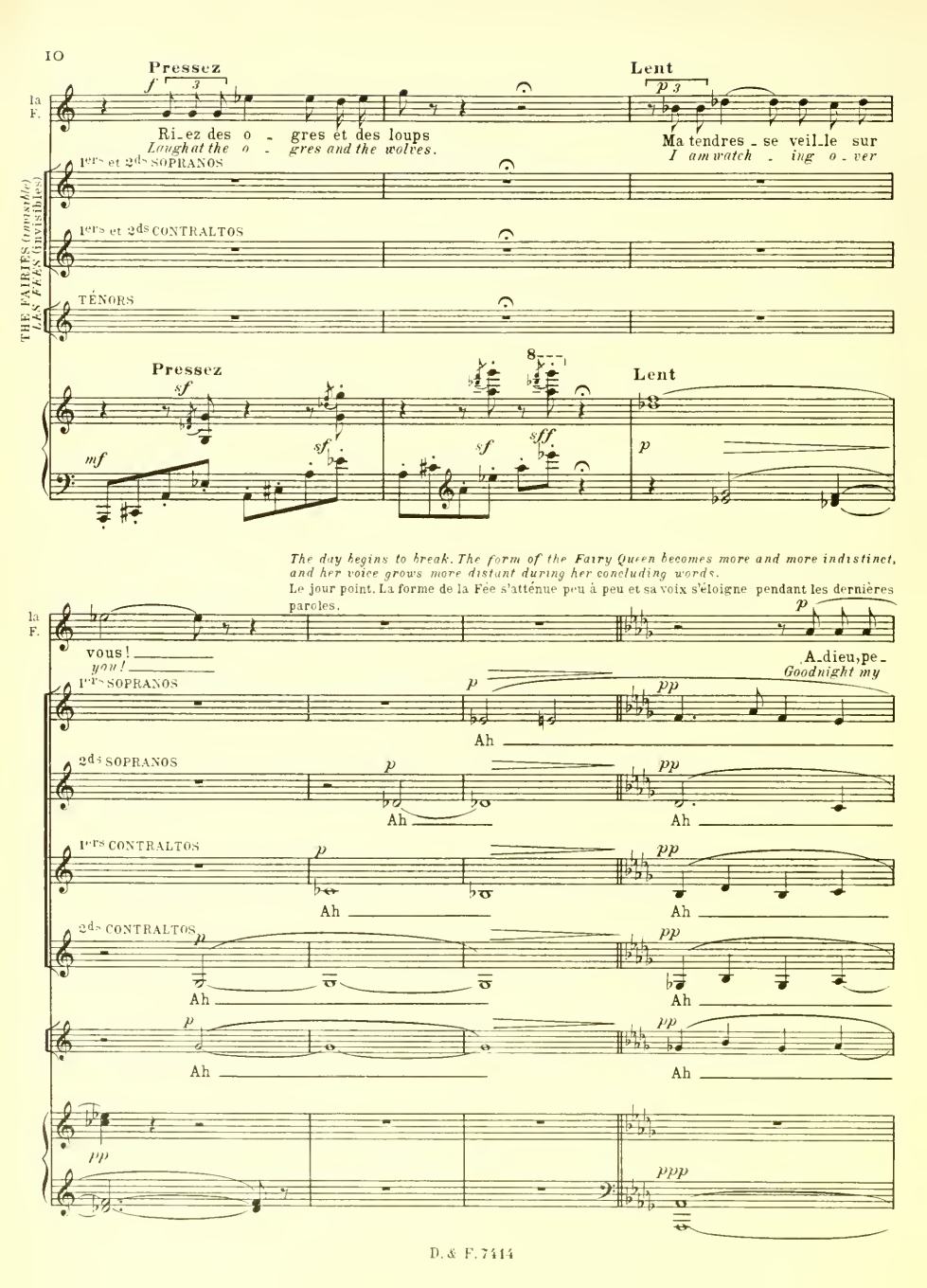
mf

la F.

-cet, â-me joyeuse et fiè-re, Ne songez pas à la mi-sè-re
Thumb, brave spi-rit of boy-hood, Let not harsh care trouble your dreams

f mf

mf sf sf


Pressez
Lent
la F.
Ri_ez des o_gres et des loups
Laugh at the o_gres and the wolves.
Ma tendres_se veil_le sur
I am watch_ing o_ver
1ers et 2ds SOPRANOS
1ers et 2ds CONTRALTOS
TÉNORS
THE FAIRIES (invisible)
LES FÉES (invisibles)
Pressez
Lent
The day begins to break. The form of the Fairy Queen becomes more and more indistinct, and her voice grows more distant during her concluding words.
Le jour point. La forme de la Fée s'atténue peu à peu et sa voix s'éloigne pendant les dernières paroles.
vous!
you!
A_dieu, pe_
Goodnight my
1ers SOPRANOS
2ds SOPRANOS
1ers CONTRALTOS
2ds CONTRALTOS
Ah

la F.

-tits! l'aube in-cer-taine Et fri-leu-se dé-jà pa raît; Je
deurs! Soon will ap-pear The grey and chil-ly dawn; So

Ah

Ah

Ah

Ah

la F.

vais re-ga-gner le do-mai-ne Mys-té-ri-eux de ma fo-
now I'll re-turn to my home My mys-te-rious home down in the

UNE FÉE *A FAIRY* (SOPRANO)

p

Ah

ppp

Ah

ppp

Ah

ppp

Ah

ppp

Ah

Ah

la F.

une F.

-rèt; Mais là, dans ses profondeurs mé - me, A tra-
wood; But there in its deepest re - ces - ses, Through the

les voix se perdent peu à peu - *the voices slowly die away.*

p

Ah Ah *dimi -*

p

Ah

p

Ah

p

Ah Ah

p

Ah

pp

la F.

-vers le pé-ril des nuits, Je vous gar-de-rai, car je suis Fi-
pe - rils of the night, I will keep close guard, for I am

lointain
in the distance *p*

Ah

- *nuendo*

ppp

Ah

ppp

ppp

ppp

ppp

la F.

-dèle et bonne à ceux que j'ai - - - - me!
Kind and faith - ful to my loved ones!

pp encore plus lointain *very far*

Ah!

La fée a disparu, tandis que l'aube jette ses premières lueurs pâles sur les toits du hameau. — Une cloche tinte.

The Fairy Queen has disappeared, while the dawn throws its first pale streaks upon the roofs. A bell strikes.

Cloche

sempre ppp

Scène I.

On entend dans le lointain une chanson qui se rapproche. — *A song is heard in the distance growing louder.*

UN MOISSONNEUR dans la coulisse
A REAPER at the back of the stage

J'ai vu Ro - si - ne cha - que jour A la fon - tai - ne. Elle y cueil-
Morn af - ter morn I see Ro - sine Go to the foun - tain, She brings a

Modéré
précédente

m.g.
pp

Le village s'éveille
The village gradually awakes.

un M.

-lait pour ses a - mours La mar - jo - lai - - ne. Son a - mi
po - sy of wild flowers Fresh from the moun - tain. Her lov - er

un M.

la re - joint tou - jours Et puis l'em - mè - - ne, Mais u - ne
meets her there al - way, They go off arm in arm But see, my

A servant comes out of the inn and places some jugs of wine
Une servante sort de l'auberge et pose des cruches de

un M.

fois vien - dra mon tour.
turn will come one day.

TENORS

REAPERS *not far off*
MOISSONNEURS assez rapprochés

BASSES

f Je t'empor - te - rai ce jour - là Comme u - ne
f *When comes that day I'll bear thee hence Just like a*

upon a table.
vin sur une table.

ger - - be, Ro - buste et souple en - tre mes bras, Bien loin dans
sheaf of corn, Held close and tight with - in these arms A - far thou

p *cre - - - - scen - -*

A REAPER
UN MOISSONNEUR

very near
très rapproché

Et le ciel sur nous brû - le - - ra Lourd et su -
And when the sun beats on us twain, Burn - ing and

l'her - - be;
shalt be borne;

do

un M.

- per - - be, Ro - - - sine, et tu m'é - cou - te - -
thril - - ling, Ro - - - sine, I shall not plead in

encore plus rapproché
nearer still

J'ai vu Ro - si - ne cha - que jour A la fon -
Morn af - ter morn I see Ro - sine Go to the

un M.

- ras O hé !
vain. O ho!

Div.

en scène
Unis

- tai - - - - - ne O hé !
foun - - - - - tain

ff

f

Les Moissonneurs entrent en scene - *The Reapers enter*

Assez animé, et très marqué.

ff

UN MOISSONNEUR *A REAPER*

f

A - vant de nous mettre à l'ou - vra - ge Bu - vons
Be - fore we set a - bout our work *Let's drink*

mf

LA SERVANTE *THE WAITRESS*

Elle verse à boire - *Shepours out wine*

mf

Dans les cru - ches ver - - tes de
In *po - lished green* *stone*

un M.

pour nous don - ner cou - ra - - ge!
to give ourselves new cour - - age!

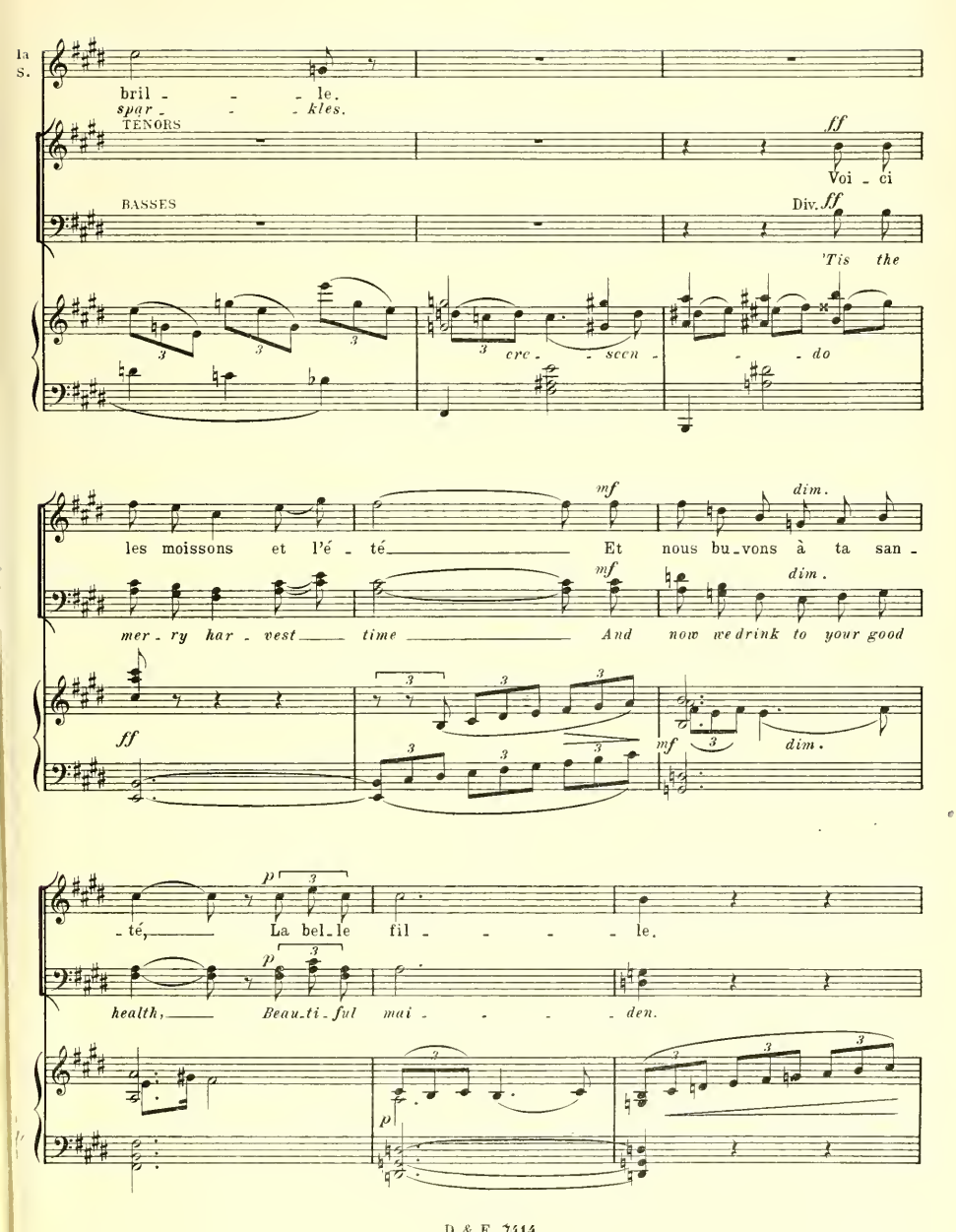
p

la S.

grès J'ap - por - te pour vous du vin frais Qui mousse et
jugs *I bring you from the cask fresh wine* *Which leaps and*

p

mf


1a S.
bril - - - le.
spar - - - kles.
TENORS
ff
Voi - ci
BASSES
Div. ff
'Tis the
cre - - scen - - do
les moissons et l'é - té Et nous bu - vons à ta san -
mf
dim.
mer - ry har - vest time And now we drink to your good
ff
mf
dim.
- té, La bel - le fil - - - - le.
p
health, Beau - ti - ful mai - - - - den.
p

la S.

A vo_tre san - té, les garçons!
And I to yours' my dearboys!

fp *f*

UN MOISSONNEUR *A REAPER*

f

C'est le pre_mier jour des mois - sons.
'Tis to_day the har - vest be - gins;

TÉNORS

f

C'est le pre_mier jour des mois_sons.
'Tis to_day the har - vest be - gins;

BASSES

f

C'est le pre_mier jour des mois_sons.
'Tis to_day the har - vest be - gins;

TÉNORS

mf expressif

Dans les blés vont bien - tôt re_lui_re nos fau_cil - les;
Quick - ly now in the wheat will shine our glit_tring sic - kles;

1res BASSES

mf

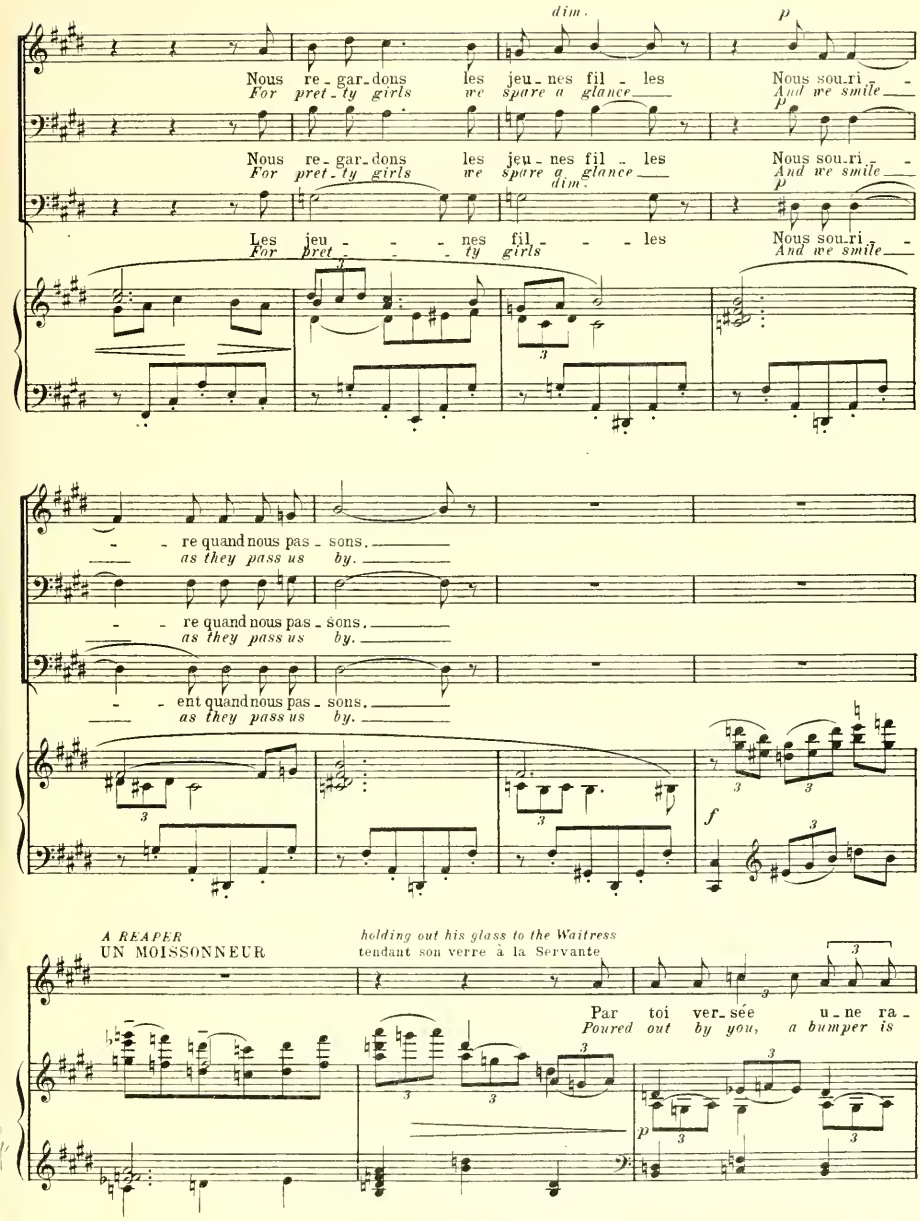
Dans les blés vont bien - tôt re_lui_re nos fau_cil - les;
Quick - ly now in the wheat will shine our glit_tring sic - kles;

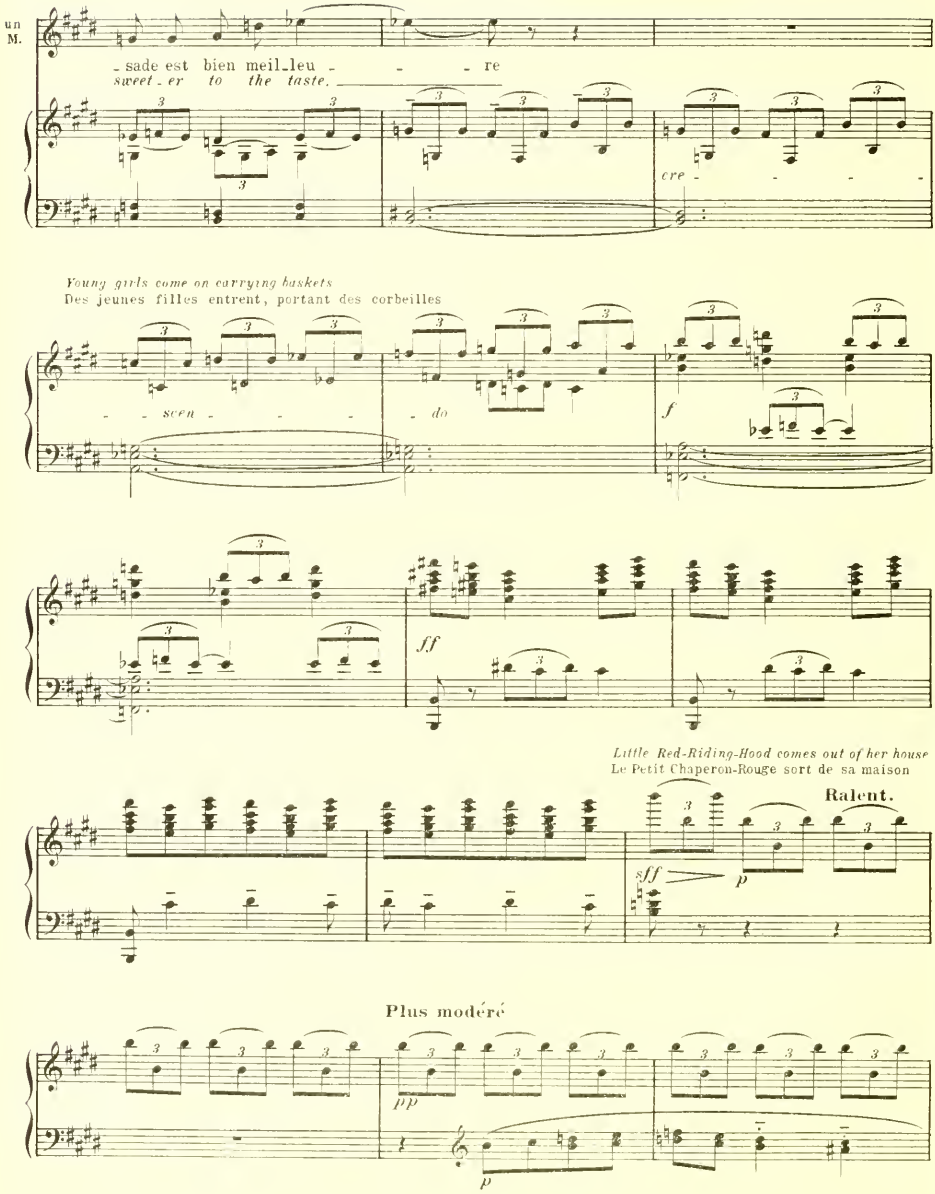
2des BASSES

mf

Dans les blés vont re - lui - - re nos fau_cil - les;
Quick - ly now in will shine our glit_tring sic - kles;

p


dim.
p
Nous re-gar-dons les jeu-nes fil-les Nous sou-ri-re-
For pret-ty girls we spare a glance And we smile
Nous re-gar-dons les jeu-nes fil-les Nous sou-ri-re-
For pret-ty girls we spare a glance And we smile
dim.
Les jeu-nes fil-les Nous sou-ri-re-
For pret-ty girls And we smile
re quand nous pas-sons.
as they pass us by.
re quand nous pas-sons.
as they pass us by.
ent quand nous pas-sons.
as they pass us by.
f
A REAPER
UN MOISSONNEUR
holding out his glass to the Waitress
tendant son verre à la Servante
Par toi ver-sée une ra-
Poured out by you, a bumper is
p


un M.
_sade est bien meil_leu _ _ _ re
sweet_er to the taste.
cre _ _ _ _
Young girls come on carrying baskets
Des jeunes filles entrent, portant des corbeilles
_ _ scen _ _ _ _ do
f
ff
Little Red-Riding-Hood comes out of her house
Le Petit Chaperon-Rouge sort de sa maison
Ralent.
sff
p
Plus modéré
pp
p

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

Bon_jour!
Good day!

LA SERVANTE *THE WAITRESS*

Bon_jour!
Good day!

Ch.R.

Qu'il fait beau!
Lovely wea_ther!

Je vais au puits ti_
To draw some wa_ter

la S.

Chape_ron-Rou_ge.
Red-Riding-hood.

Où vas-tu donc?
Where are you going?

p

Ch.R.

_rer de l'eau.
from the well.

UN MOISSONNEUR *A REAPER*

Quoi, pe_ti_te, dé_jà prè_te de si bonne heu_re?
What, you're rea_dy, lit_tle one so early in the day?

Rit.

m.d.

Modérément animé *avec simplicité*

mf

Ch.R.

Dès que le matin pa - raît Tout ro - se sur la fo -
Soon as morning light ap - pears Ro - sy red up - on the

Modérément animé

pp

Ch.R.

- rêt Et le vil - la - - - - - ge, En ri - ant j'ouvre les
wood And in the vil - - - - - lage, With a laugh I ope my

p

Ch.R.

- yeux, Car on a le cœur jo - yeux Quand on est
eyes, For the heart is al - ways gay When one is

p en dehors

Plus modéré

Ch.R.

sa - - - - - - - - ge.
good

LA SERVANTE aux Moissonneurs *THE WAITRESS to the Reapers* *p*

C'est le Pe - tit Cha - pe - ron - Rou -
It's Lit - tle Red - Rid - ing - hood,

Plus modéré

pp

la S.

- - - ge. On la con - naît Pour sa gaî - té va - ga - bon - de;
Well-known is she For her joy-ous rov-ing na - ture;

cresc.

la S.

Elle a pris, dans l'a - voi - ne blon - - - de, Un co - que - li - cot pour bon -
From a-mong the yel-low oats She took a pop-py-head for a

p

la S.

- net!..
cap!

Rall.

Elle est bonne. Et nous l'aimons tous.
She is good. And right well we love her.

Rall.

p

Assez animé

UN MOISSONNEUR *A REAPER* *mf*

Mais, je t'é - coute Ja - ser, et le temps pas - se.

Assez animé

But, while I list to your talk, the time is fly - ing.

sf *f* *mf*

un M.

Elargissez

Il faut nous mettre en rou - te. A_dieu!

TÉNORS *We must get on our way* *f*

Al - lons, *Good_bye!*

Come on,

BASSES

A_dieu!

Elargissez

Franchement

Ils sortent et leur chanson s'atténue peu à peu. *They go out and their song soon dies away.*

un M.

à pleine voix

J'ai vu Ro - si - ne cha_que jour A la fon - tai - - ne;

à pleine voix

Morn af - ter morn I see Ro - sine Go to the foun - tain

a pleine voix

J'ai vu Ro - si - ne cha_que jour A la fon - tai - - ne;

Franchement

A REAPER with the Tenors

UN MOISSONNEUR avec les Ténors

Elle y cueil_lait pour ses a - mours La mar_jo - lai - ne. Son a - mi

She brings a po sy of wild flowers Fresh from the moun - tain. Her lov_er

meno f

dim.

The young girls go out in the other direction
Les Jeunes Filles sortent de leur côté

la re-joint tou - jours Et puis l'em - mè - ne. Mais u - ne fois vien -
But see, my turn will
meets her there al - way, They go off arm in arm

poco a poco *p*

TÉNORS

Half of the voices
La moitié des voix

- dra mon tour. Je t'em-por - te-rai ce jour - là Comme u-ne
come one day. When comes that day I'll bear thee hence Just like a

p

en dehors

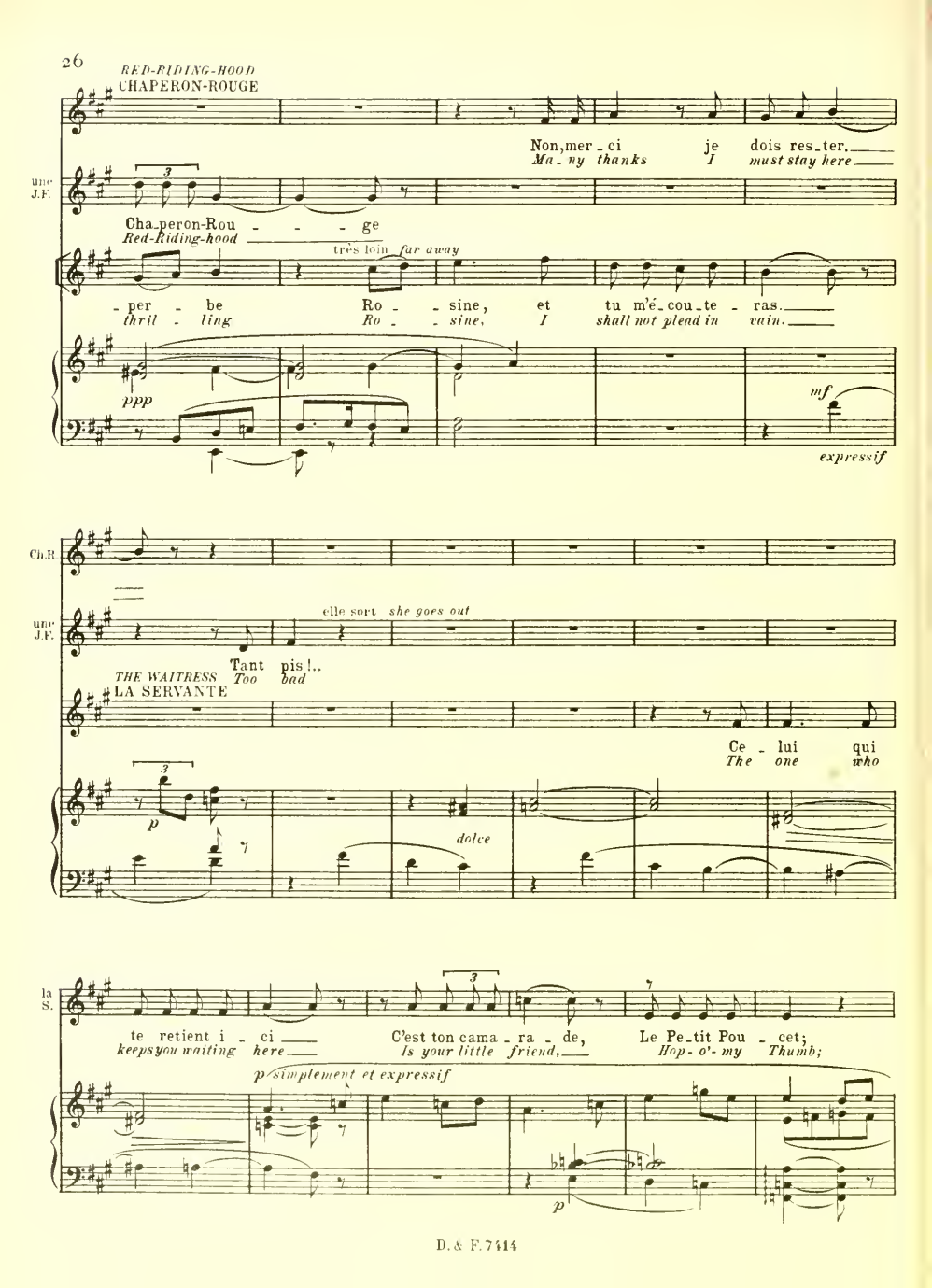
ger - - be Ro - buste et souple eu - tre mes bras, Bien loin dans
sheaf of corn, Held close and tight with - in these arms A - far thou

A YOUNG GIRL
UNE JEUNE FILLE

Viens a - vec nous...
Come with us...

l'her - - be; Et le ciel sur nous brû - le - ra Lourd et su -
shalt be borne; And when the sun beats on us twain Burn-ing and

pp


RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE
Non, mer - ci je dois res - ter.
Ma - ny thanks I must stay here
une J.F.
Cha - peron-Rou - - - ge
Red-Riding-hood
très loin far away
- per - be Ro - - sine, et tu m'é - cou - te - ras.
thril - ling Ro - - sine, I shall not plead in vain.
ppp
mf
expressif
Ch.R
une J.F.
elle sort she goes out
Tant pis !..
Too bad
THE WAITRESS
LA SERVANTE
Ce - lui qui
The one who
p
dolce
la S.
te retient i - ci
keeps you waiting here
C'est ton cama - ra - de,
Is your little friend,
Le Pe - tit Pou - cet;
Hop - o' - my Thumb;
p simplement et expressif
p

la S.

Il est pau - vre, mais tu l'ai - - - mes,
Poor he may be; but you love him,

En animant

la S.

cha - cun le sait, N'est-ce pas?
we all know that, Is't not so?

En animant

p *cre - - - scen - - - do*

Reprenez le Mouvt

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

Reprenez le Mouvt

Il est triste et son père est ma - la - de.
He is sad and his fa - ther is suf - f'ring.

f *p* *f*

Chaperon-Rouge se dirige vers le puits
She goes towards the well

THE WAITRESS watching her as she goes off

LA SERVANTE la regardant s'éloigner

p

Bon pe - tit cœur!
Good lit - tle heart!

She re-enters the inn
La Servante rentre dans l'auberge.

la S.

p *pp*

RED-RIDING-HOOD looking towards Hop-o'-my-Thumb's cottage
CHAPERON-ROUGE regardant la maison de Petit-Poucet

librement

Quel pa_resseux! Il fait grand jour Et tu n'es pas encor le_
You la_zy boy! 'Tis ve_ry late And you are not yet

She fills the pail and rests it on the brim
Elle remplit son seau et l'amène sur la margelle

Très modéré

Ch.R.

_vé.
up.

pp

Très modéré

p

She looks at herself in the water as in a mirror. She arranges her hair as she sings
Elle se regarde dans l'eau et arrange ses cheveux en chantant

Ch.R.

Comme c'est lourd!
How heavy it is!

Pressez

pp

Plus de Mouvt

mf

Ch.R.

J'ai l'â - - - me d'un oi - se - let, D'un feu fol -

I feel like a will-o'-the-wisp, Or bu - sy

Plus de Mouvt

p *sf*

Ch.R.

- let Ou d'une a - beil - - - - - - - le, Et je chan - -

bee, Or ti - ny bird, And I sing

p *pp*

Ch.R.

- - te ma chan - son Comme un pin - son Quand je m'é -

my hap - py song Just like a lark When I a -

p

Ch.R.

- veil - - - - le. Ah

wake.

p *pp* *mf* *dim.*

Scène II. _ Petit-Poucet paraît derrière l'enclos qui entoure sa chaumière, une cage à la main.
Il va vers Chaperon-Rouge, s'approche sans être vu, trempe ses doigts dans l'eau et éclabousse le visage de son amie.
Hop-o'-my-Thumb appears behind the fence of the enclosure which surrounds his cottage. He holds a small cage in his hand.
He goes towards Red-Riding-Hood, gets near her without being seen, dips his hand in the water and splashes it in his friend's face.

Vif et léger

sf mf p

cre - scen - do p

Rall.

a Tempo (Plus vite)

sf f

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

f

Bonjour! C'est moi, Pe - tit - Pou -
Good day! It's me, Hop - o' - my -

p 4

sf

Tempo 1°
CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

f

Oh! le vi - lain!
Oh! naughty boy!

P.P.

cet.
Thumb.

Tempo 1°

mf sf sf

brusquement *sharply*

Ch.R.

Je suis tou_te mouillé _ e et je m'en vais!
You've quite wetted my face *I shall be off!*

Chaperon-Rouge prend son seau et essaye de le soulever. *Red-Riding-Hood tries to lift her pail*

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Vi - lai - - ne!
Un - kind girl!

p expressif

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

Je ne peux pas Il est trop plein!
Oh, I can't lift it, It is too full!

cresc.

Ch.R.

Pe_tit-Poucet Tu vas le por - ter pour ta pei - -
Hop-o'-my-Thumb, You'll just have to car ry it for

mf

They carry the pail between them as far as Red-Riding-hood's house.
Ils portent le seau à deux jusqu'à la porte de la maison de Chaperon-Rouge.

Ch.R.

ne!
me!

sf

p

mf

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

mf

Pe - tit-Cha - pe - ron-Rou - - ge, é - cou - - - te!
Lit - tle Red - Rid - ing - hood, nowlis - - tenl

Attends!
Wait,

p

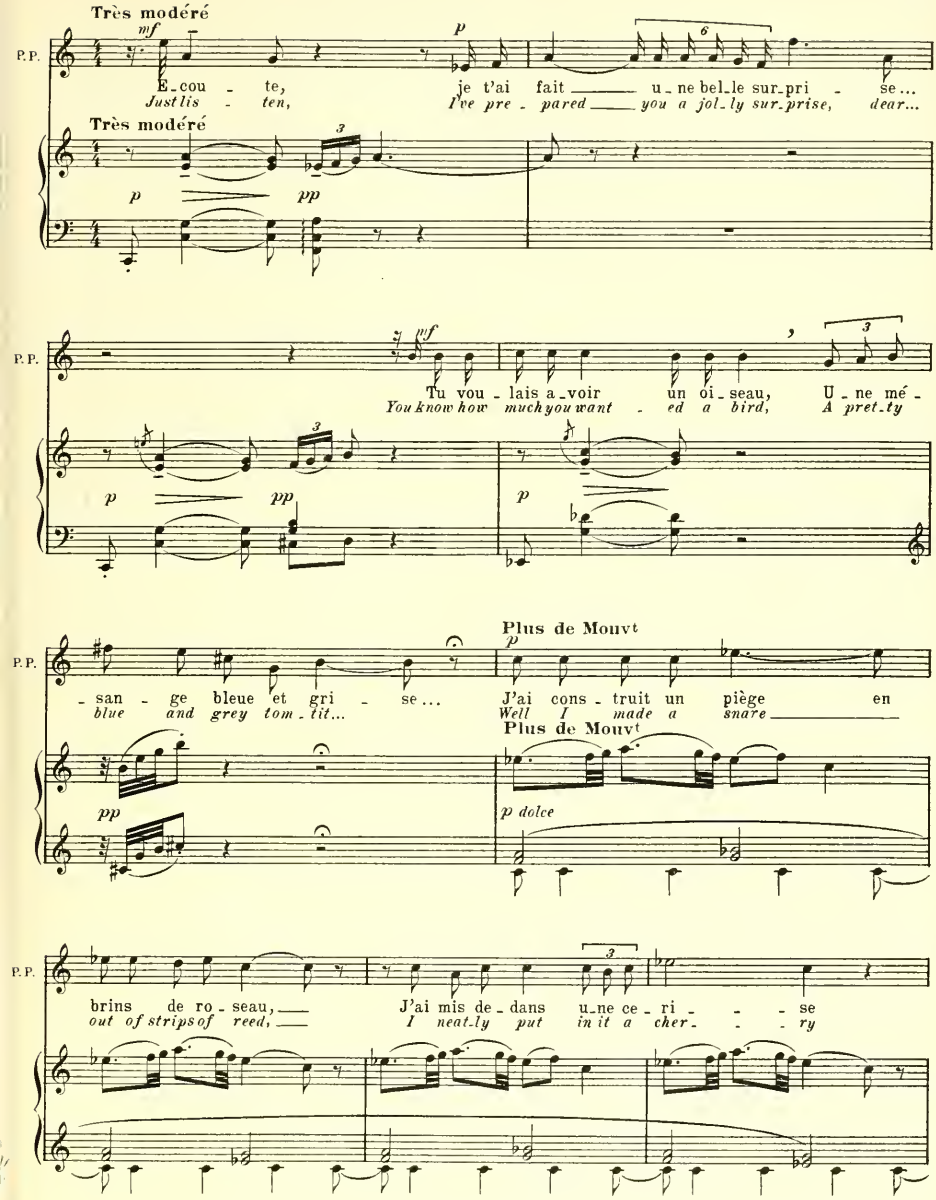
Ils posent le seau à la porte *They put the pail down at the door*

Ch.R.

Eh bien? —
Well? —

mf

p


Très modéré
P.P.
E_cou - te, je t'ai fait u_ne bel_le sur_pri - se...
Just lis - ten, I've pre - pared you a jol_ly sur_prise, dear...
Très modéré
Tu vou - lais a_voir un oi_seau, U_ne mé -
You know how much you want - ed a bird, A pret_ty
- san - ge bleue et gri - se...
blue and grey tom_tit...
Plus de Mouvt
J'ai cons - truit un piège en
Well I made a snare
Plus de Mouvt
p dolce
brins de ro_seau, J'ai mis de_dans u_ne ce_ri - - se
out of strips of reed, I neat_ly put in it a cher - - ry

P.P.

Et je l'ai ten - du, là - bas, au ver -
And I laid it o - ver there, in the

P.P.

En animant

- ger... Et la mé - san - ge bleue et gri - se, Voy -
or - chard.. And the blue and grey tom - tit,

En animant

cresc.

P.P.

- ant la ce - ri - se La vou - lut man - ger Et se trouva pri - se!
See - ing the cher - ry, Tried to eat it up And at once was caught!

f

Animé

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

mf *f*

U - ne mé - san - ge! Quel bon - heur!
A lit - tle tit - mouse! Oh what joy!

Il court prendre la cage *He runs to fetch the cage*

P.P

Animé

mf

Ch.R.

Je veux la pren - dre, Ou-vre la ca - ge!
I want to hold it Un-do the cage please!

Il l'ouvre **Ral.**
He opens it

P.P.

p

Dou-ce-ment,
Ral. *Pray take care,*

dim.

Plus lent

Ch.R.

p

Pau - vre pe - ti - - te!
Poor lit - tle bird - - ie!

P.P.

ne lui fais pas peur!
Mind you do not frighten her!

Plus lent

p

à l'oiseau
to the bird

Ch.R.

Al - lons, sois
Come a-long, be

sf

Ch.R.

sa - ge!
good now!

Comme
How

sf *p* *léger*

Ch.R.

elle est douce à ca - res - ser!
soft she is, how nice to stroke!

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Tu sau - ras bien l'ap - pri - voi - ser!
You'll un - der - stand just how to tame her!

pp léger

Reprenez le Mouvt

Ch.R.

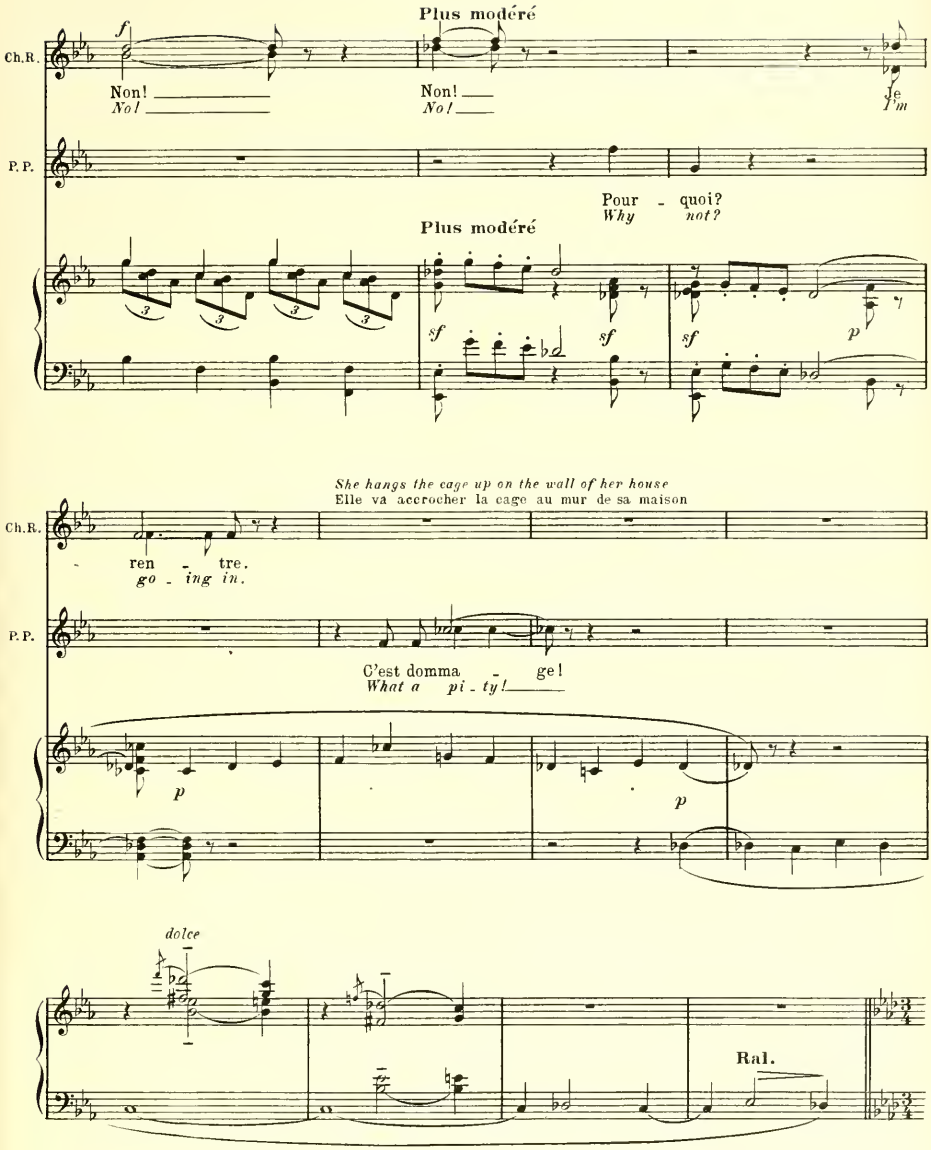
P.P.

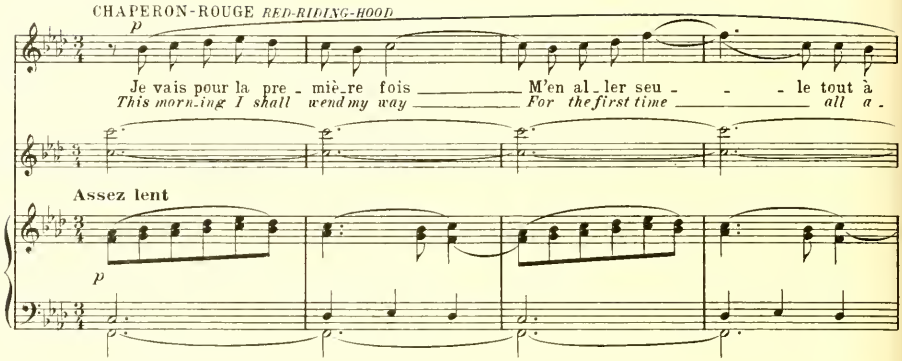
f

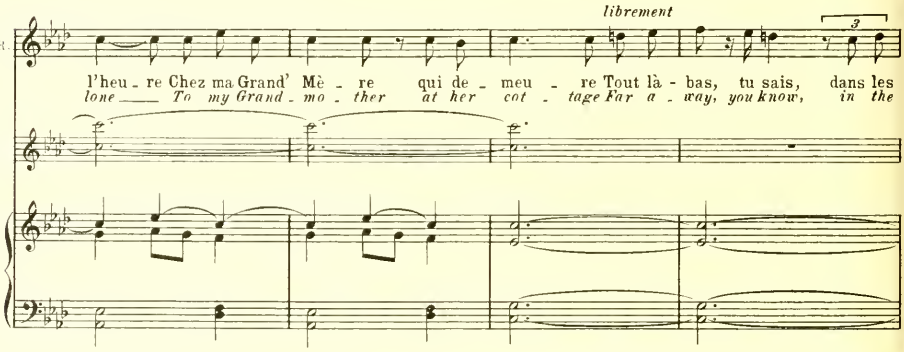
Viens jou - er!
Come and play!

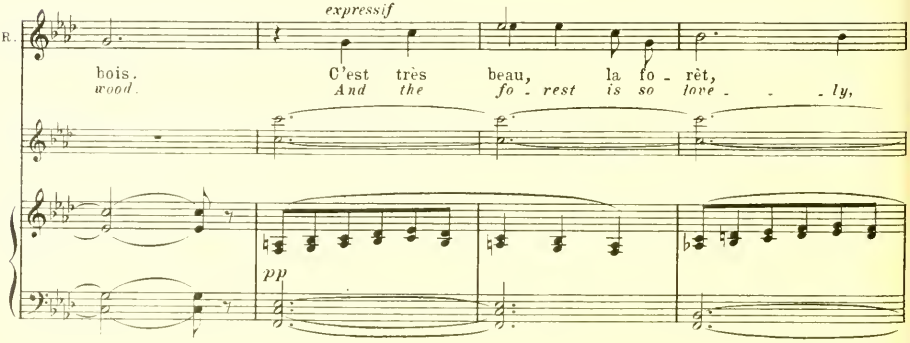
Reprenez le Mouvt

f


Plus modéré
Ch.R.
Non!
No!
Non!
No!
Je
I'm
P.P.
Pour - quoi?
Why not?
Plus modéré
She hangs the cage up on the wall of her house
Elle va accrocher la cage au mur de sa maison
Ch.R.
- ren - tre.
go - ing in.
P.P.
C'est domma - ge!
What a pi - ty!
dolce
Ral.


Assez lent
CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD
p
Je vais pour la pre - miè - re fois M'en al - ler seu - - le tout à
This morning I shall wend my way For the first time all a -
Assez lent
p


librement
Ch.R.
3
l'heu - re Chez ma Grand' Mè - re qui de - meu - re Tout là - bas, tu sais, dans les
lone To my Grand - mo - ther at her cot - tage Far a - way, you know, in the


expressif
Ch.R.
bois. C'est très beau, la fo - rêt,
wood. And the fo - rest is so love - - ly,
pp

Ch.R.

C'est tout plein de mur - mu - res, C'est plein d'oi - seaux, de fleurs, — de ge - nèts, d'é - glan -
It is full of soft mur - murs, Of sing - ing birds, of flow'rs — and furze and sweet -

più f *p* *mf*

En animant

Ch.R.

f

- tiers. — Quel bon - heur de cou - rir seu - - le par les sen - tiers! —
- brier. — What de - light to run a - lone — a - long the paths! —

En animant

f *p*

Revenez au Mouvt

confidentially *librement*
confidentiellement *p*

Ch.R.

Je crois que les frai - ses sont mû - res!
I fan - cy the straw'bries are ripe now!

Revenez au Mouvt

pp

1° Tempo

Ch. R.

Quel — bon - heur! Je crois que les frai - ses sont
What — de - light! I think that the strawberries are

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Quel bon-heur — de cou - rir par les sen - tiers Et de cueillir les
What de-light to run a - lone a-long the paths And pluck the straw b'ries

1° Tempo

Ch. R.

mû - - - - - res. Quel bon - heur!
ripe — now. What de - light!

P P.

frai - - - - - ses. Quel bon - heur!
ripe — now. What de - light!

Scène III

Modéré (sans lenteur)

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

Pour-
Pray

LA MÈRE de Ch. R. apparaît sur le seuil de la porte
R R HOOD'S MOTHER appears at the threshold of the door

Viens! —
Come! —

Lais-se-là ce fils de mendi-ants.
Leave that beg - gars' child all by himself.

Modéré (sans lenteur)

mf marcato

Ch.R.

-quoi?
why?

Non. Il n'a d'a - mis que moi.
No. He has no friend but me.

Elle la pousse vers la maison-*She pushes her towards the house*

la M.

Tu n'as pas hon - te!
Aren't you ashamed of him?

sf *sf*

brutal-*harshly*

à Petit-Poucet-*to Hop-o'-my-Thumb*

la M.

Ren - tre! Et toi, ne viens plus jou - er a - vec ma fil - le!
Go in! And you, come here no more to play with my daugh - ter!

sf

She shuts the door
Elle ferme la porte

Plus vite

sf *sf* *mf*

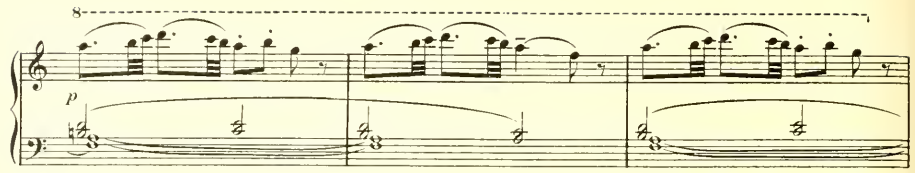
He makes a mocking gesture, then, whistling, catches a fly and gives it to the bird in the cage.
Il fait un pied de nez, puis en sifflant il attrape une mouche et la donne à l'oiseau dans sa cage.

PETIT-POUCET ironique
HOP-O'-MY-THUMB ironically

p

Merci! Mada - me, On n'est pas plus gentil - le!
Thank you! Ma - dame, you're the soul of po - lite - ness!

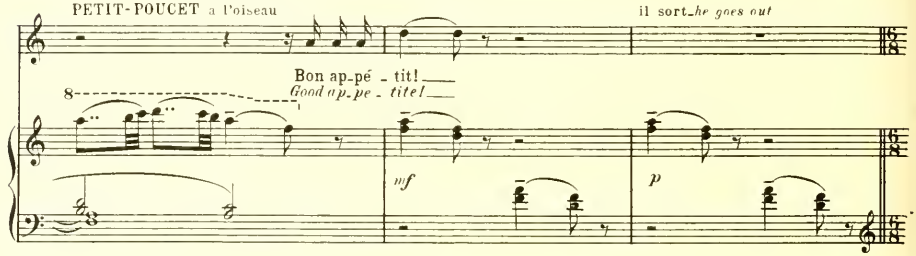
p *m.g.* *p* *sf*



HOP-O'-MY-THUMB to the bird
PETIT-POUCET a l'oiseau

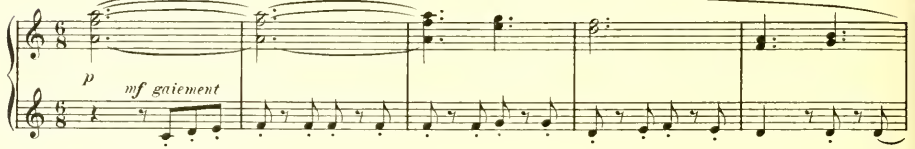
il sort *he goes out*

Bon ap-pé - tit!
Good ap-pe - tite!

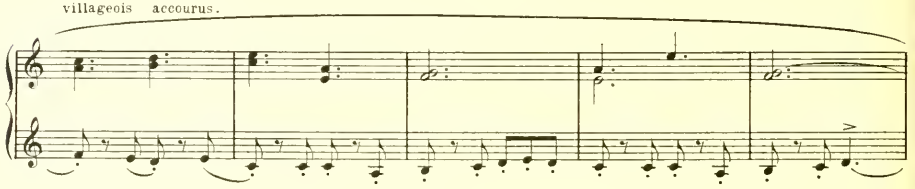


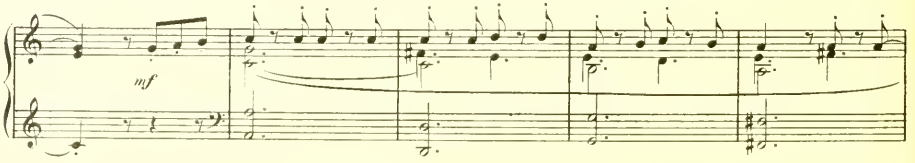
The Baker's wife enters and proceeds to the inn door. She hands some loaves to the waitress, then to some villagers.
Une boulangère arrive sur la place, et se dirige vers l'auberge, où elle remet des pains à la servante, puis aux

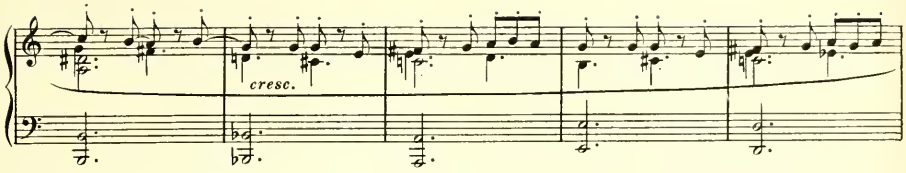
♩. = ♩ précédente

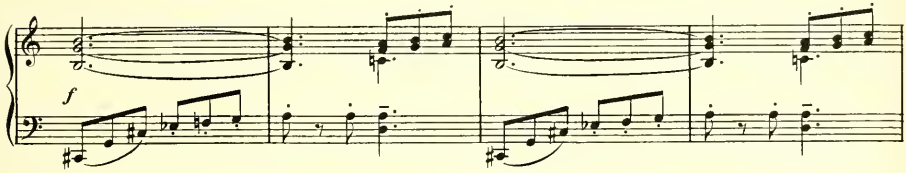


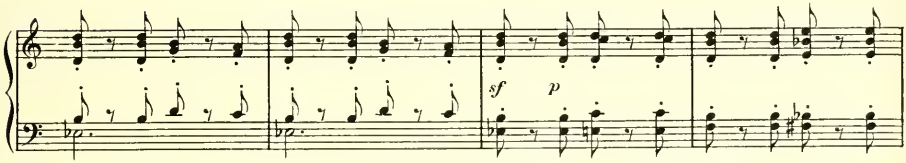
villageois accourus.

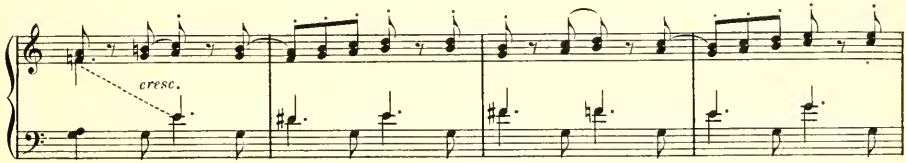




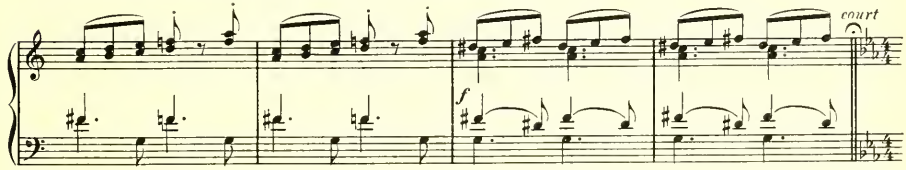








She leaves the inn and passes before Hop-o'-my-Thumb's house.
Elle s'éloigne de l'auberge et passe devant la maison de Petit-Poucet.



Le Père sort de chez lui. Ses enfants en haillons se tiennent sur le seuil de la porte.
LE PÈRE Il sort de sa maison, le bras gauche en écharpe.
THE FATHER comes out his left arm in a sling. His children, in rags, stand upon the threshold of the door.

♩ = ♩. précédente

f

De grâce, un pain!..
A loaf, I pray!..

♩ = ♩. précédente

sfp douloureux

sfp

LA BOULANGÈRE *THE BAKER'S WIFE*

f

Plus de cré-dit!..
No, no more trust!..

le P.

sourdement

Que de - ve - nir?
What shall we do?

p

la B.

brusque

f

Fais comme-moi, tra-vail - - - - - le!
Earn it like me, by work - - - - - ing!

le P.

Je
I

sf

le P.

brutal *harshly*

me suis fait au bras, cet hi - ver, une en_taille D'un coup de ha - che!
hurt my arm last win - ter, quite bad - ly, a gash Done with an axe!

sf *sf* *sf*

The Baker's Wife shrugs her shoulders as though to say "I can't help you!" *and goes off*
La Boulangère fait un geste: *"Je n'y puis rien"* et s'éloigne

mf

THE MOTHER of H-O-MY-T. coming from the house
LA MÈRE de P.-P. sortant de sa maison

Lent et triste

au père *to the father*

p

Eh bien?..
Well?

LE PÈRE *THE FATHER*

p

Lent et triste
très expressif

C'est la mi - sè - - re!
Oh I am wretch - - ed!

p

THE BROTHERS of H-O-MY-T
LES FRÈRES de P.-P.

they approach
ils s'approchent
TOUS

f

Pi_tié!
Have pi - ty!

la M.

mf

p

Pau_vres en_fants!
Un_hap_py children!

Que fai - - re?
Heav'n help - - us!

UN ENFANT *A CHILD.* *mf*

Nous n'avons pas mangé!
We've not had a - ny food!

LE PÈRE se retourne irrité *THE FATHER turning irritably*

précipité

f

Que voulez - vous?
What do you want?

UN AUTRE *ANOTHER*

p

Du pain...
Bread...

Les frères s'en vont tristement *The brothers go away sadly.*

LA MÈRE de P-P.

Pauvres pe_tits!
Poor lit_tle ones!

discouraged
découragé

le P.

Plus tard, allez!
By and bye, be off!

C'est af_freux!
It is frightful!

cresc.

p

le P.

f

Ils ont faim!
They are hun - gry!

Et quand j'im - plo - re du se - cours on me ru-
And when I beg the smallest aid I'm treated

f

LA MÈRE *THE MOTHER*

p

Mon pauvre hom - me!
My poor hus - band!

mf

- doi - - - e!
rough - - - ly!

No-tre dé-tres-se fait leur
They find joy in our dis-

p

il réfléchit-*he reflects*

joi-e!
tress!

dim.

pp

sfp

pp

(Petit-Poucet a reparu, il écoute en se cachant.)
(Hop-o'my-Thumb reappears. He listens, concealing himself.)

cresc.

En animant

LE PÈRE avec un geste de désespoir, comme halluciné.
THE FATHER with a gesture of despair, as though under a spell.

mf

Je vais les em-me-ner là-bas
I mean to take them all down there

Et les lais-ser dans la fo -
And leave them in the

En animant

mf

marcato

LA MÈRE *THE MOTHER*

f

Je ne veux pas!
You'll not do that!

le P.

rêt.
wood

Allarg.

ff

Mais, c'est pour leur sau_ver la vi - e!
It is the on_ly way to save them!

Allarg.

ff

Assez lent
moins fort

le P.

Je connais u - ne fée à qui je les con - fi - e.
I'll confide them to a fai - ry whom I know.

Assez lent

p

sf

LA MÈRE *THE MOTHER*

U_ne fé - e?
To a fai_ry?

le P.

dim.

Plus de Mouvt

p

Oui!
Yes!

Plus de Mouvt

p

le P.

C'é_tait dans la fo - rêt, un soir,
It was in the for_est, at eve,

plus fort

J'étais seul, je mar_
I was a_lone, I was

le P

dim.

-chais sans but et sans es - poir, Lors-que je vis glis -

walk-ing aim-less-ly, with-out hope, When be-fore my

plus fort *p dolce*

le P.

dim. *p*

-ser u - ne for - me lé - gè - re... C'é-tait la Fé - e!..

gaze there ap-peared a sylph-like form... It was the fai - ry!..

le P.

Poco rall. Plus lent *p*

El - le chan-tait d'u-ne voix clai - re: "Je viens au se -

She sang in tones of clear-est crys - tal: "I come to the

Poco rall. Plus lent *p* *m.g.*

le P.

-cours des pe - tits en - fants Quand on les a-ban-don - ne...

aid of lit - tle chil - dren When they are a-ban - doned..

Encore plus lent

mf *dim.* *p*

le P.

Je les ai - me et je les dé - fends... Je les ai - - me..."
I love them and I pro - tect them.. I love them..."

Encore plus lent

sempre p *m.g.*

à la Mère *to the Mother*

p

Animez

f

le P.

Tu vois comme la fée est bon - ne!...
This fai-ry, you see, must be a good one!...

Puisque nous sommes des maudits,
And now, since we are accursed,

Animez

pp *sf p* *sf* *mf* *p*

dim. *mf*

le P.

Il faut lui con-fi - er le sort de nos pe - tits...
We'll sim-ply put our children's fate in her hands...

Ren-
Come

p *sf* *p*

p *pp*

le P.

-trons... Mais souviens-toi qu'il ne faut rien leur di - re. Viens...
in... But re - mem - ber not to breathe a word. Come...

Lent

LA MÈRE *THE MOTHER* *p*

Non! Je n'aurais pas la for - ce de sou -
No! I should not have the strength to e - ven

Lent

p

She goes off. the Father re-enters the house.
Elle s'en va, tandis que le Père rentre dans la maison.

la M.

- ri - re!
smile!

pp

HOP-O'-MY-THUMB, alone, coming out of his hiding-place.
PETIT-POUCET seul, sortant de sa cachette

p

Al-lons, c'est gai... Tout seuls..dans les bois!.. Le moyen De s'en ti -
Well, well, how live - ly!.. A-lone.. in the woods!.. What's the best way to es -

long **Plus vite** *mf* Insouciant-*carelessly*

P.P.

- rer?..
cape?..

Ah! bah! Nous verrons bien!
Ah! bah! We soon will see!

Plus vite

long

sf *p*

Scène IV. — A ce moment réapparaissent sur le seuil de leur maison Chaperon-Rouge et sa mère; celle-ci donne à l'enfant un panier où elle met des galettes et un petit pot de beurre. Petit-Poucet s'est caché de nouveau.

At this moment Red-Riding-Hood and her Mother reappear at the door of their house. The latter gives a basket to the girl containing some cakes and a pot of butter. Hop-o'-my-Thumb conceals himself again.

LA MÈRE de Ch.R. *mf*

THE MOTHER of R. R. H.

Va! Ne t'ar-rê-te pas en route,

There! Mind you stay not on the way,

Animé

mf simple et sans nuances

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD* *mf*

Au re-voir, mè - re!..

Good-bye, dear Mo - ther!..

la M.

et re-viens vi - - te. A-dieu, pe -

and come back soon. Good-bye, my

She goes indoors, shutting the door; Red-Riding-Hood advances a step or two...

La Mère rentre et ferme sa porte. Chaperon-Rouge fait quelques pas...

la M.

-ti - te.

dear.

p

mf en dehors

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

She offers her cheek
Elle tend sa joue

p

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

coming quickly forward
s'avançant vivement

mf *p*

Voi - là!
Well, there!

En-fin, em-brasse-moi!
At last, now kiss me please!

sf *f* *p*

Ils s'embrassent-*They embrace*

Ch.R.

Mais, qu'as-tu donc?
But, what's the mat - ter?

pp

Modéré (sans lenteur)

Ch.R.

p

Si ma mè - re t'a fait de la pei - ne, par-
If my mo - ther has treat-ed you rough - ly, for-

Modéré (sans lenteur)

p simplement

Ch.R.

mf

-don!
-give it!

Attends!...
Now wait!...

plus fort

Retenez

dim.

Ch. R.

Tu m'as of - fert u - ne mé - san - ge, Et moi je ne t'ai rien don - né.

You want - ed me to have - that tit - mouse, And I I've giv - en you no - thing...

dim.

Un peu plus lent

Elle prend une galette dans son panier. *She takes a cake from her basket.*

Ch. R.

Tu vas recevoir en é - chan - ge Un bon gâ - teau...

So you nowshallhave in ex - change A nice fresh cake...

Un peu plus lent

doux et expressif

souriant - *smiling*

mf

Ch. R.

HOP-O'MY-THUMB taking it

PETIT-POUCET prenant la galette

Allons, man - ge.

Eat it here then.

Passi vi - te!

Not so quick - ly!

Volontiers.

Oh, that's fine.

HOP-O'MY-THUMB

PETIT-POUCET

He suddenly stops eating and conceals

Il s'arrête tout à coup de manger et

Tu sais, je n'ai pas dé - jeu - né.

You know, I've not had a - my breakfast.

Plus de Mouvt (un peu animé)

cresc.

pp

the cake in his pocket
cache la galette dans sa poche.

à part
aside

P.P.

Ah! J'en se - me - rai les miet - tes sur la ter -
Ah! I'll drop the crumbs a - long the ground while walk -

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

Que dis -
What did you

P.P.

- re; Ce se - ra le meil - leur moy - en De re - trouver...
- ing; Then 'twill not be hard to find the way back a - gain...

sf *p*

Red-Riding-Hood's Mother appears at her window.
La Mere de Chaperon-Rouge apparait à sa fenêtre.

Ch.R.

tu?
say?

P.P.

Rien!
Nothing!

f

Ga - re!
Look out!

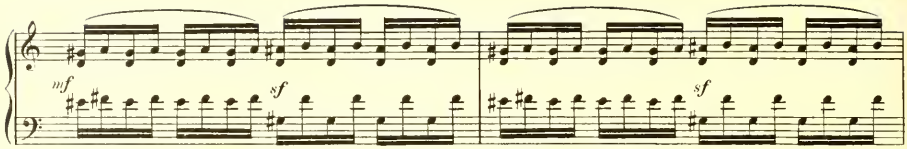
mf *f*

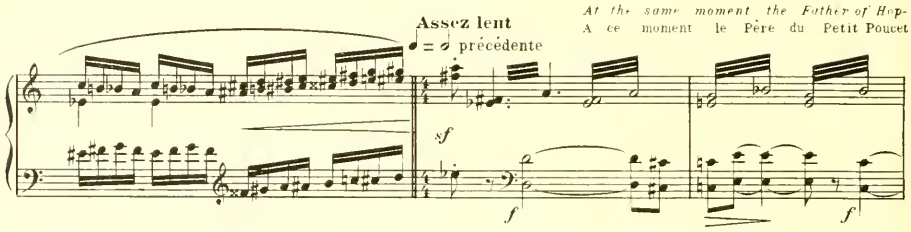
They separate quickly. Red-Riding-Hood runs off in the direction of the wood.
Ils se séparent brusquement; Chaperon-Rouge s'enfuit du côté de la forêt.

P.P.

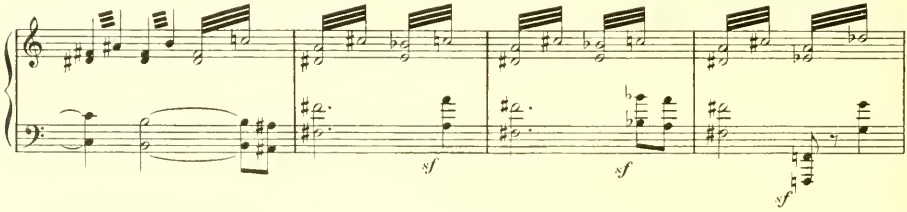
Voi - là ta mè - re!
There is your mo - ther!

sf *mf* *f*

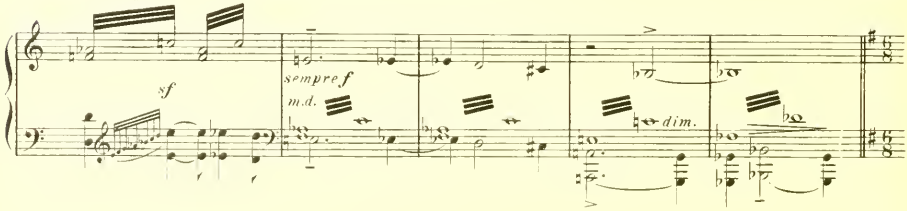




-o'-my-Thumb comes out with his children. He perceives Hop-o'-my-Thumb and beckons him to join them.
sort de chez lui, avec ses enfants. Il aperçoit Petit-Poucet et lui fait signe de le suivre — Ils sortent.



They all go out...



Scène V

Assez animé

Un groupe de buveurs vient s'attabler à l'auberge. Presqu'aussitôt un page accourt
A group of villagers come on and seat themselves to drink at the table in front

p

et parle à voix basse à la Servante.
of the inn. Almost immediately a Page enters and speaks in a low voice to the Waitress.

sempre staccato

sempre p

THE WAITRESS
LA SERVANTE

mf au page—*to the page*

Mil - le grâ - ces, gen-til sei - gneur!
Thank you kind - ly, my gen-tle lord!

The page departs
Le page s'éloigne

la S.

La prin - cesse, en ve - nant, nous fait beau - coup d'honneur.
The Prin - cess does us great ho - nour by com - ing here.

la S.

UN BUVEUR *A VILLAGER*
Ténor

mf

La prin - ces - se?
The Prin - cess?

Elle en - voie au de - vant d'elle un
She has just sent on a page be -

The villagers rise from the table. People come out of their
Les buveurs se lèvent, des gens sortent des maisons,

la S.

pa - - ge.
fore her.

2d BUVEUR *2nd VILLAGER*
Basse

mf

C'est la pre-miè - re fois qu'el - le vient au vil -
This is the first time she has come to the

houses and form groups. Great animation.
des groupes se forment. Grande agitation.

UNE JEUNE FILLE *A YOUNG GIRL*
Sopr.

mf

La princes - -
'Tis the prin - -

UNE FEMME *A WOMAN*
Contr.

mf

La prin - ces - se!
'Tis the prin - cess!

2d Br

- la - - - ge!..
vil - - - lage!..

El - le vient!..
She is com - ing

la S.

Bien_tôt vous la ver_
You will soon see her

SOPR.

2 SOLI *mf*

_ _ se!
_ _ *cess!*

Elle est là?
Is she there?

CONTR. *mf* TUTTI

2 SOLI *mf*

La prin_ces _ _ _ se!
'Tis the prin _ _ cess!

Elle est là?
Is she there?

TÉNORS TUTTI *mf*

p

Oui!

El _ le vient
She is com_ing

BASSES TUTTI *mf*

Oui!

sf *p* *sempre p*

la S.

_ rez.
now.

Elle a de
She has such

TUTTI *p*

A WOMAN
UNE FEMME

Elle est jo_li _ _ e?
Is she not love _ _ ly?

TUTTI *p*

La prin_ces _ se!
'Tis the prin _ cess!

Elle est jo_li _ _ e?
Is she not love _ _ ly?

p

Bien_tôt vous la ver_rez...
You will soon see her now...

Elle est jo_li _ _
Is she not love _ _

p *p*

Bien _ tôt vous la ver _ rez...
You will soon see her now...

El _
Is

la S.

longs cheveux do - rés! On dit qu'el - le n'a pas vingt
long gold - en hair! They say she's not twenty years

Quel hon - neur!
What an ho - nour!

mf

C'est la pre - mie - re fois qu'el - le vient au vil - la - ge!
This is the first time she has come to the vil - lage!

p

- e?.. La prin - cesse en ve - nant nous fait beau - coup d'honneur...
- ly? The prin - cess does us great ho - nour by com - ing here

p

- le est jo - li - e? La prin -
she not love - ly? The prin -

la S.

ans
old

cresc.

UNE JEUNE FILLE
A YOUNG GIRL

et qu'elle est
And that she's

1ers SOPR.

mf

El - le n'a pas vingt ans! La prin - ces - - - se!
She's not twen - ty years old! 'Tis the Prin - - - cess!

2ds SOPR.

cresc.

El - le n'a pas vingt ans!
She's not twen - ty years old!

p

cresc.

Bien - - tôt nous la ver - rons...
We shall soon see her now...

mp

Bien - tôt nous la ver - rons... Elle est
We shall soon see her now... She is

- cesse en ve - nant nous fait beau - coup d'hon - neur!
- cess does us hon - - our by com - ing here!

la S. — bel - - - - - - le, Qu'elle ha - bite un pa - lais
love - - - - - - ly, That she lives in a pa -

1ers SOP. TUTTI — On dit qu'elle ha - bite un pa - - lais
Then say that she lives in a pa - - - -

2ds SOP. — Bientôt nous la verrons.. Elle a de longs che - veux do - rés
We shall soon see her now.. She has such long gold - en hair

1ers CONT. SOLO — Quel honneur! El - le n'a pas vingt ans!
What an ho - nour! She's not yet twen - ty,

2ds CONT. SOLO — Quel honneur! Elle est bel - - le!
What an ho - nour! She is love - - ly!

TENORS — bel - - - - - - le! El - le n'a pas vingt ans, ses che - veux
love - - - - - - ly! She's not yet twen - ty, and she has

BASSES — Elle a de longs che - - veux do -
She has such long and gold - - en

la S. — de mar - bre rose et d'or!
lace of pink mar - - ble and gold!

1rs S. — de mar - bre rose et d'or!
lace of pink mar - - ble and gold!

2ds S. — La prin - cesse en ve - nant nous fait beaucoup d'hon - neur!
She does us great ho - nour by com - ing here!

1rs C. TUTTI — Elle a de longs che - veux do - rés!
She has such long gold - en hair!

2ds C. TUTTI — La princesse en ve - nant nous fait beaucoup d'honneur!
The princess does us ho - nour by com - ing here!

T. — sont do - rés! El - le vient!
gol - den hair! She is com - ing!

B. — - rés! On dit qu'el - le n'a pas vingt ans!
hair! They say she's not twen - ty years old!

la S.

Et que ja - mais el - le n'en sort,
And that she ne - ver leaves her home,

SOP. *mf* *pp*

La prin_ces - se! Ja_mais
The Prin - cess! She ne -

CONT. *mf* *pp*

La prin_ces - se! Ja_mais
The Prin - cess! She ne -

mf *pp*

La prin_ces - se! Ja_mais
The Prin - cess! She ne -

mf *pp*

La prin_ces - se! Ja_mais
The Prin - cess! She ne -

mf *pp*

la S.

Car elle a peur du mau_vais sort Qu'u - ne fée a je -
For she fears the e - vil spell Cast o'er her by a

el - le ne sort!
- ver leaves her home!

ppp

el - le ne sort! Ah!
- ver leaves her home!

el - le ne sort!
- ver leaves her home!

ppp

el - le ne sort! Ah!
- ver leaves her home!

cresc *sf* *p* *cresc.* *sf* *p*

la S.

-té sur el - - - le.
wick-ed fai - - - ry.

pp

Ah!

A YOUNG MAN
UN JEUNE HOMME *mf expressif*

On dit que nul ja-mais ne lui par-
It's said that no one yet has talked to

sf p

la S.

f *cresc.*

Elle a des di-a-mants et des ro-bes de
She has di-amonds rare and fine silk-en

pp *p*

Ah!

Des di-a-mants!
Di-amonds rare!

p *cresc.*

Nul ja-mais ne lui
No one yet has talked to

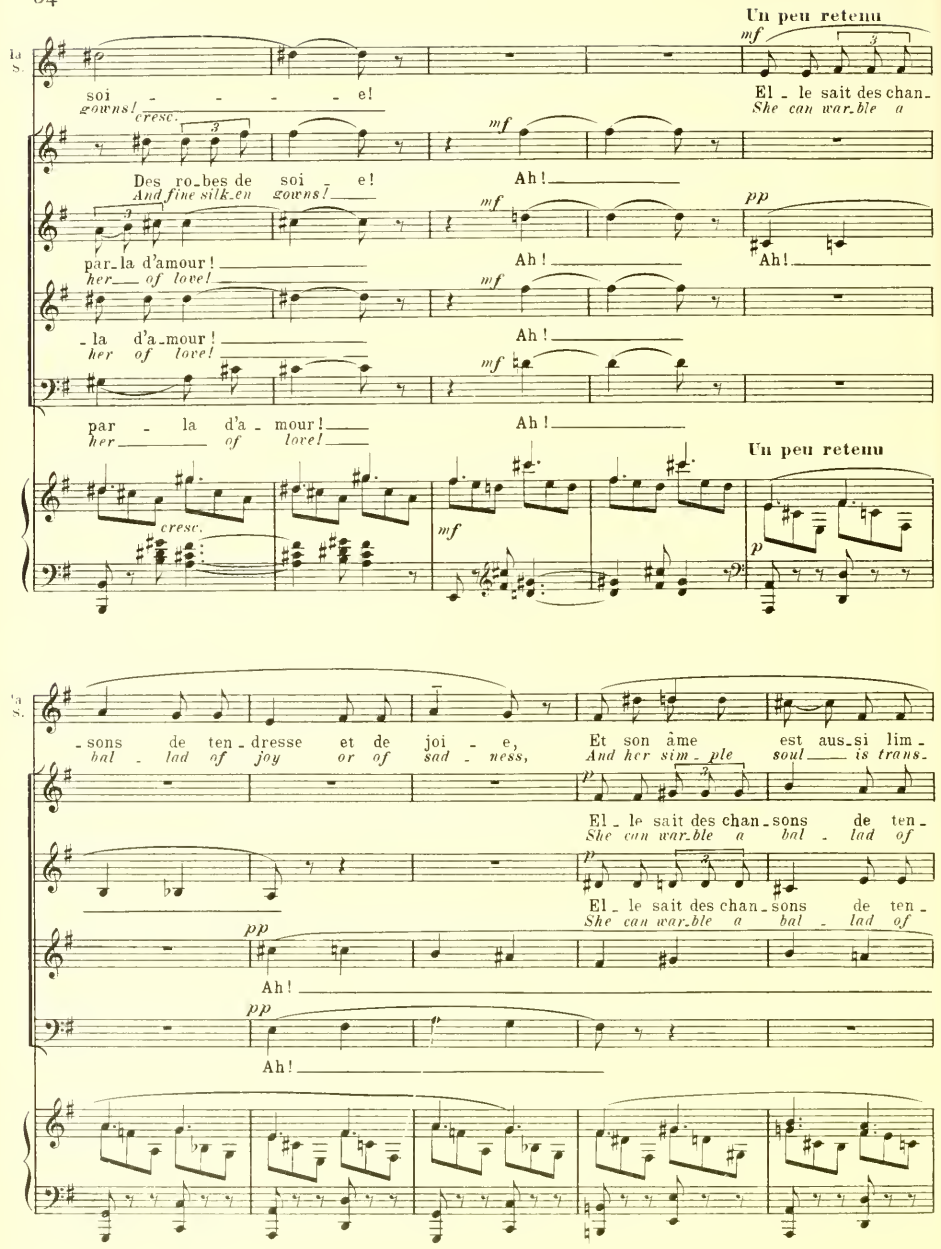
TUTTI *p* *cresc.*

-la d'a-mour!
her of love!

Nul ja-mais ne lui par-
No one yet has talked to

p *cresc.*

Nul ja-mais ne lui
No one yet has talked to


Un peu retenu
mf
soi - - - - e!
gowns!
El - le sait des chan-
She can war-ble a
cresc.
Des ro-bes de soi - e!
And fine silk-en gowns!
Ah!
par-la d'amour!
her of love!
pp
-la d'a-mour!
par - la d'a - mour!
Un peu retenu
p
-sons de ten-dresse et de joi - e,
bal - lad of joy or of sad - ness,
Et son âme est aus-si lim-
And her sim-ple soul is trans-
El - le sait des chan-sons de ten-
She can war-ble a bal - lad of

Reprenez le Mouvt

la S.

-pi-de que le jour. Elle a hon - -
-pa-rent as the day. Of her rich - -

-dresse et de joi - e. Quel bonheur!
joy or of sad - ness. Wel-come news!

-dresse et de joi - e. Quel bonheur!
joy or of sad - ness. Wel-come news!

Est - el-le bon - - ne?
And is she good?

Ah

Reprenez le Mouvt

la S.

-te de sa ri-ches - se.
-es she is a - shamed.

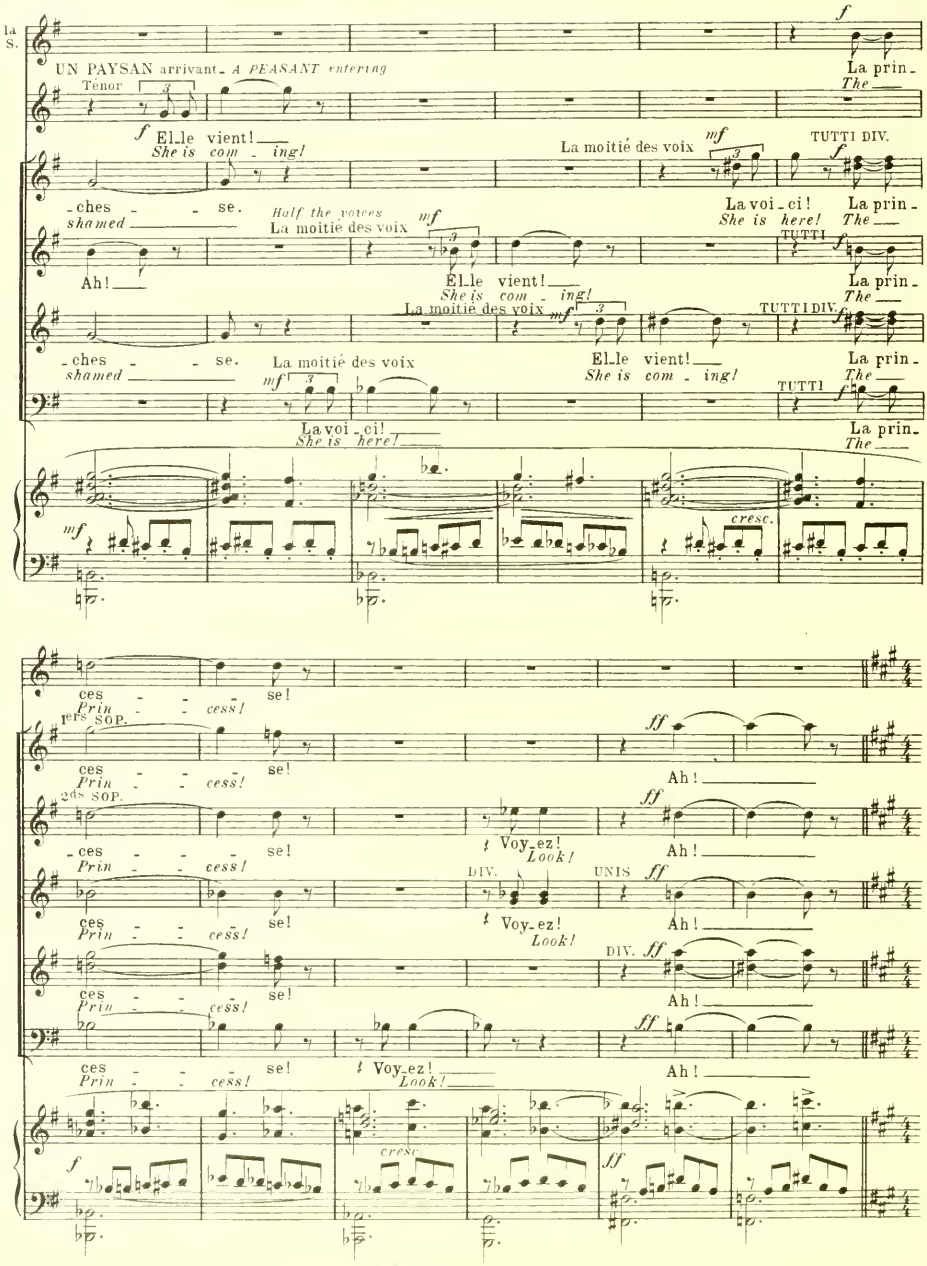
Ah! Elle a hon - - te de sa ri -
Ah! Of her rich - - es she is a -

Bien-tôt nous la ver-rons!
We soon shall see her now!

Elle a hon - - te de sa ri -
Of her rich - - es she is a -

Elle a hon - te de sa ri-ches - - - se.
Of her rich - es she is a - shamed.

cresc.


la S.
UN PAYSAN arrivant - A PEASANT entering
Ténor
El-le vient!
She is com - ing!
La moitié des voix
TUTTI DIV.
La prin-
The
-ches - se.
shamed
Half the voices
La moitié des voix
La voi-ci!
She is here!
TUTTI
Ah!
cresc.
ces - se!
Prin - cess!
1ers SOP.
2ds SOP.
Voy-ez!
Look!
DIV.
UNIS
Ah!

Scène VI. – La Princesse paraît au fond, précédée de ses pages. Elle tient des fleurs dans ses mains. Pendant ce temps le Prince Charmant, enveloppé d'un manteau sombre, se dissimule dans la foule. Il est accompagné de son écuyer et lui parle tout bas, en désignant la Princesse.

The Princess appears at the back, preceded by her pages. She holds some flowers in her hand. During this time, the Prince Charming, covered with a dark cloak, hides himself amongst the crowd. He is accompanied by his groom and speaks to him in a low tone whilst pointing out the Princess.

Plus largement (sans lenteur)

la S.

ff

Sa_lut à la prin_ces _ _ se!
All hail to the Prin _ cess!

SOP. UNIS

ff

Sa_lut à la prin_ces _ _ se!
All hail to the Prin _ cess!

ff

Sa_lut à la prin_ces _ _ se!
All hail to the Prin _ cess!

ff

Sa_lut à la prin_ces _ _ se!
Div. *All hail to the Prin _ cess!*

ff

Sa_lut à la prin_ces _ _ se!
All hail to the Prin _ cess!

Plus largement (sans lenteur)

ff

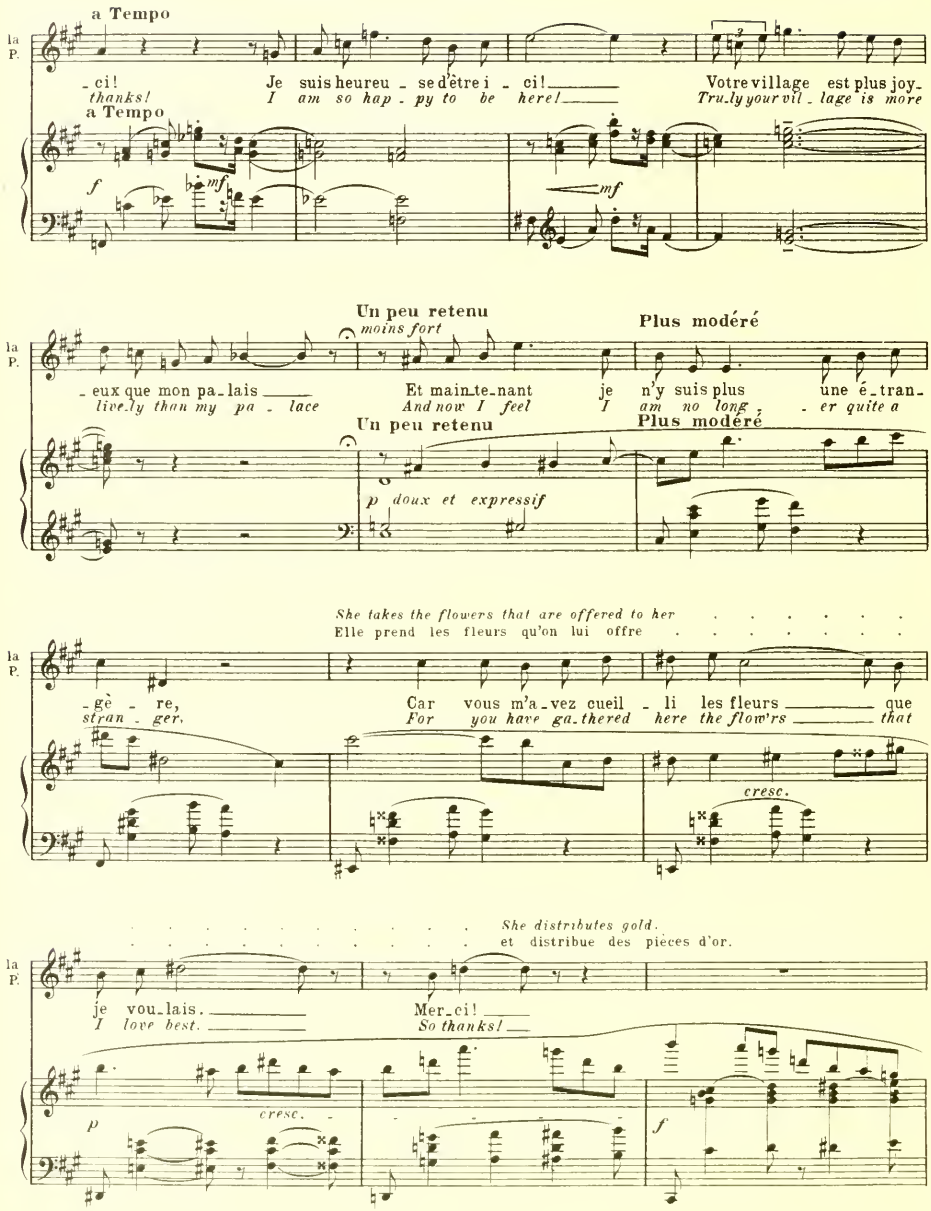
THE PRINCESS
LA PRINCESSE

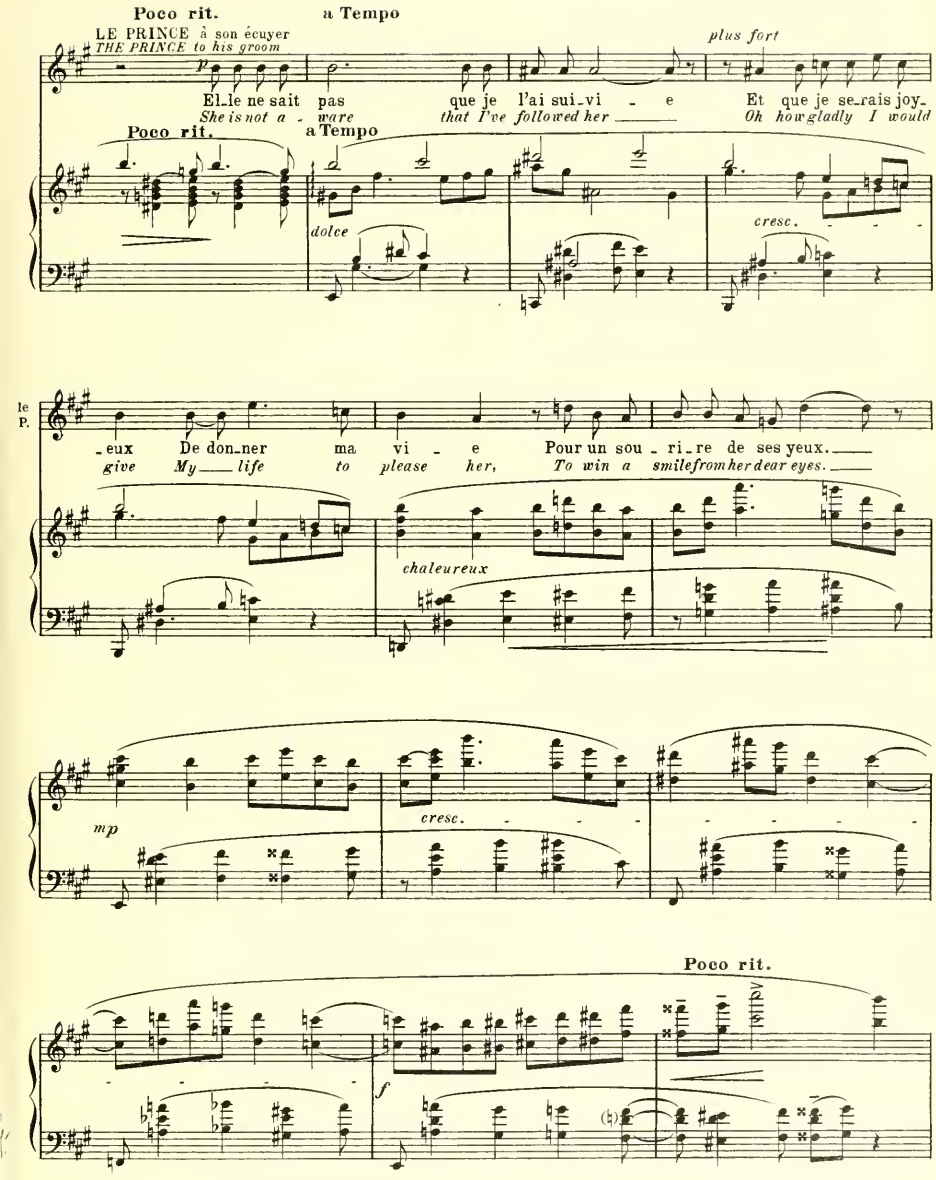
f

Ad lib.

Sa _ lut! braves gens, et mer_
And hail friends to you! Ac_cept my

sf **suivez**


a Tempo
la P.
-ci! Je suis heureu - se d'être i - ci! Votre village est plus joy-
thanks! I am so hap - py to be here! Tru-ly your vil - lage is more
a Tempo
f
mf
mf
Un peu retenu
moins fort
Plus modéré
la P.
-eux que mon pa-lais Et main-te-nant je n'y suis plus une é-tran-
live-ly than my pa - lace And now I feel I am no long - er quite a
Un peu retenu
Plus modéré
p doux et expressif
She takes the flowers that are offered to her . . . . . .
Elle prend les fleurs qu'on lui offre . . . . . .
la P.
-gè - re, Car vous m'a-vez cueil - li les fleurs que
stran - ger, For you have ga-thered here the flow'rs that
cresc.
She distributes gold.
et distribue des pièces d'or.
la P.
je vou-lais. Mer-ci!
I love best. So thanks!
p
cresc.
f


Poco rit.
a Tempo
LE PRINCE à son écuyer
THE PRINCE to his groom
plus fort
El_le ne sait pas que je l'ai sui_vi _ e Et que je se_rais joy_
She is not a - ware that I've followed her Oh how gladly I would
Poco rit.
a Tempo
dolce
cresc.
le P.
_eux De don_ner ma vi _ e Pour un sou _ ri_re de ses yeux.
give My life to please her, To win a smile from her dear eyes.
chaleureux
mp
cresc.
Poco rit.
f

a Tempo (Assez animé)

LA PRINCESSE *THE PRINCESS*

f

Maintenant, vil-la-geois, reprenez vos faucil-les; Et vous,
And now, good people, pray return to your reap-ing; And you,

a Tempo (Assez animé)

sf

p m.d.

la P.

fem-mes et jeu-nes fil-les, Al-lez fi-
wo-men and fair mai-dens, Con-tin-ue

la P.

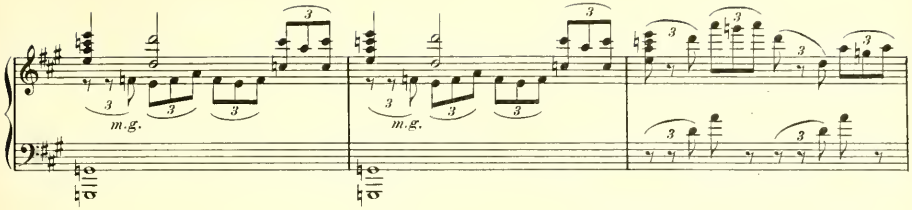
-ler la lai-ne blanche à vos rou-ets.
spin-ning soft white wool at your wheels.

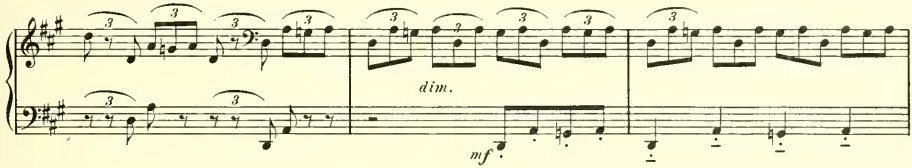
mf

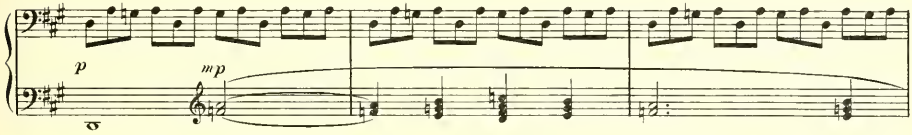
Les paysans s'éloignent, le Prince aussi.
The peasants go off. The Prince also departs.

Franchement

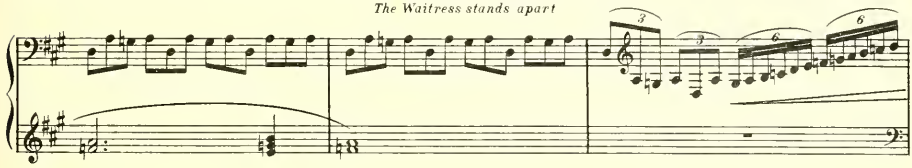
f



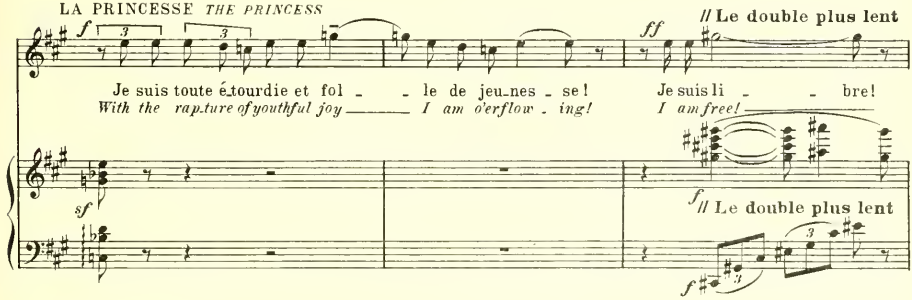


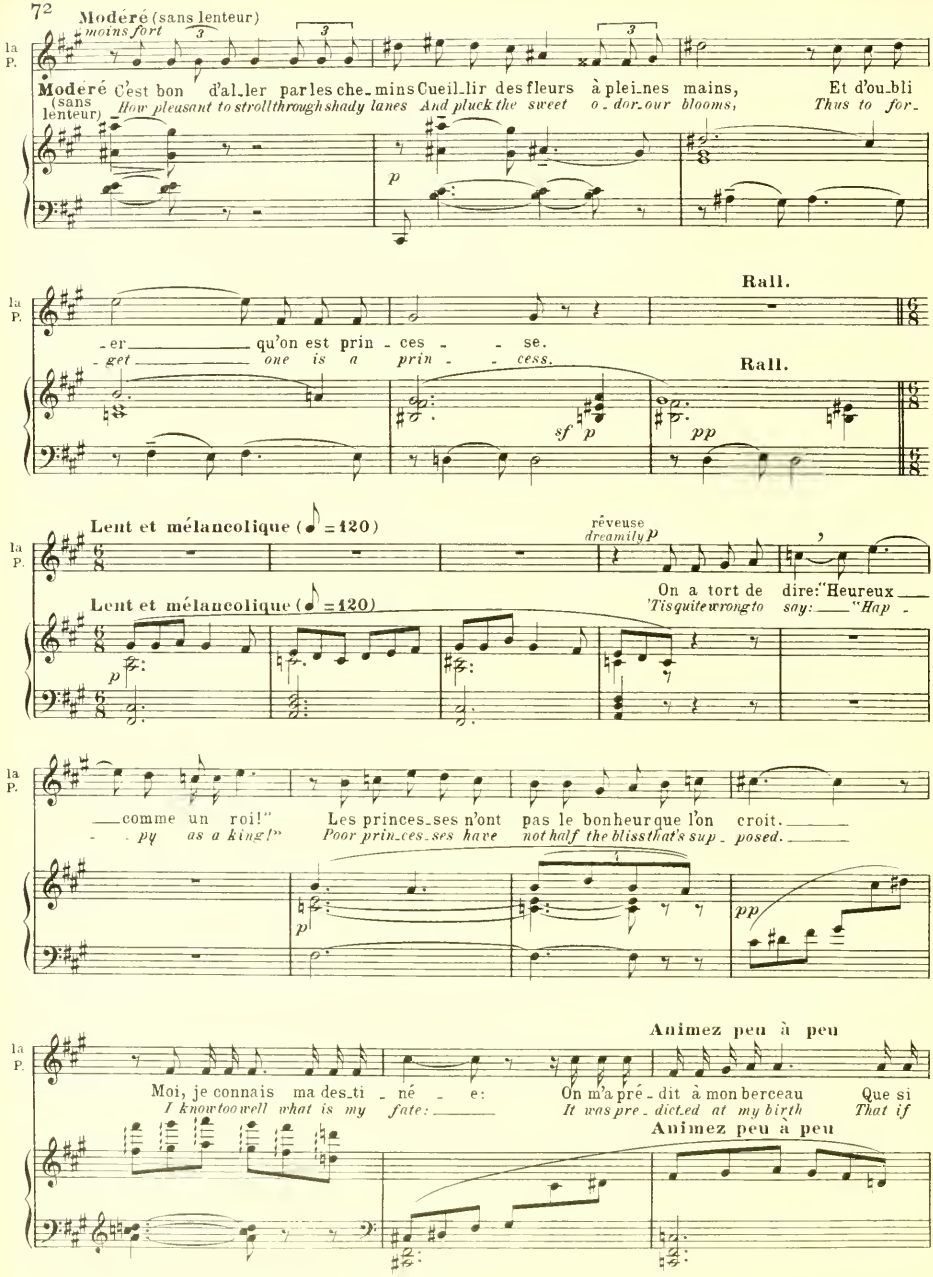


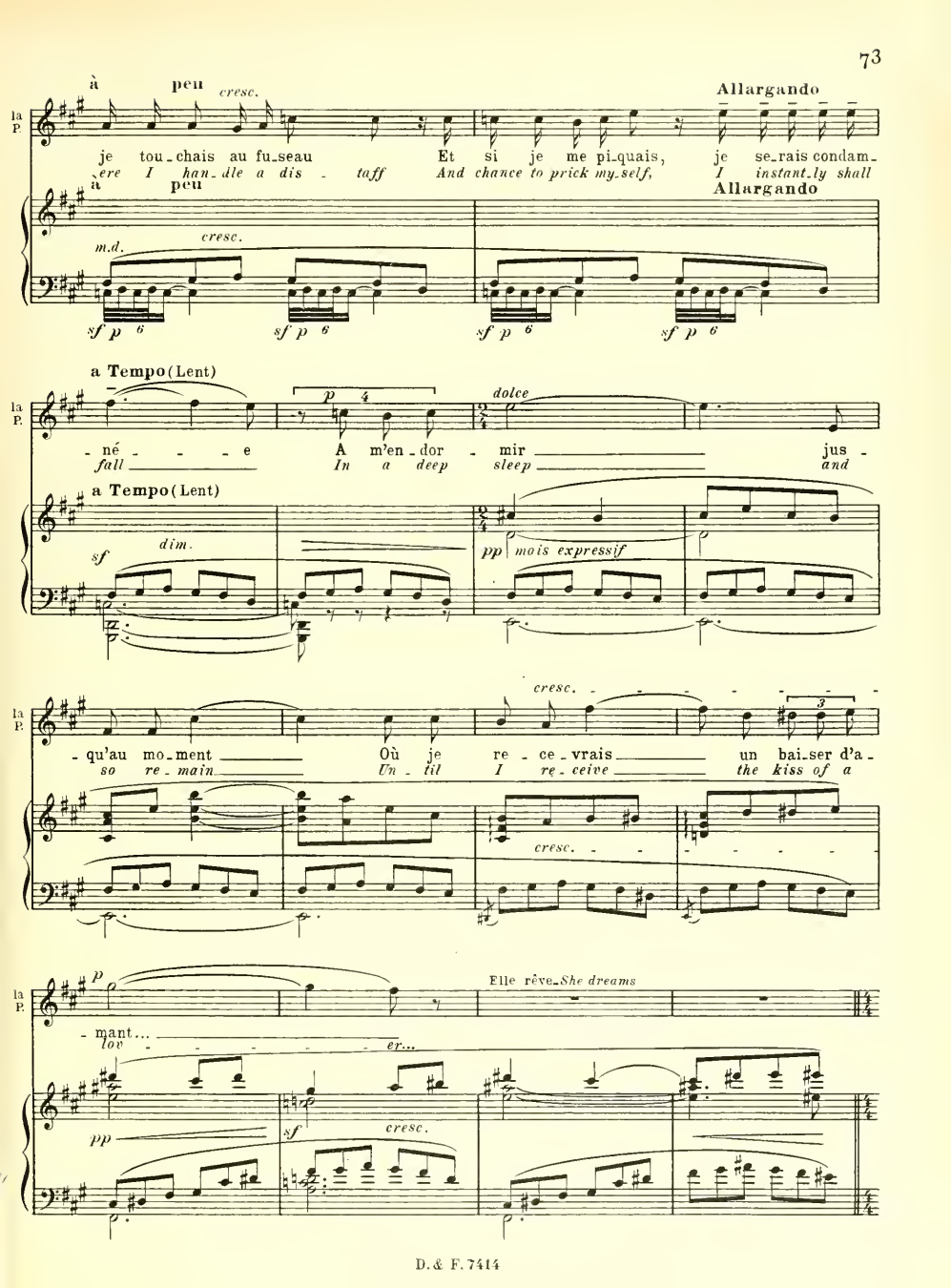
La servante se retire à l'écart
The Waitress stands apart



LA PRINCESSE *THE PRINCESS*




Modéré (sans lenteur)
moins fort
la P.
Modéré (sans lenteur)
C'est bon d'al_ler par les che_mins Cueil_lir des fleurs à plei_nes mains, Et d'ou_bli
How pleasant to stroll through shady lanes And pluck the sweet o_dor_our blooms, Thus to for_
_er qu'on est prin_ces_se.
_get one is a prin_cess.
Rall.
Rall.
Lent et mélancolique (♪ = 120)
Lent et mélancolique (♪ = 120)
rêveuse
dreamily
On a tort de dire: "Heureux
'Tis quite wrong to say: "Hap_
_comme un roi!" Les princes_ses n'ont pas le bonheur que l'on croit.
_py as a king!" Poor prin_ces_ses have not half the bliss that's sup_posed.
Animez peu à peu
Moi, je connais ma des_ti_né_e: On m'a pré_dit à mon berceau Que si
I know too well what is my fate: It was pre_dict_ed at my birth That if
Animez peu à peu


à peu cresc.
Allargando
la P.
je tou_chais au fu_seau Et si je me pi_quais, je se_rais condam_
ere I han_dle a dis_taff And chance to prick my_self, I instant_ly shall
à peu
Allargando
m.d.
cresc.
sf p 6
sf p 6
sf p 6
sf p 6
a Tempo (Lent)
p 4
dolce
la P.
_ né _ _ _ e A m'en_dor_mir jus_
fall In a deep sleep and
a Tempo (Lent)
sf
dim.
pp mois expressif
cresc.
la P.
_ qu'au mo_ment Où je re_ce_vrais un bai_ser d'a_
so re_main Un_til I re_ceive the kiss of a
cresc.
p
Elle rêve_She dreams
la P.
_ mant...
lov_er...
pp
sf
cresc.

DISTANT VOICES
VOIX LOINTAINES

SOPR.

CONTR.

TÉNORS

BASSES

Ah

♩=♩ précédente

The Prince returns
Le Prince est rentré .....

He approaches and salutes the Princess
Il s'approche, et salue la Princesse.

Modéré (sans lenteur)

p un peu en dehors

Assez lent

THE PRINCE

LE PRINCE

p

Un grand seigneur qui pas - - se Pourrait-il humble - ment ___

Humbly a no - ble pil - - grim Hi - ther comes on his way ___

Assez lent

p

plus fort

le P.

Vous de - mander la grâ - - ce D'en - ten - dre son ___ ser - ment: ___

Ask - ing of you the gra - cious boon His vows at your feet ___ to lay: ___

sempre p

très expressif

le P.

mf

Souffrez que je vous don - - - ne, N'étant pas fils ___ de Roi, ___ Au

Grant me leave now to give ___ you, Not be - ing kingly by birth, ___ In -

p subito cresc.

cresc.

le P.

f à l'aise

lieu d'u - ne cou - ron - - ne, Mon a - mour ___ et ma

- stead of co - ro - net roy - - al My true love ___ and my

mf

f

THE PRINCESS
LA PRINCESSE

simple

Quand u_ne da_me pas_se
Meet_ing an unknown la_dy

le P.

foi!
troth!

très doux

mf *p*

la P.

On lui fait simplement Un sa_lut plein de grâ_ce Et non pas un ser_
Less than that should be said Mere po_lite sa_lu_ta_tion Not an of_fer to

pp *p*

la P.

très expressif

mf

_ment. Si ja_mais je vous don_ne Mon a_mour et ma
wed_ If I should e_ver give you My true love and my

p *cresc.*

la P.

cresc.

foi, Vous por_te_rez cou_ron_ne A faire en_
troth, A dou_ble crown you'll be wear_ing And Kings may

cresc.

mf

The Prince bows
Le Prince s'incline

la P.

- vie au Roi!
en - vy you both!

f

At this moment some peasant girls come in and seat themselves at their spinning wheels.
A ce moment des paysannes viennent s'asseoir avec leur fuseaux devant leurs portes.

p *cresc.* *ff* *sf*

Animé (Pas trop)
THE PRINCESS moving towards them.
LA PRINCESSE faisant quelques pas vers elles.

mf

Un rouet! Des fu -
A spinning wheel! Spindles

Animé (Pas trop)

mf

sf *p*

la P.

p

- seaux! Ah! je vou - drais... Quel dom-
too! Ah! I should like... What a

p

la P.

- ma - ge! Si je ne crai - gnais pas le fu - nes - te pré -
pi - ty! If I did not fear that baleful pre -

Elle s'arrête, hésitante, et écoute la chanson des fileuses, tandis que le Prince se tient à l'écart et la contemple amoureusement.

She stops, hesitating. She listens to the song of the spinners whilst the Prince remains in the background and gazes longingly at her.

la P.

- sa - ge..
- dic - tion..

1er CHŒUR
SOPR.

CONTR.

2d CHŒUR
SOPR.

CONTR.

mf Ah

p

O
How

Ah

O gué!
How fast,

gué!
fast,

Ah

p

O gué! Le rou - et tour - - - - ne, et la fi -
How fast the wheel goes round! The maid is

p

O gué! Le rou - et tour - - - - ne, et la fi -
How fast the wheel goes round! The maid is

pp

2d CHŒUR

-leu - se Se met à chan - ter com - me les oi -
spin - ning And re - vels in her song like birds at

-leu - se Se met à chan - ter com - me les oi -
spin - ning And re - vels in her song like birds at

La Princesse ne peut résister

- seaux. L'â - me du rou - et par - - - - le, har - mo - ni -
play. The wheel tells its de - sire in ac - cents

- seaux. L'â - me du rou - et par - - - - le, har - mo - ni -
play. The wheel tells its de - sire in ac - cents

p

au désir de s'asseoir au rouet.

- eu - se; Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu -
win - ning; For song and for dance pleads with mer - ry

- eu - se; Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu -
win - ning; For song and for dance, pleads with mer - ry

THE PRINCESS going up to one of the girls.
LA PRINCESSE s'approchant d'une des filenses.

Per - met - tez - moi de pren - dre vo - tre
Will you al - low me to take your

1er CHŒUR
SOPR.

p

O gué! Le rou - et tour - - - - - ne, et la fi -
How fast the wheel goes round! The maid is

CONTR.

p

O gué! Le rou - et tour - - - - - ne, et la fi -
How fast the wheel goes round! The maid is

- seaux...
lay...

- seaux...
lay...

sempre p

la P.

pla - - ce.
place?

LE PRINCE à son écuyer. *THE PRINCE to his groom.*

Il faut lui rap - pe - ler quel dan - ger la me -
I must re - mind her now of the dan - ger she in -

1er CHŒUR

- leu - - se Se met — à chan - ter com - me les oi -
spin - - ning And re - vels in her song like birds at

- leu - - se Se met — à chan - ter com - me les — oi - -
spin - - ning And re - vels in her song like — birds — at —

la P.

Tant pis! Si je m'en - dors, un a - mou -
Be it so! If I fall a sleep, then will a

le P.

- na - ce.
- curs...

mf

- seaux. O gué!
play. mf How fast!

- seaux. O gué!
play. How fast!

2d CHOIR

SOPR.

mf

O gué!
mf How fast!

CONTR.

O gué!
How fast!

mp

cresc.

la P.

cresc.

- reux vien - dra Me don - ner le bai - sér qui
lov - er come And give me the kiss that

p Ah

p Ah

p Ah

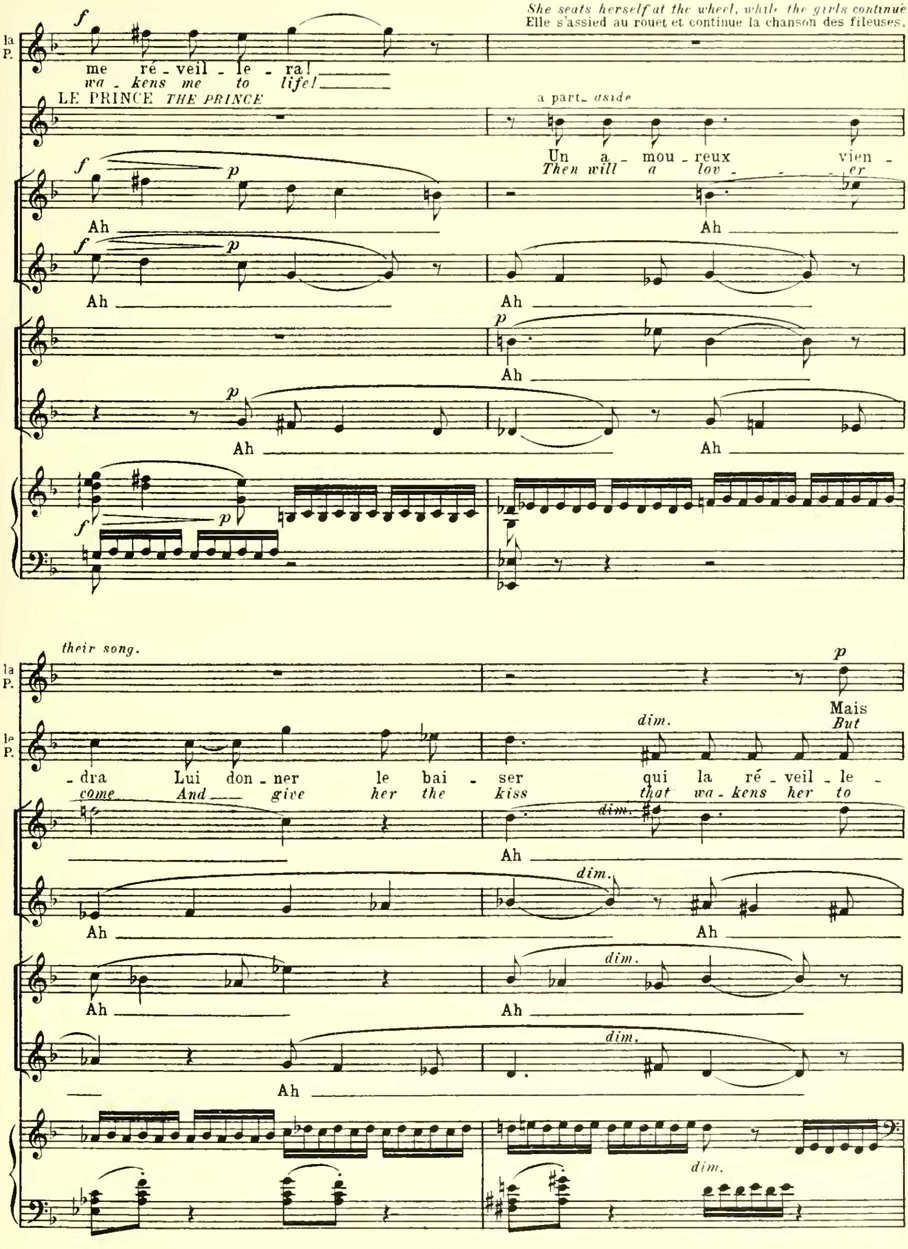
mf Ah

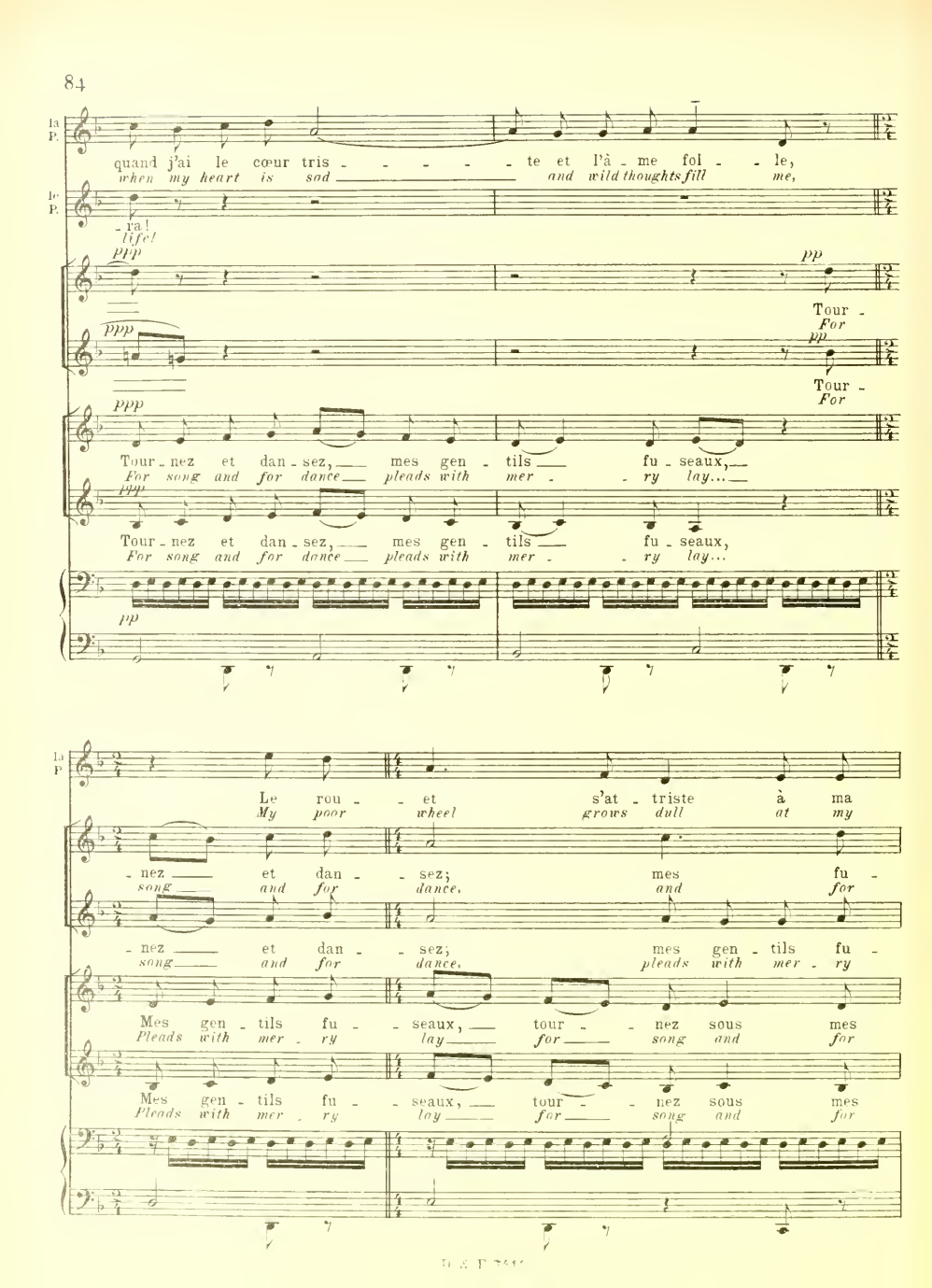
p Ah

mf Ah

mf

cresc.


She seats herself at the wheel, while the girls continue their song.
Elle s'assied au rouet et continue la chanson des fileuses.
la P.
me ré - veil - le - ra!
wa - kens me to life!
LE PRINCE THE PRINCE
a part_ aside
Un a - mou - reux vien - dra Lui don - ner le bai - ser qui la ré - veil - le -
Then will a lov - er come And give her the kiss that wa - kens her to
le P.
Mais
But
Ah
dim.


la P.
quand j'ai le cœur tris - - - - - te et l'â - me fol - - le,
when my heart is sad and wild thoughts fill me,
le P.
- ra!
life!
ppp
pp
Tour -
For
ppp
pp
Tour -
For
ppp
Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu - seaux,
For song and for dance pleads with mer - - ry lay...
ppp
Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu - seaux,
For song and for dance pleads with mer - - ry lay...
pp
la P
Le rou - - et s'at - triste à ma
My poor wheel grows dull at my
- nez et dan - - sez; mes fu -
song and for dance, and for
- nez et dan - - sez; mes gen - tils fu -
song and for dance, pleads with mer - ry
Mes gen - tils fu - - seaux, tour - - nez sous mes
Pleads with mer - ry lay for song and for
Mes gen - tils fu - - seaux, tour - - nez sous mes
Pleads with mer - ry lay for song and for

la P.

voix... C'est son â - me qui
voice... Then 'tis striv - ing with

mp *pp*

-seaux. Mes gen - tils fu - seaux tour - nez sous mes
dance Pleads with mer - ry lay for song and for

mp *pp*

-seaux. O gué! Mes fu - seaux tour - nez sous mes
lay For song! and for dance for song and for

mp

doigts. O gué!
dance. How fast!

doigts.
dance.

p *pp*

la P.

mf

pleure et me con - so - le... Mes gen -
bright - er hopes to still me... With its

p *pp*

doigts, Tour - nez et dan - sez, Mes gen - tils fu -
dance For song and for dance Pleads with mer - ry

p *pp*

doigts, Tour - nez et dan - sez, Mes gen - tils fu -
dance For song and for dance Pleads with mer - ry

p *pp*

O gué! Tour - nez et dan - sez,
How fast! Pleads with mer - ry lay

pp

Tour - nez et dan - sez,
Pleads with mer - ry lay

p

la P.

-tils fu - seaux tour - nez sous mes doigts.
mer - ry hum - - - ming to make me re joice.

-seaux.
lay

O gué !
How fast!

-seaux.
lay

O gué !
How fast!

O gué !
How fast!

O gué !
How fast!

mp *cresc.*

la P.

Tour - nez !
Re - joice!

Ah

Ah

Ah

Ah

Ah

Ah

mf *cre - scen - do*

la P.

THE PRINCE O gué!
LE PRINCE Re - joice!

Moi qui don - ne - rais mon â - - - - me pour
I who'd glad - ly give my soul for

Ah Ah

Ah Ah

Ah

Ah Ah

Rall.

la P.

Quand
When

le P.

el - le, Je n'o - se mê - me pas lui di - - - re qu'elle est
her, I dare not tell her now how beau - - - ti - ful she

dim. Ah dim.

Ah Ah

Ah Ah

Ah

Rall.

dim.

Un peu plus lent

La P. — un grand sei - gneur pas - - - - se à cô - té d'el - - le,
e'er a no - ble lord doth chance come near her,

le P. — *p* bel - - le!
is!

ppp — *pp* Tour -
For

ppp — *pp* Tour -
For

ppp — Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu - seaux;
Pleads with mer - ry lay for song and for dance

ppp — Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu - seaux;
Pleads with mer - ry lay for song and for dance

Un peu plus lent

pp

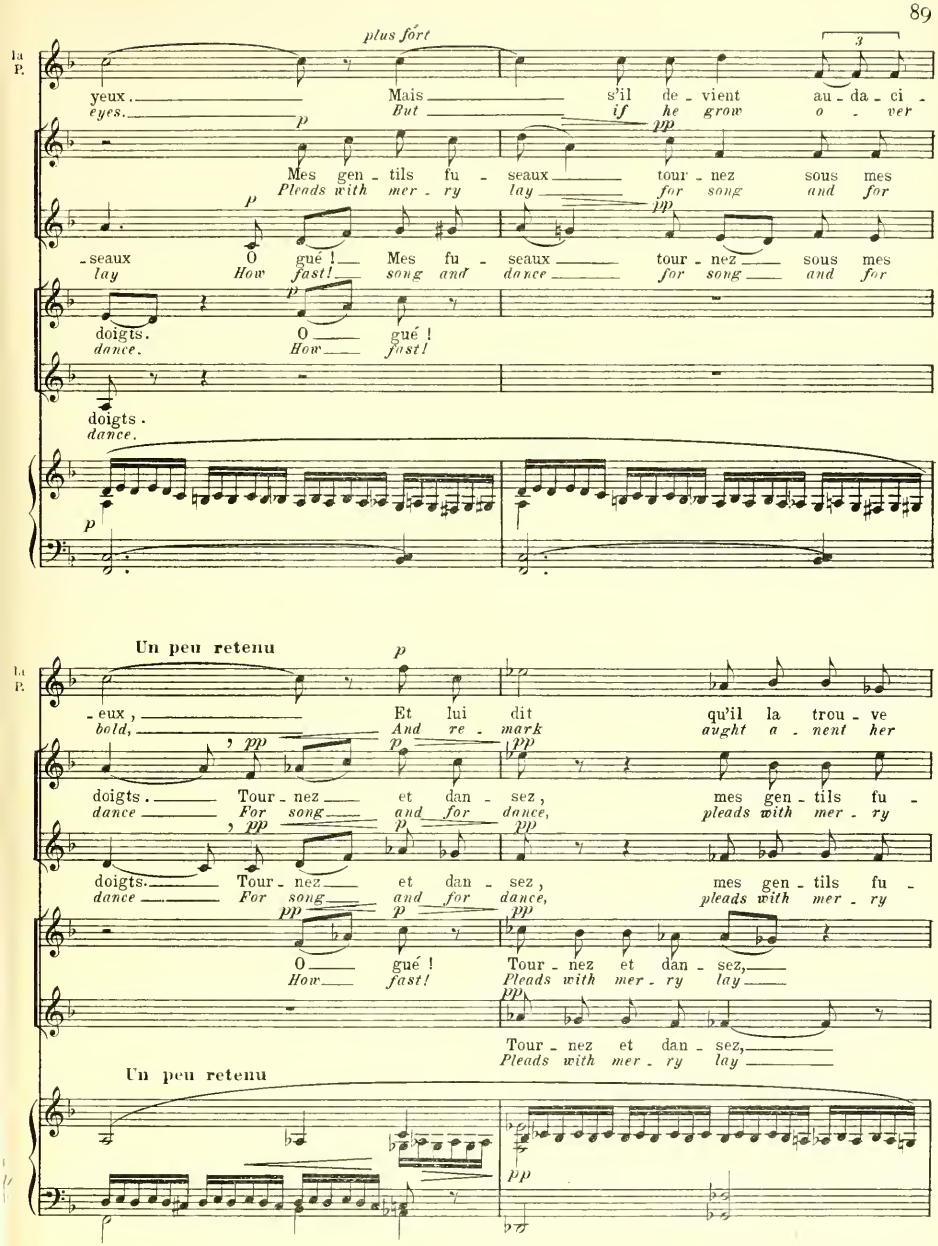
La P. — *p* La fi - leu - - - - se lè - ve les
The spin - ning maid may raise her

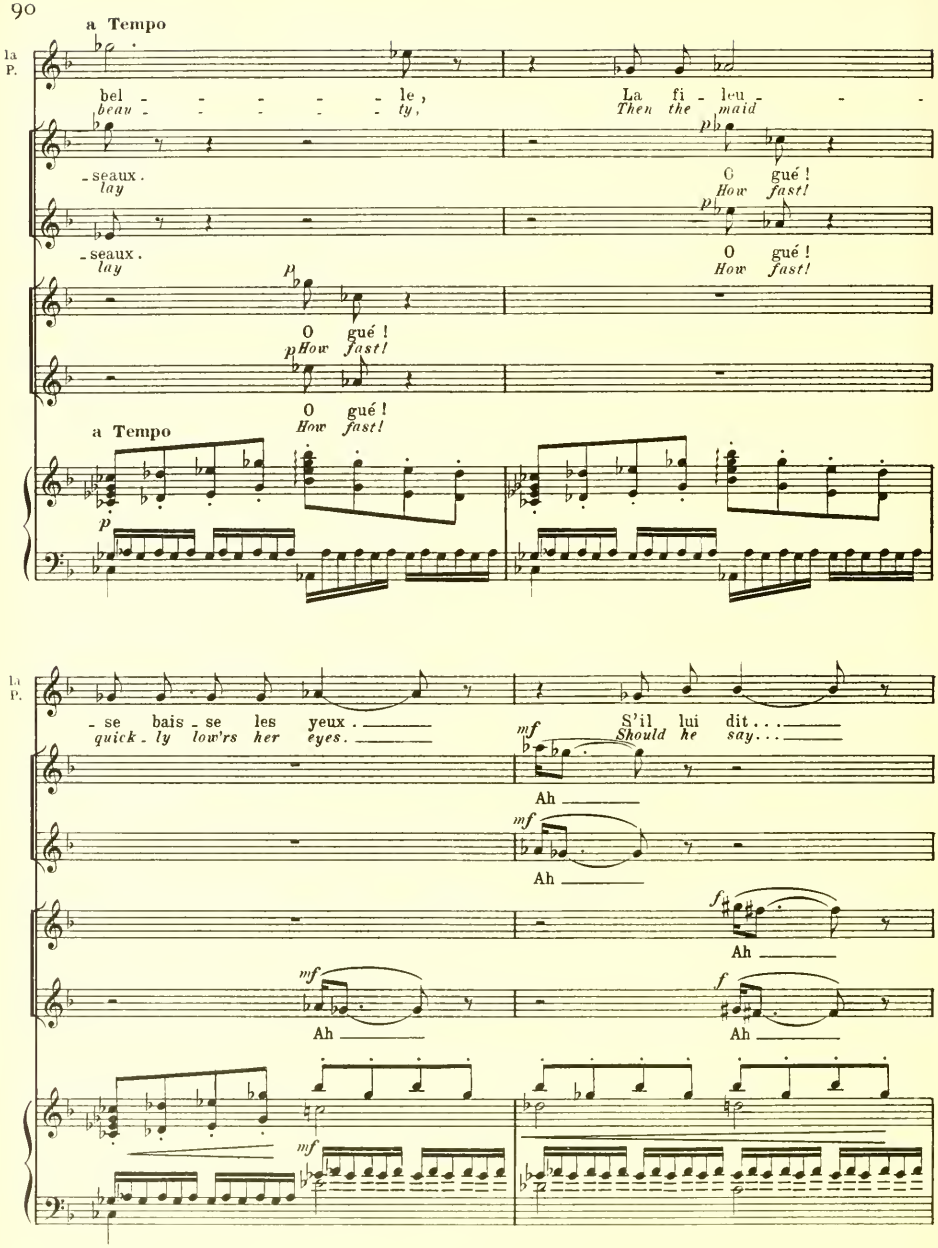
- nez et dan - - sez...
song and for dance...

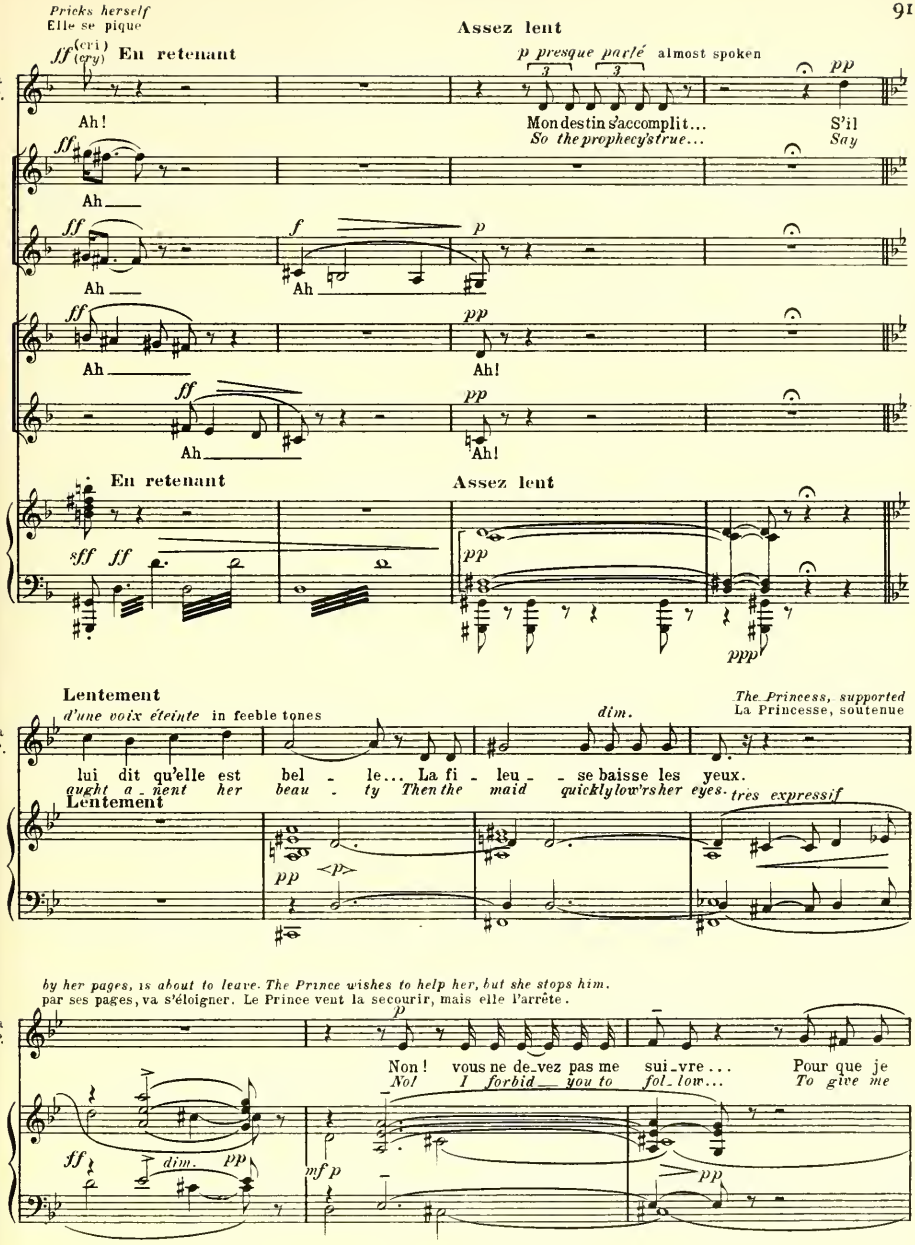
- nez et dan - - sez, mes gen - tils fu -
song and for dance.. pleads with mer - ry

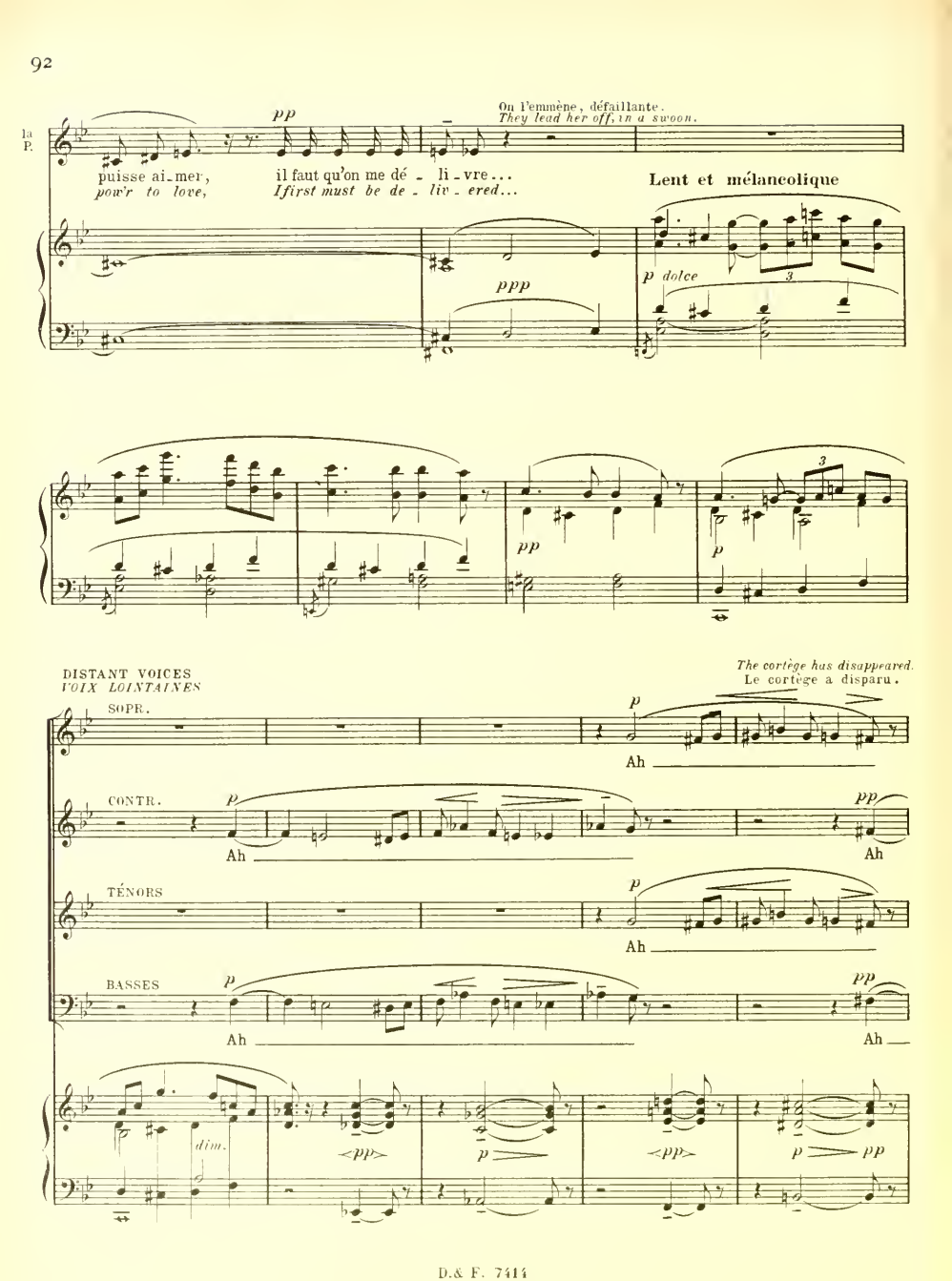
Mes gen - tils fu - - seaux tour - - nez sous mes
Pleads with mer - ry lay for song and for

Mes gen - tils fu - - seaux tour - - nez sous mes
Pleads with mer - ry lay for song and for


plus fort
La P.
yeux. Mais s'il de - vient au - da - ci -
eyes. But if he grow o - ver
Mes gen - tils fu - seaux tour - nez sous mes
Pleads with mer - ry lay for song and for
- seaux O gué ! Mes fu - seaux tour - nez sous mes
lay How fast! song and dance for song and for
doigts. O gué !
dance. How fast!
doigts.
dance.
Un peu retenu
La P.
- eux, Et lui dit qu'il la trou - ve
bold, And re - mark aught a - nent her
doigts. Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu -
dance For song and for dance, pleads with mer - ry
doigts. Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu -
dance For song and for dance, pleads with mer - ry
O gué ! Tour - nez et dan - sez,
How fast! Pleads with mer - ry lay
Tour - nez et dan - sez,
Pleads with mer - ry lay
Un peu retenu


a Tempo
la P.
bel - - - - - le, La fi - leu - - -
beau - - - - - ty, Then the maid
- seaux. O gué !
lay How fast!
- seaux. O gué !
lay How fast!
O gué !
How fast!
O gué !
How fast!
a Tempo
la P.
- se bais - se les yeux.
quick - ly low'rs her eyes.
S'il lui dit...
Should he say...
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah


Pricks herself
Elle se pique
Assez lent
ff (cri) (cry) En retenant
p presque parlé almost spoken
la P.
Ah!
Mon destin s'accomplit... S'il
So the prophecy's true... Say
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah!
Ah
Ah!
En retenant
Assez lent
Lentement
d'une voix éteinte in feeble tones
dim.
The Princess, supported
La Princesse, soutenue
lui dit qu'elle est bel - le... La fi - leu - se baisse les yeux.
aught a - nent her beau - ty Then the maid quickly low'rs her eyes.
Lentement
très expressif
by her pages, is about to leave. The Prince wishes to help her, but she stops him.
par ses pages, va s'éloigner. Le Prince veut la secourir, mais elle l'arrête.
Non! vous ne de-vez pas me sui-vre... Pour que je
No! I forbid you to fol-low... To give me


la P.
pp
On l'emmène, défaillante.
They lead her off, in a swoon.
puisse ai_mer,
pow'r to love,
il faut qu'on me dé - li - vre...
If first must be de - liv - ered...
Lent et mélancolique
ppp
p dolce
pp
p
DISTANT VOICES
VOIX LOINTAINES
The cortège has disappeared.
Le cortège a disparu.
SOPR.
CONTR.
TÉNORS
BASSES
Ah
pp
dim.
p
pp

THE PRINCE
LE PRINCE

Largement (Moins lent)

f

A - dieu l'amour et le bonheur de vi - vre!
Good-bye to love and the gladness of liv - ing!

dim. *ppp*

dim. *ppp*

Largement (Moins lent)

pp *cresc.* *m.d.* *mf* *f* *sf*

Un peu plus lent

le P.

mf doulloureux

Ils sont fer-més ces yeux que j'a-do - rais, Ma jeu-
So they are closed those eyes fond-ly a - dored, Henceforth

Un peu plus lent

Rall.

pp *sf* *p* *sf*

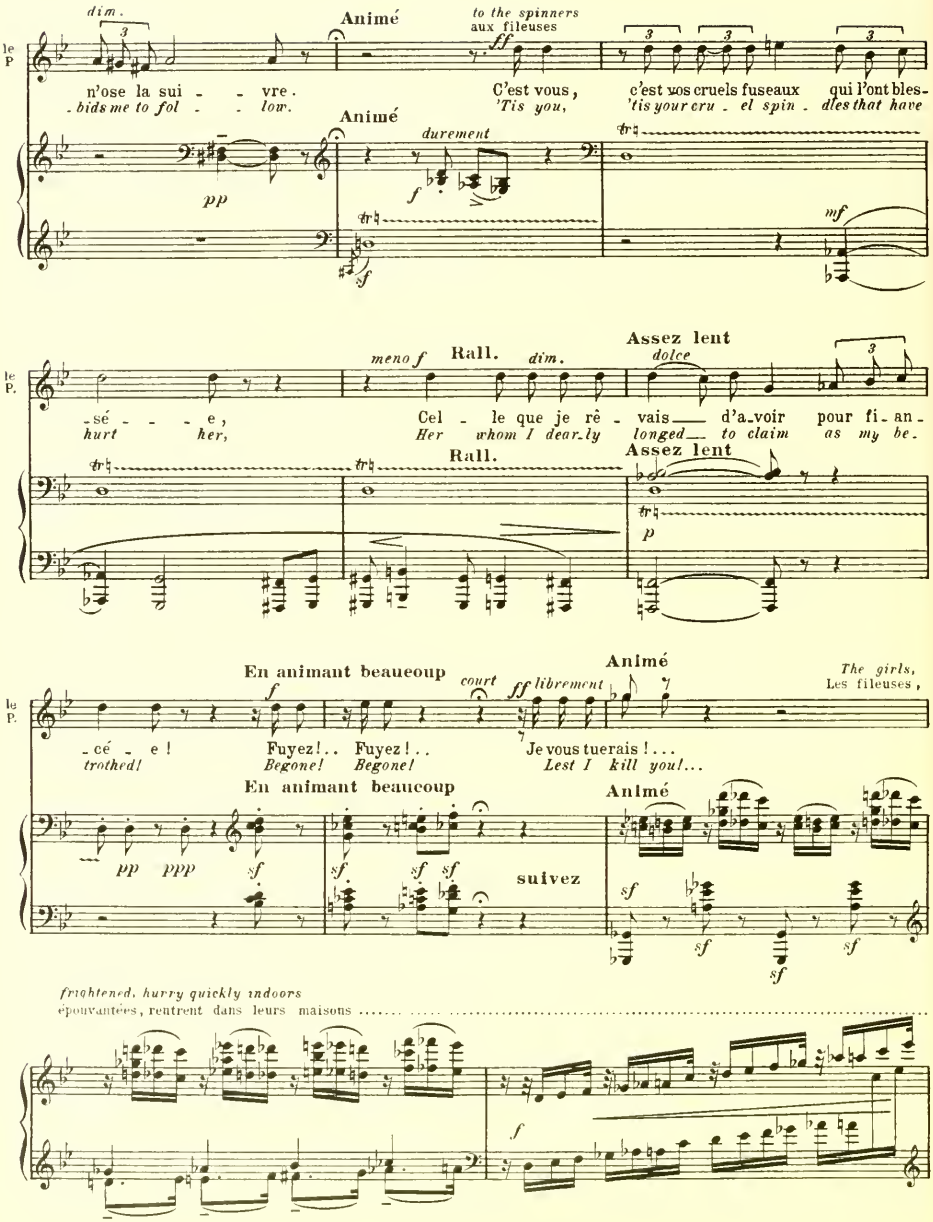
le P.

p cresc. *mf*

-nesse n'est plus que larmes et regrets... Ma prin-cesse est partie et je
nothing is left save tears and sorrowing... For my prin - cess is gone and for-

p *cre* - - *scen* - - *do* *mf*

sf *sf* *sf*


dim.
Animé
to the spinners
aux fileuses
le P
n'ose la sui - - vre.
-bids me to fol - - low.
C'est vous, c'est vos cruels fuseaux qui l'ont bles-
'Tis you, 'tis your cru - el spin - dles that have
Animé
durement
pp
f
sf
mf
meno f
Rall.
dim.
Assez lent
dolce
-sé - - - e,
hurt her,
Cel - le que je rê - vais d'a-voir pour fi-an-
Her whom I dear-ly longed to claim as my be-
Rall.
Assez lent
p
En animant beaucoup
court
ff librement
Animé
The girls,
Les fileuses,
-cé - e!
trothed!
Fuyez!.. Fuyez!..
Begone! Begone!
Je vous tuerais!...
Lest I kill you!...
En animant beaucoup
Animé
pp ppp
sf
suivez
frightened, hurry quickly indoors
épouvantées, rentrent dans leurs maisons

The Prince stays and approaches his groom
Alors le Prince s'arrête . . . il s'approche de son écuyer.

Large

le P.

Je ne pourrais plus en_du_rer ma
A_las I can no lon_ger bear this

très marqué

Un peu plus de Mouvt

pei - - ne
tor - - ment

Viens! Je veux al_ler en fi_dèle a_mant, Bra_ver
*Come! Like a faithful lo_ver I go To de_*

Un peu plus de Mouvt

Allarg.

a Tempo ♩=112

les pé_rils et l'enchan_te_ment De la fo_rêt in_cer_tai_ne!
_fy the pe_rils and ma_gi_cal spells Of the en_chant_ed fo_rest!

Allarg.

a Tempo

cresc.

f très expressif

He goes out quickly
Il sort rapidement

RIDEAU

Fin du 1er Acte

Acte II

La Forêt

Au lever du rideau, la scène est déserte. C'est la forêt, le silence, la solitude.
Mais voilà que par le sentier arrive le Père du Petit Poucet, suivi de ses enfants.
Le Petit Poucet ferme la marche, éparpillant les miettes de la galette donnée par Chaperon-Rouge.

The Forest

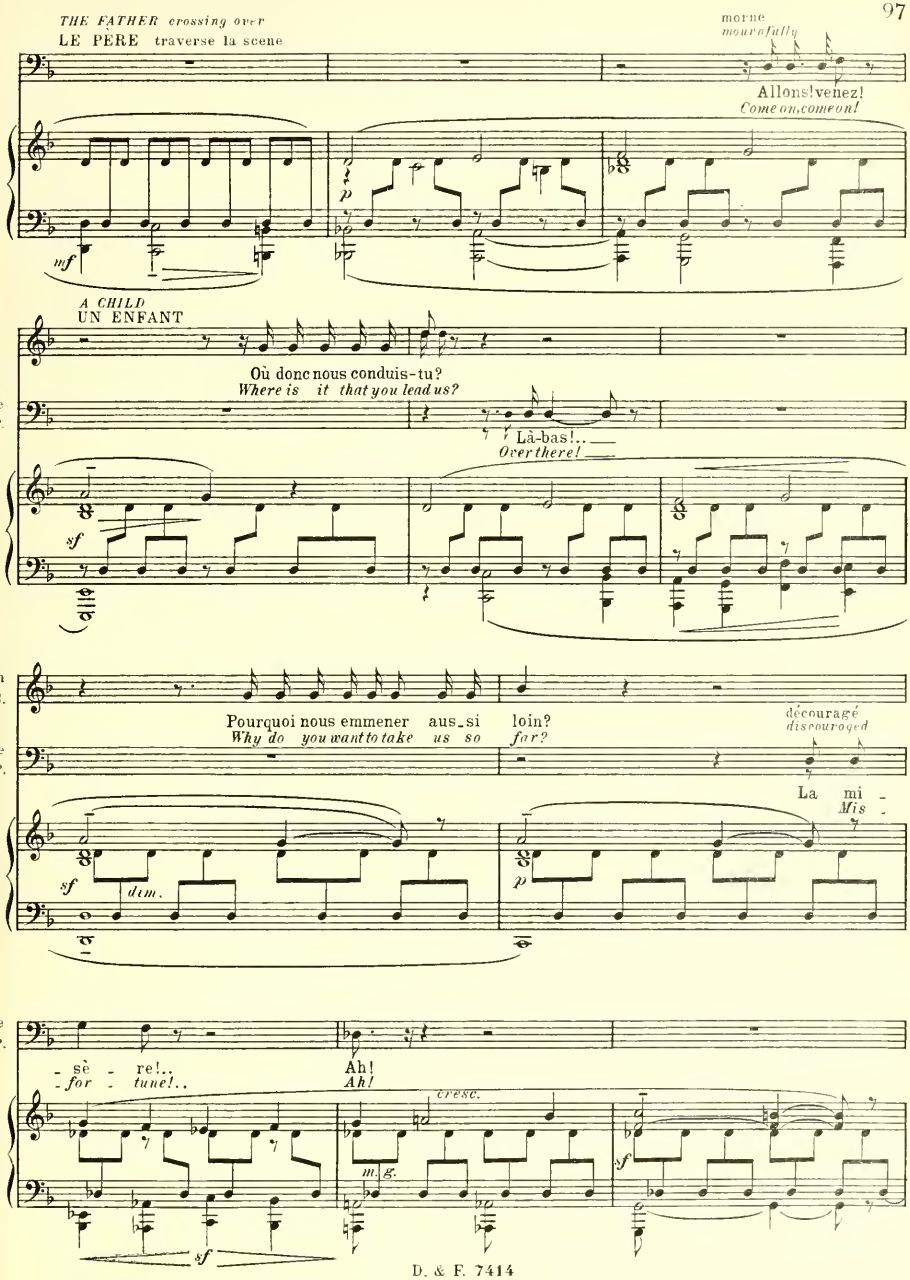
On the rising of the curtain the stage is deserted. It is the forest, silence, solitude.
But soon Hop-o'-my-Thumb's father, followed by his children, is seen coming along the path.
Hop-o'-my-Thumb brings up the rear, dropping every now and then crumbs of the cake given him by Little Red-Riding-Hood.

Scène I

Calme et triste

PIANO

p — *très soutenu* — *mf* — *sf* — *f* — *sf* — *pp* — *p* — *RIDEAU* — *sf* — *p*


THE FATHER crossing over
LE PÈRE traverse la scene
morne
mournfully
Allons! venez!
Come on, come on!
A CHILD
UN ENFANT
Où donc nous conduis-tu?
Where is it that you lead us?
le P.
Là-bas!..
Over there!
un E.
Pourquoi nous emmener aus_si loin?
Why do you want to take us so far?
découragé
discouraged
le P.
La mi_sè_re!..
Mis_for_tune!..
Ah!
Ah!
dim.
cresc.
m. g.

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

Un peu plus de Mouv^t

alone
seul

Il a pris un sen-
He took a lone-ly

pp

p

P. P.

-tier que je ne connais pas
path I never saw be-fore

Dans la fo-rêt so-li-tai-re.
Right in the depths of the fo-rest.

mf

pp

P. P.

Mais, en se-mant ces miet-tes sur la ter-re Je retrouve-rai mes
But, thanks to all those crumbs I have scat-tered I shall find my way

mf

p

He goes off
Il sort

P. P.

pas!...
back!...

p

dim.

ppp

Some birds then descend upon the path and begin to pick up the crumbs dropped by Hop-o'-my-Thumb.
Alors les oiseaux viennent s'abattre sur le sentier et picorer les miettes de galette

Assez animé

pp *mf* *léger* *pp* *mf*

pp *mf* *pp* *mf*

pp *mf* *pp* *mf*

p *f* *p* *f*

The birds fly away
Les oiseaux s'envolent

f *cresc*

Scène II

RED-RIDING-HOOD heard off
LA VOIX DE CHAPERON-ROUGE dans la coulisse

Plus modéré

f J'ai l'à - - - me d'un oi - se - let, D'un feu fol - let Ou d'une a -
I feel like a will-o'-the-wisp, Or bu - sy bee Or ti - ny

Plus modéré

f pp *p*

The voice comes nearer
La voix se rapproche

Ch. R. - beil - - - - le Et je chan - - - te ma chan - son, Comme
bird, And I sing my hap - py song Just

Ch. R. un pin - son, Quand je m'éveil - - - - le. Ah!
like a lark When I a - wake.

p

She enters
Chaperon-Rouge paraît

Ch. R. *p* Oh!
What

mf très léger

Ch. R.

que de fleurs! C'est char_mant... on di_rait Qu'il a nei_gé des
lots of flow'rs! Pret_ty sight... Looks as if It had been snow_ing

au_bé_pi_nes blan_ches Sur les buissons de la fo_rêt.
whit_est hawthorn blos_som A_mong the thick_ets in the fo_rest.

p *p* *pp* *mp en dehors*

Ch. R.

She picks flowers
Elle cueille des fleurs

Si j'en cueil_lais...
Pluck them I must...

cresc.

She gazes at one
Elle en cueille une
qu'elle contemple

Ch. R.

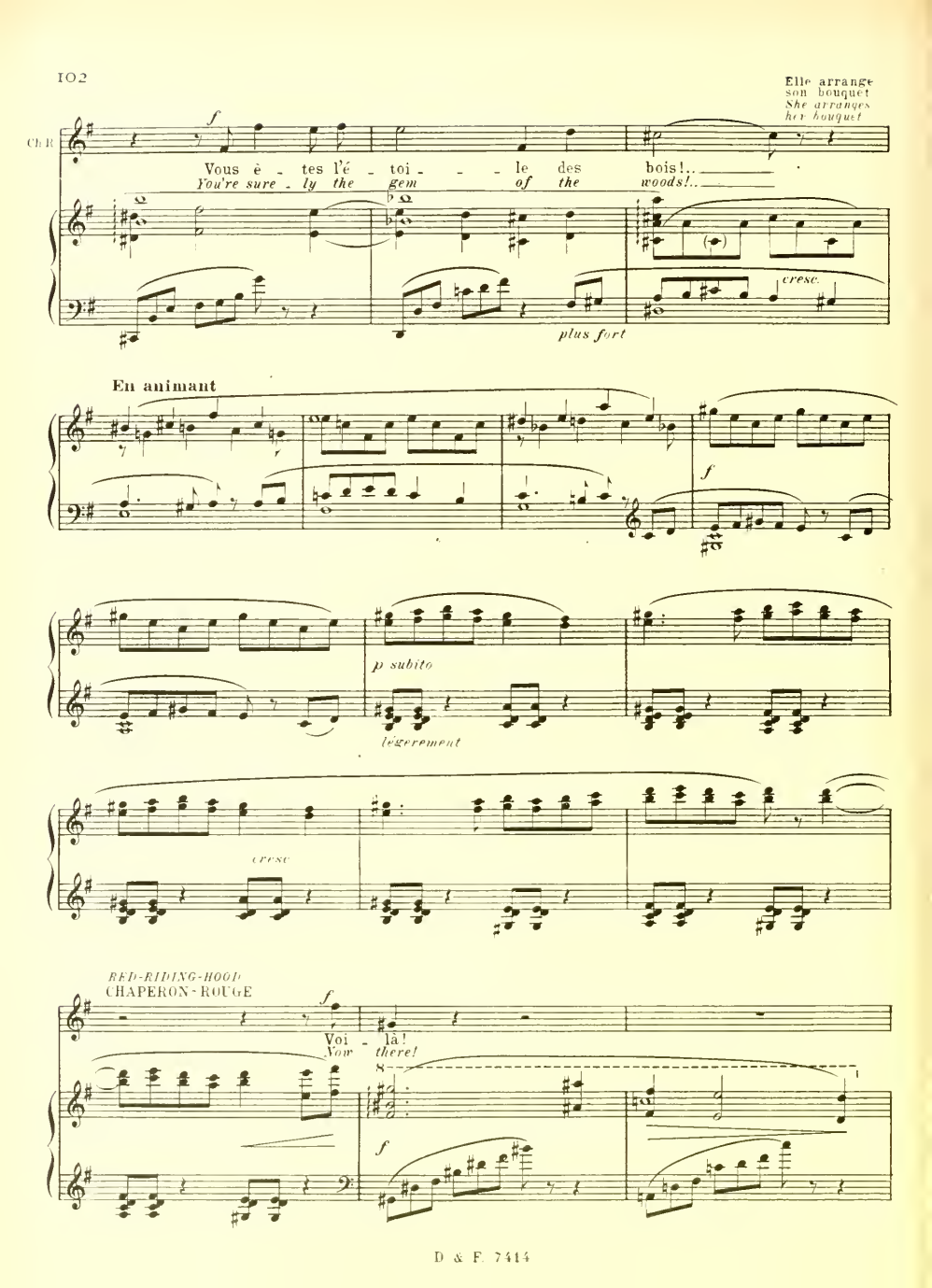
Retenu

mf

Oh! les bel_les per_ven_ches!
Oh! what beau_ti_ful myr_tle!

Retenu

p expressif *p*


Elle arrange
son bouquet
She arranges
her bouquet
CH R
f
Vous è - tes l'é - toi - - - le des bois!..
You're sure - ly the gem of the woods!..
cresc.
plus fort
En animant
f
p subito
légèrement
cresc
RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE
f
Voi - là!
Now there!
f

Ch.R.

p *mf*

En retardant peu à peu

Ch.R.

J'ai tant cou - ru que je suis un peu las - se Et dé -
I've run so fast I'm feel - ing ra - ther tired And the

En retardant peu à peu

p

Ch.R.

- jà le so_leil est bien bas... Le temps pas - - se!
sun is lowdown in the sky... Time is fly - - ing!

pp

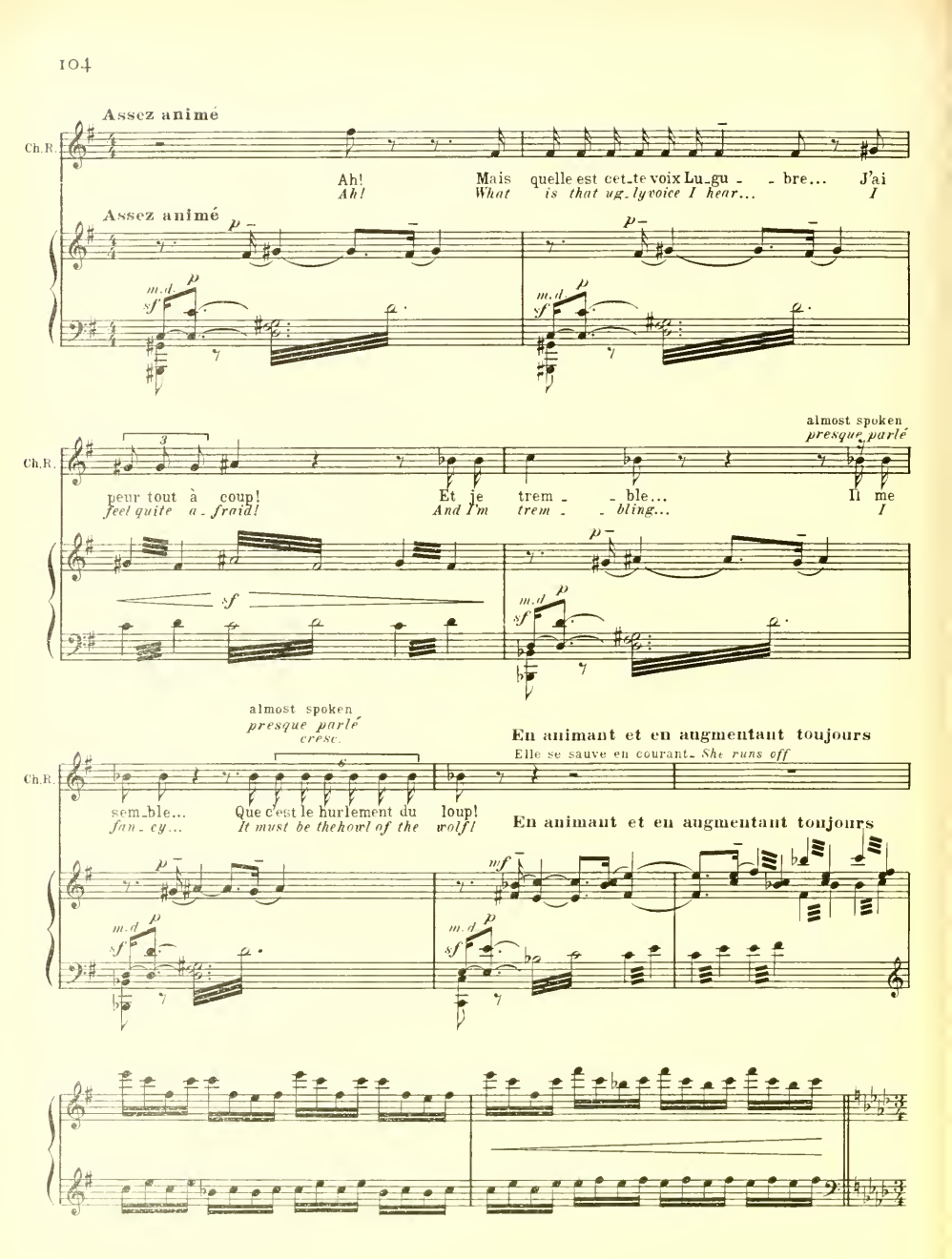
Vivement

Ch.R.

Vi - te!
Quick!

Vivement

sf *p détaché* *sf p* *sf p* *sf p* *sf p*


Assez animé
Ch.R.
Ah! Mais quelle est cet_te voix Lu_gu - - bre... J'ai
Ah! What is that ug_ly voice I hear... I
Assez animé
m.d.
peur tout à coup! Et je trem - - ble... Il me
feel quite a_ fraid! And I'm trem - - bling... I
almost spoken
presque parlé
sem_ble... Que c'est le hurlement du loup!
fan_ cy... It must be the howl of the wolf!
almost spoken
presque parlé
cresc.
En animant et en augmentant toujours
Elle se sauve en courant. She runs off
En animant et en augmentant toujours

Scène III. — Du côté opposé survient le Père du Petit Poucet. Il fuit rapidement en regardant derriere lui pour s'assurer que ses enfants ont perdu sa trace.

LES ENFANTS d'abord au loin
THE CHILDREN at first in the distance

The Father of Hop-o'-my-Thumb enters from the opposite side. He makes his escape hurriedly, looking behind to assure himself the children have lost him.

1. 2. **Très animé**

Pè - re! Pè - re!
Fa - ther! Fa - ther!

3. 4.

Pè - re! Pè - re!
Fa - ther! Fa - ther!

5. 6.

Pè - re! Pè - re!
Fa - ther! Fa - ther!

Très animé

Très rapprochés

They enter
Ils entrent

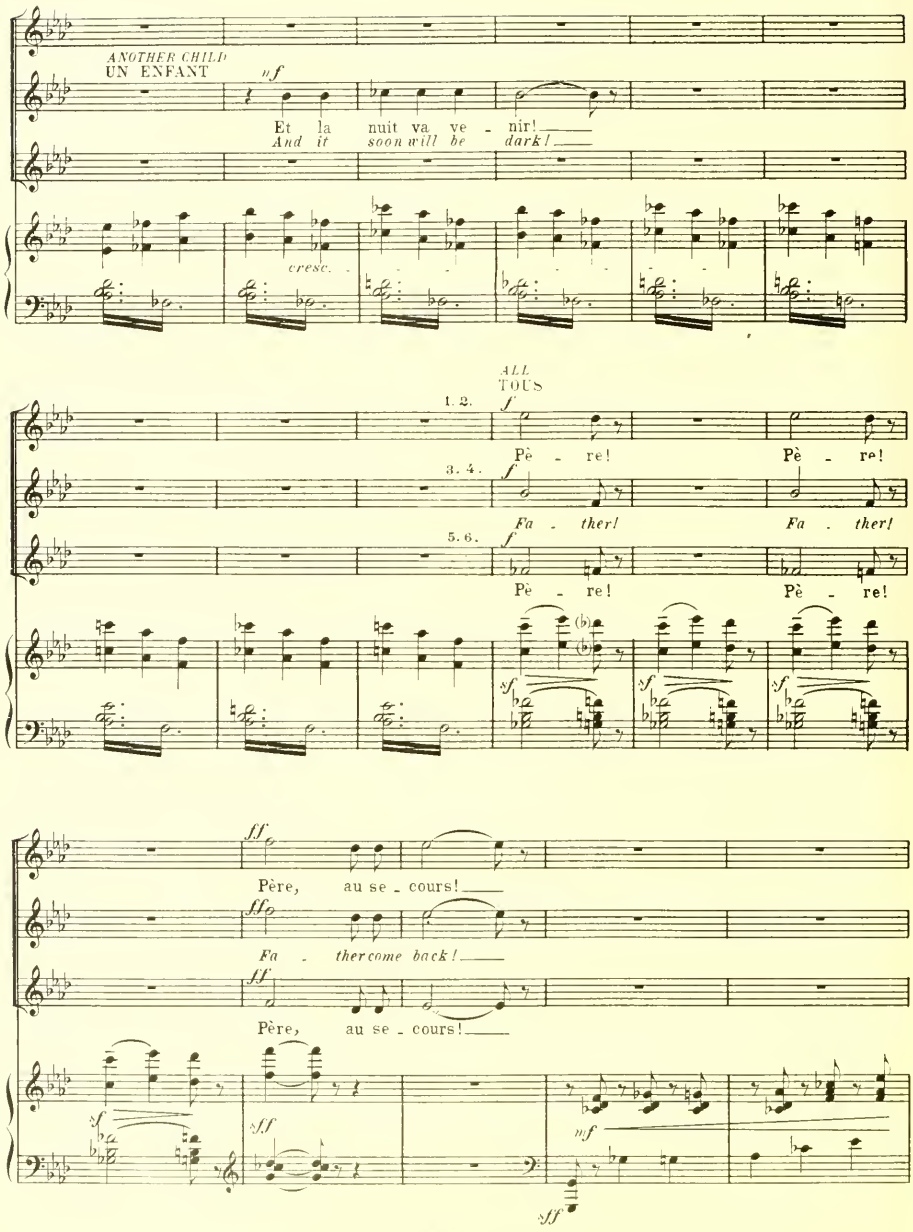
UN ENFANT
A CHILD

Pè - re!
Fa - ther!

Il nous a - ban - don - ne!
He's go - ing to leave us!

Attends - nous!
Wait for us!

Pè - re!
Fa - ther!


ANOTHER CHILD
UN ENFANT
mf
Et la nuit va ve - nir!
And it soon will be dark!
cresc.
ALL
TOUS
1. 2.
f
Pè - re! Pè - re!
3. 4.
f
Fa - ther! Fa - ther!
5. 6.
f
Pè - re! Pè - re!
sf
ff
Père, au se - cours!
Fa - ther come back!
Père, au se - cours!
sf
ff
mf
ff

Père, au se - cours!

Fa - - thercome back!

Père, au se - cours!

sff *ff*

A CHILD
UN ENFANT *p*

Per - son - ne!
There's no one! *p*

Nous sommes seuls!
We are a - lone!

pp *sf* *pp*

A CHILD calling
UN ENFANT appelant

ff

murmuring
murmuré

Pe - tit - Pou - cet!
Hop-o'-my - Thumb!

J'ai peur!
I'm a - fraid!

pp *p* *sf* *mf* *p*

mf

Il n'est pas là!...
He is not there!...

p *sf* *p*

A CHILD
UN ENFANT

mf

Qu'est-ce que c'est Que j'a - per - cois là - bas?
But what is that, Some-thing I see down there?

pp *p*

A CHILD
UN ENFANT

f

Là! dans les ar - bres...
There! in the trees...

f

U - ne lu - miè - re!
It is a light!

C'est peut - être u - ne chau - miè - - re De bû - che - rons!..
May - be a cot - tage is there, A wood - cut - ter's hut!..

ALL
TOUS

1. 2. *f*

They go off running.
Ils s'en vont en courant.

Vi - te! Cou - rons!

3. 4. *f*

Quick! Let's go!

5. 6. *f*

Vi - te! Cou - rons!

sf *f*

sff *f* *sff* *dim.*

En retardant Rall.

p *pp* *pp*

Assez lent

HOP-O'-MY-THUMB reappearing
PETIT-POUCET reparaissant

downcast
abattu

C'est fi_ni! J'ai perdu cou - ra - ge...
It's all o_ver! I've lost all my cou - rage...

Assez lent

P. P.

Le vent a balay - - é le pain que je se -
The wind blew all the cake a - way that I let

P. P.

- mais... Je ne verrai plus le vil_la - ge. Et tous ceux que j'aimais...
fall... Never more shall I see the vil - lage. Nor the peo - ple I loved...

Moins lent

P. P.

Cha_peron-Rou - ge!... Où donc es - tu?
Lit_tle Red-Ri_ding-Hood!... Where can you be?

Moins lent

cresc.

P. P.

p

Je te re - gret - te!
Oh how I miss you!

Ton a_mi_tié fut toujours pré - te,
You always treated me so kind - ly,

p

expressif

P. P.

Et ce ma_tin me conso_la...
On ly this morn - ing how good you were...

Je suis tout seul.
I'm all a - lone!

dim.

P. P.

Tu n'es pas là.
You are not here

p

dim.

Animé ♩= précédte *mf*

P. P.

J'entends des voix... Ce sont mes frères!..
I hear voices... It is my brothers!

LES ENFANTS dans la coulisse, très rapprochés
THE CHILDREN at the back, very near

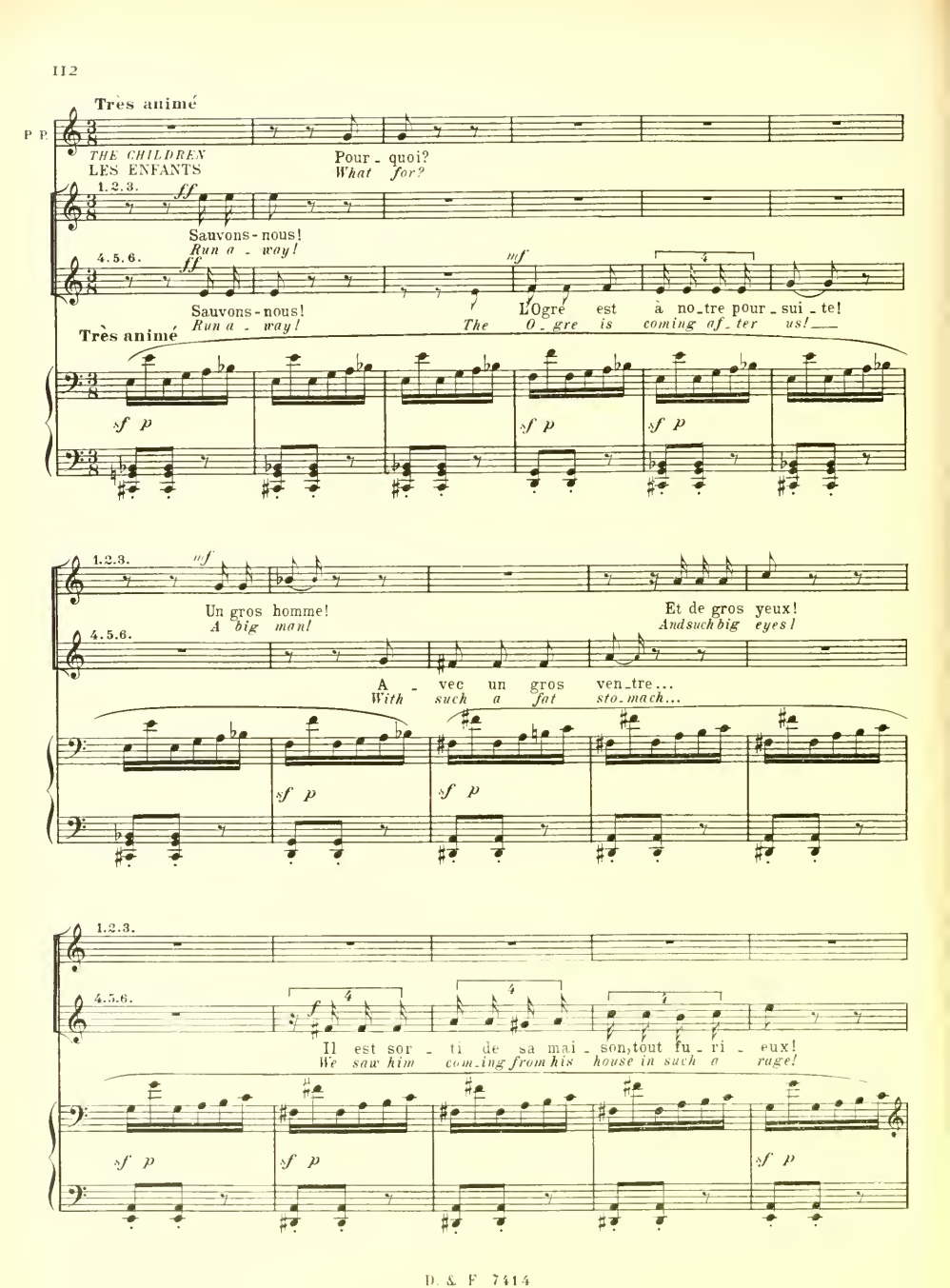
They enter, dismayed
Ils entrent, éperdus

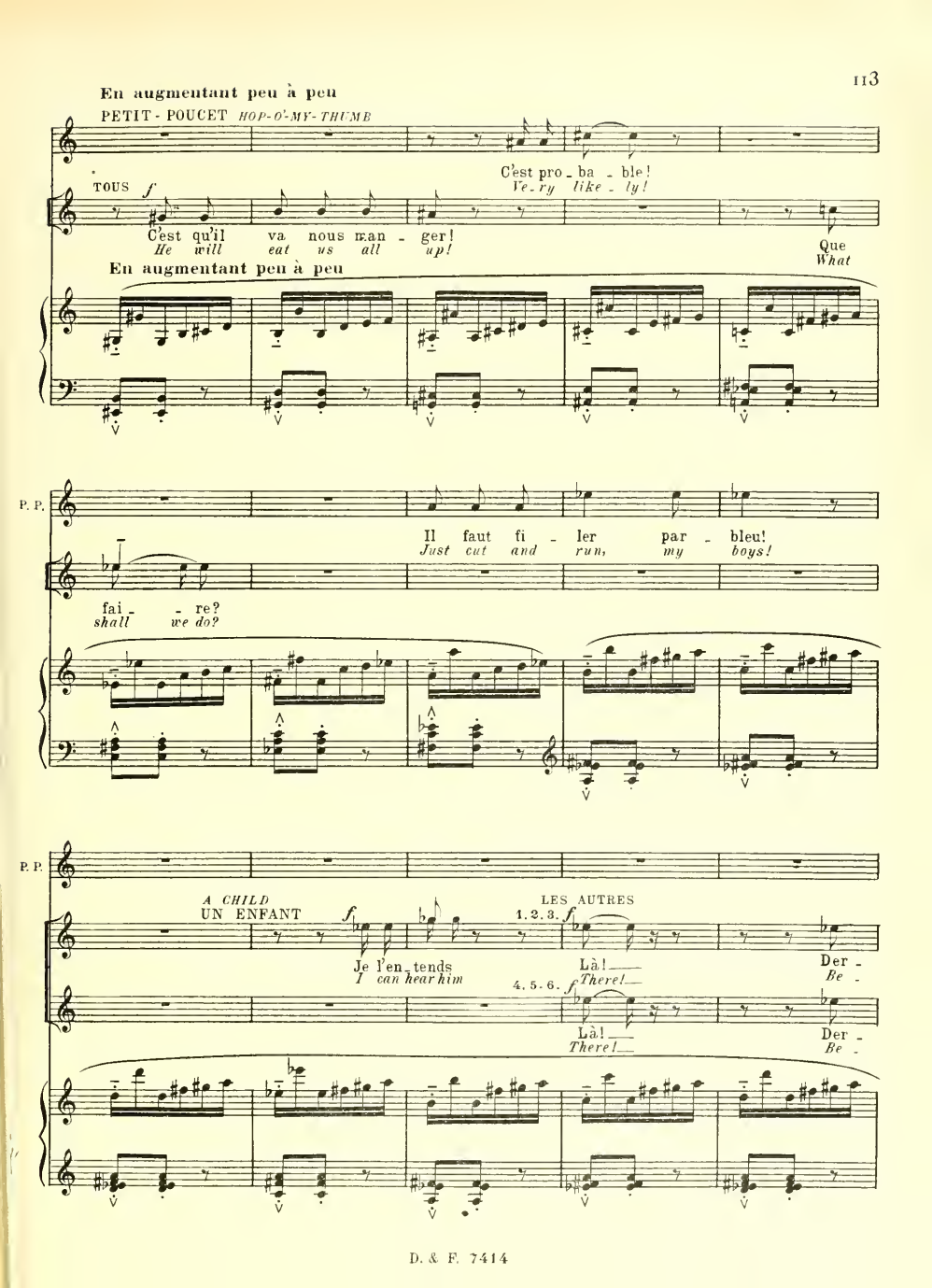
f

Vi_te! Vi_te!
Quick! Quick!

Animé ♩= précédente

sf


Très animé
P. P.
THE CHILDREN
LES ENFANTS
Pour - quoi?
What for?
1.2.3.
Sauvons - nous!
Run a - way!
4.5.6.
Sauvons - nous!
Run a - way!
L'Ogre est à no_tre pour - sui - te!
The O - gre is coming af_ter us!
Très animé
1.2.3.
Un gros homme!
A big man!
Et de gros yeux!
And such big eyes!
4.5.6.
A - vec un gros ven_tre...
With such a fat sto_mach...
1.2.3.
4.5.6.
Il est sor - ti de sa mai - son, tout fu - ri - eux!
We saw him com_ing from his house in such a rage!


En augmentant peu à peu
PETIT - POUCET HOP-O'-MY-THUMB
TOUS
C'est pro - ba - ble!
Ve - ry like - ly!
C'est qu'il va nous man - ger!
He will eat us all up!
Que
What
En augmentant peu à peu
P. P.
Il faut fi - ler par - bleu!
Just cut and run, my boys!
fai - - re?
shall we do?
P. P.
A CHILD
UN ENFANT
LES AUTRES
1. 2. 3.
Je l'en - tends
I can hear him
Là!
There!
Der -
Be -
4. 5. 6.
Là!
There!
Der -
Be -

Hop-o'-my-Thumb hides behind a tree.
Petit-Poucet se cache derriere un arbre.

P. P.

- riè - re! Ah!
- *hind* *Ah!*

Ils s'enfuient.
They scamper off.

- riè - re! Ah!
- *hind* *Ah!*

ff

Lourd
THE OGRE sallies on, breathless, and brandishing a huge knife.
L'OGRE surgit, terrible, haletant, brandissant son grand couteau.

Où sont-ils ces petits enfants?
Where a-bouts can those children be?

Lourd

fff *lourdement* *f*

gnashing his teeth
grinçant

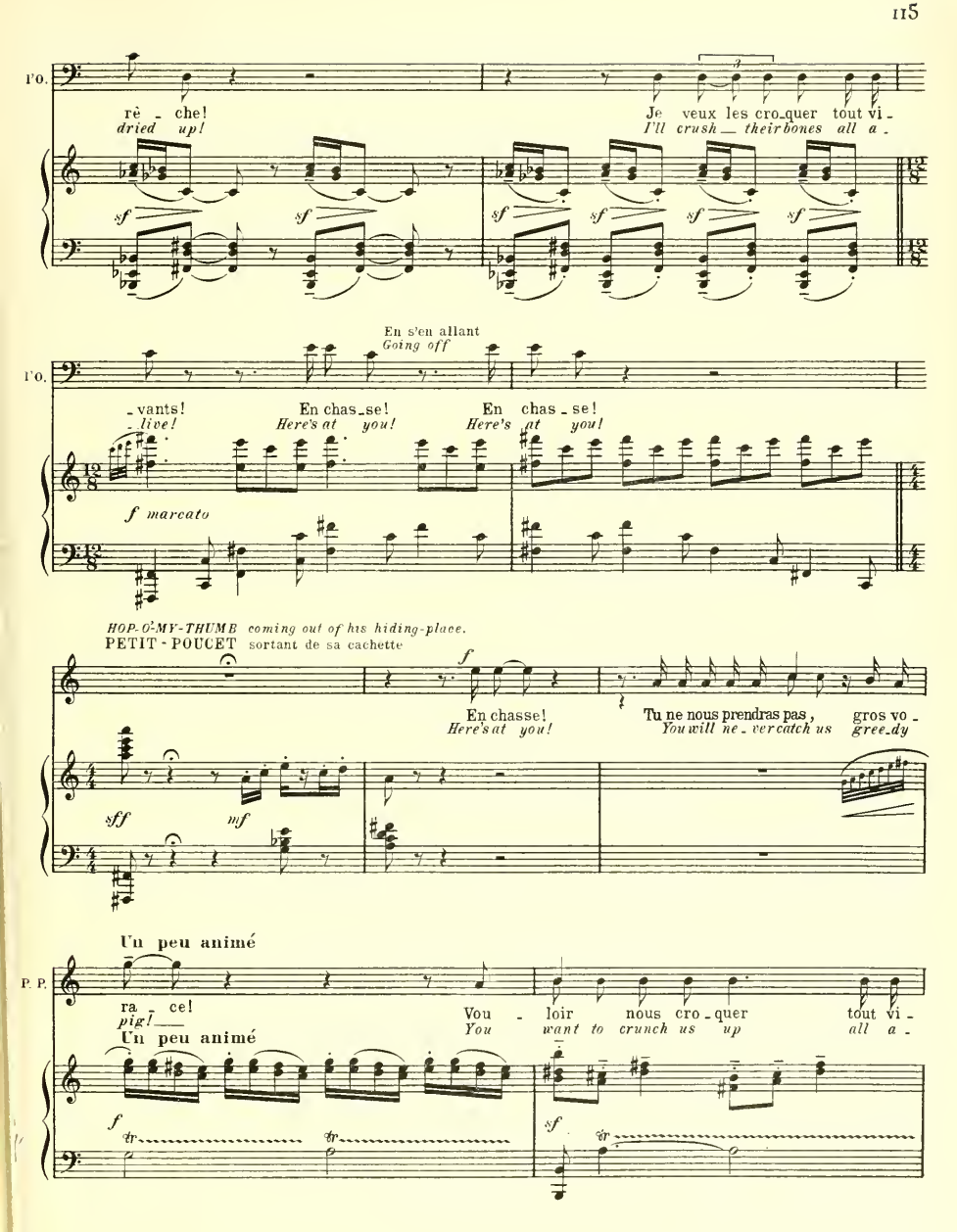
librement

l'O.

Je sens un parfum de chair fraiche... J'ai faim! J'ai soif! Mon ventre est creux, ma langue est
An o-dour of flesh I per-ceive... I'm hungry! I'm thirsty! My bel-ly's empty, My tongue is

p *sf* *p* *sf* *f*

suivez


Po.
rè - che!
dried up!
Je veux les cro-quer tout vi -
I'll crush their bones all a -
sf
En s'en allant
Going off
Po.
- vants!
- live!
En chas-se!
Here's at you!
En chas - se!
Here's at you!
f marcato
HOP-O'-MY-THUMB coming out of his hiding-place.
PETIT-POUCET sortant de sa cachette
f
En chasse!
Here's at you!
Tu ne nous prendras pas,
You will ne - ver catch us
gros vo -
gree-dy
sff
mf
Un peu animé
P. P.
ra - ce!
pig!
Vou - loir nous cro - quer tout vi -
You want to crunch us up all a -
Un peu animé
f
tr
sf

P. P.

- vants!
live!

Es - saie un peu de me mettre à la
Just try your best to put me on the

P. P.

bro - che...
spit...

He stops suddenly
Il s'arrête tout à coup

Et tu ver - ras!..
And you shall see!..

sf

frightened
effrayé

P. P.

J'en - tends du bruit!
I hear a noise!

almost spoken
presque parlé

Ca se rap -
He's com - ing

sf

dim.

He hides himself again.
Il se cache encore

P. P.

- pro - che!..
back!..

pp

Scène IV

CHAPERON-ROUGE entre, hésitant, en proie à une vive terreur.
RED-RIDING-HOOD enters, hesitating, in a state of terror.

Agité (Animé)

haletant
panting

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

Oh! mon a - mi, j'ai peur!
I am a - fraid, dear friend!

Pe_tit Chape_ron - Rou_ge!
Lit_tle Red-Riding-hood!

Agité (Animé)

p

Ch.R.

Pe_tit-Poucet, prends - moi, tiens-moi, là, sur ton cœur...
Hop-o'-my-Thumb, pro - tect me, hold me close to your heart...

Ch.R.

Rit.

PETIT-POUCET
HOP-O'-MY-THUME

J'al_lais chez ma grand'
While on my way to

Tutrem - bles!..
You're trem - bling!..

Qu'as-tu donc?
How is this?

Rit.

pp

Un peu plus modéré

Ch.R.

mè - re En chan_tant...
grand - ma's I was sing - ing...

J'a - vais pris le che -
I had ta - ken the

Un peu plus modéré

pp

Ch.R.

-min le plus long, Pour ar-ri-ver à la chau-
long - - - est path To get to the

Ch.R.

-miè - - - re... J'al - lais de fleur en fleur ain-si qu'un pa-pil-lon...
cot - - - tage... I was tripping from flow'r to flow'r just like a but-ter-fly...

Assez animé

Ch.R.

Mais tout-à-coup, au fond de la fo-rêt obs-
When of a sud - den, from out of the midst of the

Assez animé

p *m.d.* *p* *sf* *p* *sf*

Ch.R.

-cu - re, Un hur-le-ment a re-ten-ti! C'est le
fo - - rest, There came a loud an - gry howl! Twas the

p *p* *sf* *p* *sf*

Ch. R.

loup!... Il est là, je l'en-tends, j'en suis sû - re. Viens! sauvons-nous!
wolf!... He is there, I am sure, for I heard him... Come! let us fly!

mf *sf* *p* *cresc.* Rit.

Plus modéré (♩ = presque la ♩ précédente)

PETIT-POUCET la tenant dans ses bras
HOP O MY THUMB holding her in his arms

mf Ne crains rien; si je suis pe - tit,
Plus modéré *Do not fear; if I am but small,*

p subito

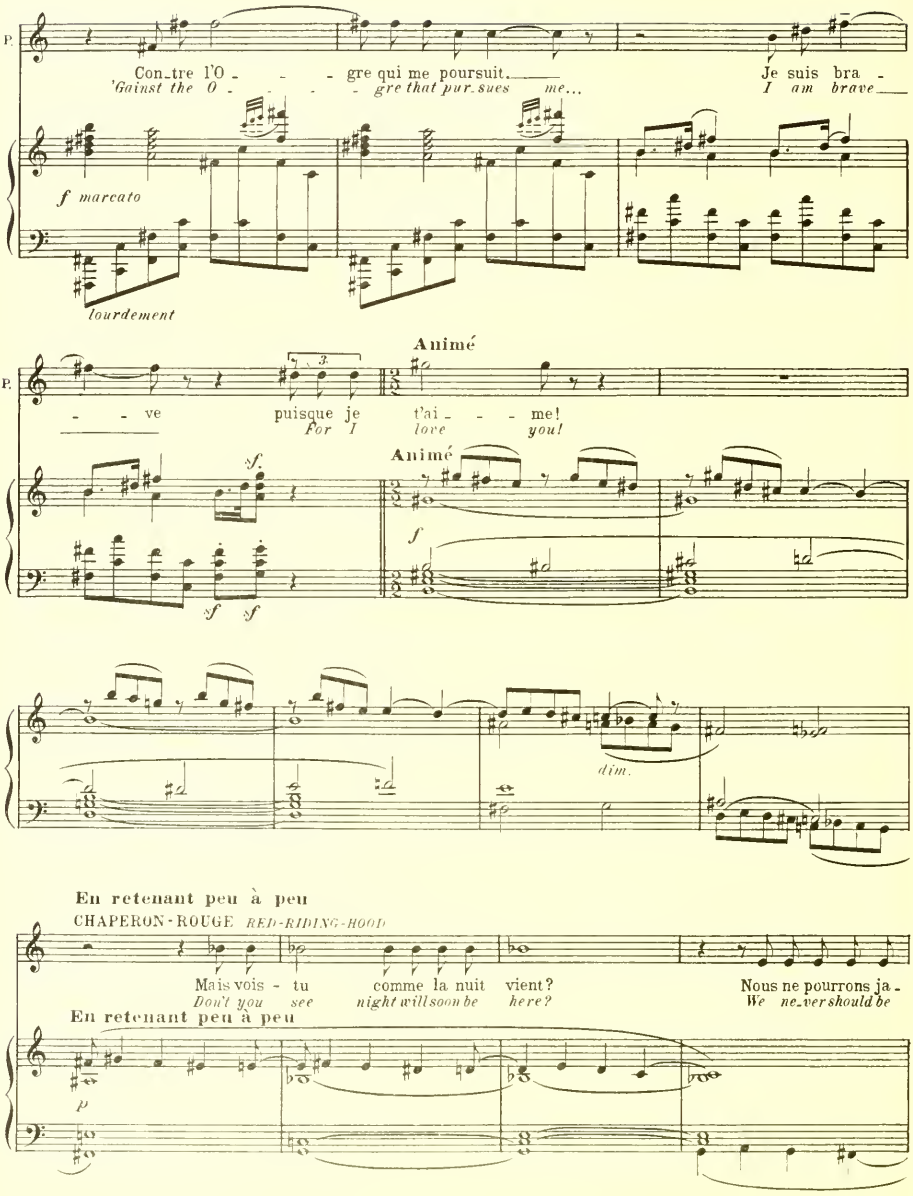
P. P.

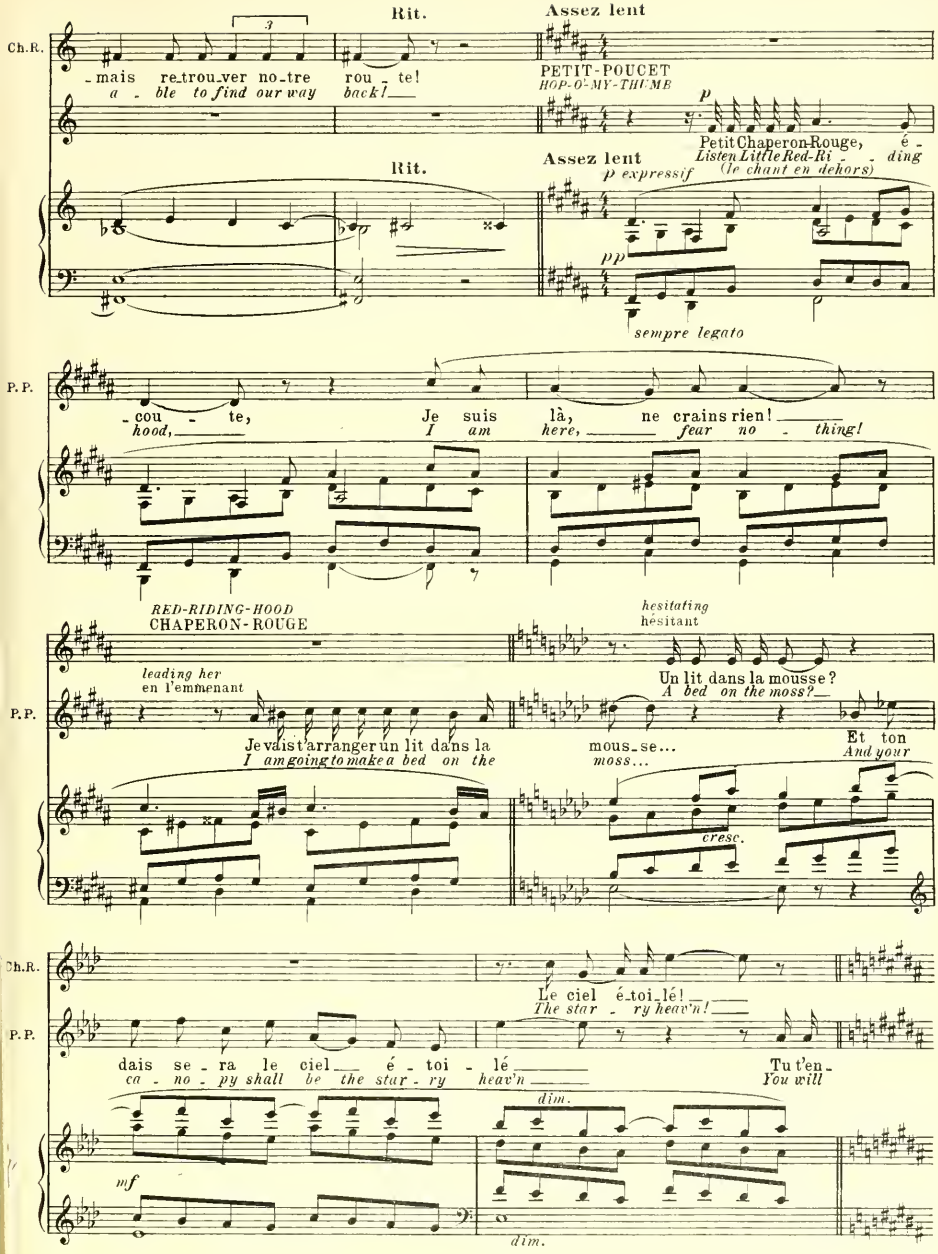
Va! je te dé - fen - drai quand mê - - me
Still, 'spite of that I can de - fend you

P. P.

Con-tre le loup qui hur - - le dans la nuit,
A - gainst the wolf that howls du - ring the night

p


P. P.
Con_tre l'O - - - gre qui me poursuit.
'Gainst the O - - - gre that pur_sues me...
Je suis bra -
I am brave
f marcato
lourdement
Animé
P. P.
- - ve puisque je t'ai - - - me!
For I love you!
Animé
f
dim.
En retenant peu à peu
CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD
Mais vois - tu comme la nuit vient?
Don't you see night will soon be here?
Nous ne pourrons ja -
We ne_ver should be
En retenant peu à peu
p


Ch.R.
Rit.
Assez lent
-mais re-trou-ver no-tre rou - te!
a - ble to find our way back!
PETIT-POUCET
HOP-O'-MY-THUMB
p
Petit Chaperon-Rouge, é -
Listen Little Red-Ri - - ding
(le chant en dehors)
Rit.
Assez lent
p expressif
pp
sempre legato
P.P.
-cou - te, Je suis là, ne crains rien!
hood, I am here, fear no - thing!
RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE
hesitating
hésitant
leading her
en l'emmenant
Un lit dans la mousse?
A bed on the moss?
P.P.
Je vais t'arranger un lit dans la mous-se... Et ton
I am going to make a bed on the moss... And your
cresc.
Ch.R.
Le ciel é-toi-lé!
The star - ry heav'n!
P.P.
dais se - ra le ciel é - toi - lé Tu t'en-
ca - no - py shall be the star - ry heav'n You will
dim.
mf
dim.

She lies down
Elle s'étend

Ch. R.

Oui, je suis bien las - - se.
Yes, I'm ve - ry tired.

P. P.

- dor - mi - ras sous les branches bas - ses.
go to sleep 'neath the low - er bran - ches.

p

pp

P. P.

Tu dois a - voir dé - jà du sa - ble dans les yeux... Il faut dormir.
There must be quite a lot of sand in your eyes... So go to sleep...

pp

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

Je vais m'endormir, si tu veux, Dès que tu m'au - ras
I will go to sleep, if you wish, As soon as you have

p

pp

Ch. R.

mis un bai - ser sur les yeux
giv'n me a kiss on my eyes

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

dolce

Si tu veux !..
If you wish !..

Il se penche sur elle, et l'embrasse
He leans over and kisses her

pp sf p dim. ppp

p dim.

PETIT-POUCET
HOP-O'-MY-THUMB

A pré-sent qu'elle est en-dor-mi - - - - e, Tu vois, je me
And now that she's gone to sleep *You see, I go*

pp p

P.P. cresc.

mets à genoux, Pour te sup-pli-er, bon-ne fée a-mie, De veil-
down on my knees, *To beg of you,* *O sweet Fai-ryfriend, To watch*

cresc.

P. P.

mf

-ler sur nous. Et
o-ver us. And

plus fort

f mf dim.

Ped.

très expressif

P. P.

si tu ne veux rien me di - - - - re, Tu
if there be naught you wish to tell me, You

pp

mf

P. P.

n'as qu'à faire é-tin-ce-ler Au ciel une é-
on-ly have to light a lit-tle star In the

p

pp

P. P.

-toile, ain-si qu'un sou-ri - - re, Pour me con-so-ler.
sky, just like a ten-der smile, To com-fort me.

f

Une étoile apparaît
A star shines out

p

P.P.

mf

La voi-
It is

pp

P.P.

-là! La voi-là! Mer-ci! Comme elle est
there! It is there! O thanks! How

P.P.

bel - - - - le, Cette é-toi-le qui vient de s'allumer pour
love - - - - ly, This beau-ti-ful star for her brightly

Il s'approche de Chaperon-Rouge endormie
He approaches the sleeping girl

P.P.

el - - - le...
shin - - - ing...

Plus large

P. P.

Et puis qu'impor - tent les jours froids, La nuit sombre et la ter-re
What mat - ter, too, the chil-ly days, The dark night and the ground to

Plus large

sf *mf*

He stretches himself out beside Red-Riding-Hood
Il s'étend à côté de Chaperon-Rouge

Plus lent

dolce

P. P.

blan - - che...
lie on...

Il suf -
Do not

Plus lent

pp *sf* *pp* *pp*

Rit.

P. P.

-fit aux oi-seaux des bois D'è-tre deux sur la mê-me
birds in the fo-rest find Room for two on a sin-gle

Rit.

a Tempo

He goes to sleep
Il s'endort

P. P.

bran - - che...
branch...
dolce

a Tempo

dim.

Scène V. – Tandis qu'un pâle rayon de lune caresse les enfants endormis, la voix des Fées s'élève dans la nuit.

Lent et calme *Whilst a pale moon-ray caresses the sleeping children, the voices of the Fairies are heard through the darkness.*

LES FÉES lointain THE FAIRIES *distant*

1ers SOPR.

p Ah

2ds SOPR.

1ers CONTR.

2ds CONTR.

distant lointain *p*

Ah

Lent et calme

pp

pp *m.d.*

nearer plus rapproché *p*

Ah

still nearer encore plus rapproché *pp*

Ah

p

Ah

pp

Ah

pp

Ah

plus rapproché *nearer* *pp*

Ah

ppp

Modéré (sans lenteur)

pp

Dans le mys_tè _ re des bois La chanson des fées est très

pp

How soft the voice of the fays 'Mid the si_lence deep of the

As near as possible

pp

aussi rapproché que possible de la scène

Dans le mys_tè _ re des bois La chanson des fées est très

pp

Dans le mys_tè _ re des bois Ah!

TENORS

How soft the voice of the fays

Modéré (sans lenteur)

p *dim.*

dou _ _ ce Ah

p *dim.*

woods. Ah

p *dim.*

dou _ _ ce Ah

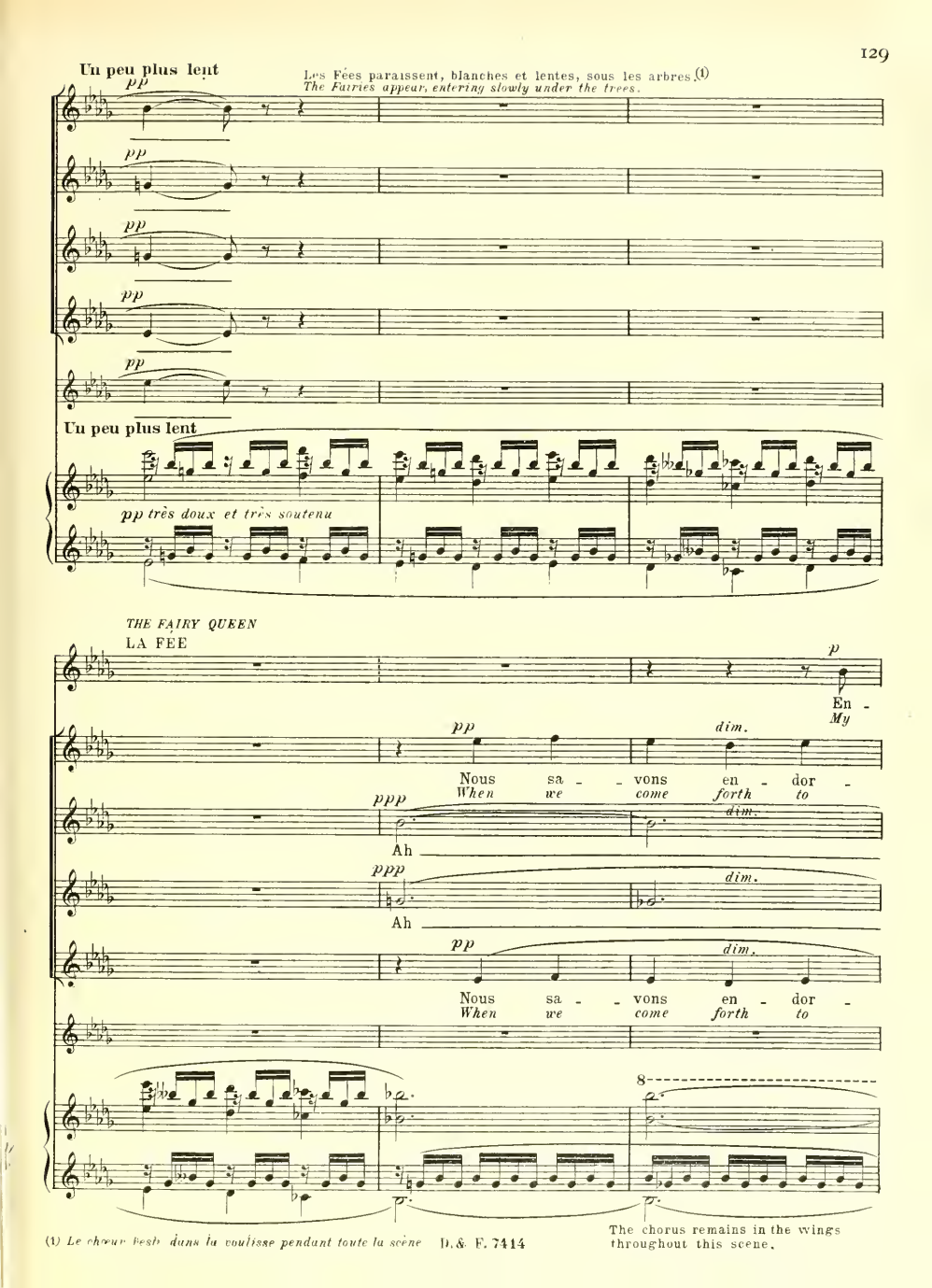
p *dim.*

Ah

p *dim.*

Ah

p



(1) Le chœur reste dans la coulisse pendant toute la scène

The chorus remains in the wings throughout this scene.

la F.

-fant, mer - ci de ta pri - è - - re.
child, I heard your lov - ing prayer,

-mir les en - fants sur la mous - se
hush lit - tle chil - dren to rest

-mir les en - fants sur la mous - se
hush lit - tle chil - dren to rest

8

p

Rit. Un peu plus lent, doux et expressif

la F.

Mon cœur est
Glad - ly I

pp dim.

Au mur - mu - re de nos voix...
With our cra - dle song so sweet...

pp dim.

Ah

pp dim.

Ah

pp dim.

Ah

pp dim.

Ah

Rit. Un peu plus lent

pp

p expressif.

la F.

in - dul - gent Et ma fo - rêt hos - pi - ta - liè - re;
grant your wish; Be wel - come to my fo - rest home

la F.

plus doux

Fer - mez vo - tre pau - piè - re...
And close your eye - lids fair...

mf

la F.

mf

L'â - me de la nuit res - te clai - der
Sleep, and fear no foe in my ten - der

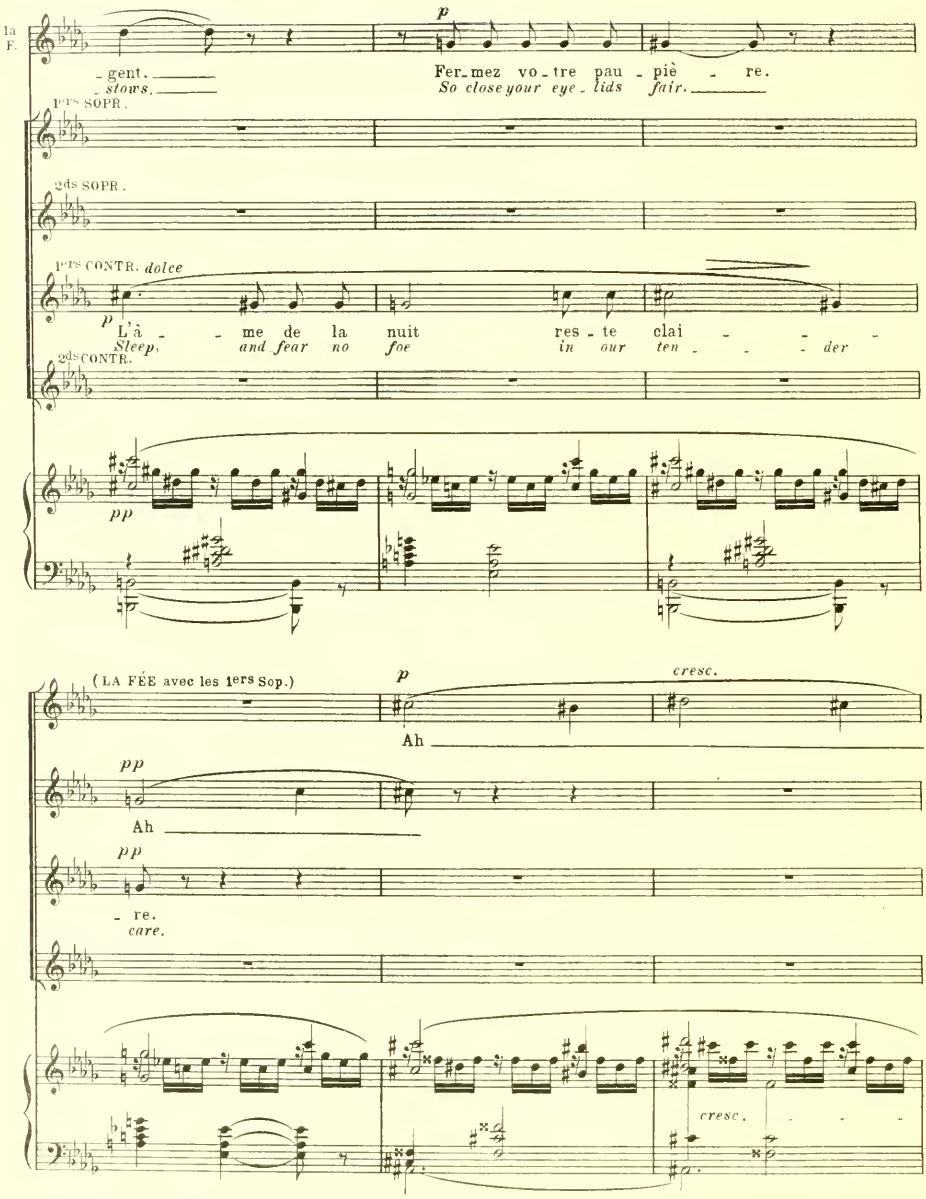
p

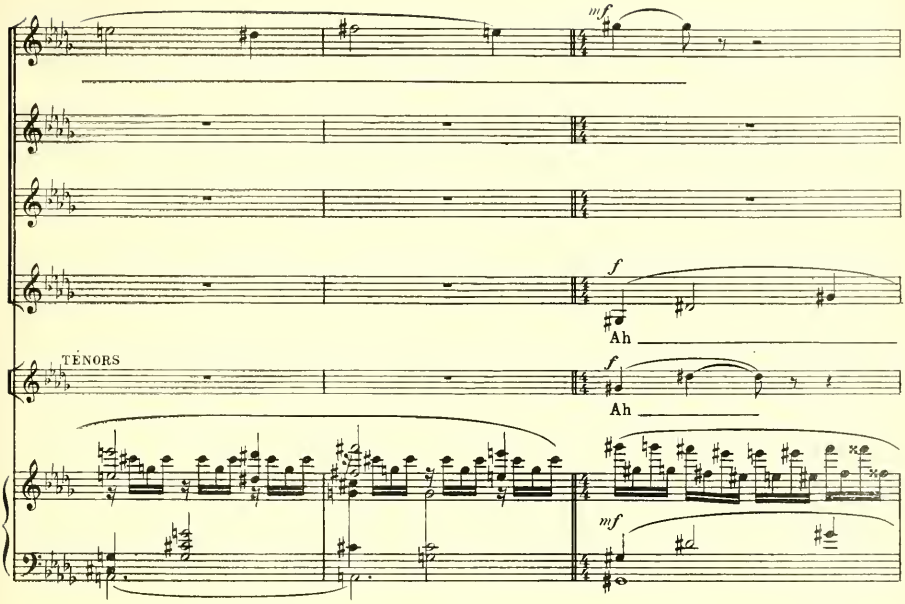
m.g.

la F.

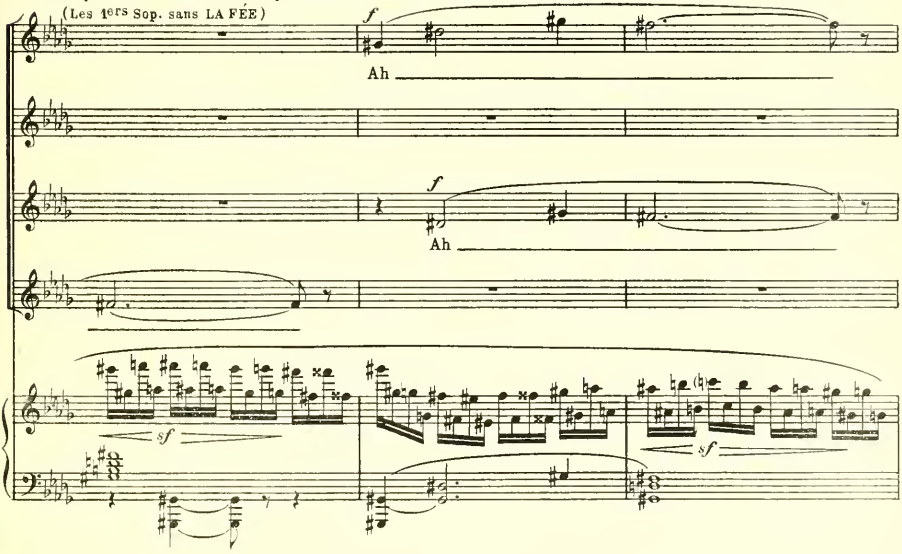
- re... La lune a des bai - sers d'ar - be -
care... The moon her sil - v'ry kiss

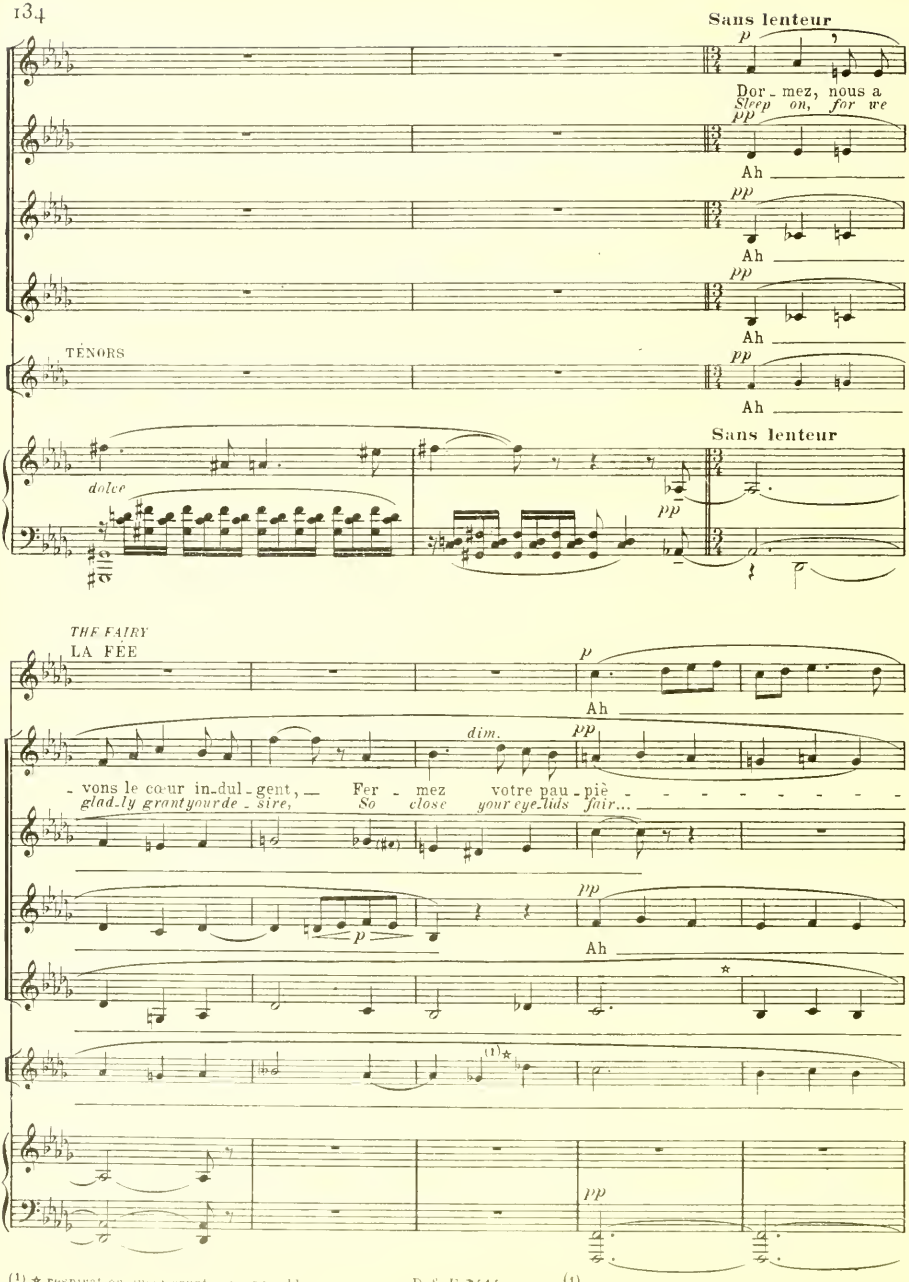
cresc.


la F.
p
-gent.
-stows.
Fer-mez vo-tre pau-piè-re.
So close your eye-lids fair.
1ers SOPR.
2ds SOPR.
1ers CONTR. dolce
p
L'â-me de la nuit res-te clai-der
Sleep, and fear no foe in our ten-der
2ds CONTR.
pp
(LA FÉE avec les 1ers Sop.)
p
cresc.
Ah
pp
Ah
pp
-re.
care.
cresc.



The Fairies move like pale figures through the Forest: they cover the children with blossoming branches
Elles passent comme des formes pâles dans la forêt et recouvrent les enfants de branches fleuries





(1) ☆ respirat on aussi courte que possible.

(1) ☆ *Take breath as quickly as possible*

la F.

p mf

-re... La lune a des bai-sers d'ar-gent Et la bri-se dans la nuit

The moon her sil-v'ry kiss be-stows. And the gent-ly mov-ing

pp poco più f

Ah Ah

poco più f

poco più f

poco più f

la F.

p

Dor-mez, nous a-vons le cœur in-dul-gent

Sleep on, for I glad-ly grant your de-sire

pp

clai-re Ca-res-se les bois par-fu-més

ze-phyrs Bring per-fume through trees so rare

ppp

ppp p

ppp

ppp

Ah

p ppp

la F.

mf

Nous vous donne_rons les rê - ves en fleurs Que mé - ri - tent les enfants
We will give you dreams of ar - cades of flow'rs As re - ward for o - be_dient

ppp pp

Et vos yeux fer - més.
And ca - ress your hair.

Nous vous don_ne - rons les rê - - -
We will give you dreams of ar - - -

p expressif ppp pp

Ah

Nous vous donne -
We will give your

pp ppp pp

Nous vous don_ne_rons les
We will give you dreams of

pp pp

Nous vous don_ne_rons les rê - ves,
We will give you dreams of ar - cades

pp ppp pp

Ah

pp

la F.

f

sa - ges
chil - dren

Et de beaux oi - seaux de tou - tes cou - leurs Comme on en voit sur
And all kinds of coloured birds fair to see As drawn in pretty

cresc. mf dim.

- - - - ves en fleurs Que mé - ri - tent les enfants sa - - -
- - - - cades of flow'rs As re - ward for o - bedient chil - - - -

cresc. mf

- rons des rê - - - ves en fleurs Comme aux en_fants sa - - - ges.
dreams of ar - - - cades of flow'rs As o - be_dient chil - - - dren.

dim.

cresc. mf

rê - - ves en fleurs Que mé - - ri - tent les enfants sa - - - -
ar - - cades of flow'rs As re - - ward for o - bedient chil - - - -

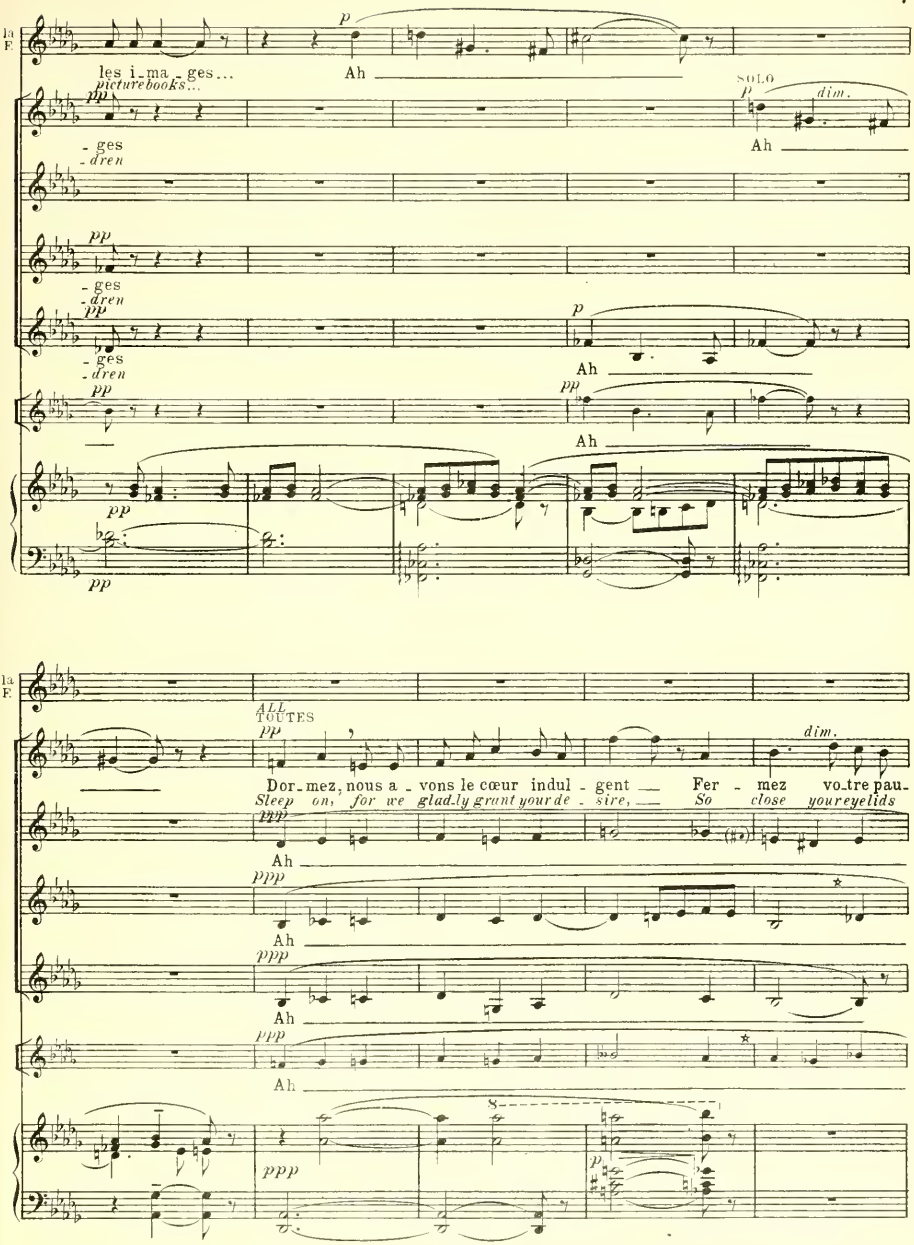
cresc. mf dim.

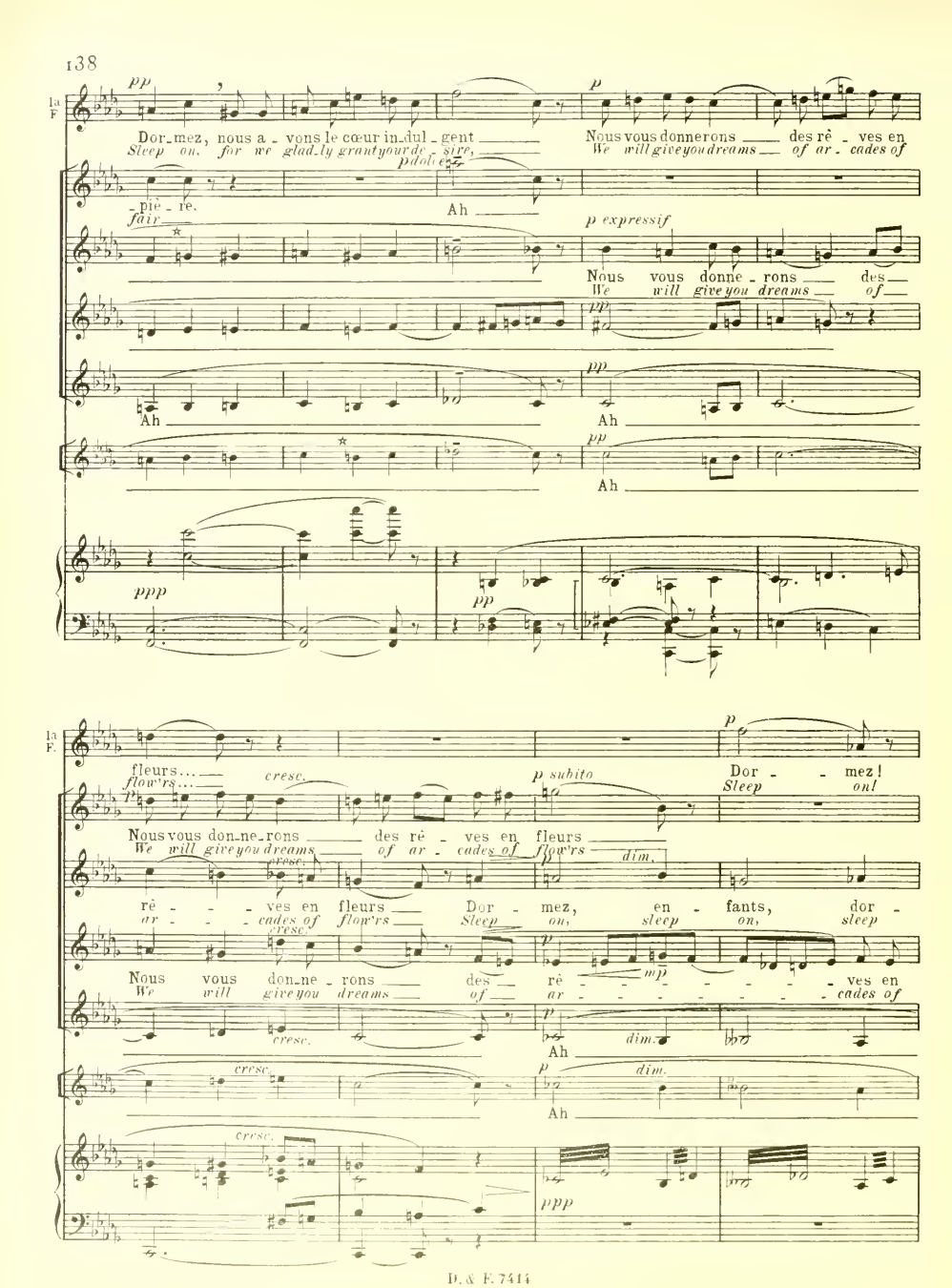
Nous vous donne - rons les rê - ves en fleurs Que mé - ri - tent les en_fants sa - - -
We will give you dreams of ar - cades of flow'rs As reward for chil - - -

più f Ah mf dim

mf

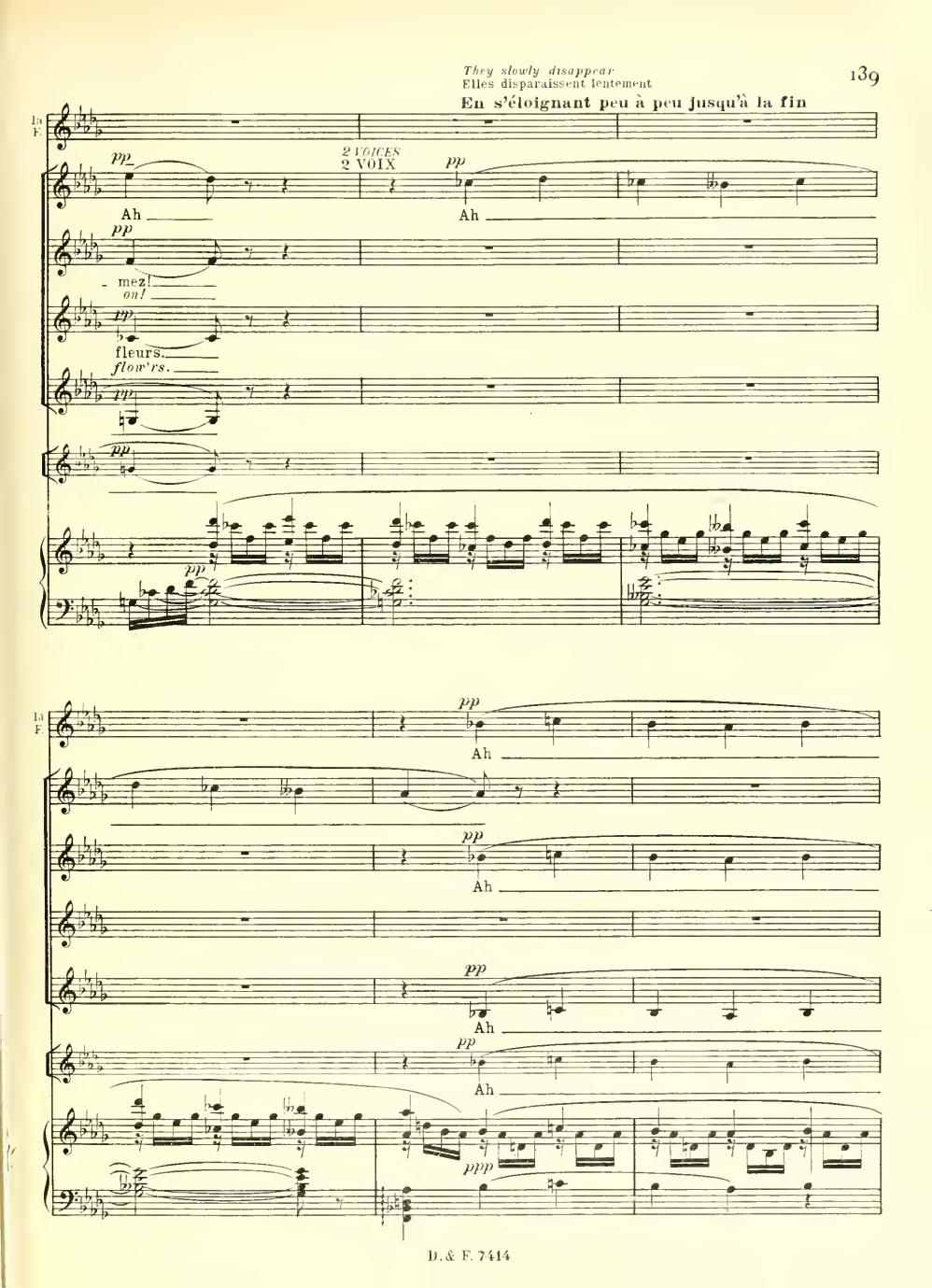
p mf

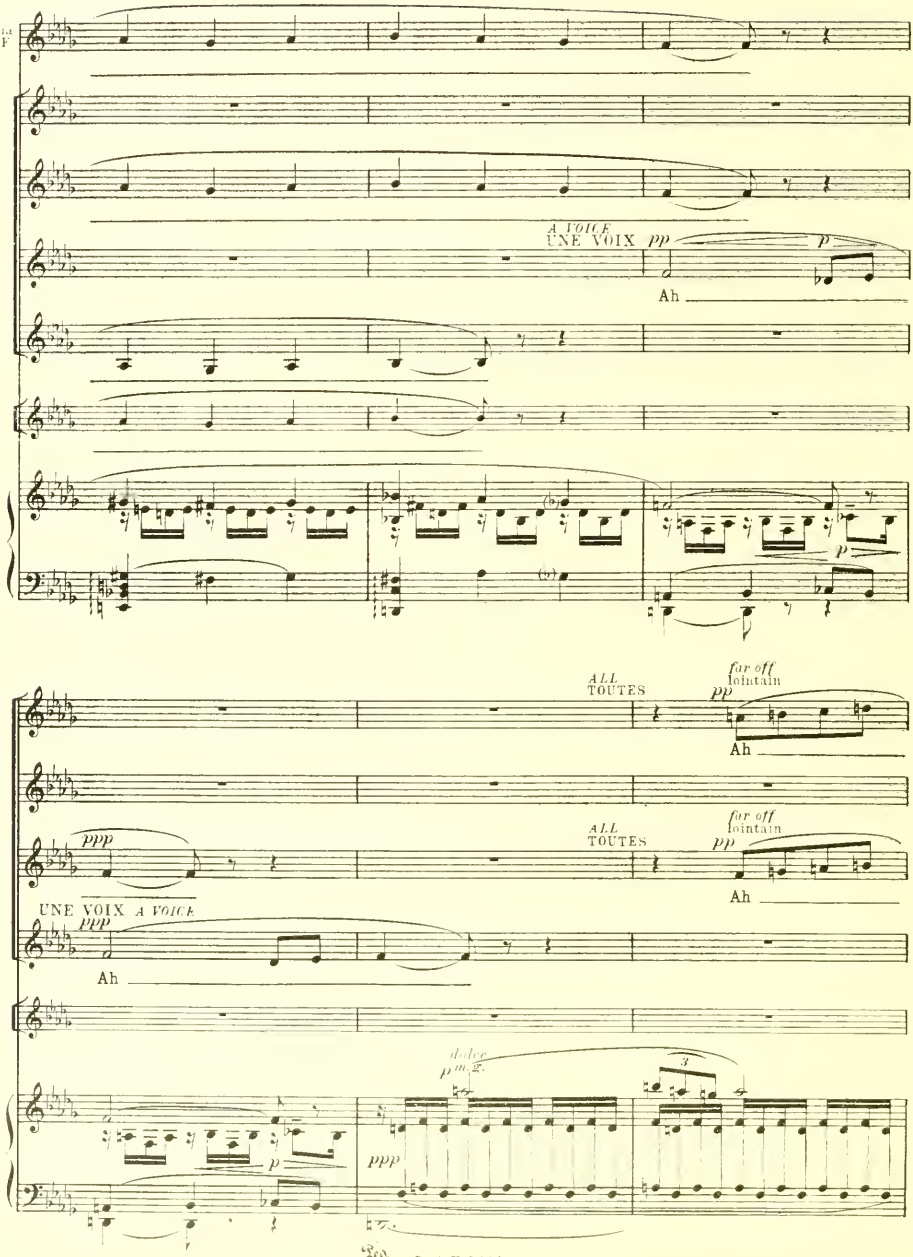

la F.
les i_ma_ges...
picture books...
Ah
SOLO
dim.
-ges
-dren
Ah
-ges
-dren
-ges
-dren
Ah
Ah
la F.
ALL TOUTES
Dor_mez, nous a_vons le cœur indul_gent Fer_mez vo_tre pau_
Sleep on, for we glad_ly grant your de_sire, So close your eyelids
dim.
Ah
Ah
Ah
Ah

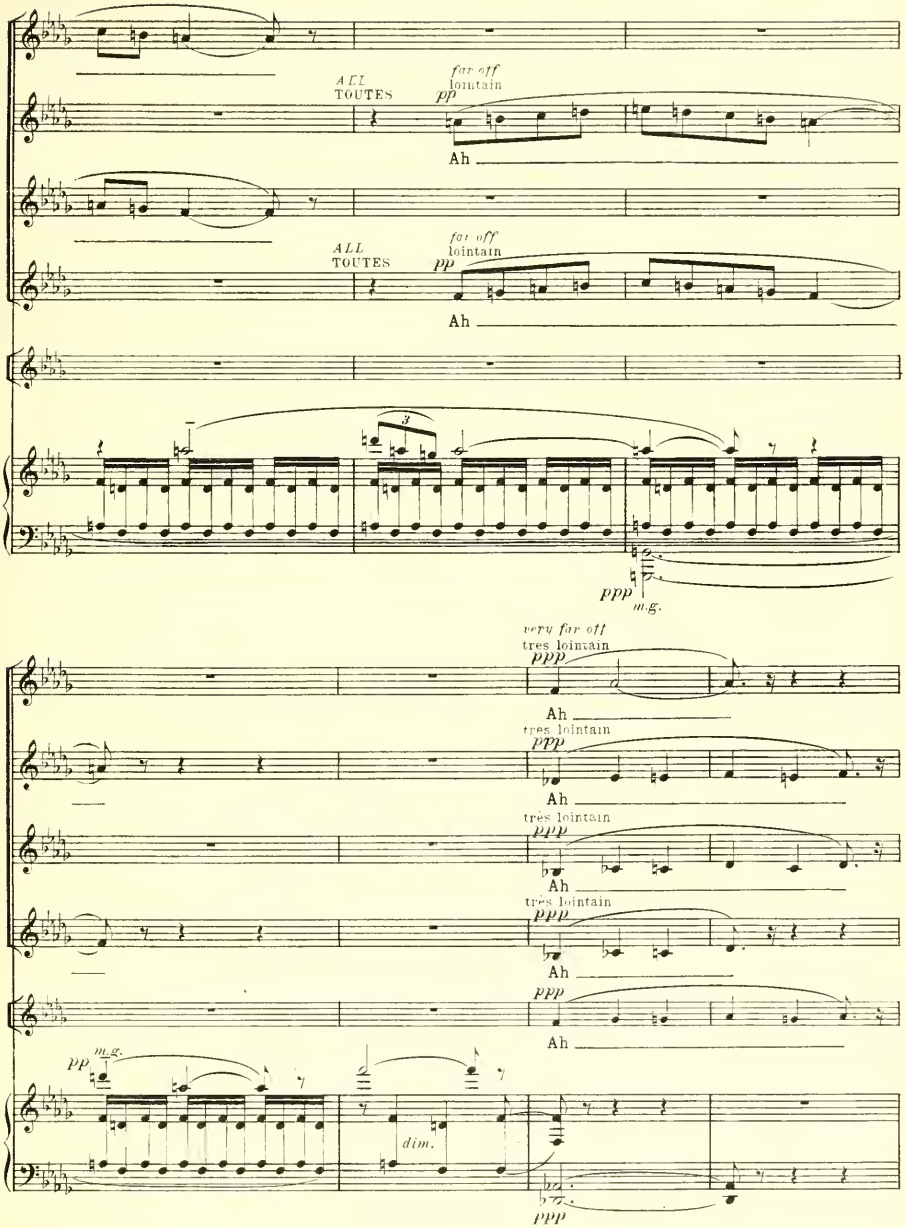

pp
p
Dor_mez, nous a - vons le cœur in_dul - gent
Sleep on, for we glad_ly grant your de - sire,
Nous vous donnerons des rê - ves en
We will give you dreams of ar - cades of
p dolce
- pie - re.
fair
Ah
p expressif
Nous vous donne - rons des
We will give you dreams of
pp
Ah
Ah
Ah
ppp
pp
fleurs....
flow'rs....
cresc.
p subito
Dor - - mez!
Sleep on!
Nous vous don_ne_rons des rê - ves en fleurs
We will give you dreams of ar - cades of flow'rs
dim.
rê - - - ves en fleurs Dor - mez, en - fants, dor -
ar - - - cades of flow'rs Sleep on, sleep on, sleep
Nous vous don_ne - rons des rê - - - - - - - ves en
We will give you dreams of ar - - - - - - - cades of
Ah
Ah
ppp

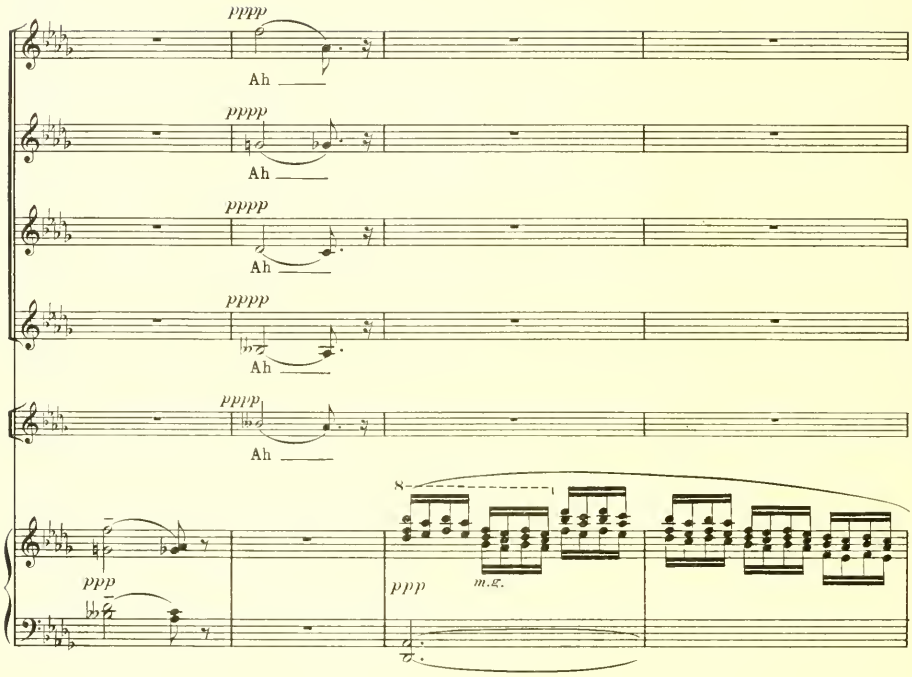
They slowly disappear
Elles disparaissent lentement

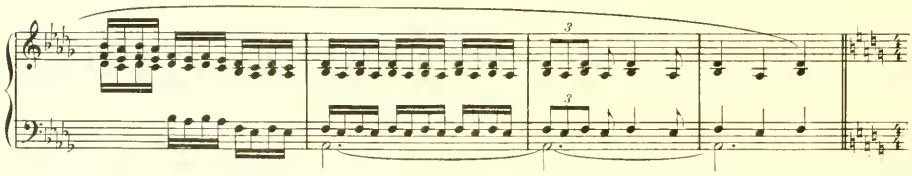
En s'éloignant peu à peu jusqu'à la fin



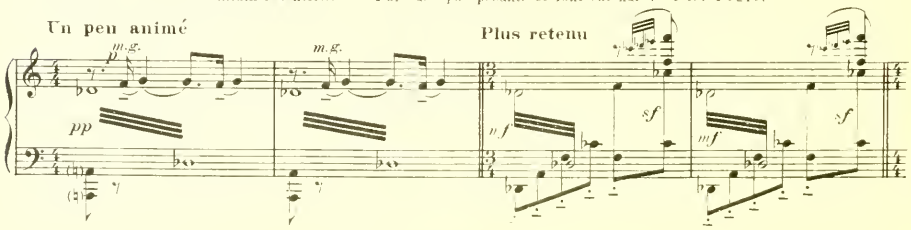

A VOICE
UNE VOIX
pp
p
Ah
ALL
TOUTES
far off
lointain
pp
Ah
ALL
TOUTES
far off
lointain
pp
Ah
ppp
UNE VOIX
A VOICE
ppp
Ah
p
ppp
Ped.


ALL
TOUTES
far off
lointain
pp
Ah
ALL
TOUTES
far off
lointain
pp
Ah
3
ppp
m.g.
very far off
très lointain
ppp
Ah
très lointain
ppp
Ah
très lointain
ppp
Ah
très lointain
ppp
Ah
ppp
Ah
pp
m.g.
dim.
ppp





Suddenly a distant howl resounds through the wood. Then heavy footsteps are heard. It is the Ogre.
Soudain un hurlement lointain retentit... Puis des pas pesants se font entendre. C'est l'Ogre.



Lourdement (Encore plus retenu)

p *cresc.* *mf*

He is approaching the children, when of a sudden, at a sign from the Fairy Queen, who reappears for a moment, a stream

Déjà il s'approche de la retraite des enfants, quand soudain, sur un geste de la Fée, un instant apparue, voilà que jaillit d'un

THE OGRE
L'OGRE

mf

Où sont-ils ces petits enfants?
Where are they gone, those lit_tle children?

En animant

cresc.

of red, sparkling wine gushes forth from the trunk of a tree.
tronc d'arbre un jet de vin rouge et pétillant.

librement

f *presque parlé*

Du vin! Du vin!
Wine! Wine!

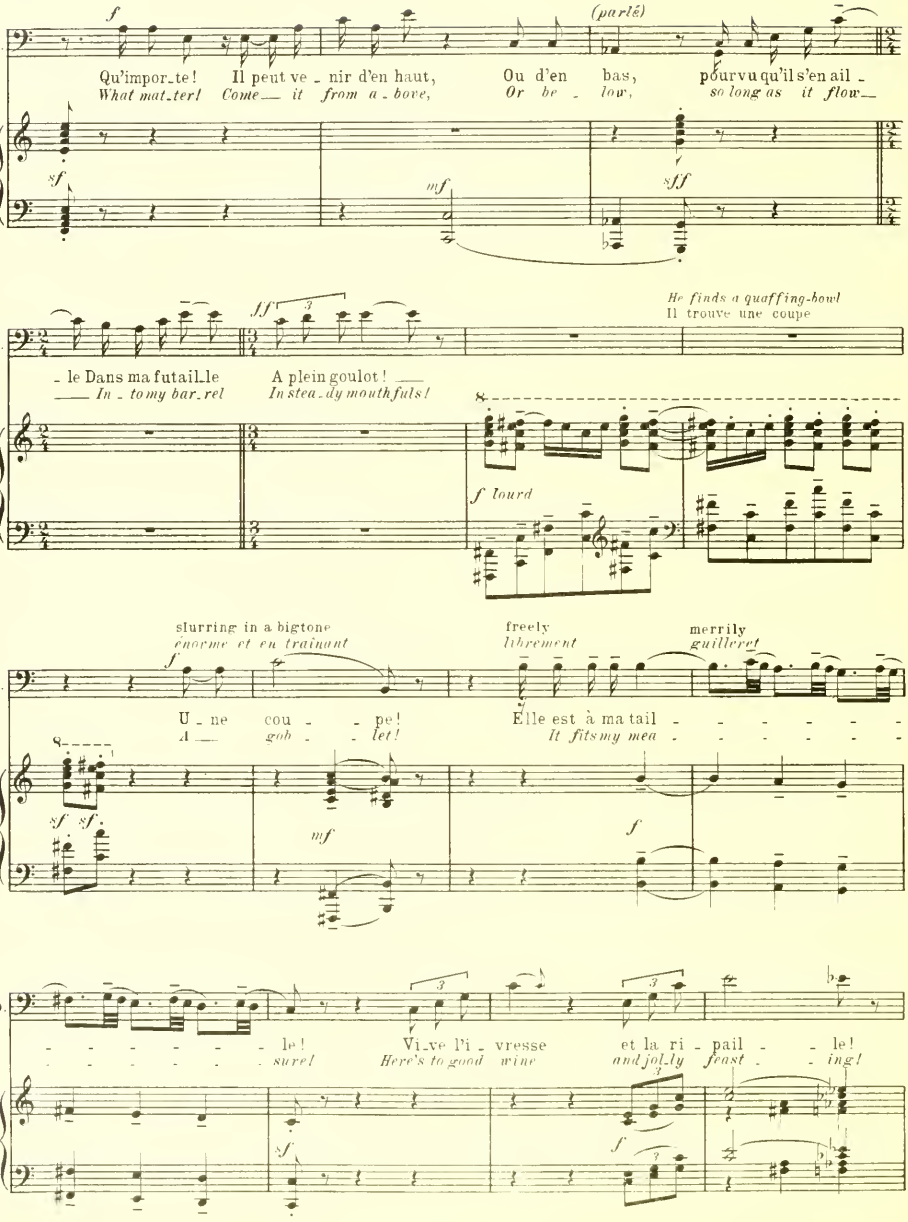
sf **suivez**

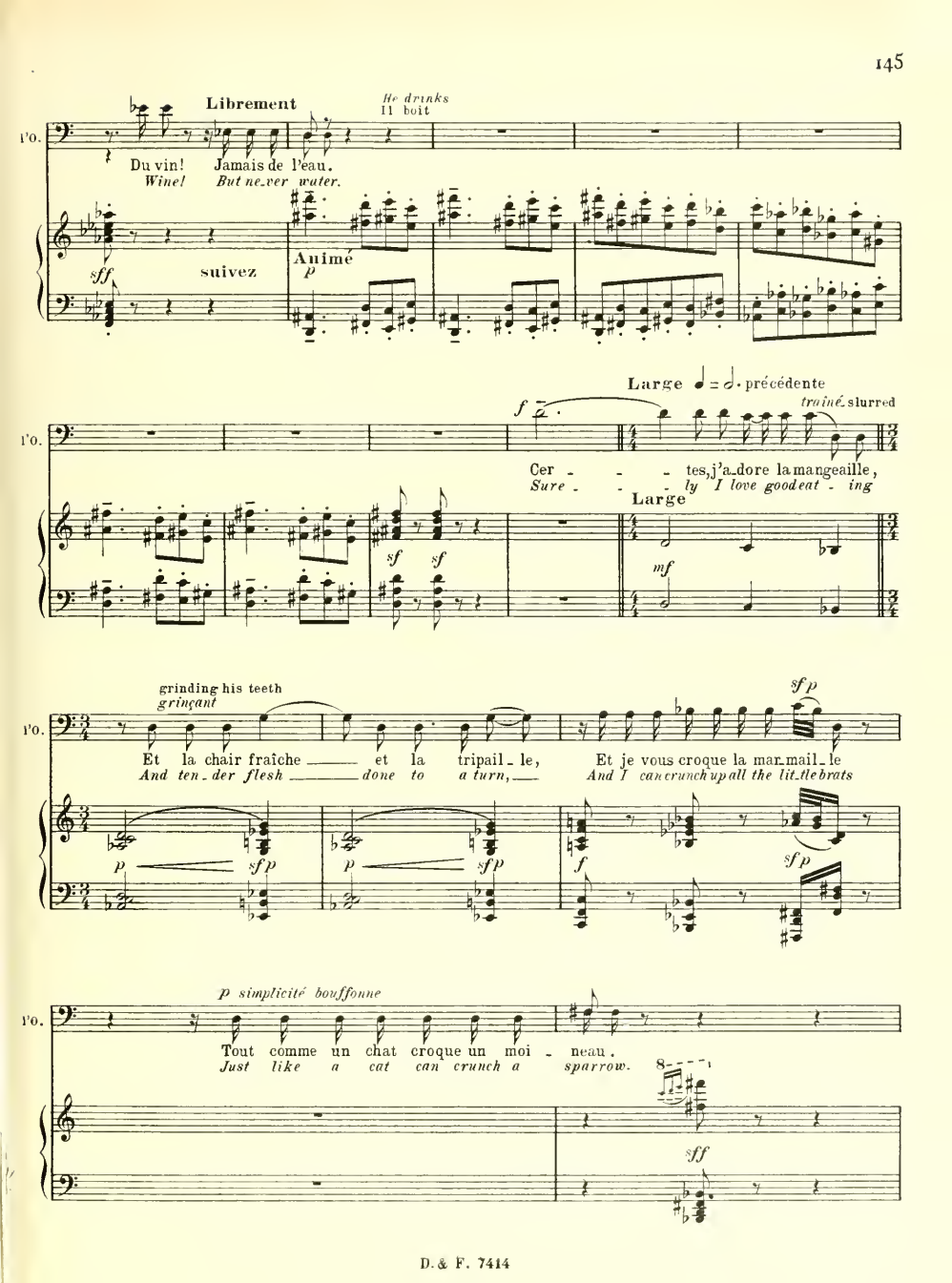
Très modéré (Assez librement)
moins fort

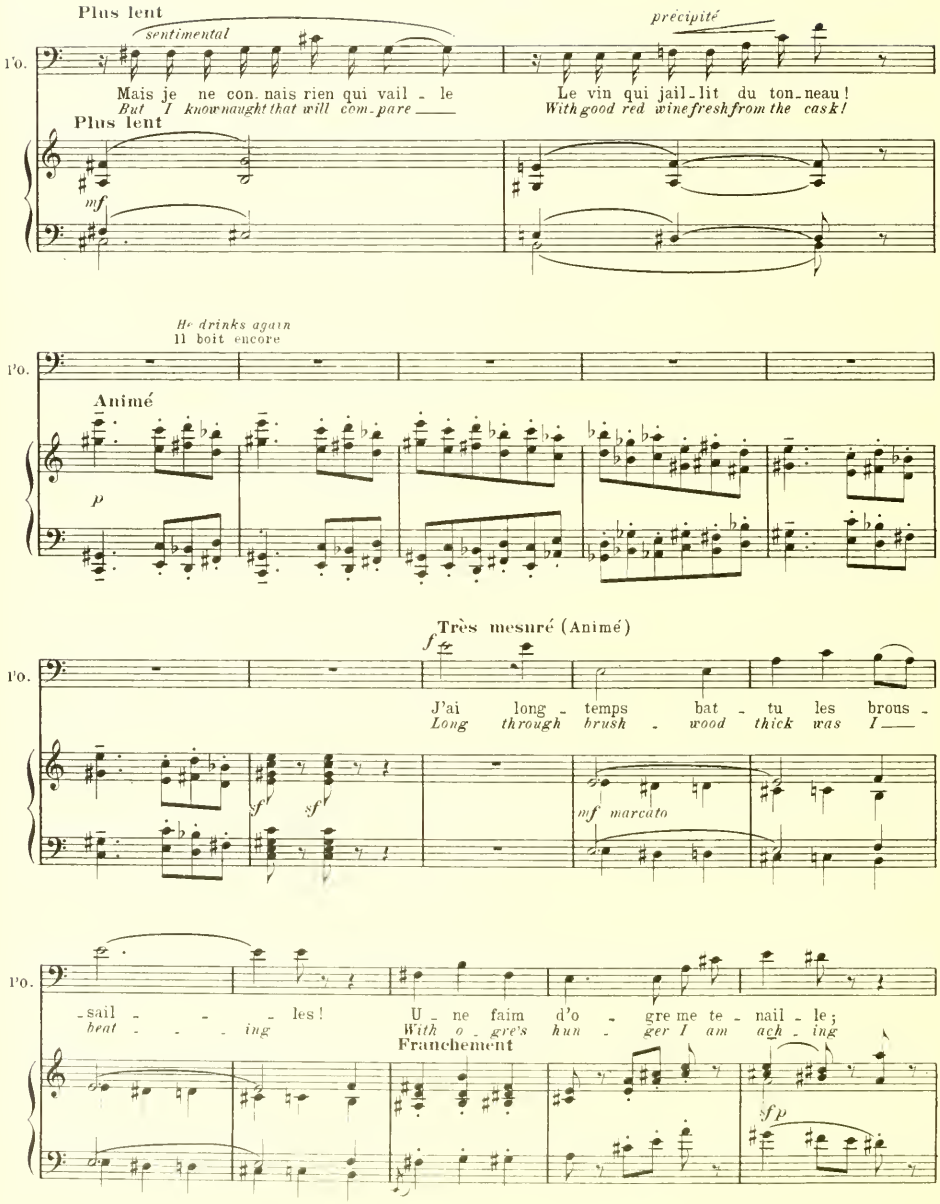
Quelle trouvail - le... Mais d'où sort - il? Tiens! d'une entail - le!
A luck_y find... But whence does it come? Strange! from a gash!

Très modéré (Assez librement)

mf *sf* *p* *mf*


(parlé)
Qu'impor_te! Il peut ve_nir d'en haut, Ou d'en bas, pourvu qu'il s'en ail_
What mat_ter! Come it from a_bove, Or be_low, so long as it flow_
_le Dans ma futail_le A plein goulot!
In_to my bar_rel In stea_dy mouthfuls!
He finds a quaffing-bowl
Il trouve une coupe
f lourd
slurring in a bigtone
énorme et en traînant
freely
librement
merrily
guilleret
U_ne cou_pe! Elle est à ma tail_
A gob_let! It fits my mea_
_le! Vi_ve l'i_vresse et la ri_pail_le!
_sure! Here's to good wine and jol_ly feast_ing!


Librement
He drinks
Il boit
l'o.
Du vin! Jamais de l'eau.
Wine! But ne_ver water.
sff
suivez
Animé
p
Large ♩ = ♩. précédente
f
traîné slurred
Cer - - - tes, j'a_dore la mangeaille,
Sure - - - ly I love good eat - ing
Large
sf
sf
mf
grinding his teeth
grinçant
Et la chair fraîche et la tripail_le,
And ten_der flesh done to a turn,
Et je vous croque la man_mail_le
And I can crunch up all the lit_tle brats
sfp
p
sfp
p
sfp
f
sfp
p simplicité bouffonne
Tout comme un chat croque un moi - neau.
Just like a cat can crunch a sparrow.
8
sff


Plus lent
sentimental
précipité
l'o.
Mais je ne con_nais rien qui vail _ le
But I know naught that will com_pare
Le vin qui jail_lit du ton_neau!
With good red wine fresh from the cask!
Plus lent
mf
He drinks again
Il boit encore
l'o.
Animé
p
Très mesuré (Animé)
f
l'o.
J'ai long _ temps bat _ tu les brous _
Long through brush _ wood thick was I
sf
sf
mf marcato
l'o.
_sail _ _ _ les!
beat _ _ _ ing
U _ ne faim d'o _ gre me te _ nail _ le;
With o _ gre's hun _ ger I am ach _ ing
Franchement
sfp

mf détaché

Mais ma gaieté son - nail - le Comme un gre - lot,
But joy is throughme ring - ing Like a bell,

sf p *sf* *p*

already tipsy
déja gris
en trainant la voix

Quand je ver - - se dans mes en - trail - - -
When with wine I fill my in - side

sf p *sf* *sf* *p*

cre - - scen - - do

- - les Du vin, du vin, à flot.
With wine, gal - lons of wine

cre - - - - scen - - -

sententiously
sentencieux

Ja - mais de l'eau!
But wa - - - ter? No!

- - - - do *f* *sf*

He drinks once more *and stumbles*
Il boit encore ..... et titube.

Po.

sf *dim.* *mf* *dim.*

mf Plus retenu

Po.

J'en ai tant bu que je dé - fail - - -
So much I've drunk that I am reel - - -

Rit. *traînant*

p suivez *p*

Po.

- - le, Tout tour - ne, tour - noie et tour - nail - - le Dans mon cer -
- - *ing, All's twist - ing and turn - ing and tumb - - ling Here in my*

Po.

-veau. Ça vous plom - - be, cet - te ca - nail - le
brain. It up sets you, such hea - vy stuff,

violent

p *pp*

very gay
très gai

He tries to dance.
Il essaye de danser.

l'o.

De vin nou - veau !
Such strong new wine!

f

l'o.

sf > *p*

Mais non !
But no!

sff sff

He stumbles more and more.
Il titube de plus en plus.

l'o.

p

J'ai rien bu ...
I've not drunk...

La fu - tail - le ...
The whole bar - rel...

Vi - de ...
Emp - ty ...

p

l'o.

Sec ...
Dry...

le gou - lot ...
to the dregs...

dim.

sf

ppp

completely drunk
complètement ivre

Po.

J'ai soif ! De l'eau !
Thirs - ty! Wa - ter!

p *pp*

half asleep
à moitié endormi

Po

Ri - pail - le... Fu - - tail - - le...
What feast - ing... What drink - - ing...

pp

Po.

Ton - neau...
All dry...

ppp

He slowly sinks to the ground and falls asleep
Il se laisse tomber a terre et s'endort.

baillant - yawning

Po.

Il faut que j'ail - le... Do - - do...
Now I must go... Ry - - bye...

But dawn is already beginning to whiten the foliage of
Mais déjà l'aube commence de blanchir les verdures des

Tres modéré, presque lent

pp

the woods. Day slowly breaks, sending soft tints through the branches.
bois. Le jour filtre doucement à travers les branches

There is a light murmur, as it were the awakening of the Forest.
Un murmure passe, léger. C'est l'éveil de la forêt.

Assez animé

pp *mf* *tr*

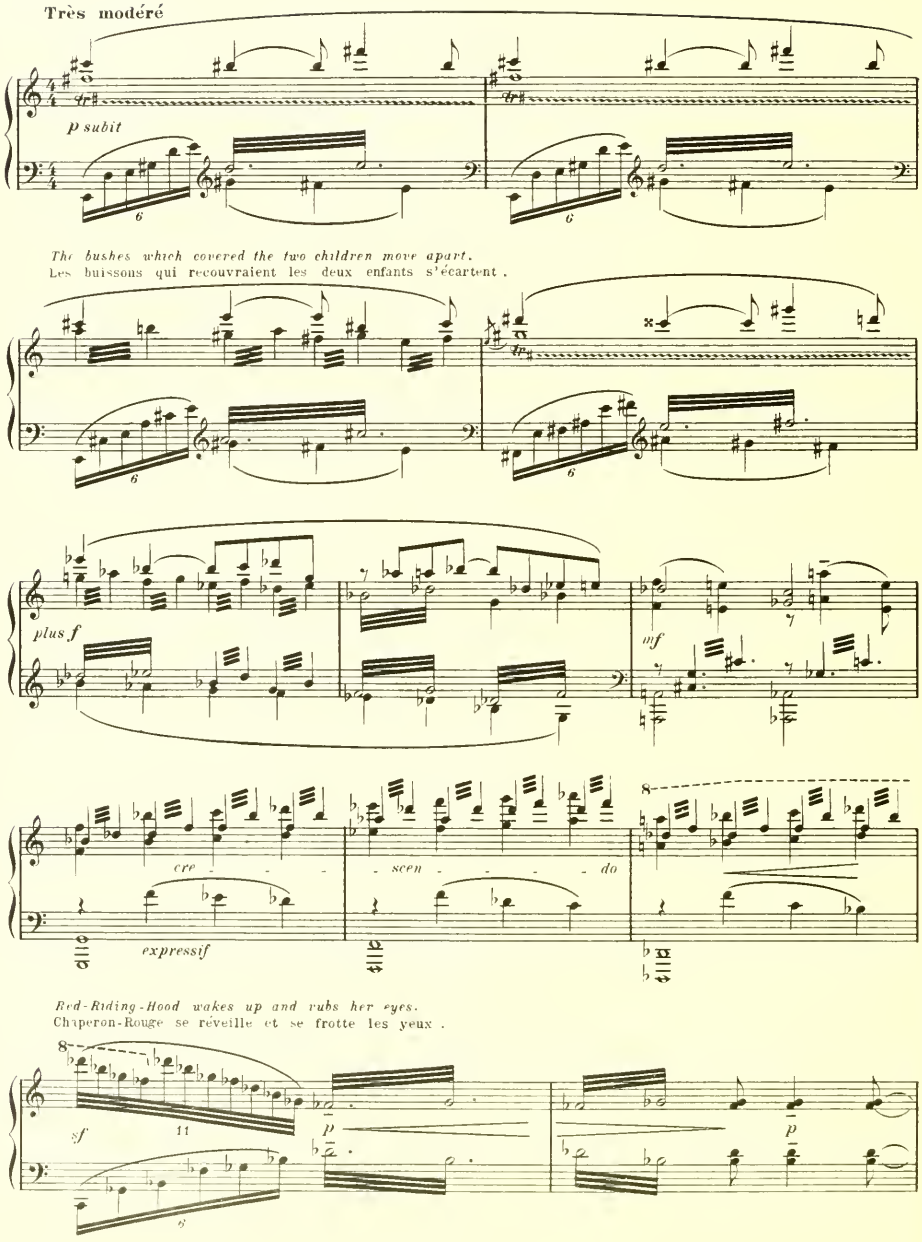
The birds begin to sing. *The first ray of sunshine projects its golden beam*
Des oiseaux chantent. Un premier rayon de soleil jette de

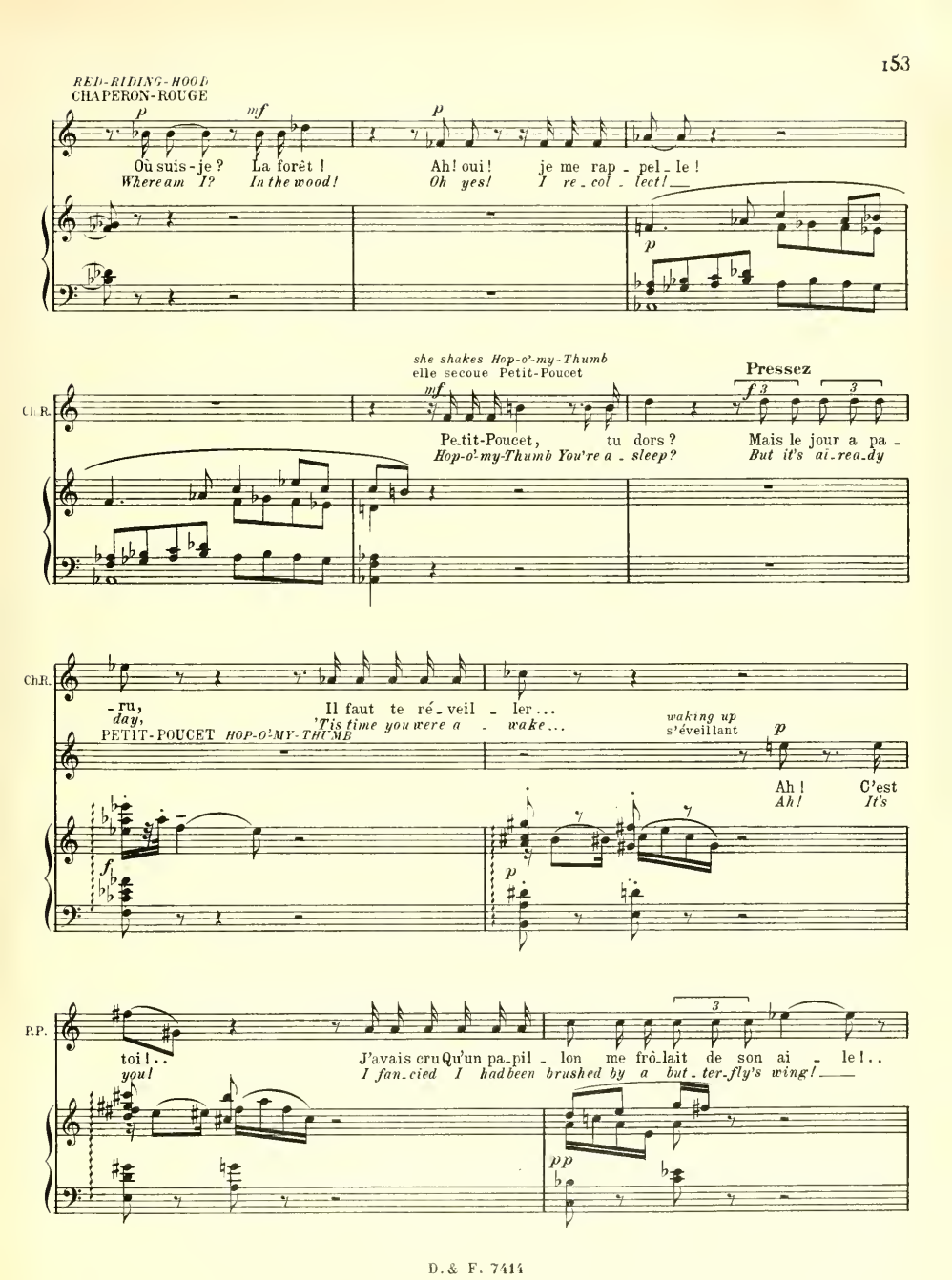
p *tr* *mf* *pp* *mf* *tr*

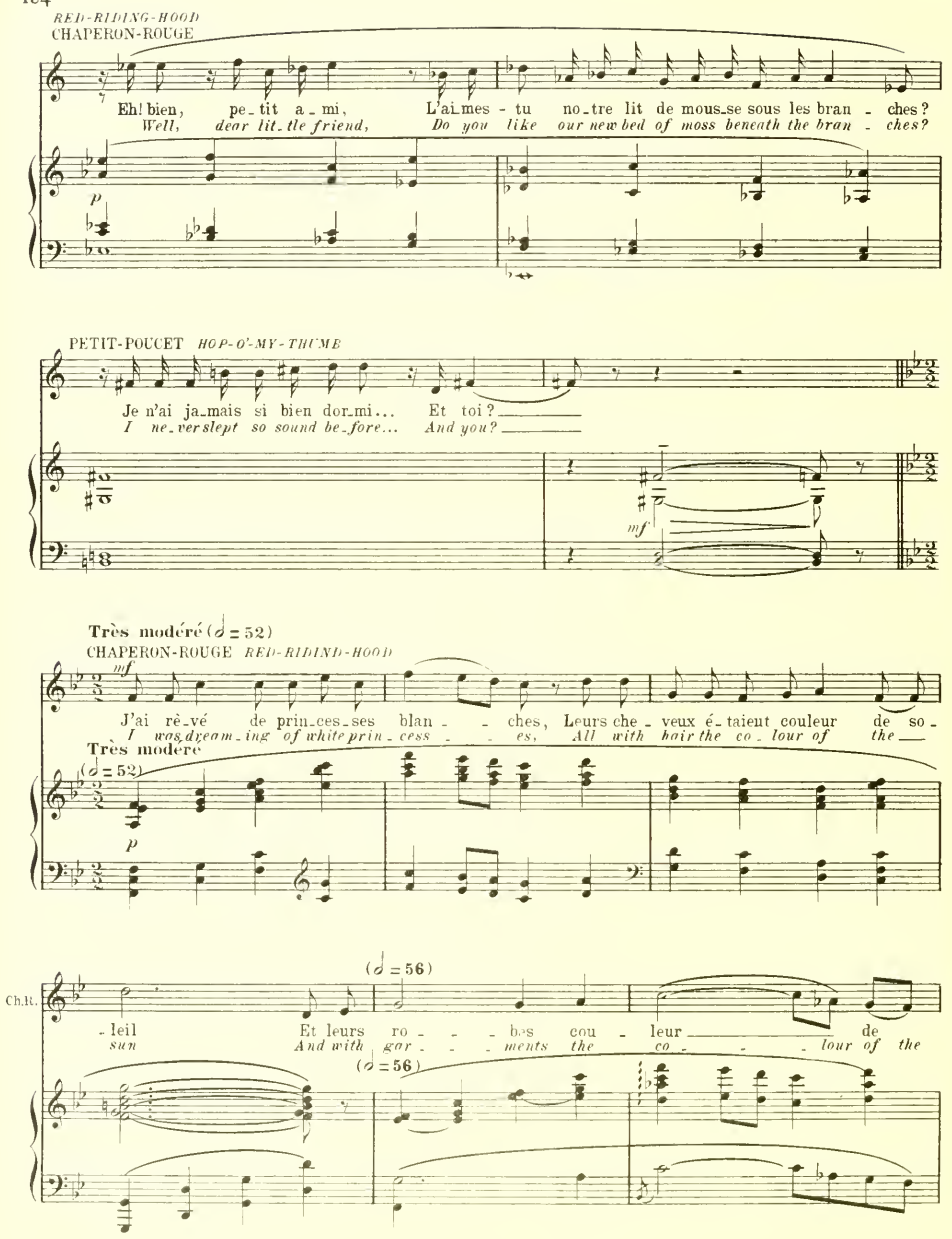
through the morning twilight.
l'or dans le crépuscule du matin.

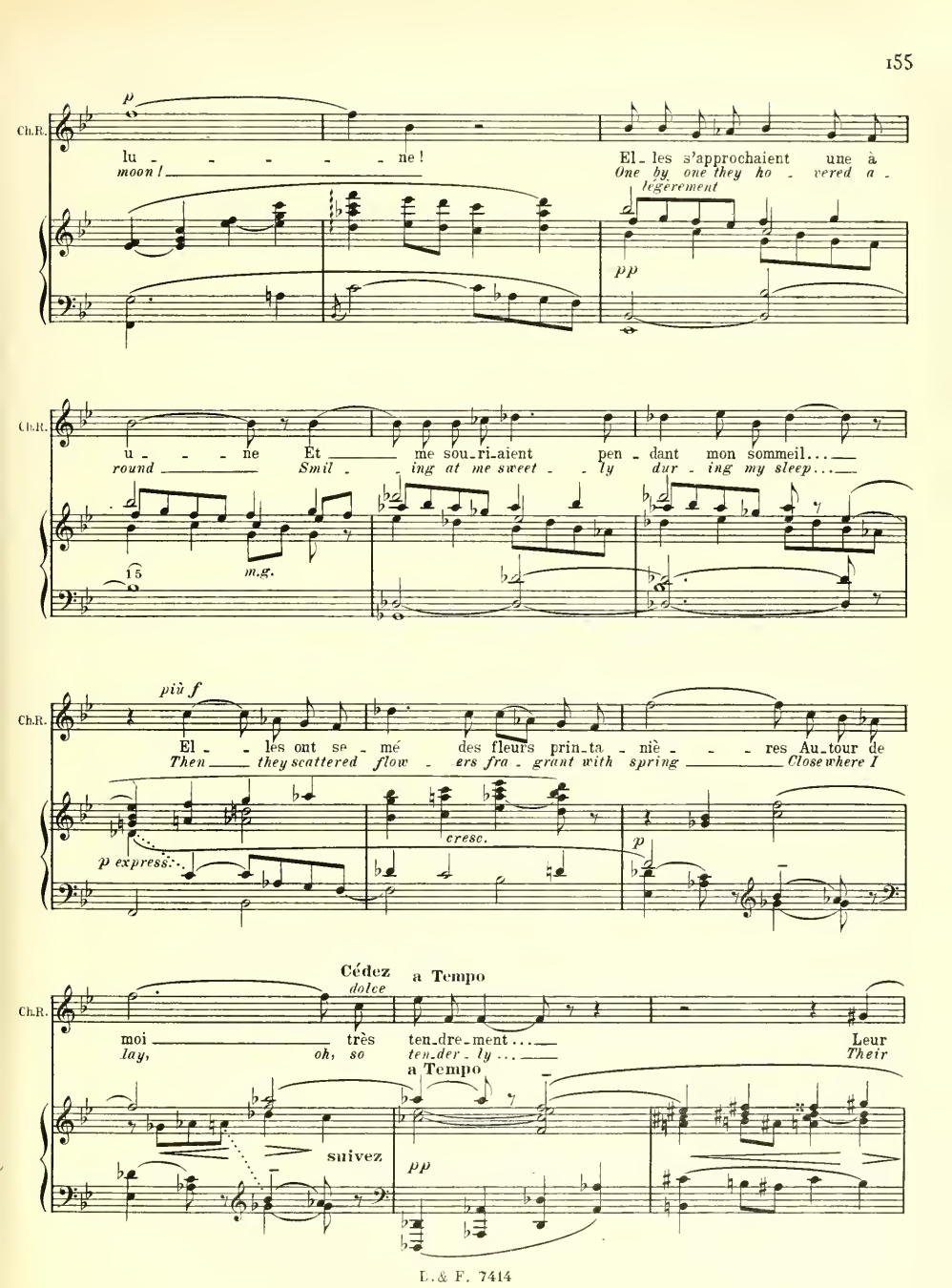
En élargissant beaucoup

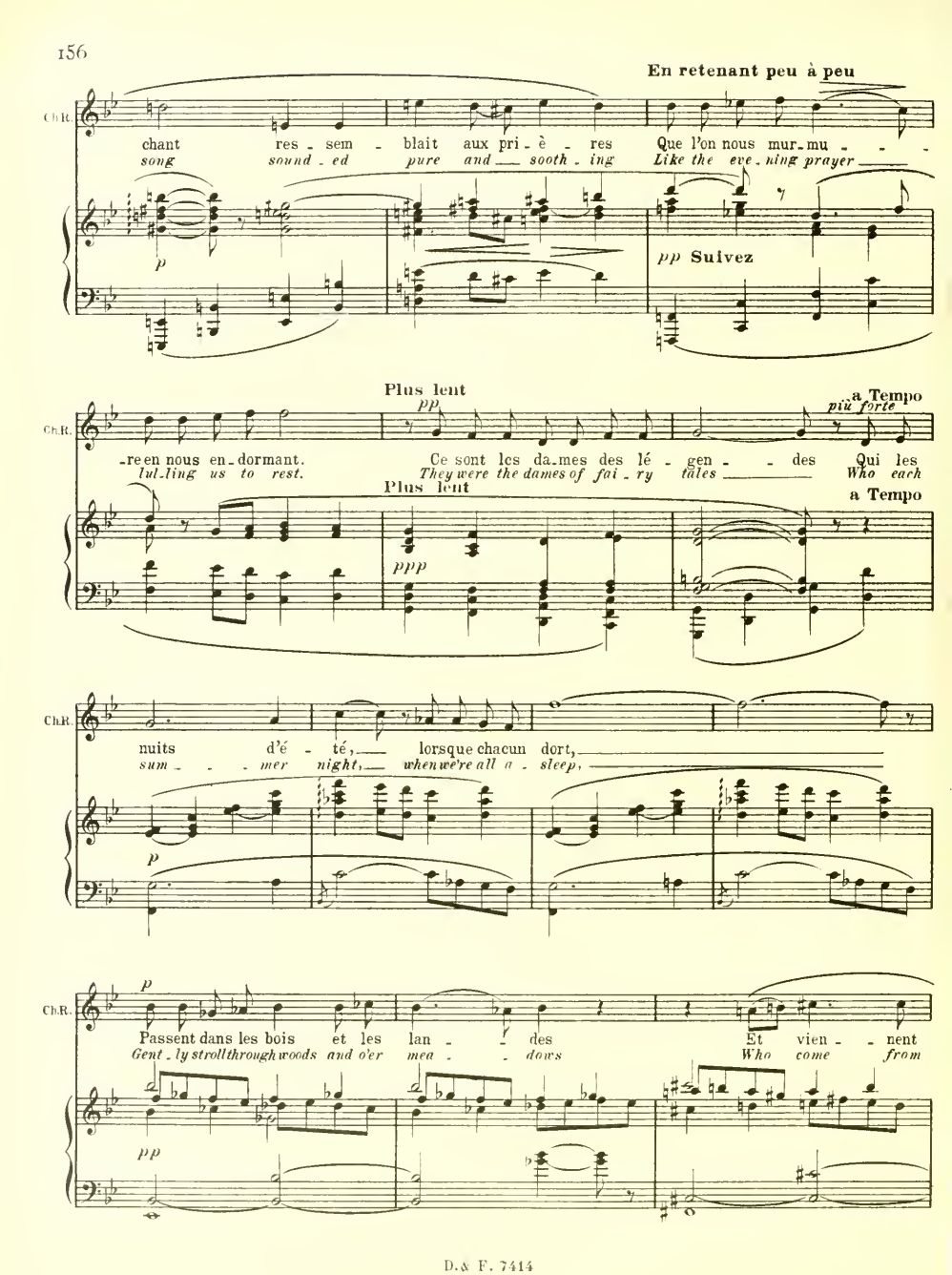
pp *mf* *tr* *p* cre - - scen - - do

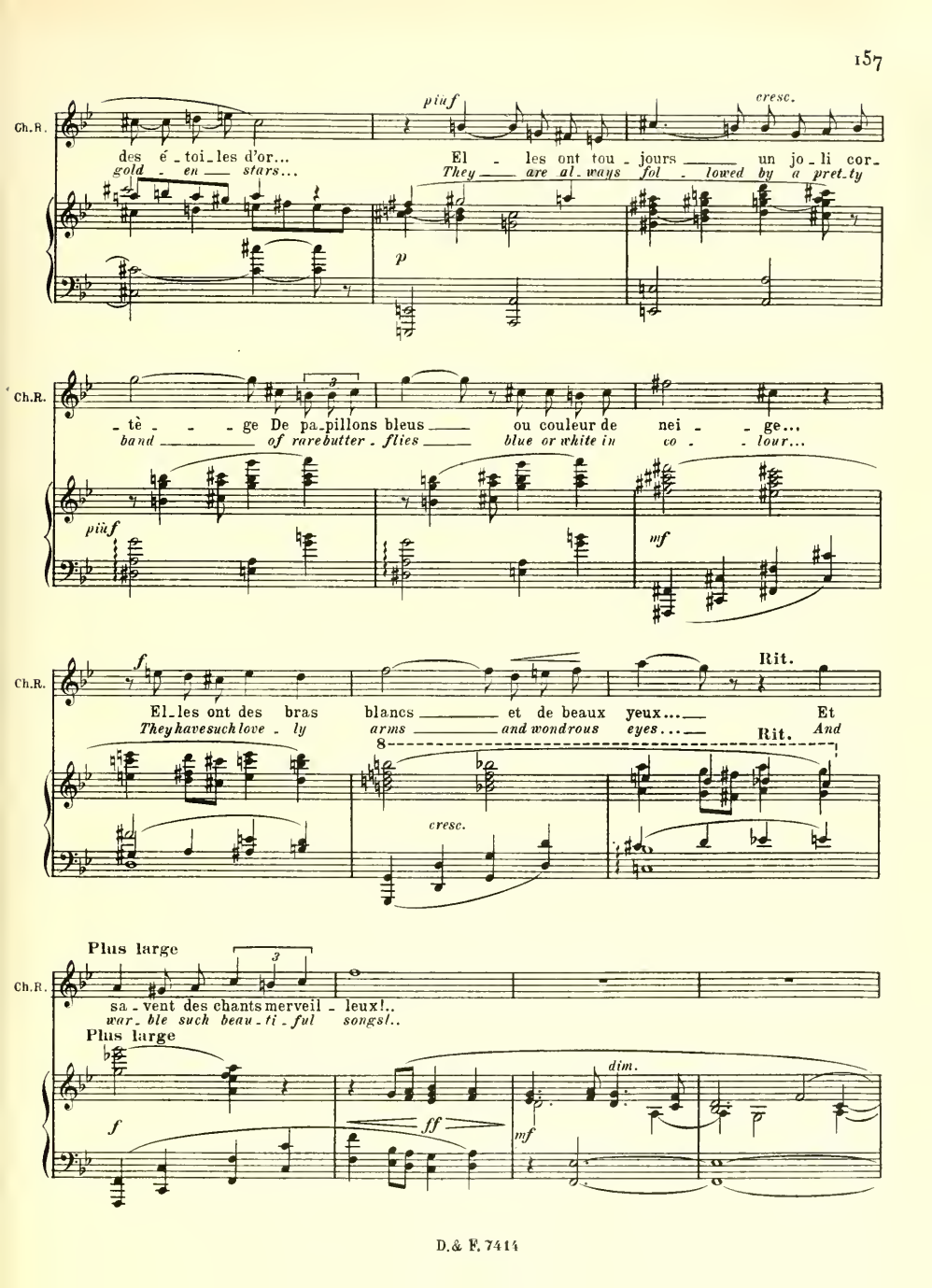

Très modéré
p subit
The bushes which covered the two children move apart.
Les buissons qui recouvraient les deux enfants s'écartent.
plus f
mf
cre - - - - scen - - - - do
expressif
Red-Riding-Hood wakes up and rubs her eyes.
Chaperon-Rouge se réveille et se frotte les yeux.
sf
p
p


RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE
Où suis-je ? La forêt !
Where am I? In the wood!
Ah! oui! je me rap-pel-le !
Oh yes! I re-col-lect!
she shakes Hop-o'-my-Thumb
elle secoue Petit-Poucet
Ch.R.
Petit-Poucet, tu dors ?
Hop-o'-my-Thumb You're a-sleep?
Pressez
Mais le jour a pa-
But it's al-rea-dy
-ru,
day,
Il faut te ré-veil-ler...
'Tis time you were a-wake...
PETIT-POUCET HOP-O'-MY-THUMB
waking up
s'éveillant
Ah! C'est
Ah! It's
P.P.
toi!..
you!
J'avais cru Qu'un pa-pil-lon me frô-lait de son ai-le!..
I fan-cied I had been brushed by a but-ter-fly's wing!


RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE
Eh! bien, pe_tit a_mi, L'ai_mes - tu no_tre lit de mous_se sous les bran - ches?
Well, dear lit_tle friend, Do you like our new bed of moss beneath the bran - ches?
p
PETIT-POUCET HOP-O'-MY-THUMB
Je n'ai ja_mais si bien dor_mi... Et toi?
I ne_ver slept so sound be_fore... And you?
mf
Très modéré (♩ = 52)
CHAPERON-ROUGE RED-RIDIND-HOOD
mf
J'ai rê_vé de prin_ces_ses blan - - ches, Leurs che_veux é_taient couleur de so_
I was dream_ing of white prin_cess - - es, All with hair the co_lour of the
Très modéré
(♩ = 52)
p
(♩ = 56)
Ch.R.
_leil Et leurs ro - - - bes cou - leur de
sun And with gar - - ments the co - - - lour of the
(♩ = 56)


Ch.R.
p
lu - - - - - - ne !
moon !
El - les s'approchaient une à
One by one they ho - vered a -
légèrement
pp
u - - - ne Et me sou - ri - aient pen - dant mon sommeil...
round Smil - ing at me sweet - ly dur - ing my sleep...
m.g.
più f
El - - les ont se - mé des fleurs prin - ta - niè - - - res Au - tour de
Then they scattered flow - ers fra - grant with spring Close where I
p express.
cresc.
p
Cédez
dolce
a Tempo
moi très ten - dre - ment...
lay, oh, so ten - der - ly...
Leur
Their
a Tempo
suivez
pp


En retenant peu à peu
Ch.R.
chant res - sem - blait aux pri - è - res Que l'on nous mur - mu - - -
song sound - ed pure and sooth - ing Like the eve - ning prayer
p
pp Suivez
Plus lent
pp
a Tempo
più forte
Ch.R.
-re en nous en - dormant. Ce sont les da - mes des lé - gen - - des Qui les
lul - ling us to rest. They were the dames of fai - ry tales Who each
Plus lent
a Tempo
ppp
Ch.R.
nuits d'é - té, lorsque chacun dort,
sum - - mer night, when we're all a - sleep,
p
p
Ch.R.
Passent dans les bois et les lan - - des Et vien - - nent
Gent - ly stroll through woods and o'er mea - - dows Who come from
pp


Ch.R.
piuf
cresc.
des é_toi_les d'or... El - les ont tou_jours un jo_li cor_
gold - en stars... They are al_ways fol - lowed by a pret_ty
p
Ch.R.
_tè - - ge De pa_pillons bleus ou couleur de nei - ge...
band of rare butter_flies blue or white in co - lour...
piuf
mf
Ch.R.
f
Rit.
El_les ont des bras blancs et de beaux yeux... Et
They have such love_ly arms and wondrous eyes... And
Rit.
cresc.
Plus large
Ch.R.
sa_vent des chants merveil_leux!..
war_ble such beau_ti_ful songs!..
Plus large
f
ff
mf
dim.

Plus lentement

mp

Ch. R.

Et je re-gret-tais que la nuit s'a-chè - ve,
I was sor-ry when the night had end - ed,

Car
For

Plus lentement

p

pp

Ch. R.

p

je n'ai ja-mais fait un si beau rê - - - - - - - ve.
I have ne-ver had a dream so per - - - - - - - fect.

ppp

Ped.

1° Tempo

Ch. R.

mf

Allons!
But come!

1° T°

pp

Ils font quelques pas
They walk a few steps

Assez animé

p

Ch. R.

Il faut partir...
We must be going...

perceiving the Ogre
aperçevant l'Ogre

Quoi?
What?

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

p

Assez animé

Ah! Mon Dieu!
Goodness me!

C'est lui!
'Tis he!

The

p

sf p
marcato

sf p

Ch.R.

Où ca?
Oh where?

Ah! oui!
Ah yes!

Je le
I

P.P.

L'O_gre!
O_ gre!

Là! cou_ché de tout son long!
There lying down at full_ length!

sf p *sf p* *sf p*

Ch.R.

vois! Mais... prends gar_de
see him! But... Take care dear

Je n'ose
I dare not

P.P.

Entends-tu comme il ronfle!... Viens voir!
Do you hear how he snores!... Just look!

sf pp *cresc*

Approaching timidly
Elle s'approche craintive **librement** **Très modéré**

Ch.R.

pas!
come!

Comme il est laid!
How ug_ly he is!

P.P.

Viens donc!
Oh do!

Très modéré

Son ven_tre tour à
See how his sto_mach

sf mf **suivez** *sf p* *sf* *sf p* *sf*

Shewing the Ogre's hat, which is on the ground.
Montrant le chapeau de l'Ogre qui est à terre

Ch. R.

P. P.

Oh! vois
Oh! look

tour se gonfle et se dé - gon - fle... Comme un souf - flet!..
puffs out big, then slowly emp - ties... Like a bal - loon!

sf p *sf* *sf p* *sf* *mf* *m.g.* *sf*

Petit-Poucet ramasse le chapeau
Hop-o'-my-Thumb picks it up

A ce moment l'Ogre fait un mouvement
The Ogre stirs.

Ch. R.

donc! Son chapeau gar - ni de plumes bleues!
there! His — hat all trimmed with dark blue fea - thers

mf *m.g.* *sf*

presque parlé

Ch. R.

Prends garde!... Il a porté la main à son couteau!
Take care! He put his hand up on his knife!

sf sf mf dim. *p*

p **Un peu retenu**

Ch. R

Sauvons-nous! Il pourrait nous rattraper bien - tôt A - vec ses
Let's be off! He could catch us ve - ry soon — With his

Un peu retenu.

pp

Pressez

Ch R

bottes de sept lieu - - - és!..
se_ven-leagued boots on!..

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

f

Ses bot - tes! Je vais les lui re_ti_
His boots on! I'll jol_ly soontakethem

Pressez

f

Ch. R.

Pourquoi?
And why?

P. P.

_rer!
off!

Pour qu'il ne puisse plus courir... Viens! Ai_de-
So that he can run no more... Come! Won't you

sf mf sf sf

Très marqué (Modéré)

They approach. Hop-o'-my-Thumb seizes one of the Ogre's legs
Ils s'approchent. Petit-Poucet s'empare d'une des jambes de l'Ogre

P. P.

moi!..
help...

Hardi!
Be strong!

Prenons chacun la
We'll each one take our

Très marqué (Modéré)

mf

2 1 2

Each takes hold of a boot
Ils s'attaquent chacun à une botte

P. P.

nô - tre...
own...

sf *sf* *sf* *sf*

HOP-O'-MY-THUMB taking off a boot
PETIT-POUCET a enlevé une botte

f

C'est fait! Et mainte_nant, à
That's off! And now to try the

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Plus vite *He helps Red-Riding-Hood*
Il aide Chaperon-Rouge

P. P.

l'au_tre!
o_ther!

Plus vite

f

En animant *The second boot is taken off*
La seconde botte est enlevée *mf librement*

P. P.

Moi! Pe_tit-Pou_
I! Hop-o'-my-

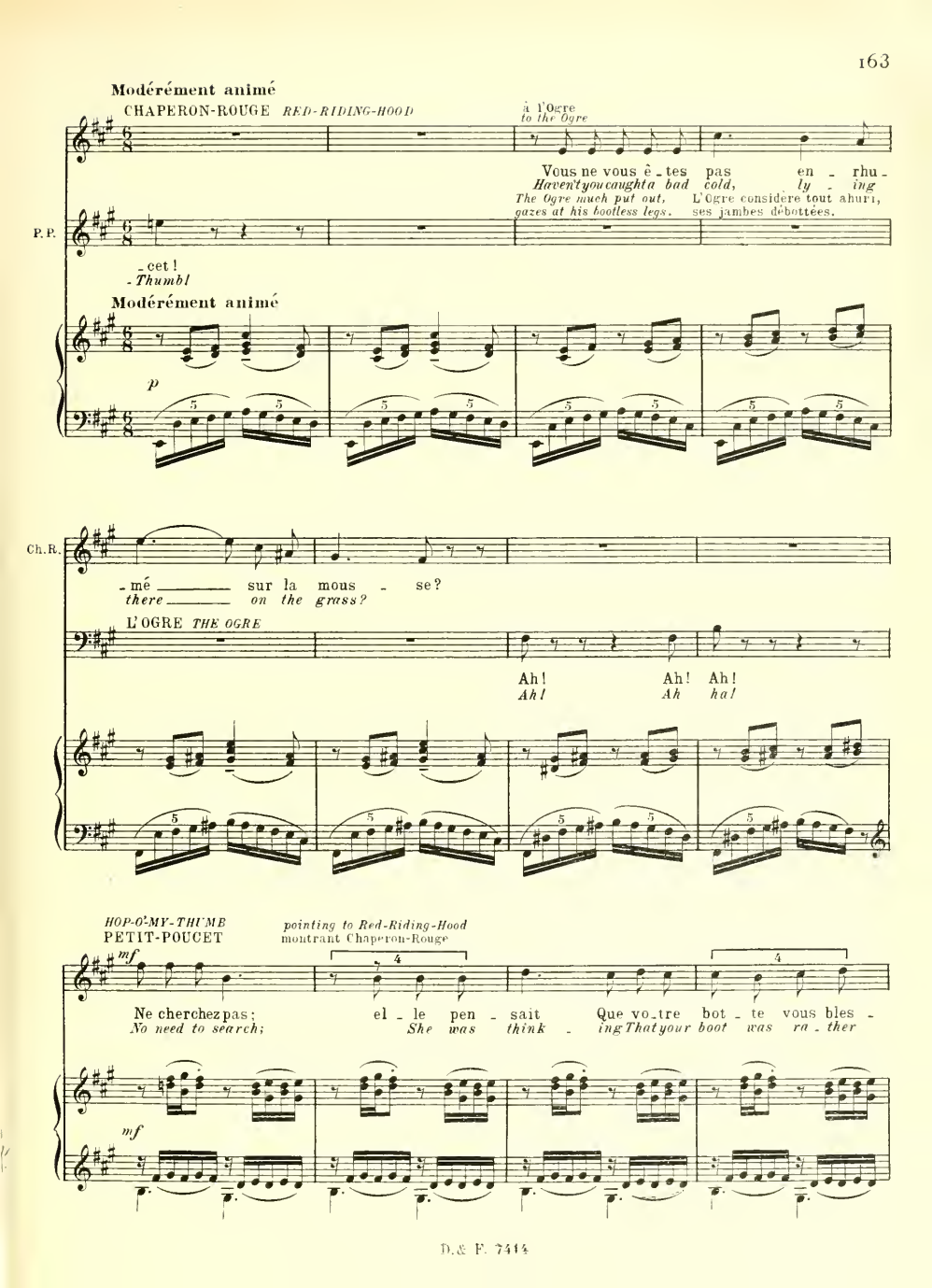
L'OGRE *THE OGRE*

f

En animant

Qui va là?
Who is there?

cresc. *f* *sff* **Suivez**


Modérément animé
CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD
à l'Ogre
to the Ogre
Vous ne vous ê - tes pas en - rhu -
Haven't you caught a bad cold, ly - ing
The Ogre much put out, gazes at his bootless legs.
L'Ogre considère tout ahuri, ses jambes débottées.
P.P.
- cet !
- Thumb!
Modérément animé
p
Ch.R.
- mé sur la mous - se?
there on the grass?
L'OGRE THE OGRE
Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah ha!
HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET
pointing to Red-Riding-Hood
montrant Chaperon-Rouge
mf
Ne cherchez pas; el - le pen - sait Que vo - tre bot - te vous bles -
No need to search; She was think - ing That your boot was ra - ther
mf

The Ogre, drawing his knife and half rising
L'Ogre tire son couteau et se soulève à demi

P. F.

-sait Et vous a déchaus-sé gen-ti-ment, sans se-
tight And most kindly had ta-ken it off, with-out

P. P.

-cous-se...
THE OGRE *shock...* L'OGRE

ff Ven-tre-bleu! Cor-ne-bleu! Je m'en vais vous sai-
Gad-zooks! By my troth! I will have your

f

P. P.

f

Oui-dà! tu nous fe-rais rô-tir pour ton di-
Doubt-less! You'd like to have us both roast-ed for

F. O.

-gner!
blood!

ff *mf* *cresc.* *sf*

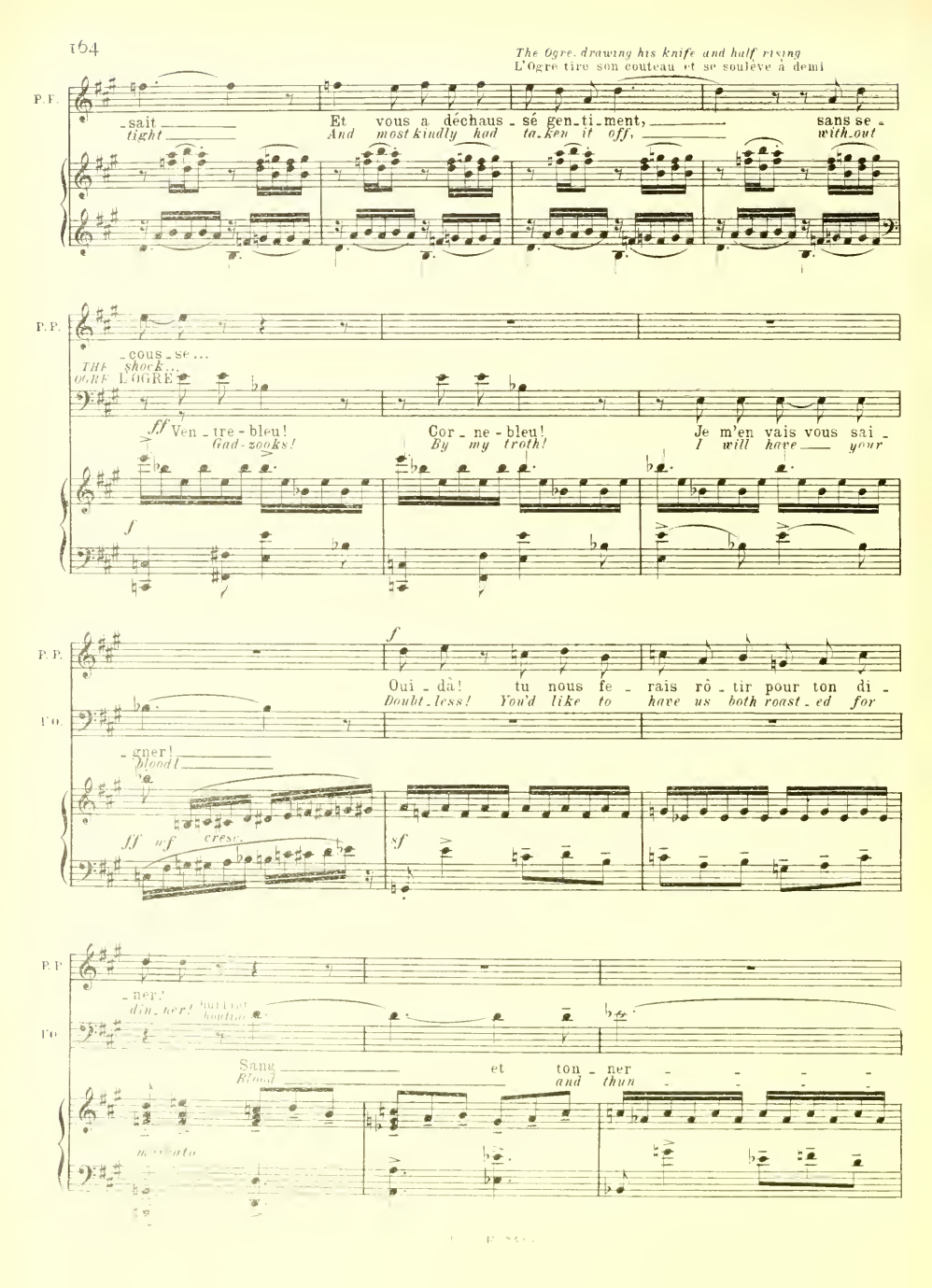
P. P.

-ner!
din-ner! *hurlant* *houting*

F. O.

Sang et ton-ner
Blood and thun

marcato



CHAPERON-ROUGE
RED-RIDING-HOOD

C'est mau - vais de se mettre en co -
It's so harmful to get in a

mf

P.P.

Cal - mez - vous!
Pray be calm!

PO.

- - - re!!..
- - - *der!!..*

marcato

Ch.R.

- lè - re.
tem - per.

They laugh
Ils rient

Rall.

P.P.

Ne vous fâ - chez
Don't get in a

standing up, threateningly
se relevant, menaçant

PO.

At-tendez!
Just you wait!

Rall.

sf

Plus modéré

P.P.

pas,
rage,

Car nous al - lons se - mer des ro - ses sous vos
For we in - tend to scat - ter ro - ses in your

Plus modéré

p

They throw brambles around the Ogre, who tries to fling himself upon the children and who stamps about pricking himself in the brambles.
Ils lancent des ronces autour de l'Ogre, qui cherche à se jeter sur les enfants et qui piétine sur place, se piquant les pieds aux tiges des ronces.

Reprenez le Mouv.t (Assez animé)

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ce - la vous plai - pas.
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! That ought to path.

P.P.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Reprenez le Mouv.t (Assez animé)

m.g. *sf* *mf* *p*

Ch.R.

- ra, j'i - ma - gi - - ne...
please you, I fan - - cy...

cresc.

Ch.R.

ff

Pre - nez gar - - de!
Look out, though!

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

ff

Pre - nez gar - - de!
Look out, though!

f

marcato

comiquement sentimental

Ch. R.

Il n'est pas de ro - - - ses... sans é -
There are ne - ver ro - - - ses... with - out

They laugh and begin to dance around the powerless Ogre.
Ils rient et se mettent à danser autour de l'Ogre impuissant.

Ch. R.

- pi - nes!
thorns!

cresc

En élargissant

Animé (Très rythmé)
PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Animé (Très rythmé) Nous al - lons chan - ter la ron - de Du gros o - gre ven -
Sing a song with mer - ry bur - den Of an o - gre so

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

Nous al - lons chan - ter la ron - de Du gros o - gre ven - tru, Tout jouf -
Sing a song with mer - ry bur - den Of an o - gre so stout, All puffed

P. P.

- tru, Tout jouf - flu!
stout, All puffed out!

Qui s'en
Whose sole

L'OGRE *THE OGRE*

Ven - - tre - bleu!
De - - vils both!

Ch.R.

-flu! Qui s'en al-lait par le
out! Whose sole joy it was on

P.P.

al-lait par le mon-de Pour cro-quer les en-fants Tout vi-vants!
joy it was on earth Liv-ing chil-dren to crunch And to munch!

l'o.

Je vous dé-fends de
How dare you thus to

sf *sf*

Ch.R.

mon-de Pour cro-quer les en-fants Tout vi-vants! Ti-re li-re li-re
earth Liv-ing chil-dren to crunch And to munch! Ti-re li-re li-re

P.P.

Mais il aime en-co-re mieux Ti-re li-re li-re
But he likes them bet-ter still enraged Ti-re li-re li-re

l'o.

rageur *sf*

ri re... Ah! Ah!
laugh!... Ah! Ah!

sf *sf* *p*

Ch.R.

Ti-re li-re li-re, Quand il peut les fai-re cui-re, Ti-re li-re li-re
Ti-re li-re li-re, When he cooks them on the grill Ti-re li-re li-re

P.P.

Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re
Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re

l'o.

Ah! Ah! Si je vous te-nais dans mes
Ah! Ah! If I had you both in my

Ch.R.

Ti_re li_re li_re, Quand il peut les fai_re cui_re A la bro_che, deux par deux...
Ti_re li_re li_re, When he cooks them on the grill Roast_ing slow_ly, two by two...

P.P.

Ti_re li_re li_re, Quand il peut les fai_re cui_re A la bro_che, deux par deux...
Ti_re li_re li_re, When he cooks them on the grill Roast_ing slow_ly, two by two...

formidable

l'o.

doigts, Cor - ne - bleu!
hands, By my troth!

cresc.

Ch.R.

Ti_re li_re li_re, Ti_re li_re li_re, A la bro_che, deux par deux
Ti_re li_re li_re, Ti_re li_re li_re, Roast_ing slow_ly, two by two

P.P.

Ti_re li_re li_re, Ti_re li_re li_re, Ah! ah! ah! ah! ah!
Ti_re li_re li_re, Ti_re li_re li_re, Ha! ha! ha! ha! ha!

l'o.

Vous ne ri_riez guè_re!
You scarce_ly would laugh!

f *sf* *sf*

En augmentant peu à peu

Ch.R.

Lors un jour dans sa mar_mi_te, Il vou_lait un gi_
When one day in his big sauce_pan He tried hard ba_by

Cors, d'abord lointains, puis se rapprochant peu à peu — *Horns heard first in the distance gradually coming nearer*

p

En augmentant peu à peu

Ch.R. -got De mar-mot! Et se
nice To en-tice! He set

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Lors un jour dans sa mar-mi-te Il vou-lait un gi-got De mar-
THE OGRE When one day in his big sauce-pan He tried hard ba-by nice To en-

L'OGRE

impératif

Ar-rê-tez-vous!
Will you be quiet!

Ch.R. mit à la pour-sui-te Du bon Pe-tit-Pou-cet Tout flu-et!
forth at ear-ly morn-ing To catch Hop-o'-my-Thumb, Tas-ty crumb!

P.P. -mot! Et se mit à la pour-
-tice! He set forth at ear-ly

cri

l'o. Ar-rê-tez-vous!
Will you be quiet!

Ch.R. Mais il s'en-dor-mit au bois Ti-re li-re li-re,
In the wood he fell a-sleep Ti-re li-re li-re,

P.P. -sui-te Du bon Pe-tit-Pou-cet Tout flu-et! Ti-re li-re li-re,
morn-ing To catch Hop-o'-my-Thumb Tas-ty crumb! Ti-re li-re li-re,

l'o. Je vous—
How dare—

En augmentant toujours

mf

Ch.R.

Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re,
Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re,

P.P.

Ti-re li-re li-re, Et quand il dort on lui ti-re, Ti-re li-re li-re,
Ti-re li-re li-re, And while he was sound-ly doz-ing Ti-re li-re li-re,

l'O.

dé - fends! Sang
you laugh! Blood

Ch.R.

Ti-re li-re li-re, Et quand il dort on lui ti-re Ses deux bot-tes à la fois.
Ti-re li-re li-re, And while he was sound-ly doz-ing Both his boots a-way did sweep.

P.P.

Ti-re li-re li-re, Et quand il dort on lui ti-re Ses deux bot-tes à la fois.
Ti-re li-re li-re, And while he was sound-ly doz-ing Both his boots a-way did sweep.

l'O.

et ton-ner-re!
and thun-der!

Ch.R.

Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re, Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re, Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

P.P.

Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re, Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re, Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

l'O.

rugissant-*roaring*

sf *sf*

Scène VI. — Le Prince entre en scène avec ses chasseurs qui portent la dépouille du loup. Les frères de Petit-Poucet l'accompagnent.

♩=♩ précédente *The Prince enters with his Huntsmen, who are carrying the body of a wolf. The children come in with him*

Ch.R.

Ah!

P.P.

Ah!

ff

to Hop-o'-my Thumb
à Petit-Poucet

Ch.R.

Vois! ils ont pris le loup.
Look! They have caught the wolf.

P.P.

A l'O - gre maintenant!
The O - gre's turn comes now!

sff

Un peu plus modéré *curtseying to the Prince*
saluant le Prince

Ch.R.

Monseigneur, une grâ-ce!
My lord, A boon we crave!

P.P.

L'Ogre est là!
The Ogre is there.

Un peu plus modéré

p *p* *mf* *sf* *sf*

LE PRINCE
THE PRINCE

Tu voudrais que je t'en débar - ras - se ?
You would like me to rid you of him too?

to his valets
a ses valets

Qu'on l'enchaî - ne !
Chain him up then!

the Ogre is chained
on enchaîne l'Ogre

Vivement

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

Plus retenu

Assez animé

P.P.

Vi - lain manant ! Te voi - là pris !.. A la chas - se comme à la
You nas - ty thing! Now you are caught!.. They shall serve you as you would serve

Assez animé

f marcato

They take the Ogre away.
on emmène l'Ogre.

The brothers disappear, following the chained Ogre.
Les frères disparaissent à la suite de l'Ogre .....

P.P.

chas - se.
o - thers.

Hop-o-my-Thumb and Red-Riding-Hood escort them for a moment, then come back
Petit-Poucet et Chaperon-Rouge les accompagnent jusqu'au fond de la scène, puis reviennent.

LES ENFANTS (en sortant) *THE CHILDREN (going out)*

1. 2. 3.
La la la la la la Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re,
La la la la la la Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re,

4. 5. 6.
La la la la la la
La la la la la la

La la la la la la Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re,
La la la la la la Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re,

Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, La la la la la la
Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, La la la la la la

Animé

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

Mais il s'en_dor_mit au bois, Tire li_re li_re Tire li_re li_re, Et quand il dort on lui ti_re,
In the wood he fell a_sleep Tire li_re li_re Tire li_re li_re, And while he was soundly doz_ing,

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Mais il s'en_dor_mit au bois, Tire li_re li_re Tire li_re li_re, Et quand il dort on lui ti_re,
In the wood he fell a_sleep Tire li_re li_re Tire li_re li_re, And while he was soundly doz_ing,

Ah! Mais il s'endor_mit au bois,
In the wood he fell a_sleep

Ah! Mais il s'endor_mit au bois,
In the wood he fell a_sleep

Animé

Ch.R.

Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, Ses deux bot_tes à la fois...
Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, Both his boots a_way did sweep...

P.P.

Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, Ses deux bot_tes à la fois...
Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, Both his boots a_way did sweep...

Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, Et quand il dort on lui ti_re
Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, And while he was sound_ly doz_ing

Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, Et quand il dort on lui ti_re
Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re, And while he was sound_ly doz_ing

p

The voices are lost in the distance.
Les voix se perdent dans l'éloignement.

Ses deux bot_tes à la fois. Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re
Both his boots a_way did sweep. Ti_re li_re li_re Ti_re li_re li_re

Ses deux bot_tes à la fois. Ti_re li_re li_re Ti_re li_re
Both his boots a_way did sweep. Ti_re li_re li_re Ti_re li_re

pp

Tire li_re li_re Tire lire li_re, Ses deux bot_tes à la fois...
Tire li_re li_re Tire lire li_re, Both his boots a_way did sweep...

li_re Tire lire li_re Tire lire li_re, Ses deux bot_tes à la fois...
li_re Tire lire li_re Tire lire li_re, Both his boots a_way did sweep...

p expressif

Petit-Poucet et Chaperon-Rouge reviennent auprès du Prince, qui rêve, mélancolique.
Hop-o'-my-Thumb and Red-Riding-Hood return to the Prince who is dreamy and melancholy.

Le double plus lent (♩ = 𝅗𝅥 précédente)

très expressif

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

Un peu plus de mouv^t

Seigneur, grâce à vous nous voi-ci Hors de danger.
My lord, thanks to you here we are Out of danger.

Un peu plus de mouv^t

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

Un peu plus lent

Seigneur, merci!..
My lord, I thank you!..

Un peu plus lent

Rit.

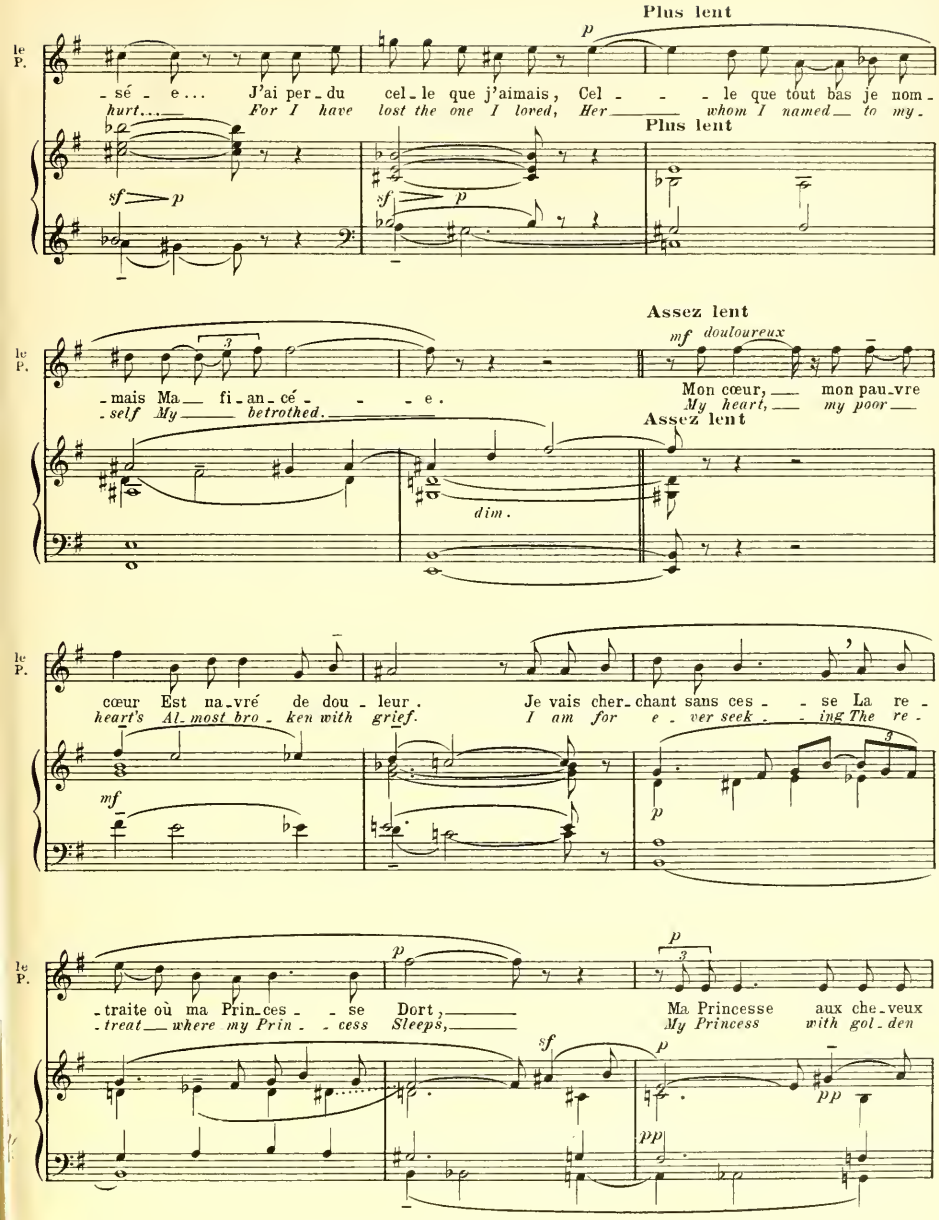
expressif

THE PRINCE
LE PRINCE

En-fants, soy-ez heureux. Moi j'ai l'â-me bles-
My chil-dren, may you be hap-py. As for me, my soul is

expressif

dolce


Plus lent
le P.
-sé - e... J'ai per-du cel-le que j'aimais, Cel - - le que tout bas je nom-
hurt... For I have lost the one I loved, Her whom I named to my-
Plus lent
sf p
sf p
Assez lent
mf douloureux
-mais Ma fi-an-cé - - e.
-self My betrothed.
Mon cœur, mon pau-vre
My heart, my poor
Assez lent
dim.
cœur Est na-vré de dou-leur. Je vais cher-chant sans ces - se La re-
heart's Al-most bro-ken with grief. I am for e-ver seek - ing The re-
mf
p
-traite où ma Prin-ces - se Dort,
-treat where my Prin - cess Sleeps,
Ma Princesse aux che-veux
My Princess with gol-den
sf
p
pp

le P.

expressif

d'or !.. Ses yeux bleus sont des pervenches, Et je
hair!... In her eyes see you true a_zure, In her

p doucement expressif

pp très doux

chanté

p

le P.

p

veux dans ses mains blan_ _ ches, Po_ser mon cœur douce_ment.
milk-white lit_tle hands I would gent_ly place my heart.

très doux

le P.

plus f

Je l'aime et j'ai fait ser_ment, Depuis qu'elle est en_dor_mi_ _ e,
I love her and have made a vow, Since this trance did o'er_take her,

plus f

endehors

p

le P.

cresc.

De mou_rir de mon amour Ou de l'éveiller un jour !
Ei_ther to die of my love Or to waken her one day!

cresc.

f

f

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

In_voquez la fée a_mie, El_le vous é_coutè - ra El_le vous a_mè_ne -
Why not ask the Fairy Queen? She is sure to hear your prayer! She ___ will shew you the

Ch.R.

-ra Vers la Prin_cesse ___ en_dor_mi_e.
place ___ Where the Prin_ _ cess is sleep_ing.

Un peu plus de mouvt

THE PRINCE
LE PRINCE

At first in a soft, supplicating tone, after-
D'abord doucement suppliant, puis avec une

Sou_ve_rai_ _ _ ne des fo -
Migh_ty sov'_ _ _ reign of the

Rit.

Un peu plus de mouvt

wards with increasing exaltation.
exaltation croissante.

le P.

-rêts, ___ O ma bon_ne Fée, ___ é_cou_ _ _ te :
woods, ___ O good Fai_ry mine, ___ pray hearkl_ _ en:

En animant et augmentant peu à peu

plus f

le P.

E - cou - te - moi... Je vou - drais que tu me

Now list to me... I de - sire that you shall

En animant et augmentant peu à peu

plus f

le P.

mon - tres la rou - - - - te Du châ - teau mys - té - ri - eux

show me the way To the strange and unknown cas - tle

f

mf *cresc.* *p subit.*

le P.

Où, cachée à tous les yeux Sous les lourds arceaux de pier - - - re, La Belle au Bois Dor-

Where dothlie concealed from all 'Neath the broad vault of stone ar - - - ches, The Sleep.ing Beauty

cre - - scen - - do *p*

Pendant les dernières paroles du Prince, les arbres du fond se sont écartés lentement. On aperçoit dans le lointain le château de la Belle au Bois Dormant.

During the Prince's last words, the trees at the back slowly separate. In the distance is seen the castle of the Sleeping Beauty in the Wood.

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

En animant et en augmentant toujours

le P.

Regar - de, Chaperon - Rou - - ge!..

Look there, dear Red-Riding-hood!

- mant a fer - mé sa pau - piè - - re..

fair in her ma - gi - cal trance...

En animant et en augmentant toujours

mf *expressif*

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

Le fond des bois S'ou - vre !..
How the wood doth O - pen!..

P.P.

Je vois le ciel !..
I see the heav'ns!...

le P.

Ma chanson l'éveil-le - ra,
Soon my song shall wa-ken her,

Mes bai-
Soft-est

plus fort

Ch.R.

Tout là-bas, j'aperçois Un châ-teau !..
O-ver there A castle I see!..

P.P.

C'est là qu'elle est pri - son -
'Tis there that she is im -

le P.

-sers i-ront dans sa cheve - lu - - re, Mes bai - sers i-ront sur sa lèvre
kis - ses shall rain on her lovely brow, Sweet-est kis - ses shall fall on her dear pure

sf

toujours plus fort

Ch.R.

f

Le château !
It's the cas-tle!

P.P.

-nie - re!
-pris - oned!

le P.

f

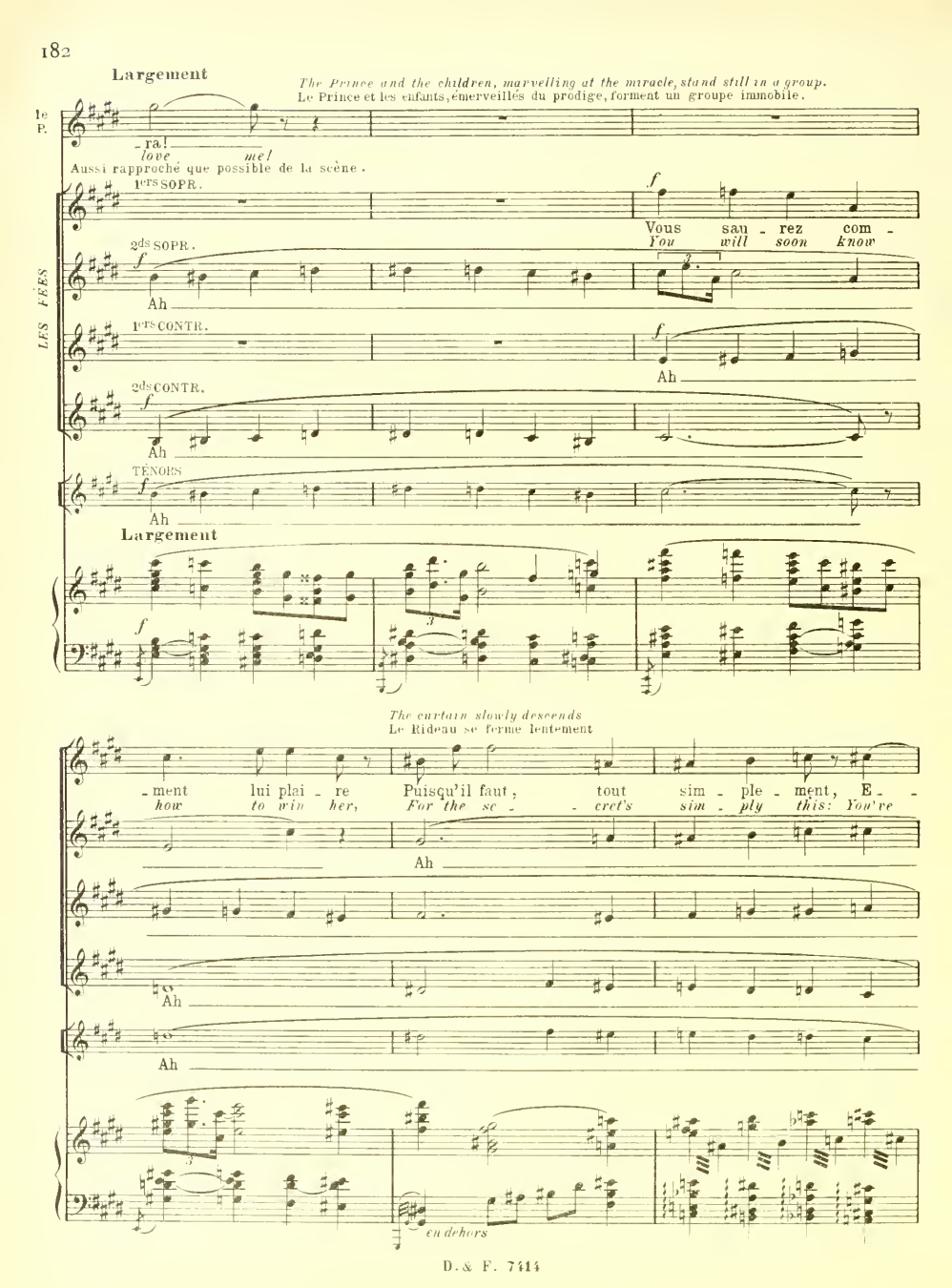
pu - - re,
lips,

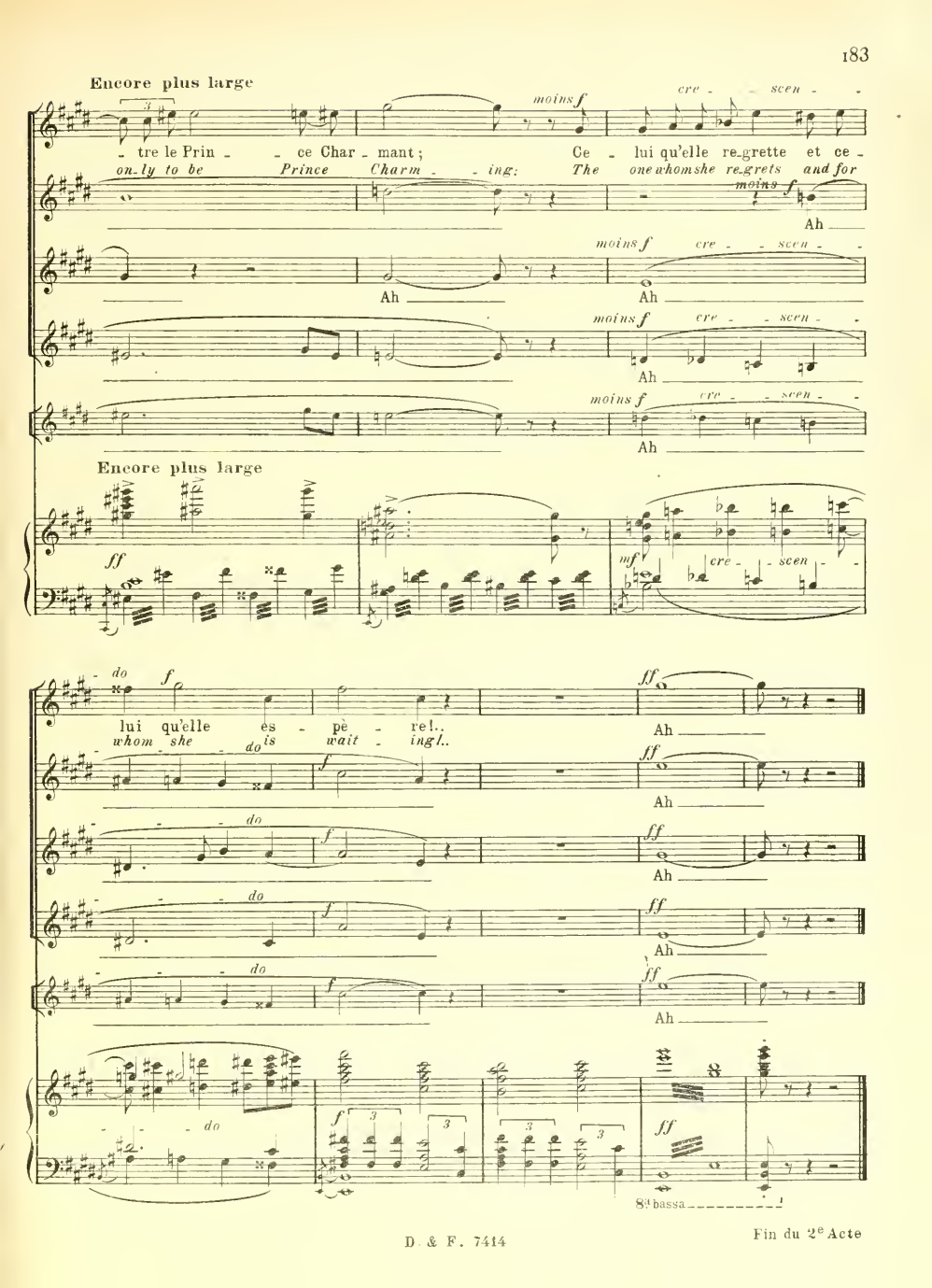
Et la Bel - le m'ai-me -
Sleep-ing Beau - - ty will

cresc.

f

sf


Largement
The Prince and the children, marvelling at the miracle, stand still in a group.
Le Prince et les enfants, émerveillés du prodige, forment un groupe immobile.
le P.
-ra!
love me!
Aussi rapproché que possible de la scène.
1ers SOPR.
Vous sau - rez com -
You will soon know
2ds SOPR.
Ah
LES FÉES
1ers CONTR.
Ah
2ds CONTR.
Ah
TÉNORS
Ah
Largement
The curtain slowly descends
Le Rideau se ferme lentement
-ment lui plai - re Puisqu'il faut, tout sim - ple - ment, E -
how to win her, For the se - cret's sim - ply this: You're
Ah
Ah
Ah
en dehors



Fin du 2e Acte

Acte III

Le Château

Une salle du Château de la Belle au Bois Dormant. Sur un fauteuil à haut dossier sommeille La Princesse; derrière elle une tapisserie qui se déploiera jusqu'à une colonne soutenant la voûte. Au fond une grande baie fermée. Çà et là des personnages endormis.

The Castle

A hall in the castle of the Sleeping Beauty in the Wood. In a large arm-chair with a high back sleeps the Princess; behind her, broad tapestry curtains, folded back, which can be spread out between the wall and a column supporting the ceiling. At the back a large bay, now closed up. Here and there various personages of the Princess's suite, asleep like herself.

Scène I

Lentement

PIANO

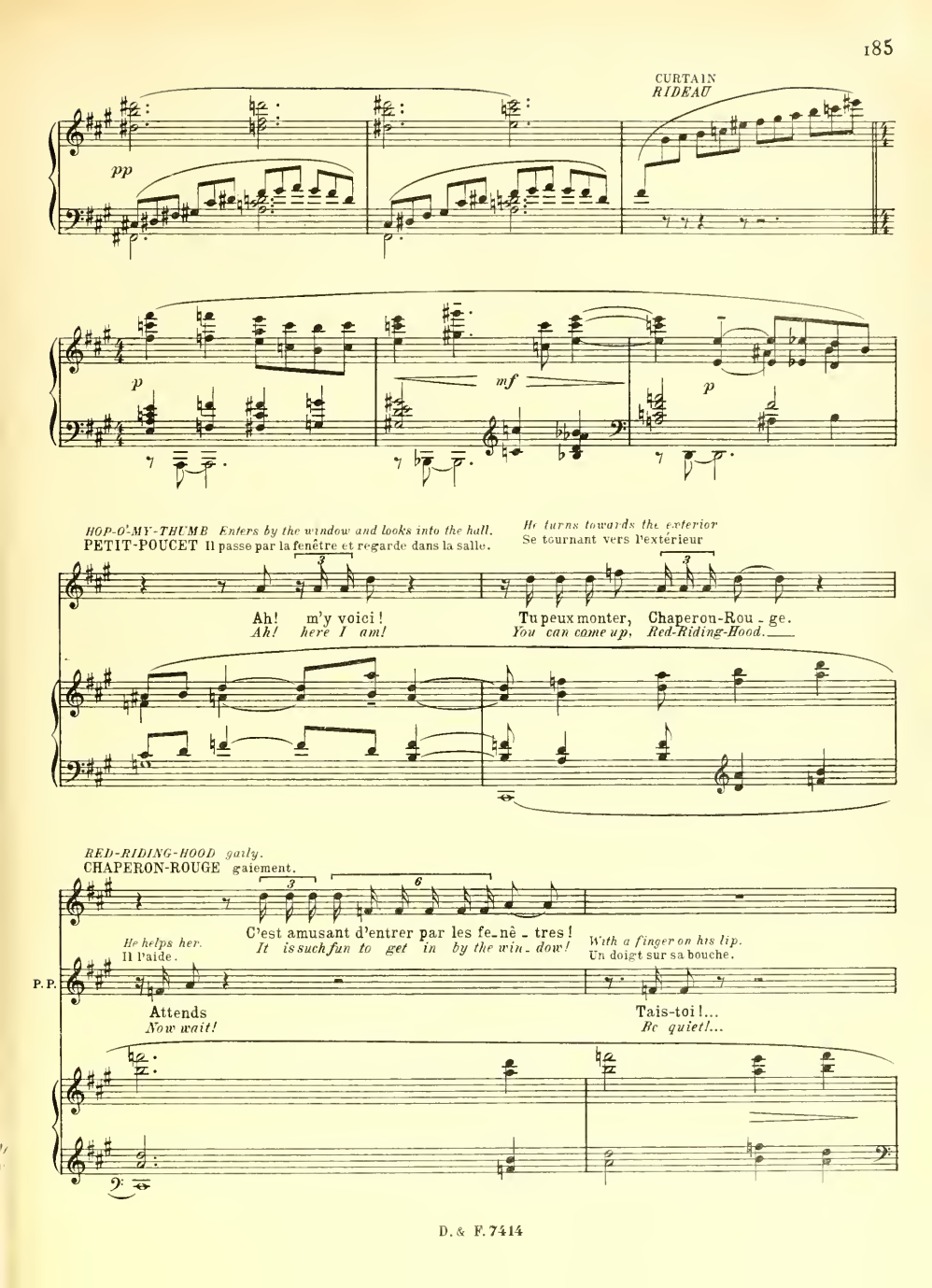
p très doux et très soutenu

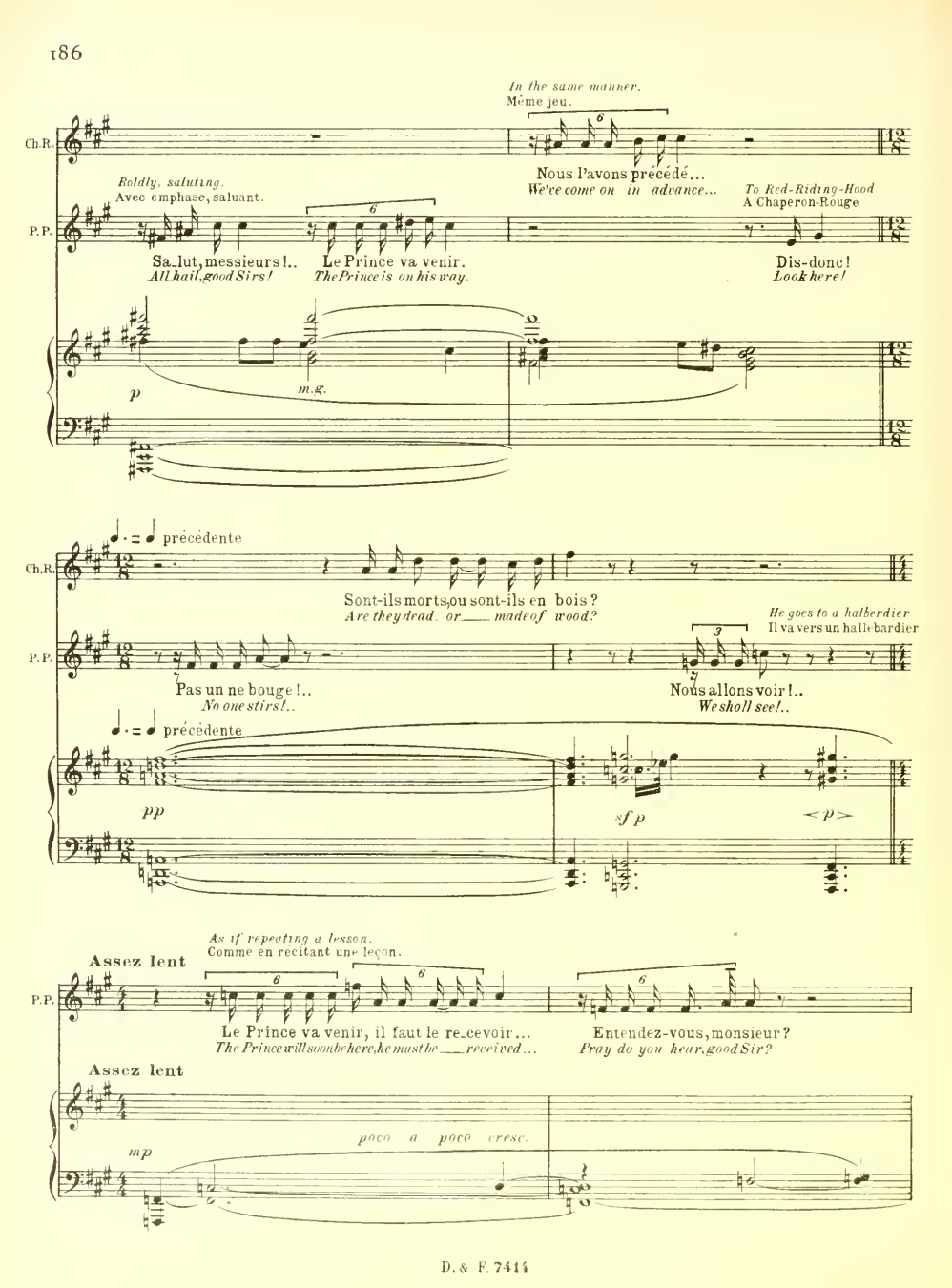
p

pp

ppp

plus fort


CURTAIN
RIDEAU
pp
p
mf
p
HOP-O'-MY-THUMB Enters by the window and looks into the hall.
PETIT-POUCET Il passe par la fenêtre et regarde dans la salle.
He turns towards the exterior
Se tournant vers l'extérieur
Ah! m'y voici!
Ah! here I am!
Tu peux monter, Chaperon-Rou - ge.
You can come up, Red-Riding-Hood.
RED-RIDING-HOOD gaily.
CHAPERON-ROUGE gaiement.
C'est amusant d'entrer par les fe-nê - tres!
It is such fun to get in by the win - dow!
He helps her.
Il l'aide.
With a finger on his lip.
Un doigt sur sa bouche.
P. P.
Attends
Now wait!
Tais-toi!...
Be quiet!...


In the same manner.
Même jeu.
Ch.R.
Nous l'avons précédé...
We've come on in advance...
Boldly, saluting.
Avec emphase, saluant.
To Red-Riding-Hood
A Chaperon-Rouge
P.P.
Sa_lut, messieurs!..
All hail, good Sirs!
Le Prince va venir.
The Prince is on his way.
Dis-donc!
Look here!
p
m.g.
précédente
Ch.R.
Sont-ils morts, ou sont-ils en bois?
Are they dead, or — made of wood?
He goes to a halberdier
Il va vers un hallebardier
P.P.
Pas un ne bouge!..
No one stirs!..
Nous allons voir!..
We shall see!..
précédente
pp
sf p
<p>
As if repeating a lesson.
Comme en récitant une leçon.
Assez lent
P.P.
Le Prince va venir, il faut le re_cevoir...
The Prince will soon be here, he must be — received...
Entendez-vous, monsieur?
Pray do you hear, good Sir?
Assez lent
mp
poco a poco cresc.

RED-RIDING-HOOD who has been closely inspecting a youthful page, to Hop-o'-my-Thumb
CHAPERON-ROUGE qui a été regarder de tout près un petit page, à Petit-Poucet

Ch.R.

Re_gar_de... Ce_lui-là paraît bien plus gen_
Just see... *Don't you think he's the best_look_ing*

Annoyed, almost spoken
Vexé, presque parlé

P.P.

Il n'est guère po_li!
He's not ve_ry po_lite!

mf > *p* *dim.* *pp*

Un peu plus de Mouv^t

To the page.
Au page.

Ch.R.

_ til Le Prince va ve _ nir; il faut le re_ce_voir.
one? *The Prince will soon be here;* *he must be received.*

Un peu plus de Mouv^t

p

Reprenez le Mouv^t (Assez lent)

Silence. Angoissée, à Petit-Poucet. *Nervously, to Hop-o'-my-Thumb*

Ch.R.

Réveillez-vous, monsieur...
Now just wake up, good Sir!..

J'ai peur dans ce château...
This place makes me a_fraid...

Reprenez le Mouv^t (Assez lent)

mf. *p* *expressif* *dim.*

Animez un peu, graduellement

Ch.R.

Pourquoi dorment ils tous?
Why are they all a-sleep?

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Struck
Impressionné

Je ne sais pas...
I don't know why...

Ce n'est pas gai!
It's rather dull!

Animez un peu, graduellement

pp un peu en dehors

poco cresc.

gloomily.
lugubre.

Hop-o'-my-Thumb does not reply.
Petit-Poucet ne répond pas.

She goes to him and pulls him by his sleeve.
Elle va à lui, le tire par sa manche.

Affolée. *Impulsively*

Ch.R.

Allons nous en!
Let us be gone!

Petit-Poucet! Ne t'endors
Hop-o'-my-Thumb! Don't go to

très expressif

cre - - - scen - - - - do

Extrêmement modéré

In wonder
Saisie

Ch.R.

pas!
sleep!

Oh!
Oh!

In a half-voice, showing the Princess to Red-Riding-Hood
A mi-voix, montrant la Princesse à Chaperon-Rouge

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Doucement...
Gently now...

la Princesse est là!
there's the Princess

Extrêmement modéré

p dolce

Ch.R.

Quelle belle robe elle a! —
What a beau - ti - ful dress! —

Il faut la prévenir que le Prince nous suit!
She surely must be told that the Prince is close by!

Approaching the Princess.
S'approchant de la Princesse.

Très lent

Ch.R.

Ma - dame, — é - coutez-moi!.. —
Ma - dame, — lis - ten to me!.. —

PETIT-POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Non! ne fais pas de bruit!
No! do not make a noise!

Très lent

p

expressif

Red-Riding-Hood has gone towards the door.
Chaperon-Rouge est allée vers la porte.

Animez

Ch.R.

le voilà!
There he is!

P.P.

Cours au devant du Prince — et dis-lui...
Run back and find the Prince — and tell him...

Animez

p dolce

mp molto cresc.

Scène II. – Le Prince entre. Les enfants se retirent un peu vers le fond, tandis que le Prince fait quelques pas vers la Princesse.

The Prince enters. Red-Riding-Hood goes quickly to Hop-o'-my-Thumb and they retire somewhat to the back, whilst the Prince moves a few steps towards the Princess.

Animé

LE PRINCE *THE PRINCE*

f

C'est bien el - le!
Yes, 'tis she!

Animé

sf *sff* *en dehors* *mf*

le P.

Voi-là ma Prin-ces - se!...
My beauti-ful Prin - cess!...

p *cresc.* *sf* *mf* *sf* *p*

moins fort

Un peu moins animé

El - le dort... Dans la mys - té - ri - euse et fa - ta - le de - meu -
She is sleep - ing In the mys - te - ri - ous dwel-ling which fate has pro - vid -

Un peu moins animé

p

He moves a step towards the Princess
Il fait un pas vers la Princesse

p

- - - re...
- - - *ed...*

El - le dort!...
She is sleep - ing!...

Poco rit.

♪ = ♩ précédente

mf *mp*

le P.

El_le va me parler tout à l'heu_re, Mais je n'o_se pas l'é_veil_ler en_

I know that she will speak ve_ry soon now, But I dare not try to a_rouse her

♪ = ♩ précédente

mf *cresc.* *p*

plus fort

le P.

_cor! Je la retrouve, el_le est jo_li_e!...

yet! But she is found, and I a_dore her!...

plus fort

Plus large *f*

le P.

Jen'ai plus au cœur Ni regrets, ni peur, Ni mé_lanco_

*I have no more fear Nor regrets at heart, Nor me_lan_*

Plus large

cresc.

Plus lent

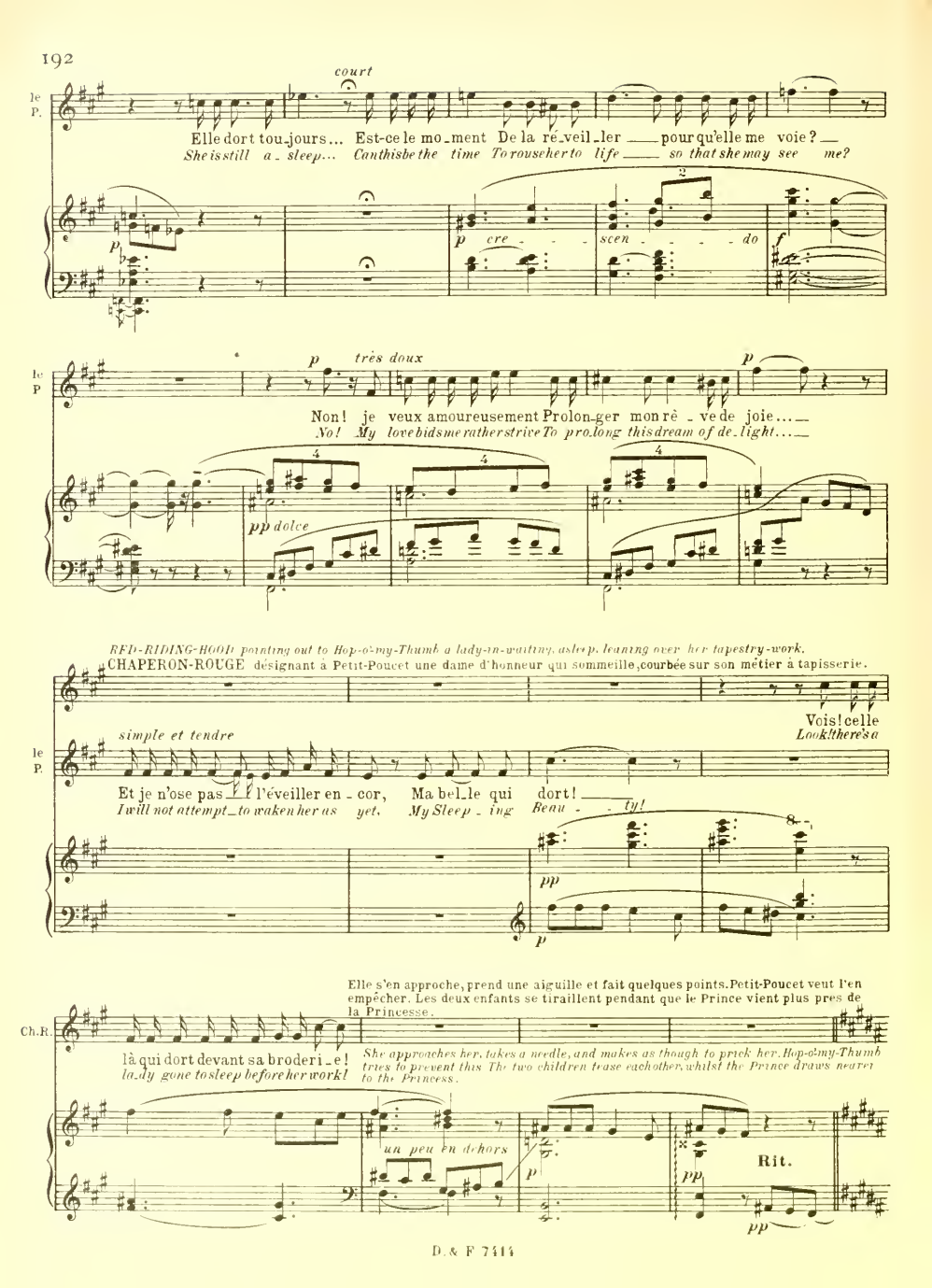
le P.

_li_e!

_cho_ly!

En retenant Plus lent

f *très expressif* *dim.*


court
le P.
Elle dort tou_jours... Est-ce le mo_ment De la ré_veil_ler ___ pour qu'elle me voie? ___
She is still a_sleep... Can this be the time To rouse her to life ___ so that she may see me?
p
p cre - - - scen - - - do
f
le P
p très doux
Non! je veux amoureusement Prolon_ger mon rè - ve de joie... ___
No! My love bids me rather strive To pro_long this dream of de_light... ___
pp dolce
RED-RIDING-HOOD pointing out to Hop-o'-my-Thumb a lady-in-waiting, asleep, leaning over her tapestry-work.
CHAPERON-ROUGE désignant à Petit-Poucet une dame d'honneur qui sommeille, courbée sur son métier à tapisserie.
Vois! celle
Look! there's a
simple et tendre
le P.
Et je n'ose pas l'éveiller en - cor, Ma bel_le qui dort! ___
I will not attempt_to waken her as yet, My Sleep - ing Beau - ty!
pp
p
Elle s'en approche, prend une aiguille et fait quelques points. Petit-Poucet veut l'en empêcher. Les deux enfants se tiraillent pendant que le Prince vient plus près de la Princesse.
Ch.R.
là qui dort devant sa broderi_e!
la_dy gone to sleep before her work!
She approches her, takes a needle, and makes as though to prick her. Hop-o'-my-Thumb tries to prevent this. The two children tease each other, whilst the Prince draws nearer to the Princess.
un peu en dehors
p
pp
Rit.
pp

Lent et expressif

le P.

Frèle et char - mante el-le re-po - se Loin du mon - de qu'elle a quit-té, Mais au

Pic-ture of love - liness re pos - ing, Hidden far a - way from the world, But up-

Lent et expressif

p dolce

le P.

coin de sa bou - che ro - se Un sou - ri - re vague est res - té, Rit.

- on her sweet lips of co - ral A de - li - cious smile lies curled.

pp

a Tempo

Un peu plus de Mouvt

le P.

Frèle et char - mante el-le re-po - se...

Pic-ture of love - li-ness re-pos - ing...

a Tempo

Un peu plus de Mouvt

pp

ppp

le P.

Ses blonds cheveux sont répan - dus Sur sa blanche é-pau-le po - li - - e, Ses

Grace-ful-ly lie her tresses fair Spreading o'er her shoulders like gold, Her

le P.

rè - ves sem - blent ingé - nus
dreams are bright and free from care,

Et son col fragi - le se pli - e.
What strange charm her form doth en - fold.

p

A large book is lying open upon a kind of desk or stand. Red-Riding-Hood mounts a footstool and begins turning over the leaves.
Une sorte de lutrin supporte un très gros livre ouvert. Chaperon-Rouge monte sur un tabouret et se met à regarder le

le P.

Au bois sombre se sont appuyés ses bras nus.
And she rests like some good angel sleep - ing there.

Je suis heureux, je la re - trou - ve...
Thrice happy I, thus to have found her...

mg. *pp* *cresc.* *f*

livre et à le feuilleter.

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

Still looking at the book.
Regardant toujours le livre.

HOP-O'-MY-THUMB beside Red-Riding-Hood
PETIT-POUCET à coté de Chaperon-Rouge

With a melancholy air.
D'un air morne.

Trouves-
Is that

Comme c'est ennuyeux ce château!..
This castle is awfully dull!..

moins fort

le P.

Elle est jo - li - - - - - - e!
For she is love - - - - - - ly!

p *pp*

Ch.R.

tu? Moi, je m'amuse bien!
so? I find plenty of fun!

Il baille et, désœuvré, va vers le hallebardier toujours immobile.

P.P.

J'aime mieux le vil - lage et les champs!
I pre - fer the vil - lage and fields!

He yawns and goes towards the still immovable halberdier.

THE PRINCE quite near the Princess
LE PRINCE tout près de la Princesse

Modéré *long* *mp*

Prin_ces_se na_ive et ten_dre E_veillez-vous, ma chère Belle au Bois Dor_
Prin_cess, sweet and tender mai_den, A_wake I pray, dear Sleeping Beau_ty in the

Modéré *p* *long*

Meanwhile Hop-o'-my Thumb tries in vain to draw the knife worn by the halberdier of his belt. He laughs to see his effort
Pendant ce temps, Petit-Poucet essaie vainement de tirer le couteau que le hallebardier porte à la ceinture. Il rit de voir son

doucement suppliant
softly supplicating

le P.

_mant. Je suis votre ami, je suis votre a_mant, Ouvrez les yeux!...
Wood. I am your friend, I am your true love, O_pen your eyes!...

fruitless. Red-Riding-Hood has left her book and come to him. The two children, on tiptoe, look curiously at the sleepers.
effort inutile. Chaperon-Rouge a laissé son livre et s'approche de lui. Les deux enfants, sur la pointe des pieds, inspectent

Il s'agenouille auprès d'elle
He kneels beside her

le P.

Quittez vos rê_ves pour m'en_ten_dre! Éveillez-vous!... E_coutez-
Desist from dreaming and lis_ten! Awake I pray!... Hearken to

p *ppp*

les dormeurs, curieusement.

plus fort

le P.

moi. Je suis ve_nu A travers la fo_rêt profon_de Mais
me To you I came Through the depths of this leaf_y fo_rest But

pp

Poco animato

He takes her hand. The Princess re-
Il lui prend la main. La Princesse est

le P.

je ne me suis pas perdu, J'allais vers vous, Princesse blon_de! Écoutez-moi...
ne_ver once did lose my way, You were my guide, beauti_ful Prin_cess! Listen to me...

Poco animato

cresc. *p subito* *f*

mains immovable; her hand falls back. The Prince rises as though frightened
toujours immobile, sa main retombe. Le Prince se relève effrayé.

(with a cry)
(dans un cri)

He corrects himself realizing his mistake.
Il se reprend, comprenant son erreur.

le P.

Ce sommeil lourd comme la mort Me fait peur! Mon a_mour!...
This hea_vy sleep, like un_to death, Makes me fear! O my love!...

p *pp* *f*

He leans over the Princess and imprints a kiss on her forehead.
Il se penche vers la Princesse et lui met un baiser sur le front.

♪ = ♩ précédente

le P.

p tendrement *mf*

Mon a_mour! El_le dort! Je veux t'éveiller, ma Prin_
Dear_est love! She sleeps! I would wake you, my

♪ = ♩ précédente

pp *p expressif*

He takes her in his arms
Il la prend dans ses bras

♩ = ♩ précédente

très expressif

le P.

p

_cesse blon_de... Vois_tu, je te tiens dans mes bras. Aus_
fairest Prin_cess You see, I hold you in my arms Nay

♩ = ♩ précédente

p dolce

le P.

si dès que tu rou_vri - ras Ta pau_piè - re fer - mé - - - - - -
more so soon as you shall o - pen Those fast - clos_ed eye - - - - - -

pp

Plus lent

His lips approach those of the Princess
Ses lèvres s'approchent de celles de la Princesse

le P.

cresc.

- - e, Tu m'ai_me_ras, ma bien-ai - mé - - - - - e!
- - *lids, 'Twill be to love O my be - lov - - - - - ed!*

Plus lent **Largement chanté**

p *mf* *cre -*

He kisses her
Il lui donne un baiser.

LA PRINCESSE d'abord comme en rêvant, puis peu à peu plus consciente.

THE PRINCESS at first as though dreaming, then by degrees more consciously.

Assez lentement

p

Est-ce la
Is it

Assez lentement

- scen - - - do

ff *sff*

pp très doux

ppp

la P.

nuit? Est-ce le jour Qui se lè - - ve, Et qui jette un ray_on d'a -
night? or is it day Slowly break - ing, Send_ing forth a ray of

En augmentant peu à peu

la P.

- mour Dans mon rê - ve?.. Je me souviens... C'é - tait un jour d'é -
love In my dream - ing? I re_collect... 'Twas a glo - ri - ous

Les enfants sont revenus devant le hallebardier - *The children are again in front of the halberdier*

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

HOP-O'MY-THUMB to Red-Riding-Hood, showing her the halberdier

PETIT-POUCET, à Chaperon Rouge, lui montrant le hallebardier

Il n'a pas l'air aussi méchant...
He has_n't such a wicked look...

Je trouve qu'il res_semble à l'o_gre...
Now he reminds me of the o_gre...

En augmentant peu à peu

Hop-o'my-Thumb emboldened by the stillness of the halberdier, shakes his halberd

Petit Poucet enhardi par l'immobilité du hallebardier a secoué sa hallebarde

la P.

- té joyeux, Je me prome - nais et j'é - tais heu - reu - - - se...
sum - mer's day. I had wandered far and I was so hap - - - py...

plus fort

The sleeping personages are gradually regaining consciousness. A page rises and.

Les personnages qui etaient engourdis de sommeil magique reprennent peu a peu

plus fort

la P.

RED-RIDING-HOOD frightened to Hop-o'm T

CHAPERON-ROUGE effrayée, à Petit Poucet

O gué! le rouet tour - ne...
How fast the wheel goes round...

Fais attention!..
Oh pray take care!..

PETIT-POUCET *HOP-O'MY-THUMB*

Je n'ai pas peur!..
I'n not o - fraid!.

mf

en dehors

dim.

surprised, leaves the hall to announce the wonderful event. A lady-in-waiting, also astonished, advances to the Princess to ar-
conscience. Un page s'est levé et, tout surpris, a couru hors de la salle, comme pour annoncer le prodige. Une dame d'atours, tout étonnée

Un peu retenu

la P.

La fi - - leu - - - se Bais - se les
The spin - - - ner Low - ers her

Ch.R.

P.P.

Re-gar - de!.. Ils se ré-veillent tous Et la Prin-ces-se ne dort plus!..
But look! They all are waking up! Nor is the Princess sleeping now!..

Un peu retenu

p

range her cushions, and after a curtsey to the Prince retires. Another, the one who was at her embroidery, goes to the door at the back of the hall, and talks to one of the pages. Then both go out, as though very busy.
aussi, s'est approchée de la Princesse pour arranger les coussins de son fauteuil, puis s'est retirée avec respect, après une révérence au Prince. Une autre, celle qui brodait, à vite rangé son métier, et au fond de la salle, cause tout bas avec un page.

Rit. Un peu plus de mouvt

la P.

yeux Quand son amou - reux passe à côté d'el - le...
eyes When her lover pas - ses closeby her side...

Intimidée - *Afraid*

Ch.R.

Allons-nous en! Ils sont heu-
Oh let us go! Dear hap-py

P.P.

Non!
No!

Rit. Un peu plus de mouvt

pp *mf* *p*

Puis ils sortent tous deux, l'air affairé.

la P

Je me rap - pel - - le! Je me rap -
I re - mem - - ber! Yes I re

Pointing to the halberdier
Désignant le hallebardier

Ch.R.

- reux...
pair...

Celui-la dort encor!
That one is still a-sleep!

HOP-O'-MY-THUMB more interested in the other personages.
PETIT-POUCET qui s'intéresse beaucoup plus à tous les autres personnages.

P.P.

C'est très amusant!
This is awful fun!

p

la P

- pelle un beau sei-gneur Qui m'a - vait sui-vie au vil-la - ge Et qui vou -
member that hand-some lord Who had fol-lowed me to the vil - lage And who would

She shouts in his ear.
Elle crie dans l'oreille de l'homme.

Ch.R.

Paresseux!..
La-zy man!..

He pulls the beard of the halberdier;
Il tire la barbe du hallebardier,

P.P.

Tu vas voir!
You shall see!

plus fort

who is at that moment awaking. He smartly attempts to catch hold of Hop-o'-my-Thumb, who runs away, getting behind the
qui se réveille à ce moment, roule des yeux terribles et brusquement cherche à empoigner Petit-Poucet. Celui-ci fait un saut

la P.

- lait me faire hom - ma - ge de son cœur.
fain lay at my feet His heart.

2 2

mf *sempre cresc.*

reading-desk where Red-Riding-Hood is standing. Without daring to make a noise the man tries to catch the boy, who is
en arrière avec Chaperon-Rouge. L'homme, sans oser faire trop de bruit, essaie d'attraper le petit, qui se dérobe en tournant

la P.

Il me par-lait, ce beau seigneur A mer - veil - le... Et mainte -
In speech and bearing that young lord Was so no - ble, And now I

en dehors

apparently alarmed. At last, as the halberdier is about to seize him, he escapes by running out through the door on the right. The man pursues him. Red-Riding-Hood, much frightened, runs after them, calling out.
autour du lutrin, l'air un peu inquiet cependant. Enfin, il s'échappe par la porte de droite. Le hallebardier le poursuit. Chaperon-Rouge effrayée leur court après en criant.

la P.

- nant je sens mon cœur Qui s'é - veil - - - - le!
feel that my heart Has a - wa - - - - kened.

sff>f

f *m.g. marcato*

She sits upright and sees the Prince.
Elle se redresse et aperçoit Le Prince.

la P.

C'est lui! Mon Prin - ce!
'Tis he! My Prince!

RED-RIDING-HOOD as she runs out.
CHAPERON-ROUGE en sortant.

Petit-Poucet! Reste avec moi!
Hop-o'-my-Thumb! Stay with me!

sff > *f*

Scène III

Largement chanté (mais sans lenteur)

la P.

Est - ce bien vous, vraiment?
Can it be you in-deed?

Rall.

Largement chanté (mais sans lenteur)

ff

loco

Rall.

♩ = ♩ · précédente

LE PRINCE *THE PRINCE*

Oui! chère Belle au Bois Dormant, c'est moi qui vous ai re-trou-vé - -
Yes, O my Sleeping Beau-ty dear, 'Tis I who a-gain have found

♩ = ♩ · précédente

mf

LA PRINCESSE
THE PRINCESS

simplement

Depuis que vous m'avez sau - vée — Je ne suis plus la Belle au Bois Dor-
And now — that you have saved me I am no longer Sleeping Beauty in the

le P.

- - e!
— *you!*

p dolce *dim.* *pp*

la P.

- mant... —
Wood... —

Calme (sans lenteur)

le P.

p

Princes - se, vous ne savez mê - me Ni d'où je
My Prin-cess, 'tis true that you Know nei-ther whence I

Calme (sans lenteur)

<*pp*>

ppp

p

le P.

viens, ni qui je suis, Mais vous sa-vez que je vous ai - me De -
come, nor who I am, But you are sure that I have loved you From the

mp

p

Plus de Mouvt

f *franchement* *dim.*

le P.

- puis le jour où je vous suis... Princes - se, je pourrais vous di - re Que j'ai des châteaux et des prés fleu-
moment when first I be-held you... O Prin-cess, What need now to tell you Of my ma-ny castles or of my

Plus de Mouvt

marcato

plus fort

Plus lent

p *f* *plus doux* a Tempo

le P.

- ris, Et des lacs d'a-zur où le ciel se mi - re. Non! Je vous di - rai que je vous chéris,
lands Or my lakes so blue that re-flect the a-zure sky? No! Let me but say that I hold you dear,

Plus lent a Tempo

p *p*

le P.

Que je veux simplement ai-mer vo-tre sou - ri - - - re.
That ar-dent-ly I long to have your smile en-chant me.

pp

mf *cresc.* *f*

le P.

Et rester seul auprès de vous, Pour vivre ma jeu-nesse ardente à vos ge-noux...
And to re-main for e-ver near you, Living all my joy-ful days at your feet...

pp *p* *f*

Un peu plus vite

LA PRINCESSE

THE PRINCESS

Un peu plus vite

Vous a-vez mis vo-tre ca-res - se Lé - gè-re sur mes yeux fermés,

Since in my sleep with gen-tle touch You have placed up-on my eyes a kiss,

Que m'impor-te vo-tre no - bles - se Puisque je sais que vous m'ai-mez...

What care I for all your pos - ses - sions? I on-ly know I have your love...

plus fort

Maintenant je pourrais vous di-re Que j'ai des bras blancs et de beaux bijoux,

And now might I al - so say Comely looks are mine and rar-est of jew - els,

Animez un peu

Animez un peu

cresc.

En retenant

dim.

Et des yeux d'a-zur où le ciel se mi - re...

And eyes so blue that re - flect the a - zure sky...

doucement expressif

Non! Je vous di -

No! I will but

En retenant

a Tempo

la P.

- rai seulement à vous, Que je veux vous donner mon âme et mon sou - ri - - - re,

se - cretly say to you That with a lov - ing heart I give that smile en - chant - - - ing,

a Tempo

p *dolce*

Sans ralentir

plus fort

la P.

Mes rê - ves couleur de printemps Et tou - te la candeur ten -

My dreams replete with joy of spring In pure and simple faith yield -

Sans ralentir

poco cresc. *p* *cresc.* *mf* *p*

Un peu animé

cresc.

la P.

- - dre de mes vingt ans!

- ing my mai - den heart!

LE PRINCE *THE PRINCE*

mf

Un peu animé

Vous ver - rez combien je vous

You shall see how tru - ly I

f *sf* *moins fort* *p* *p*

le P.

ai - me. L'amour vien - dra bai - ser nos fronts Et cha - que jour que nous vi -

love you. For love will come and kiss us both And our two lives ev - e - ry

mf *mf*

LA PRINCESSE
THE PRINCESS

le P.

mf

Nous goû_te_rons tous les ma_tins La fraî_
*Each morning shall im_port to us The de_*

_vrons Se_ra char_mant comme un po_ _è_ _ _me
day Shall have the fra grance of a po_ _em

cresc. *mf* *p* *cresc.*

la P.

_cheur nouvel_le des cho_ses Et la beau_té de nos jar_dins Pleins d'oi_
_light of fresh_ness un_end_ing And all the glo_ry of our gar_dens Full of

mf *express.* *p*

Cédez

a Tempo, en animant un peu

la P.

seaux chanteurs et de ro _ _ses...
sing_ing birds and of ro_ _ _ses...

le P.

mf

Nous se_
We shall

a Tempo, en animant un peu

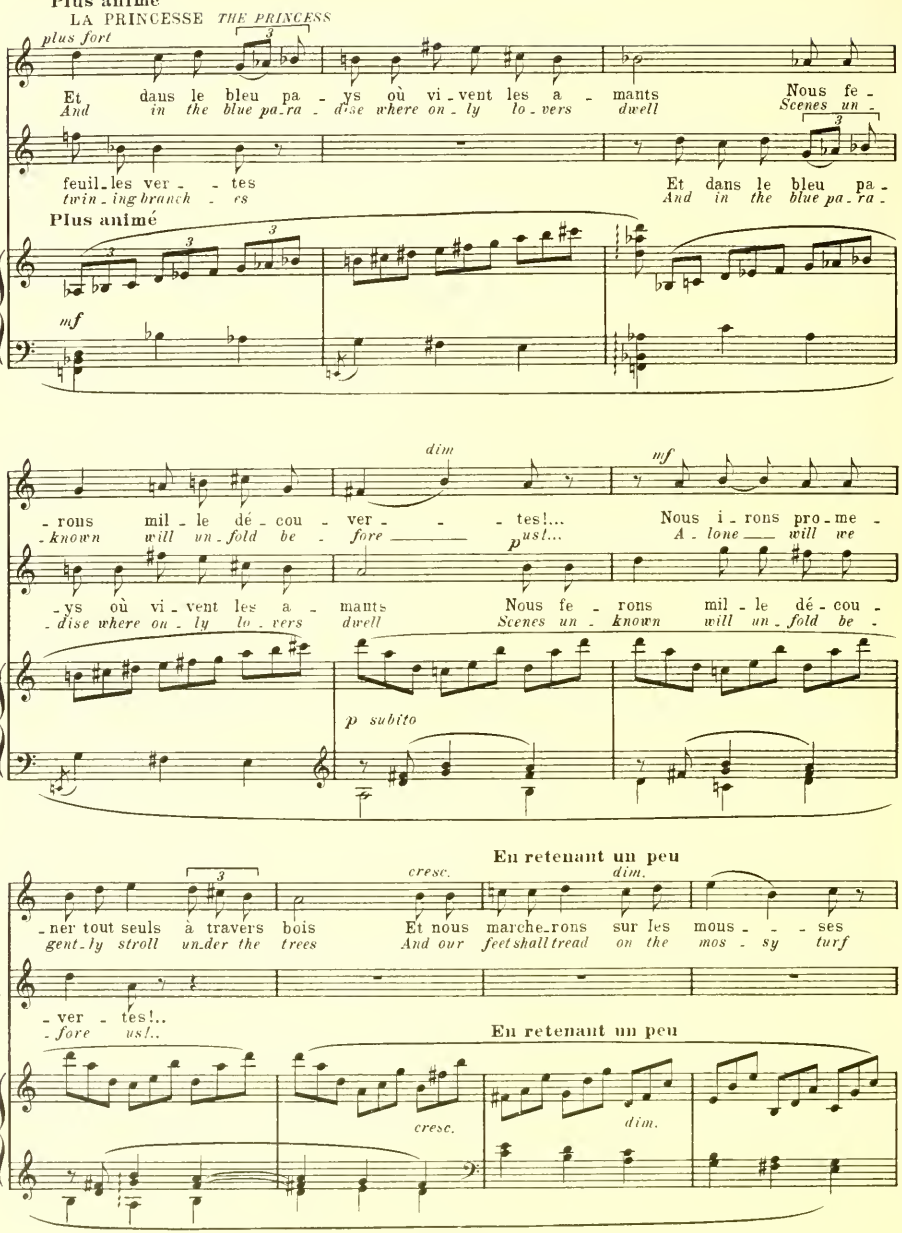
suivez

p

mf bien chanté

le P

_rons joyeux comme des en_fants Qui trouvent des fruits d'or par_mi les
be as hap_py as chil_dren Who dis_co_ver gold_en fruit 'mid the


Plus animé
LA PRINCESSE THE PRINCESS
plus fort
Et dans le bleu pa - ys où vi - vent les a - mants
And in the blue pa-ra - dise where on - ly lo - vers dwell
Nous fe -
Scenes un -
le P.
feuil - les ver - - tes
twin - ing branch - es
Et dans le bleu pa -
And in the blue pa - ra -
Plus animé
mf
la P.
- rons mil - le dé - cou - ver - - - tes!...
- known will un - fold be - fore us!...
dim
mf
Nous i - rons pro - me -
A - lone will we
le P.
- ys où vi - vent les a - mants
- dise where on - ly lo - vers dwell
Nous fe - rons mil - le dé - cou -
Scenes un - known will un - fold be -
p subito
En retenant un peu
la P.
- ner tout seuls à travers bois
gent - ly stroll un - der the trees
cresc.
Et nous marche - rons sur les mous - - - ses
And our feet shall tread on the mos - sy turf
dim.
le P.
- ver - tes!..
- fore us!..
En retenant un peu
cresc.
dim.

Encore plus retenu

LE PRINCE
THE PRINCE

Je pren_drai des bai - sers sur le bout de vos doigts, Je
Swee' kis_ses will I steal from the tips of your fin - gers, While

Encore plus retenu

LA PRINCESSE
THE PRINCESS

Reprenez le mouvt (Animé)

Nous mar_che_rons à tra_vers bois...
Un - der the trees a - lone we'll stroll...

Rall.

vous di_rai des choses dou - ces
whis_per_ing vows of de - vo - tion.

Nous mar_che_
Un - der the

Rall.

Reprenez le mouvt (Animé)

le P.

_rons à travers bois...
trees a lone we'll stroll...

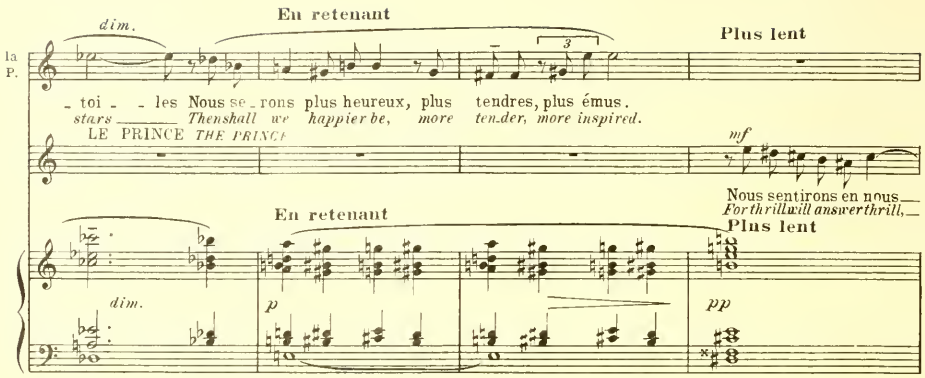
le P.

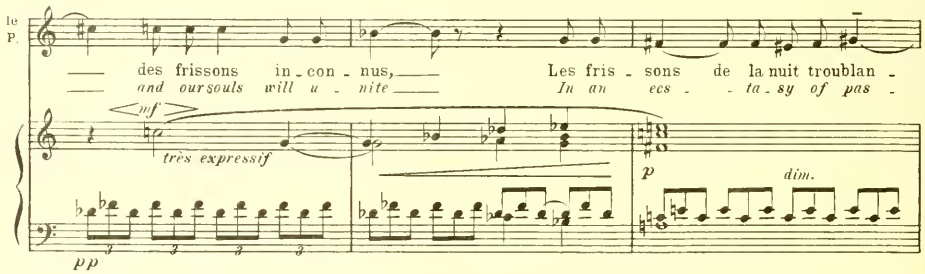
Un peu plus lent

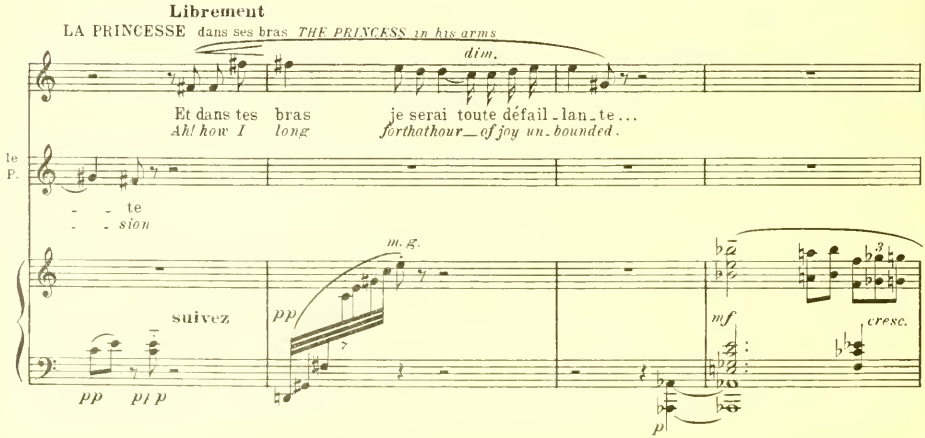
LA PRINCESSE
THE PRINCESS

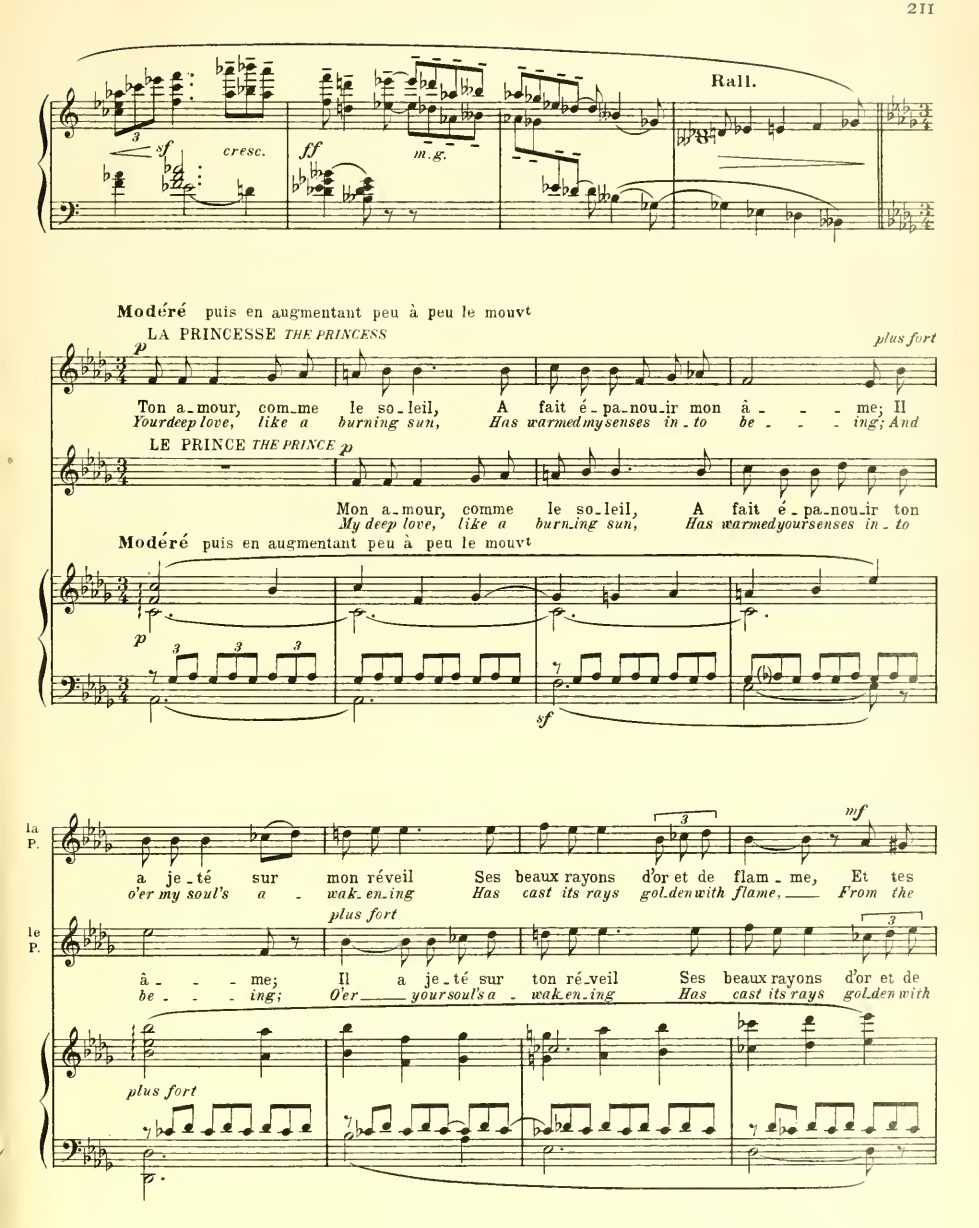
Mais à l'heure où la nuit frisson_ne dans ses voi_les, La nuit bleu - âtre a_vec son doux manteau d'é_
But at night when the darkness o'er us its veil is throwing, The purple night with its soft mon_tle of

Un peu plus lent


dim.
En retenant
Plus lent
la P.
- toi - - les Nous se - rons plus heureux, plus tendres, plus émus.
stars Then shall we happier be, more tender, more inspired.
LE PRINCE THE PRINCE
mf
Nous sentirons en nous
For thrill will answer thrill,
En retenant
Plus lent
dim.
p
pp


le P.
des frissons in - con - nus, Les fris - sons de la nuit troublan -
and our souls will u - nite In an ecs - - ta - sy of pas -
mf
très expressif
p
dim.
pp


Librement
LA PRINCESSE dans ses bras THE PRINCESS in his arms
dim.
Et dans tes bras je serai toute défail - lan - te...
Ah! how I long for that hour — of joy un - bounded.
le P.
- - te
- - sion
m. g.
suivez
pp
mf
cresc.
pp
p


Rall.
cresc.
m.g.
Modéré puis en augmentant peu à peu le mouvt
LA PRINCESSE THE PRINCESS
plus fort
Ton a_mour, com_me le so_leil, A fait é_pa_nou_ir mon â_ _ _ me; Il
Your deep love, like a burning sun, Has warmed my senses in_to be_ _ _ ing; And
LE PRINCE THE PRINCE
Mon a_mour, comme le so_leil, A fait é_pa_nou_ir ton
My deep love, like a burn_ing sun, Has warmed your senses in_to
Modéré puis en augmentant peu à peu le mouvt
la P.
a je_té sur mon réveil Ses beaux rayons d'or et de flam_me, Et tes
o'er my soul's a_wak_en_ing Has cast its rays gol_den with flame, From the
le P.
plus fort
â_ _ _ me; Il a je_té sur ton ré_veil Ses beaux rayons d'or et de
be_ _ _ ing; O'er your soul's a_wak_en_ing Has cast its rays gol_den with
plus fort

la P.

lè - vres ont fait pas - ser Sur mes lè - vres et dans mon
touch of those dear lips I have learnt the won-drous

le P.

mf

flam - - - me Et mes lè - vres ont fait pas - ser Sur tes
flame From the touch of my wil - ling lips You have

sempre cresc.

mf

la P.

f

â - - - me, Comme u - - ne flam - - - me,
se - - - cret, Sweet be - - yond dream - - - ing,

le P.

f

lè - - - vres, Et dans ton — â - - - me L'ar -
learnt The won - drous se — cret, The

f

la P.

cresc.

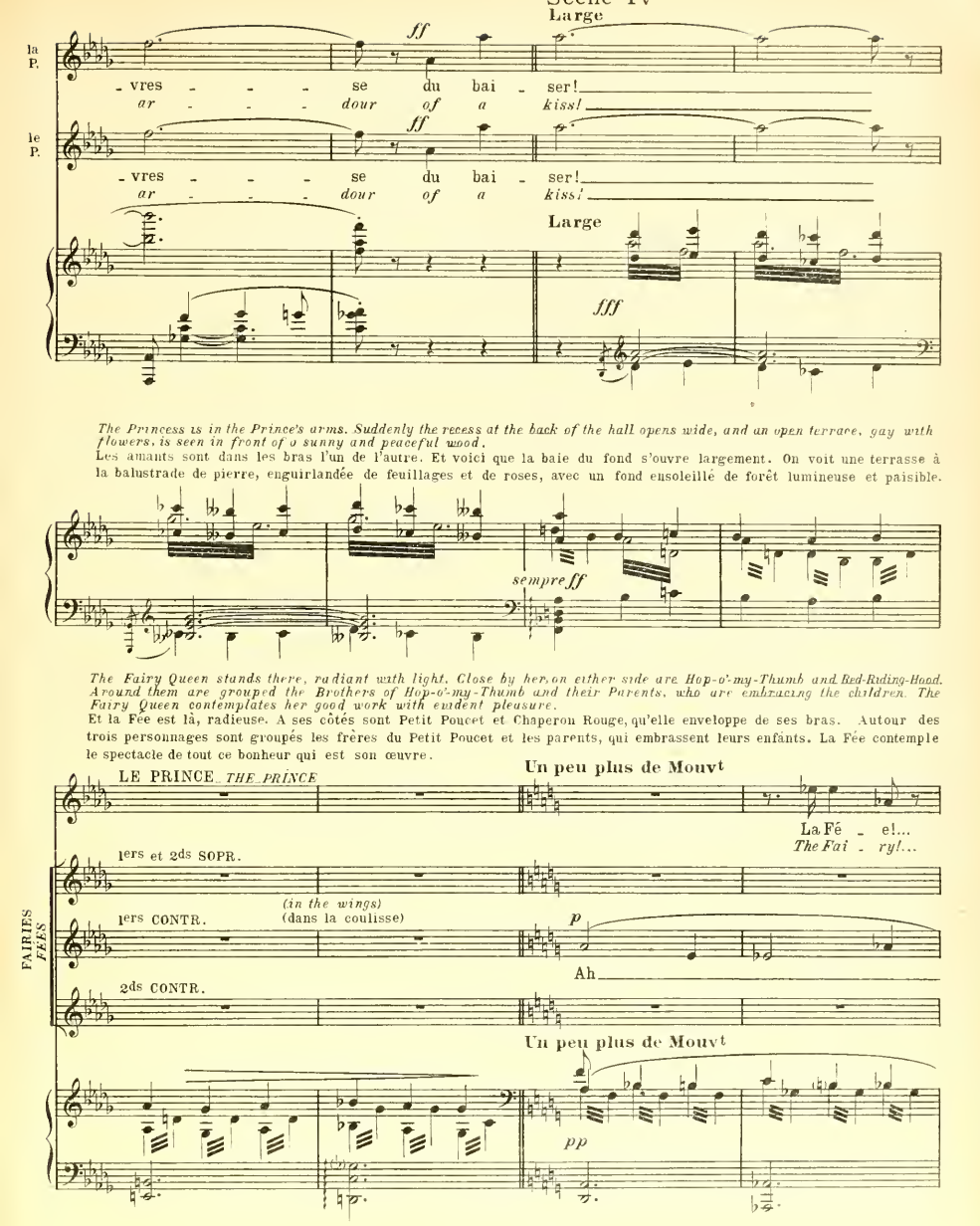
L'ar - dente i - vres - - - se L'ar - dente i - -
Locked in the ar - - - dour, Locked in the

le P.

cresc.

- dente i - vres - - se, Com - - me u - ne flam - me, L'i - -
won-drous se - - cret Locked — in the ar - dour, The

cresc.

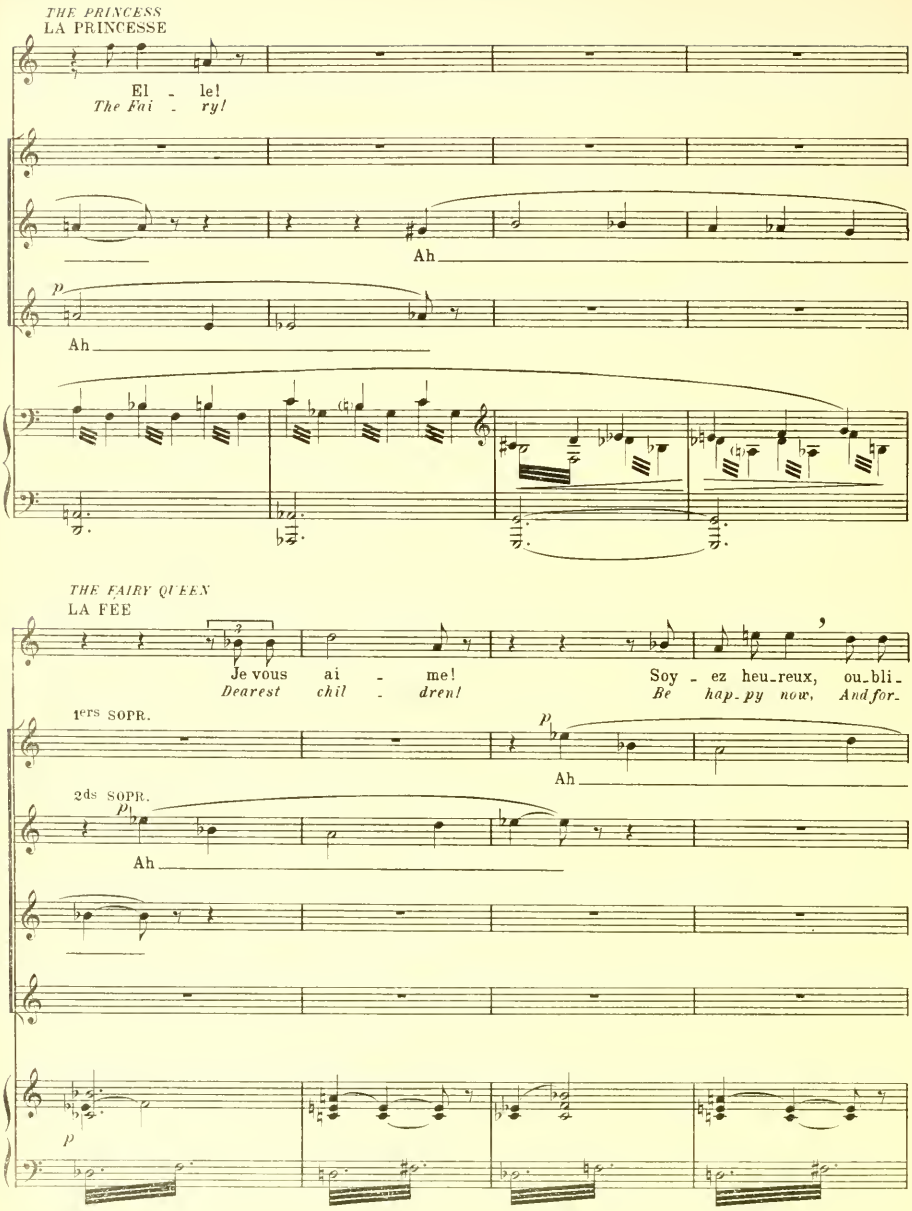


The Princess is in the Prince's arms. Suddenly the recess at the back of the hall opens wide, and an open terrace, gay with flowers, is seen in front of a sunny and peaceful wood.

Les amants sont dans les bras l'un de l'autre. Et voici que la baie du fond s'ouvre largement. On voit une terrasse à la balustrade de pierre, enguirlandée de feuillages et de roses, avec un fond ensoleillé de forêt lumineuse et paisible.

The Fairy Queen stands there, radiant with light. Close by her, on either side are Hop-o'-my-Thumb and Red-Riding-Hood. Around them are grouped the Brothers of Hop-o'-my-Thumb and their Parents, who are embracing the children. The Fairy Queen contemplates her good work with evident pleasure.

Et la Fée est là, radieuse. A ses côtés sont Petit Poucet et Chaperon Rouge, qu'elle enveloppe de ses bras. Autour des trois personnages sont groupés les frères du Petit Poucet et les parents, qui embrassent leurs enfants. La Fée contemple le spectacle de tout ce bonheur qui est son œuvre.


THE PRINCESS
LA PRINCESSE
El - le!
The Fai - ry!
Ah
p
Ah
THE FAIRY QUEEN
LA FÉE
Je vous ai - me!
Dearest chil - dren!
Soy - ez heu-reux, ou-bli-
Be hap-py now, And for-
1ers SOPR.
p
Ah
2ds SOPR.
p
Ah
p

la F.

-ez la Fo-rêt mé-chan-te, Et que chaque jour vous en-chan-te!

get the wood en-chant-ed, By e-vil spi-rits long haunt-ed!

Ah

p

Ah

TÉNORS

p

Ah

mf *pp* *p*

cresc. *f*

la F.

Je gar-de les en-fants comme les amou-reux Et mon

I'm watching o'er you chil-dren and o'er you lo-vers And my

cresc.

Ah

cresc.

la F.

dim.

à - - - - - - me leur est à ja - mais in - dul -
soul *near to all of you con - stant - ly*

mf

Ah

mf *dim.*

Ah

mf *dim.*

Plus animé

Cependant un murmure s'élève car le château renaît à la vie.
A murmur of voices is heard in the castle.

la F.

- gen - - te.
ho - - vers.
far off

2ds SOPR. très lointain

Ah

2ds CONTR.

2ds TÉNORS

2nd GROUP
2d GROUPE

LA FOULE THE CROWD
dans la coulisse (se rapprochant peu à peu)
in the wings (gradually coming nearer)

No_ël!
O joy!

1res BASSES

O pro_di - ge!
O won - der!
cre - - -

Plus animé

p

The Fairy Queen, like a delicate phantom, grows less and less visible and at last disappears. The noise increases; the attendants go in and out. The children and their parents mingle with the crowd, which grows larger every moment.

La Fée comme un fantôme léger s'efface peu a peu et disparaît... La rumeur grandit: Des serviteurs vont et viennent. Arrivent des pages, des dames d'honneur. Les enfants et leurs parents se mèlent a la foule qui augmente d'instant en instant.

1ers SOPR

No - ël! O joy!

2ds SOPR.

No-ël! O joy! Nous re - vi - We live a :

1ers CONTR.

O pro-di - - - - ge! O won - - - - der! No-ël! O joy!

2ds CONTR.

No-ël! O joy! Quel pro - O

2d GROUPE

1ers TÉNORS

No-ël! O joy! No - ël! O joy!

2ds TÉNORS

No-ël! O joy! O pro- O

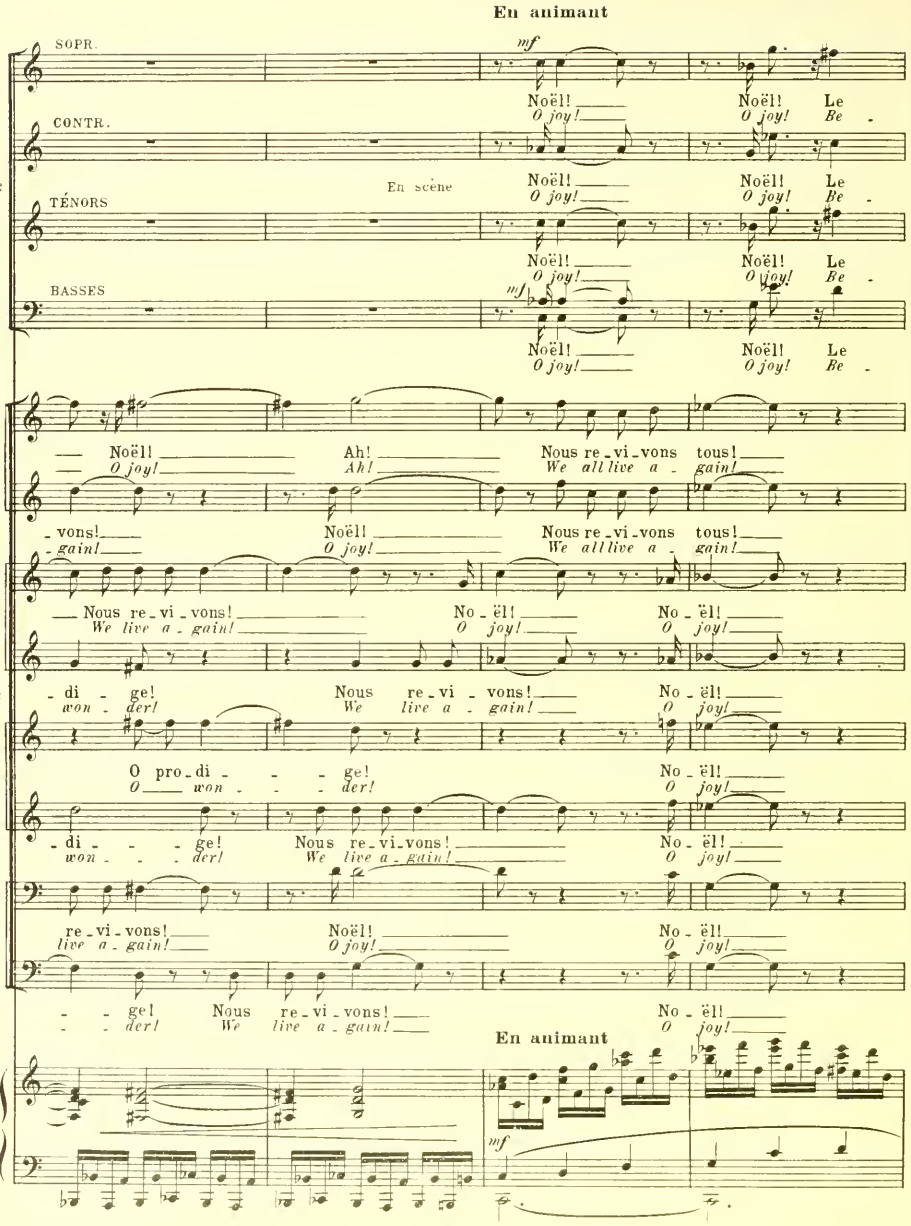
1res BASSES

No-ël! O joy! Nous We

2des BASSES

No - ël! O joy! Quel pro - di - - O won - -

- - scen - - - - - - - - do


En animant
SOPR.
CONTR.
1er Gr.
TÉNORS
BASSES
mf
Noël! Noël! Le
O joy! O joy! Be
En scène
Noël! Noël! Le
O joy! O joy! Be
Noël! Noël! Le
O joy! O joy! Be
Noël! Noël! Le
O joy! O joy! Be
Noël! Ah! Nous re-vi-vons tous!
O joy! Ah! We all live a-gain!
-vons! Noël! Nous re-vi-vons tous!
-gain! O joy! We all live a-gain!
Nous re-vi-vons! No-ël! No-ël!
We live a-gain! O joy! O joy!
2d Gr.
-di-ge! Nous re-vi-vons! No-ël!
won-der! We live a-gain! O joy!
O pro-di-ge! No-ël!
O won-der! O joy!
-di-ge! Nous re-vi-vons! No-ël!
won-der! We live a-gain! O joy!
re-vi-vons! Noël! No-ël!
live a-gain! O joy! O joy!
-ge! Nous re-vi-vons! No-ël!
-der! We live a-gain! O joy!
En animant
mf

voi_ci donc ve_nu, Lui! Le Prin_ce Charmant dont el_le rê_
hold! he's come at last, He! The Prince Charm_ing of whom she did

1er Gr.

voi_ci donc ve_nu, Lui! Le Prin_ce Char_mant dont el_le rê_
hold! he's come at last, He! The Prince, the Prince Charm_ing of whom she did

voi_ci donc ve_nu, Lui! Le Prin_ce Char_mant! Il est
hold! he's come at last, He! The Prince, the Prince Charm_ing! He is

voi_ci donc ve_nu, Lui! Le Prin_ce Char_mant! Il est
hold! he's come at last, He! The Prince, the Prince Charm_ing! He is

SOPR.

No_ël!
O joy!

CONTR.

No_ël!
O joy!

2d Gr.

TÉNORS

No_ël!
O joy!

BASSES

No_ël!
O joy!

plus fort

- vait... Il est là! Noël! El - le
dream... He is come! O joy! She

1er Gr.

- vait... Nous l'es - périons! Noël! El - le
dream... It was our hope! O joy! She

là! Lui! Noël! El - le
come! He! O joy! She

là! Lui! Noël! El - le
come! He! O joy! She

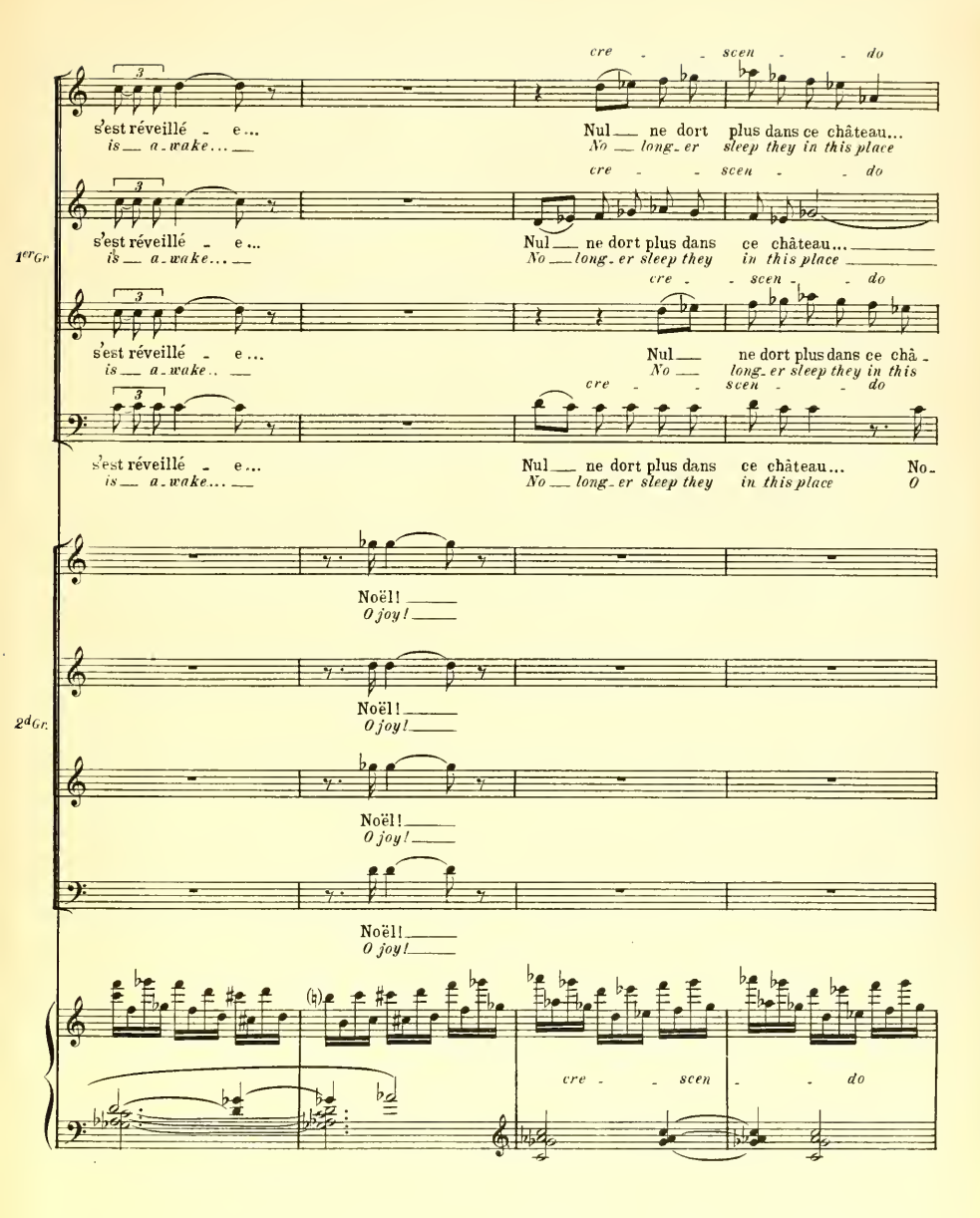
Noël! Noël!
O joy! O joy!

2d Gr.

Noël! Noël!
O joy! O joy!

Noël! Noël!
O joy! O joy!

Noël! Noël!
O joy! O joy!


cre - - scen - - do
s'est réveillé - e...
is a-wake...
Nul ne dort plus dans ce château...
No long-er sleep they in this place
1er Gr
Nul ne dort plus dans ce châ-
long-er sleep they in this
No-
O
Noël!
O joy!
2d Gr.

Rall. Plus large

ff

Noël! Noël! Comme il est
O joy! O joy! Is he not

1er Cr.

No - ël! Noël! Comme il est beau, le
O joy! O joy! Is he not fine, Prince

- teau... No - ël! Noël! Comme il est
place O joy! O joy! Is he not

- ël! Noël! Comme il est beau, le
joy! O joy! Is he not fine, Prince

Noël! Noël! Comme il est beau, le
O joy! O joy! Is he not fine, Prince

2d Cr.

En scène

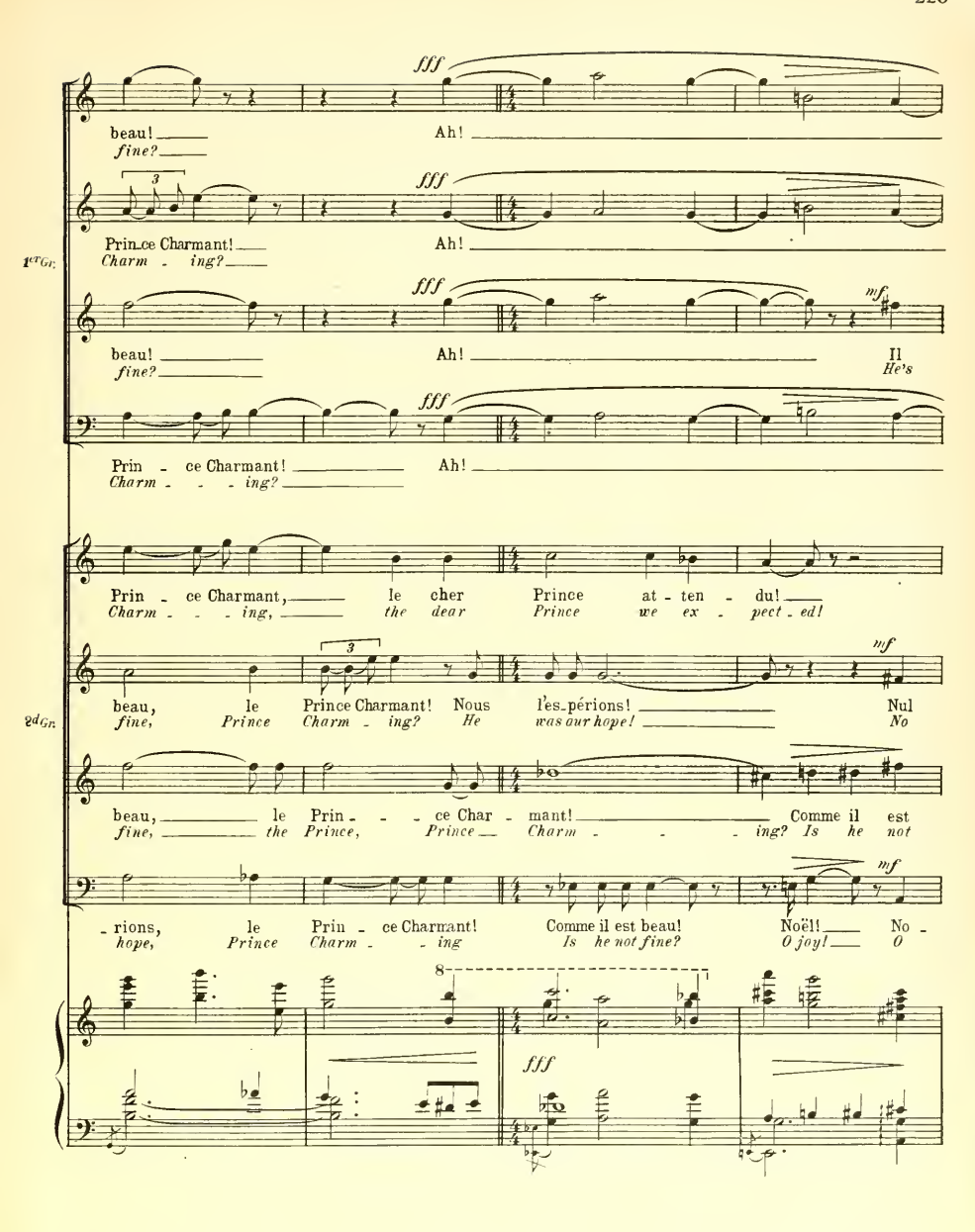
Noël! Noël! Comme il est
O joy! O joy! Is he not

Noël! Noël! Comme il est
O joy! O joy! Is he not

Noël! Noël! Nous l'es - - - pé -
O joy! O joy! He was our

Rall. Plus large

ff


fff
beau! Ah!
fine?
Prin_ce Charmant! Ah!
1er Gr.
Charm - ing?
beau! Ah! Il
fine? He's
Prin - ce Charmant! Ah!
Charm - - - ing?
Prin - ce Charmant, le cher Prince at - ten - du!
Charm - - - ing, the dear Prince we ex - pect - ed!
mf
beau, le Prince Charmant! Nous l'es_périons! Nul
fine, Prince Charm - ing? He was our hope! No
2d Gr.
beau, le Prin - - - ce Char - mant! Comme il est
fine, the Prince, Prince Charm - - - ing? Is he not
rions, le Prin - ce Charmant! Comme il est beau! Noël! No -
hope, Prince Charm - - ing Is he not fine? O joy! O
8
fff

mf

Il est en - fin venu Le Prin - ce Charmant... No - ël! Elle
Be - hold! he's come at last, Prince Charm - - - ing... O joy! How

mf

1er Gr.

Nous revivons! No - ël! Il est en - fin ve - nu, le Prin - ce Charmant...
We live again! O joy! Be - hold! he's come at last Prince Charm - ing

est ve - nu le Prin - ce Charmant Nous l'es - pé - rions! No - ël!
come at last, Prince Charm - - ing, He was our hope! O joy!

mf

Nous revi - vons! No - ël! Il est ve - nu...
We live a - gain! O joy! He's come at last...

mf

Nul ne dort plus dans ce château... Nous re - vi - vons Noël! Noël! Elle
No long - er sleep they in this place... We live a - gain O joy! O joy! How

2d Gr.

ne dort plus dans ce château... Noël! Nous revivons! Elle est heureuse et sem - ble
long - er sleep they in this place... O joy! We live a - gain! How happy does she seem, and

mf

beau! Noël! Nous revivons! Noël! Elle est heureu - - -
fine? O joy! We live again! O joy! How happy she!

- ël! Nul ne dort plus dans ce château... Nous revivons! No -
joy! No longer sleep they in this place!.. We live a - gain! O

mf cresc.

est heu-reuse et sem-ble tout émerveil-lé-e... No-ël!
hap-py does she seem, and filled with a-maze-ment... O joy!

1st Gr.

Ce-lui dont el-le rê-vait! No-ël!
The Prince of whom she did dream! O joy!

Elle est heu-reuse et semble é-merveil-lé-e... No-ël!
How hap-py she! and filled with a-maze-ment... O joy!

Elle est heu-reu-se...
How hap-py she!..

est heu-reuse et sem-ble tout é-mer-veil-lé-e... No-
hap-py does she seem and filled with a-maze-ment... O

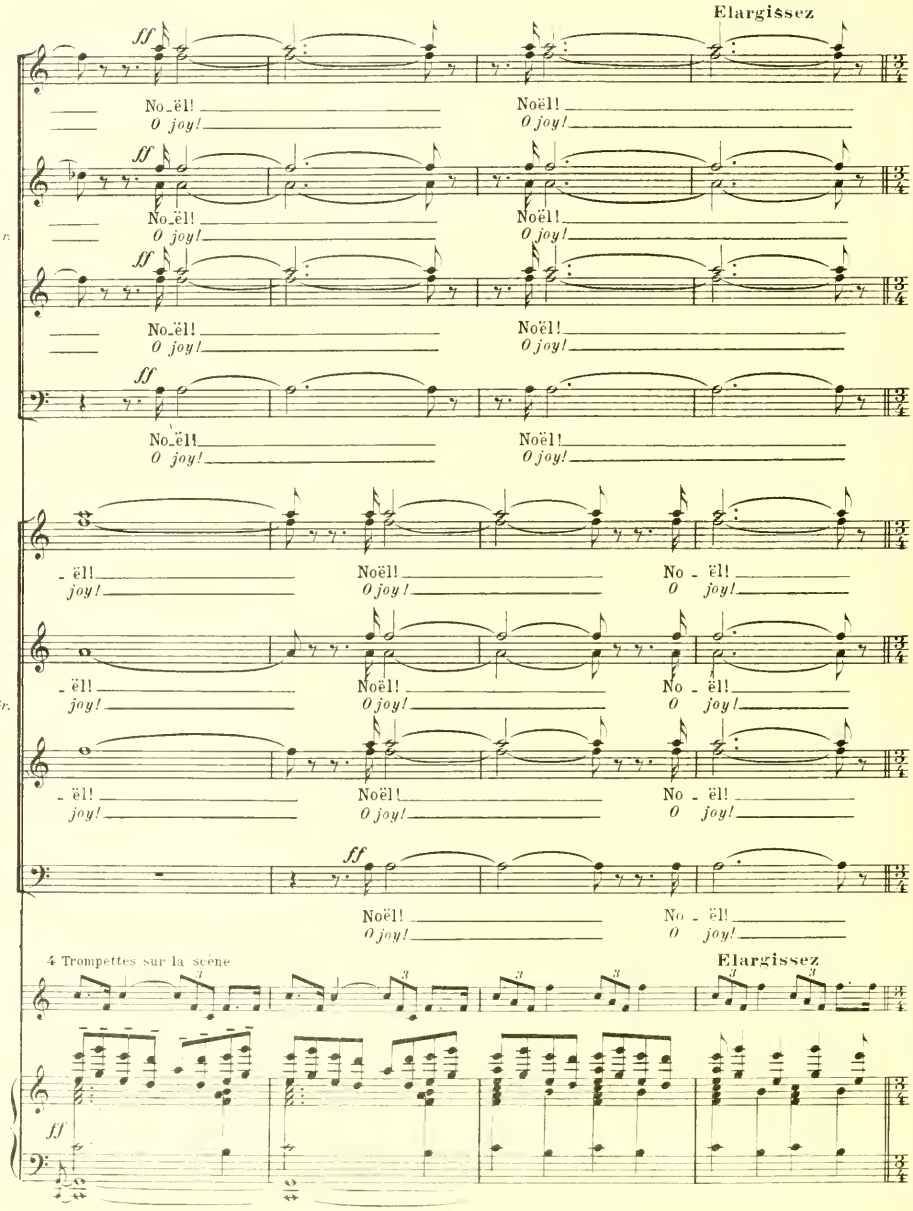
2d Gr.

tout é-mer-veil-lé-e... No-ël! No-
all filled with a-maze-ment... O joy! O

-se et pa-raît tout é-mer-veil-lé-e... No-
and seems all filled with a-mazement... O

-ël! No-ël! No-ël!
joy! O joy! O joy!

mf cre-scen-do


Elargissez
ff
No_ël! Noël!
O joy! O joy!
1er Gr.
No_ël! Noël!
O joy! O joy!
No_ël! Noël!
O joy! O joy!
No_ël! Noël!
O joy! O joy!
- ël! Noël! No - ël!
joy! O joy! O joy!
2d Gr.
- ël! Noël! No - ël!
joy! O joy! O joy!
- ël! Noël! No - ël!
joy! O joy! O joy!
Noël! No - ël!
O joy! O joy!
4 Trompettes sur la scène
Elargissez
ff

Largement

fff *marcatissimo*

Hop-o'-my-Thumb and Red-Riding-Hood advance towards the Prince and Princess, holding each other by the hand.
Petit-Poucet et Chaperon-Rouge s'avencent vers le Prince et la Princesse. Ils se tiennent par la main.

loco

Très modéré

PETIT - POUCET *HOP-O'-MY-THUMB*

Main-te-nant nous al - lons retourner au vil-la - ge.
We will now take our leave and return to our home.

Très modéré

f *dim.*

P. P.

Nous savons que la Fée in-vi-si-ble nous gar - de!...
For we know that our bles-sed Queen Fai-ry is watch - ing!...

LE PRINCE *THE PRINCE*

A-dieu, pe-tits!...
Good-bye dear children!

p dolce

cre - scen -

THE PRINCESS
LA PRINCESSE

She kisses the children
Elle embrasse les enfants

Embrassez-moi!...
Kiss me, my dears!

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

A-dieu, Ma - da - me!...
Farewell, sweet Prin - cess!...

HOP O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

A-dieu, Ma - da - me!...
Farewell, sweet Prin - cess!...

En élargissant

do *mf* *sempre cre - scen - do* *f*

THE PRINCE
LE PRINCE

Assez lent

dolce

Votre humble histoi - re sera
Your sim - ple tale will be

Rall.

Assez lent

dolce *pp* *p*

le P.

di - te Par les aïeu - les près du feu. Toi, Pe - tit-Poucet, toi, peti - te,
told In days to come be - side the fire. You, Hop o'-my-Thumb and you, child.

sempre dolce *dim.*

le P.

Vous fe_rez naître un conte bleu.
Will make a nurse_ry tale.

pp *p* mais un peu en dehors

le P.

Vous se_rez à travers les â_ ges A_do_rés de tous les en_
You will be all through the a_ ges A_ dored by ev'_ry

mp *p* *cresc.* *p* cre_

Animez *f* Retenez un peu *dim.*

le P.

_fants, Vous reste_rez toujours vivants Aux feuil_lets des li_vres d'i_
child, You will for e_ ver en_dure In the liv_ing pa_ges of

Animez Retenez un peu

_scen_do *f* *p*

Un peu plus lent
THE PRINCESS to the children
LA PRINCESSE aux enfants

Nous vous chéri_rons à ja_mais C'est vous qui nous a_vez con_
We shall e_ver che_rish your love; 'Tis you to whom we owe this

le P.

_ma_ges.
fai_ry lore.

Un peu plus lent

p

la P.

duits vers le bon heur!
u - nion of our lives!

RED-RIDING-HOOD gently taking Hop-o'-my-Thumb's hand

CHAPERON-ROUGE emmenant doucement Petit-Poucet par la main

Viens, mon Petit-Pou - cet....
Come, dear Hop-o'-my - Thumb....

HOP-O'-MY-THUMB

PETIT-POUCET tendrement à Chaperon-Rouge

C'est toi, qui
'Tis you, who

p *mf* *p*

THE PRINCESS

LA PRINCESSE

Poco rit.

Extrèmement modéré (♪=à peu près ♪ précédente)
très expressif

Oh! Dou-
Oh, de-

P. P.

dé - sormais Me conduiras, Cha - peron-Rou - ge...
from henceforth Will guide my steps, Lit - tle Red-Riding-Hood...

Poco rit.

Extrèmement modéré (♪=à peu près ♪ précédente)

p dolce *m.g.*

The Children leave regretfully, moving up to the back of the scene. Servants carrying gifts form in procession to accompany them.
Les enfants s'éloignent, comme à regret, vers le fond du théâtre. Des serviteurs chargés de présents se sont formés en cortège pour les accompagner.

la P.

- ceur du rêve é - clos dans l'â - tre des chaumiè - - - res...
- light - ful dream come true on the hearth of a cot - - - tage!..

Animez un peu

pp *p*

Très modéré (Un peu plus de Mouvt)

CHAPERON-ROUGE
RED-RIDING-HOOD

PETIT-POUCET
HOP-O'-MY-THUMB

En s'éloignant Les papil_lons et les ce_ri_ses du jar_
*Going off Find in your gar_dens cherries ripe and butter_*

Les papil_lons et les ce_ri_ses du jar_
*Find in your gar_dens cherries ripe and butter_*

SOPR. *p*

Vous al_lez re_trou_ver les toits brunsdes chau_miè_res...
You will go back and find the brown roofs of your dwel_lings...

CONTR. *p*

Vous_ al_lez retrouver vos chau_miè_res...
You_ will go back and find both your dwel_lings...

TÉNORS *p*

Vous_ al_lez retrouver vos chau_miè_res...
You_ will go back and find both your dwel_lings...

BASSES *p*

Très modéré
(Un peu plus de Mouvt)

Al_lez,_ en_fants...
Re_turn_ a_gain...

p

Ch.R.

_din
_flies

P.P.

_din
_flies

Et le charme qui tient_ aux cho_ses fami_liè_ _ _ _ res...
And the sim_ple things_ of home that give plea_ _ _ _ sure...

Et la dou_ceur qui tient aux cho_ses fami_liè_ _ _ _ res...
And all the sim_ple things of home that give plea_ _ _ _ sure...

Et la dou_ceur_ des cho_ses fami_liè_ _ _ _ res...
And all the sim_ _ple things that give plea_ _ _ _ sure...

Vous al_lez re_trou_ver vos chau_miè_ _ _ _ res...
You will go back and find both your dwel_ _ _ _ lings...

sempre p

sempre p

Pai - si - bles, vous vi - vrez un pai - si - ble des - tin.
In peace and hap - pi - ness you will live all your lives.

sempre p

Pai - si - bles, vous vi - vrez un pai - si - ble des - tin.
In peace and hap - pi - ness you will live all your lives.

sempre p

Pai - si - bles, vous vi - vrez un pai - si - - - -
In peace and hap - pi - ness you will live

sempre p

Pai - si - bles, vous vi - vrez un pai - si - - - -
In peace and hap - pi - ness you will live

cresc. *mf* *dim.*

The company depart
Le cortège s'éloigne

mf expressif

Et peut - è - tre, plus tard,
And per - haps by - and - bye,

dim.

- ble des - - tin.
all your lives.

dim.

- ble des - - tin.
all your lives.

pp *p* *mf expressif*

un ma - tin de ten - dres - - - se, En - fants, vous di - rez -
when talk - ing some fine day Your thoughts will turn once

mf

Plus tard, un jour d'A - vril et de ten -
Per - haps, talk - ing one day, Your thoughts will

mf

Un jour vous vous di -
One day your thoughts will

dim.

p

vous un se - cret tous les deux; Et vous vous sou - vien -
more to this scene in your past; And you will then re -

plus fort

dres - - - se, vous vous di - rez un se - cret tous les
turn once more to this scene And you then will re -

plus fort

- rez un se - cret tous les deux; Et vous vous sou - vien -
turn to this scene in your past; And you will then re -

plus fort

mf

Sou - - - ve - - nez - vous tou - - - jours
You al - - ways must re - - - mem - ber

p

poco cresc.

The voices gradually become
Les voix se perdent peu

-drez de la bon - - ne Prin - ces - - se... Les a - mants
-mem - ber the kind - heart - ed Prin - - cess... Con - tent - ment

deux. Sou - ve - nez - vous de la Prin - ces - - se... Les a - mants
-mem - ber the kind - heart - ed Prin - - cess... Con - tent - ment

-drez de la bon - - ne Prin - ces - - se... Les a - mants
-mem - ber the kind - heart - ed Prin - - cess... Con - tent - ment

de la bon - - - - ne Prin - ces - - se... Les a - mants
the kind - heart - - - - ed Prin - - cess... Con - tent - ment

mf *dim.*

lost in the distance
à peu dans le lointain

Assez lent

ont don - né du bon - heur au - tour d'eux!...
rare the lo - - - vers a - round them did cast!...

ont don - né du bon - heur au - tour d'eux!...
rare the lo - - - vers a - round them did cast!...

ont don - né du bon - heur au - tour d'eux!...
rare the lo - - - vers a - round them did cast!..

ont don - né du bon - heur au - tour d'eux!...
rare the lo - - - vers a - round them did cast!...

Assez lent

p *pp*

Le Prince et la Princesse vont lentement, enlacés, vers la baie du fond toujours ouverte sur la campagne sereine.
The Prince and the Princess, arm in arm, slowly walk toward the opening in the scene at the back, which still discloses the serene country landscape. The sun is setting. Noon twilight begins, and rosy clouds grow pale in the sky. A star twinkles

LA PRINCESSE *THE PRINCESS*

THE PRINCE
LE PRINCE

p

Voi - ci la nuit, ô bien - ai - mé - - - e La nuit
And now 'tis night, O my be - lov - - - ed Warm - ly

la P.

Une é - toi - le
See, in yon - der

le P.

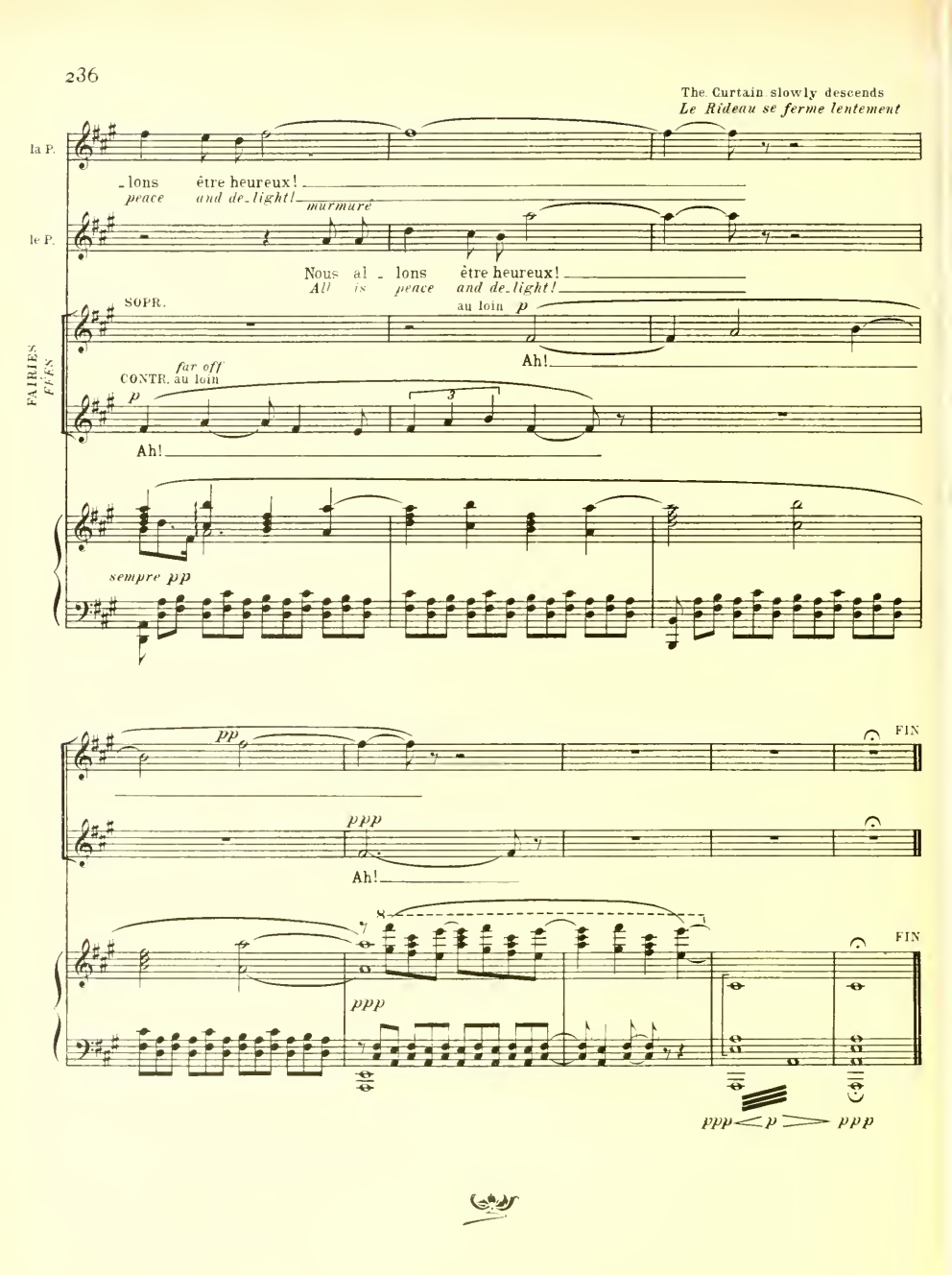
bleue aux par - fums tiè - des et té - né - breux...
glow - ing with its per - fume la - den air...

la P.

murmuré

blanche et cal - - - me s'est al - lu - mé - - - - - e... Nous al -
sky a star sheds its ra - di - ance bright... All is

le P.


The Curtain slowly descends
Le Rideau se ferme lentement
la P.
-lons être heureux!
peace and de-light!
murmuré
le P.
Nous al-lons être heureux!
All is peace and de-light!
SOPR.
au loin p
Ah!
FAIRIES
FÉES
CONTR. au loin
far off
p
Ah!
sempre pp
pp
FIN
ppp
Ah!
FIN
ppp
ppp < p > ppp